

ЗАО «Центральный научно-исследовательский
и проектно-конструкторский институт морского флота»
(ЦНИИМФ)

Серия «Судовладельцам и капитанам»

Ответственный редактор серии
зав. отделом безопасности мореплавания,
капитан дальнего плавания, канд.техн. наук
Г.М.Овчинников

Выпуск № 9

СТАНДАРТНЫЕ ФРАЗЫ ИМО ДЛЯ ОБЩЕНИЯ НА МОРЕ

2-е издание, переработанное

IMO STANDARD MARINE COMMUNICATION PHRASES

2th edition, revised

**Стандартные фразы ИМО для общения на море = IMO
Standard marine communication phrases.** – 2-е изд., перераб.
- СПб.: ЗАО ЦНИИМФ, 2002. - 376 с. (Серия «Судовла-
дельцам и капитанам», вып. 9).

Стандартные фразы для общения всех участников международного
морского судоходства приводятся на английском языке с переводом их на
русский язык.

Стандартные фразы подготовлены Международной морской
организацией (ИМО) в 1997 г. и были рекомендованы для пробного
международного применения.

Настоящее издание содержит текст резолюции А.918(22) с
Приложением, принятой Ассамблеей ИМО в ноябре 2001 г. с учетом
опыта более чем четырехлетнего применения стандартных фраз, замечаний
и пожеланий мореплавателей и морских Администраций государств-членов
ИМО.

Обязательное знание Стандартных фраз требуется и контролируется
положениями Международной конвенции о подготовке и дипломировании
моряков и несении вахты 1978 г. (ПДМНВ-78) с поправками 1995 г.,
вступившими в силу с 8 февраля 1997 г.

Издание подготовлено
в Отделе безопасности мореплавания (№ 30)
ЗАО ЦНИИМФ

Исполнители:

В.П.Стрелков – капитан дальнего плавания,
ст.научн.сотр., руководитель темы

В.В.Бронштейн

Т.В.Кузнецова

М.Г.Малявко

Г.М.Овчинников

И.Ю.Рогова - оригинал-макет

© Перевод, редактирование,
оформление
ЗАО ЦНИИМФ, 1997, 2002

ISBN 5-93188-041-0

© Издательство ООО «Морсар»,
2002



Санкт-Петербург • ЗАО ЦНИИМФ • 2002

РЕЗОЛЮЦИЯ А.918(22)
принята 29 ноября 2001 г.

СТАНДАРТНЫЕ ФРАЗЫ ИМО ДЛЯ ОБЩЕНИЯ НА МОРЕ

АССАМБЛЕЯ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 15(j) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Ассамблеи применительно к правилам и руководствам по безопасности на море,

ССЫЛАЯСЬ ТАКЖЕ на резолюцию А.380(X) о принятии Стандартного морского навигационного словаря-разговорника,

ССЫЛАЯСЬ ДАЛЕЕ на положения правила V/14.4 Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 г., требующие, чтобы на всех судах, к которым применяется глава I этой конвенции, для переговоров в целях безопасности «мостик-мостик» и «мостик-берег», как и для переговоров между лоцманом и вахтенными на мостике, применялся английский язык, если непосредственные участники переговоров не говорят на общем для них другом языке.

ПРИЗНАВАЯ, что стандартизация языка и терминологии, применяемых при таком общении, способствовала бы безопасной эксплуатации судов и внесла бы вклад в повышение безопасности мореплавания,

ПРИЗНАВАЯ ТАКЖЕ широкое применение английского языка в международном морском общении и потребность оказания помощи морским учебным заведениям в достижении ими целей безопасной эксплуатации судов и большей навигационной безопасности посредством, *среди прочего*, стандартизации применяемого языка и терминологии,

РАССМОТРЕВ рекомендации Комитета по безопасности на море, сделанные на его 68 и 74 сессиях,

RESOLUTION A.918(22)
adopted on 29 November 2001

IMO STANDARD MARINE COMMUNICATION PHRASES

THE ASSEMBLY,

RECALLING Article 15(j) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Assembly in relation to regulations and guidelines concerning maritime safety,

RECALLING ALSO resolution A.380(X) by which it adopted the Standard Marine Navigational Vocabulary,

RECALLING FURTHER the provisions of regulation V/14.4 of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, requiring that on all ships to which chapter I thereof applies, English shall be used on the bridge as the working language for bridge-to-bridge and bridge-to-shore safety communications as well as for communications between the pilot and bridge watchkeeping personnel unless those directly involved in the communications speak a common language other than English;

RECOGNIZING that the standardization of language and terminology used in such communications would assist the safe operation of ships and contribute to greater safety of navigation,

RECOGNIZING ALSO the wide use of the English language for international navigational communications and the need to assist maritime training institutions to meet the objectives of safe operations of ships and enhanced navigational safety through, *inter alia*, the standardization of language and terminology used,

HAVING CONSIDERED the recommendations of the Maritime Safety Committee at its sixty-eighth and seventy-fourth sessions,

1. ПРИНИМАЕТ Стандартные фразы ИМО для общения на море, приведенные в Приложении 1 к настоящей резолюции;
2. УПОЛНОМОЧИВАЕТ Комитет по безопасности на море пересматривать Стандартные фразы ИМО для общения на море и, при необходимости, вносить в них поправки, в соответствии с процедурой, приведенной в Приложении 2 к настоящей резолюции;
3. РЕКОМЕНДУЕТ правительствам довести Стандартные фразы ИМО для общения на море до широких кругов ожидаемых пользователей и органов морского образования, чтобы содействовать претворению в жизнь требований о соответствии стандартам компетентности, определяемым таблицей А-II/1 Кодекса ПДМНВ;
4. ОТМЕНЯЕТ резолюцию А.380(X).

* * *

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ПРЕДИСЛОВИЕ

В связи с тем, что сообщения, относящиеся к судовождению и безопасности и передаваемые с судна на берег и наоборот или с судна на судно и на судне, во избежание путаницы и ошибок должны быть точными, простыми и недвусмысленными, имеется потребность в стандартизации применяемого языка. Это приобретает особую важность в связи с увеличением числа судов международного плавания с разноязычными командами, так как проблемы общения могут явиться причиной опасных для судна, людей на борту и окружающей среды недоразумений.

В 1973 г., на своей 27 сессии, Комитет по безопасности на море пришел к согласию, что там, где возникают языковые затруднения в общении, для навигационных целей должен применяться общий для всех язык и что этот язык должен быть английским. Вследствие этого был разработан Стандартный морской навигационный словарь-разговорник (СМНСР), принятый в 1977 г. и исправленный в 1985 г.

1. ADOPTS the IMO Standard Maritime Communication Phrases set out in Annex 1 to the present resolution;
2. AUTHORIZES the Maritime Safety Committee to keep the IMO Standard Marine Communication Phrases under review and to amend them when necessary in accordance with the procedure set out in Annex 2 to the present resolution;
3. RECOMMENDS Governments to give the IMO Standard Marine Communication Phrases a wide circulation to all prospective users and all maritime education authorities to support compliance with the standards of competence as required by Table A-II/1 of the STCW Code.
4. REVOKES resolution A.380 (X).

* * *

ANNEX 1

FOREWORD

As navigational and safety communications from ships to shore and vice versa, ship to ship, and on board ships must be precise, simple and unambiguous, so as to avoid confusion and error, there is a need to standardize the language used. This is of particular importance in the light of the increasing number of internationally trading vessels with crews speaking many different languages since problems of communication may cause misunderstandings leading to dangers to the vessel, the people on board and the environment.

In 1973 the Maritime Safety Committee agreed at its twenty-seventh session that, where language difficulties arise, a common language should be used for navigational purposes and that language should be English. In consequence the Standard Marine Navigational Vocabulary (SMNV) was developed, adopted in 1977 and amended in 1985.

В 1992 г., на своей 60 сессии, Комитет по безопасности на море дал указания Подкомитету по безопасности судоходства разработать более полный стандартизированный язык для обеспечения безопасности, чем «Стандартный морской навигационный словарь-разговорник» (СМНСР) 1985 г., который бы принимал во внимание изменяющиеся условия современного мореплавания и охватывал все основные устные сообщения, относящиеся к безопасности.

На своей 68 сессии в 1997 г. Комитет по безопасности на море принял проект документа «Стандартные фразы для общения на море» (Стандартные фразы), разработанный Подкомитетом по безопасности судоходства. Вслед за пробным международным применением документа в него были внесены поправки на 46 сессии Подкомитета по безопасности судоходства и далее он был окончательно рассмотрен Комитетом по безопасности на море на его 74 сессии в свете полученных ИМО замечаний. Стандартные фразы были приняты в 2001 г. резолюцией Ассамблеи А.918(22).

В соответствии с Международной конвенцией о подготовке и дипломировании моряков и несении вахты 1978 г., с поправками 1995 г., при дипломировании вахтенных помощников капитана на судах валовой вместимостью 500 и более от них требуется способность понимать и применять Стандартные фразы.

In 1992 the Maritime Safety Committee at its sixtieth session instructed the Sub-Committee on Safety of Navigation to develop a more comprehensive standardized safety language than the SMNV, 1985, taking into account the changing conditions in modern seafaring and covering all major safety-related verbal communications.

At its sixty-eighth session in 1997 the Maritime Safety Committee adopted the Draft Standard Marine Communication Phrases (SMCP) developed by the Sub-Committee on Safety of Navigation. The draft SMCP, following international trials, was amended at the forty-sixth session of this Sub-Committee and final consideration given by the Maritime Safety Committee at its seventy-fourth session in the light of remarks received by the Organization. The SMCP was adopted by the Assembly in 2001 as resolution A.918(22).

Under the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as revised 1995, the ability to understand and use the SMCP is required for the certification of officers in charge of a navigational watch on ships of 500 gross tonnage or more.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	24
1 Место Стандартных фраз в морской практике	24
2 Структура Стандартных фраз.....	26
3 Место Стандартных фраз в обучении и подготовке моряков	26
4 Основные свойства	28
5 Типографские условные обозначения	30
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	30
1 Процедура	30
2 Произнесение букв, цифр и чисел	30
3 Слова-указатели характера сообщения	34
4 Ответы	36
5 Сигналы бедствия, срочности и безопасности	36
6 Стандартные фразы организационного характера	38
7 Исправления	38
8 Готовность.....	40
9 Повторение	40
10 Числа	40
11 Местоположение	40
12 Пеленги	42
13 Курсы.....	42
14 Расстояния.....	44
15 Скорость.....	44
16 Время	44
17 Географические названия	44
18 Слова с двойным значением.....	44
ГЛОССАРИЙ.	48
1 Общие термины.....	48
2 Особые термины СУДС	74
ЧАСТЬ А	84
AI ФРАЗЫ ДЛЯ ВНЕШНЕЙ СВЯЗИ	84
AI/1 Радиообмен при бедствии	84
AI/1.1 Сообщения о бедствии	84
.1 Пожар, взрыв	84
.2 Поступление воды	86
.3 Столкновение.....	88
.4 Посадка на мель	88
.5 Крен - опасность опрокидывания.	90
.6 Судно тонет	90
.7 Судно без движения и в дрейфе.	92
.8 Вооруженное нападение/пиратство	92
.9 Прочие бедствия	94

CONTENTS

INTRODUCTION	25
1 Position of the SMCP in maritime practice	25
2 Organization of the SMCP	27
3 Position of the SMCP in Maritime Education and Training	27
4 Basic communicative features	29
5 Typographical conventions.	31
GENERAL	31
1 Procedure	31
2 Spelling	31
3 Message Markers.....	35
4 Responses.....	37
5 Distress, urgency and safety signals.....	37
6 Standard organizational phrases	39
7 Corrections	39
8 Readiness	41
9 Repetition	41
10 Numbers	41
11 Positions	41
12 Bearings	43
13 Courses	43
14 Distances.....	45
15 Speed	45
16 Time	45
17 Geographical names	45
18 Ambiguous words	45
GLOSSARY	49
1 General terms.....	49
2 VTS special terms	75
PART A	85
AI EXTERNAL COMMUNICATION PHRASES	85
AI/1 Distress traffic	85
AI/1.1 Distress communications	85
.1 Fire, explosion	85
.2 Flooding	87
.3 Collision	89
.4 Grounding	89
.5 List - danger of capsizing.....	91
.6 Sinking.....	91
.7 Disabled and adrift	93
.8 Armed attack/piracy	93
.9 Undesignated distress	95

	.10 Оставление судна.....	94
	.11 Человек (люди) за бортом.....	94
AI/1.2	Сообщения при поиске и спасании	96
	.1 Сообщения при поиске и спасании (уточняющие или дополняющие AI/1.1)	96
	.2 Подтверждение и (или) ретрансляция сообщений о поиске и спасании	98
	.3 Проведение/координация операций по поиску и спасанию	100
	.4 Завершение операций поиска и спасания	102
AI/1.3	Запрос медицинской помощи	104
AI/2	Связь в случаях срочности.....	106
	.1 Техническая неисправность	106
	.2 Груз.....	108
	.3 Ледовые повреждения	108
AI/3	Сообщения безопасности	110
AI/3.1	Гидрометеорологические условия	110
	.1 Ветры, штормы, тропические штормы, состояние моря	110
	.2 Ограниченная видимость	114
	.3 Лед	114
	.4 Аномальные приливо-отливные явления	116
AI/3.2	Навигационные предупреждения	118
	.1 Знаки на суше и на море	118
	.2 Дрейфующие объекты	118
	.3 Электронные средства обеспечения судовождения.....	118
	.4 Характеристики морского дна, затонувшие суда	120
	.5 Разное	120
	.1 Работы по прокладке кабеля, трубопровода и сейсмические/гидрографические работы	120
	.2 Водолазные и дноуглубительные работы, буксировка.....	122
	.3 Передача груза с танкера на танкер	122
	.4 Морские сооружения, перестановка буровых вышек.....	122
	.5 Неисправности шлюзов или мостов.....	124
	.6 Действия военных	124
	.7 Лов рыбы	124
AI/3.3	Сообщения, касающиеся защиты окружающей среды.....	126
AI/4	Лоцманская проводка	128
AI/4.1	Запрос о лоцмане	128
AI/4.2	Прием/сдача лоцмана.....	128

	.10 Abandoning vessel	95
	.11 Person overboard	95
AI/1.2	Search and Rescue communication	97
	.1 SAR communications (specifying or supplementary to AI/1.1)	97
	.2 Acknowledgement and/or relay of SAR - messages	99
	.3 Performing/co-ordinating SAR - operations	101
	.4 Finishing with SAR - operations	103
AI/1.3	Requesting medical assistance	105
AI/2	Urgency traffic	107
	.1 Technical failure	107
	.2 Cargo	109
	.3 Tee damage	109
AI/3	Safety Communications	111
AI/3.1	Meteorological and hydrological conditions	111
	.1 Winds, storms, tropical storms, sea state	111
	.2 Restricted visibility	115
	.3 Ice	115
	.4 Abnormal tides	117
AI/3.2	Navigational warnings involving	119
	.1 Land- or seamarks	119
	.2 Drifting objects	119
	.3 Electronic navigational aids	119
	.4 Seabottom characteristics, wrecks	121
	.5 Miscellaneous	121
	.1 Cable, pipeline and seismic/hydrographic operations	121
	.2 Diving, towing and dredging operations	123
	.3 Tanker transshipment	123
	.4 Off-shore installations, rig moves	123
	.5 Defective locks or bridges	125
	.6 Military operations	125
	.7 Fishery	125
AI/3.3	Environmental protection communications	127
AI/4	Pilotage	129
AI/4.1	Pilot request	129
AI/4.2	Embarking/disembarking pilot	129

AI/4.3	Запрос о буксире	130
AI/5	Особые случаи	132
AI/5.1	Вертолетные операции	132
AI/5.2	Ледокольные операции	134
	.1 Запрос о ледоколе	134
	.2 Ледокольная проводка каравана	136
	.3 Проводка ледоколом «вплотную»	138
AI/6	Служба управления движением судов (СУДС)	138
AI/6.1	Фразы для получения и предоставления данных о движении судов	146
	.1 Получение и предоставление обычных данных о движении судов	146
	.2 Получение и предоставление данных при бедствии	150
AI/6.2	Фразы для применения службами СУДС при предоставлении услуг	150
	.1 Служба информации	150
	.1.1 Навигационные предупреждения	150
	.1.2 Навигационная информация	152
	.1.3 Информация о движении судов	152
	.1.4 Информация о пути движения	156
	.1.5 Гидрографическая информация	156
	.1.6 Информация об электронных средствах обеспечения судовождения	158
	.1.7 Метеорологические предупреждения	158
	.1.8 Метеорологическая информация	160
	.1.9 Вопросы и ответы в области метеорологии	160
	.2 Служба содействия судовождению	160
	.2.1 Запрос и опознание	162
	.2.2 Местоположение	164
	.2.3 Курс	168
	.3 Служба организации движения судов	170
	.3.1 Разрешение, планирование	170
	.3.2 Постановка на якорь	172
	.3.3 Приход, швартовка и отход	172
	.3.4 Принуждение к выполнению	174
	.3.5 Предотвращение опасных ситуаций, обеспечение безопасности движения	176
	.3.6 Проход каналов и шлюзов	180
AI/6.3	Передача судна из одной СУДС в другую	180
AI/6.4	Фразы для общения с аварийными и связанными с ними службами	180
	.1 Аварийные службы (поисково-спасательные, по борьбе с пожаром, по борьбе с загрязнением)	180

AI/4.3	Tug request	131
AI/5	Specials	133
AI/5.1	Helicopter operations	133
AI/5.2	Ice - breaker operations	135
	.1 Ice - breaker request	135
	.2 Ice - breaker assistance for convoy	137
	.3 Ice - breaker assistance in close-coupled towing	139
AI/6	Vessel Traffic Service (VTS) Standard Phrases	139
AI/6.1	Phrases for acquiring and providing data for a traffic image	147
	.1 Acquiring and providing routine traffic data	147
	.2 Acquiring and providing distress traffic data	151
AI/6.2	Phrases for providing VTS services	151
	.1 Information service	151
	.1.1 Navigational warnings	151
	.1.2 Navigational information	153
	.1.3 Traffic information	153
	.1.4 Route information	157
	.1.5 Hydrographic information	157
	.1.6 Electronic navigational aids information	159
	.1.7 Meteorological warnings	159
	.1.8 Meteorological information	161
	.1.9 Meteorological questions and answers	161
	.2 Navigational assistance service	161
	.2.1 Request and identification	163
	.2.2 Position	165
	.2.3 Course	169
	.3 Traffic organization service	171
	.3.1 Clearance, forward planning	171
	.3.2 Anchoring	173
	.3.3 Arrival, berthing and departure	173
	.3.4 Enforcement	175
	.3.5 Avoiding dangerous situations, providing safe movements	177
	.3.6 Canal and lock operations	181
AI/6.3	Handing over to another VTS	181
AI/6.4	Phrases for communication with emergency services and allied services	181
	.1 Emergency services (SAR, fire fighting, pollution fighting)	181

.2	Предоставление буксиров	180
.3	Заявка на лоцмана	182
.4	Прием/сдача лоцмана	186
ДОПОЛНЕНИЕ к AI – СТАНДАРТНЫЕ СООБЩЕНИЯ		
В ГМССБ		
1	Стандартное сообщение о бедствии	186
.1	Структура	186
.2	Пример	188
2	Стандартное срочное сообщение в ГМССБ	188
.1	Структура	188
.2	Пример	188
3	Стандартное сообщение безопасности	190
.1	Структура	190
.2	Пример	190
АII	ФРАЗЫ ДЛЯ ВНУТРИСУДОВОЙ СВЯЗИ (A).....	192
АII/1	Стандартные команды на руль	192
АII/2	Стандартные команды в машинное отделение	196
АII/3	Лоцман на мостике	198
АII/3.1	Главные двигатели и движители	198
АII/3.2	Маневрирование	200
АII/3.3	РЛС	202
АII/3.4	Осадка и высота над ватерлинией	204
АII/3.5	Постановка на якорь, съёмка с якоря	204
.1	Постановка на якорь	204
.2	Съёмка с якоря	206
АII/3.6	Помощь буксира	208
АII/3.7	Швартовка и снятие со швартовов	210
.1	Фразы общего назначения	210
.2	Швартовка	212
.3	Снятие со швартовов	214
ЧАСТЬ В	216
В	ФРАЗЫ ДЛЯ ВНУТРИСУДОВОЙ СВЯЗИ (B)	216
VI	Оперативное управление судном	216
VI/1	Передача обязанностей по несению вахты	216
VI/1.1	Информирование о местоположении, движении и осадке	216
.1	Местоположение	216
.2	Движение	218
.3	Осадка	218
VI/1.2	Информирование о движении судов в районе	218

.2	Tug services	181
.3	Pilot request	183
.4	Embarking/disembarking pilot	187
ANNEX to AI - STANDARD GMDDSS MESSAGES		
1	Standard Distress Message	187
.1	Structure	187
.2	Example.....	189
2	Standard Urgency Message	189
.1	Structure	189
.2	Example	189
3	Standard Safety Message	191
.1	Structure	191
.2	Example	191
АII	ON-BOARD COMMUNICATION PHRASES (A)	193
АII/1	Standard wheel orders	193
АII/2	Standard Engine Orders	197
АII/3	Pilot on the Bridge	199
АII/3.1	Propulsion system	199
АII/3.2	Manoeuvring.....	201
АII/3.3	Radar	203
АII/3.4	Draft and air draft	205
АII/3.5	Anchoring	205
.1	Going to anchor	205
.2	Leaving the anchorage	207
АII/3.6	Tug assistance	209
АII/3.7	Berthing and unberthing	211
.1	General	211
.2	Berthing	213
.3	Unberthing	215
PART B	217
В	ON-BOARD COMMUNICATION PHRASES (B)	217
VI	Operative Shiphandling	217
VI/1	Handing over the watch	217
VI/1.1	Briefing on position, movement and draft	217
.1	Position	217
.2	Movements	219
.3	Draft	219
VI/1.2	Briefing on traffic situation in the area	219

B1/1.3	Информирование о средствах судовождения и состоянии оборудования	220
B1/1.4	Информирование по вопросам радиосвязи	222
B1/1.5	Информирование о метеорологических условиях	222
B1/1.6	Информирование о распоряжениях по вахте и организации вахты	224
B1/1.7	Информирование об особых событиях	226
B1/1.8	Информирование о температуре, давлении, замерах	226
B1/1.9	Информирование о работе главного двигателя и вспомогательного оборудования	228
B1/1.10	Информирование о перекачках топлива, балластной воды и т.д.	230
B1/1.11	Информирование о неисправностях механизмов и ремонтных работах	230
B1/1.12	Информирование о ведении записей	232
B1/1.13	Сдача и прием вахты	232
B1/2	Дифферент, крен и остойчивость	232
B2	Безопасность на судне	234
B2/1	Действия общего характера	234
B2/1.1	Подача сигнала тревоги	236
B2/1.2	Информирование экипажа и пассажиров	236
B2/1.3	Проверка состояния путей выхода наружу	240
B2/1.4	Проверка состояния спасательных шлюпок/спасательных плотов	240
B2/1.5	Эвакуация	246
B2/1.6	Переключки	248
B2/1.7	Оставление судна	250
B2/1.8	Действия в шлюпке	254
B2/2	Безопасность при выполнении обязанностей	256
B2/2.1	Распоряжения	256
B2/2.2	Практическая безопасность на рабочих местах	258
B2/2.3	Несчастные случаи при выполнении обязанностей	260
B2/3	Противопожарные средства и борьба с пожаром	262
B2/3.1	Противопожарные средства	262
B2/3.1.1	Проверка состояния	262
B2/3.2	Борьба с пожаром и учения	270
	.1 Доклады о пожаре	270
	.2 Доклады о готовности к действиям	274
	.3 Распоряжения по борьбе с пожаром	274
	.4 Отбой тревоги	278
B2/4	Борьба за живучесть	280
B2/4.1	Проверка состояния оборудования и учения	280

B1/1.3	Briefing on navigational aids and equipment status	221
B1/1.4	Briefing on radiocommunications	223
B1/1.5	Briefing on meteorological conditions	223
B1/1.6	Briefing on standing orders and bridge organization	225
B1/1.7	Briefing on special events.....	227
B1/1.8	Briefing on temperatures, pressures and soundings	227
B1/1.9	Briefing on operation of main engine and auxiliary equipment	229
B1/1.10	Briefing on pumping of fuel, ballast water, etc.	231
B1/1.11	Briefing on special machinery events and repairs	231
B1/1.12	Briefing on record keeping	233
B1/1.13	Handing and taking over the watch.....	233
B1/2	Trim, List and Stability	233
B2	Safety on Board	235
B2/1	General Activities	235
B2/1.1	Raising alarm	237
B2/1.2	Briefing crew and passengers.....	237
B2/1.3	Checking status of escape routes	241
B2/1.4	Checking status of lifeboats/liferafts	241
B2/1.5	Ordering evacuation	247
B2/1.6	Roll call	249
B2/1.7	Ordering abandon vessel	251
B2/1.8	In - boat procedures.....	255
B2/2	Occupational Safety	257
B2/2.1	Instruction	257
B2/2.2	Practical occupational safety	259
B2/2.3	Occupational accidents	261
B2/3	Fire Protection and Fire Fighting	263
B2/3.1	Fire protection	263
B2/3.1.1	Checking status of equipment	263
B2/3.2	Fire fighting and drills	271
	.1 Reporting fire	271
	.2 Reporting readiness for action	275
	.3 Orders for fire fighting	275
	.4 Cancellation of alarm	279
B2/4	Damage Control	281
B2/4.1	Checking equipment status and drills	281

B2/4.2	Действия по борьбе за живучесть	282
.1	Доклады о	282
.2	Доклады о готовности к действиям	282
.3	Распоряжения по борьбе за живучесть	282
.4	Отбой тревоги	288
B2/5	Посадка на мель	290
B2/5.1	Доклады о посадке на мель и распоряжения о контрмерах	290
B2/5.2	Доклады о повреждении	290
B2/5.3	Распоряжения по снятию с мели	294
B2/5.4	Проверка пригодности к плаванию	296
B2/6	Внутрисудовые действия по поиску и спасанию	298
B2/6.1	Проверка состояния оборудования	300
B2/6.2	Спасание упавшего за борт	300
B2/6.3	Спасательная операция - доклады о готовности к оказанию помощи	306
B2/6.4	Ведение поиска	308
B2/6.5	Спасание	310
B2/6.6	Завершение поисковых операций	312
B3	Груз и обработка груза	314
B3/1	Обработка груза	314
B3/1.1	Погрузка и выгрузка	314
.1	Грузовместимость и количество груза.....	314
.2	Портовое/судовое оборудование для грузообработки	316
.3	Подготовка к погрузке/выгрузке	318
.4	Эксплуатация грузообрабатывающего оборудования и грузовых люков	322
.5	Обслуживание и ремонт грузообрабатывающего оборудования	322
.6	Указания по размещению и креплению грузов	324
B3/1.2	Обработка опасных грузов	326
.1	Осведомление о характере опасных грузов	326
.2	Инструктаж в отношении совместимости и укладки грузов	328
.3	Доклады о происшествиях	330
.4	Действия при происшествиях	332
B3/1.3	Обработка жидких грузов, топлива и балласта – предотвращение загрязнения	334
.1	Принятие мер безопасности	334
.2	Использование насосного оборудования	336
.3	Доклады об утечке и зачистка	340
.4	Операции с балластом	340
.5	Зачистка танков	342

B2/4.2	Damage control activities	283
.1	Reporting flooding	283
.2	Reporting readiness for action	283
.3	Orders for damage control	283
.4	Cancellation of alarm	289
B2/5	Grounding	291
B2/5.1	Reporting grounding and ordering actions	291
B2/5.2	Reporting damage	291
B2/5.3	Orders for refloating	295
B2/5.4	Checking seaworthiness	297
B2/6	Search and Rescue On-board Activities	299
B2/6.1	Checking equipment status	301
B2/6.2	Person-overboard activities	301
B2/6.3	Rescue operation – reporting readiness for assistance	307
B2/6.4	Conducting search	309
B2/6.5	Rescue activities	311
B2/6.6	Finishing with search and rescue operations	313
B3	Cargo and Cargo Handling	315
B3/1	Cargo Handling	315
B3/1.1	Loading and unloading	315
.1	Loading capacities and quantities	315
.2	Dockside/shipboard cargo handling gear and equipment	317
.3	Preparing for loading/discharging	319
.4	Operating cargo handling equipment and hatches.....	323
.5	Maintaining/repairing cargo handling equipment.....	323
.6	Briefing on stowing and securing	325
B3/1.2	Handling dangerous goods	327
.1	Briefing on nature of dangerous goods	327
.2	Instructions on compatibility and stowage	329
.3	Reporting incidents	331
.4	Action in case of incidents	333
B3/1.3	Handling liquid goods, bunkers and ballast – pollution prevention	335
.1	Preparing safety measures.	335
.2	Operating pumping equipment	337
.3	Reporting and cleaning up spillage	341
.4	Ballast handling	341
.5	Cleaning tanks	343

V3/1.4	Подготовка к выходу в море	342
V3/2	Сохранность груза	344
V3/2.1	Применение судового оборудования обеспечения сохранности груза	344
V3/2.2	Принятие мер по обеспечению сохранности груза	346
	.1 Проведение проверок	346
	.2 Описание поврежденных груза	348
	.3 Принятие мер	352
V4	Забота о пассажирах	352
V4/1	Информирование и инструктаж	354
V4/1.1	Поведение пассажиров на судне	354
	.1 Общая информация о правилах поведения пассажиров на судне	354
	.2 Информация о запрещенных местах, палубах и помещениях	354
V4/1.2	Информация о правилах безопасности, предупредительных мерах и средствах связи	356
	.1 Учения	356
	.2 Общесудовая тревога	356
	.3 Предотвращение пожара и оповещение о нем	356
	.4 Оповещение о чрезвычайной ситуации по системе громкой связи	358
	.5 Человек за бортом	362
	.6 Предотвращение несчастных случаев с детьми	362
V4/2	Эвакуация и шлюпочные учения	362
V4/2.1	Направление к местам сбора, описание путей эвакуации	362
V4/2.2	Информация о том, как одеться и что взять с собой на место сбора	364
V4/2.3	Проведение переклички	366
V4/2.4	Инструктаж о надевании спасательных жилетов	366
V4/2.5	Инструктаж о порядке посадки в спасательные шлюпки/спасательные плоты и поведении в них	366
V4/2.6	Меры и действия, предпринимаемые в спасательных шлюпках/плотах	368
V4/3	Забота о пассажирах в чрезвычайной ситуации	368
V4/3.1	Информирование о текущем положении	368
V4/3.2	Сопровождение беспомощных пассажиров	370

B3/1.4	Preparing for sea	343
B3/2	Cargo Care	345
B3/2.1	Operating shipboard equipment For cargo care	345
B3/2.2	Taking measures for cargo care	347
	.1 Carrying out inspections	347
	.2 Describing damage to the cargo	349
	.3 Taking actions	353
B4	Passenger Care	353
B4/1	Briefing and Instruction	355
B4/1.1	Conduct of passengers on board	355
	.1 General information on conduct of passengers	355
	.2 Briefing on prohibited areas, decks, and spaces.....	355
B4/1.2	Briefing on safety regulations, preventive measures and communications	357
	.1 Drills	357
	.2 The general emergency alarm	357
	.3 Preventing/reporting fire	357
	.4 PA announcements on emergency	359
	.5 Person overboard	363
	.6 Protective measures for children	363
B4/2	Evacuation and Boat Drill	363
B4/2.1	Allocating/directing to assembly stations, describing how to escape	363
B4/2.2	Briefing on how to dress and what to take to assembly stations	365
B4/2.3	Performing roll call	367
B4/2.4	Briefing on how to put on lifejackets	367
B4/2.5	Instructions on how to embark and behave in lifeboats/liferafts	367
B4/2.6	On-scene measures and actions in lifeboats/liferafts	369
B4/3	Attending to Passengers in an Emergency	369
B4/3.1	Informing on present situation	369
B4/3.2	Escorting helpless passengers	371

ВВЕДЕНИЕ

1 Место Стандартных фраз в морской практике

Стандартные фразы ИМО для общения на море (Стандартные фразы) составлены:

- для оказания помощи в целях обеспечения большей безопасности судовождения и управления судном;
- для стандартизации языка, используемого для связи при плавании в море, на подходах к порту, на водных путях и в гаванях, а также для внутрисудового общения на судах с разноязычной командой;
- для оказания помощи морским учебным заведениям в достижении упомянутых выше целей.

Эти фразы не имеют целью заменить или поставить под сомнение Международные правила предупреждения столкновения судов в море 1972 г. или особые местные правила или рекомендации ИМО об установлении путей движения судов, как не заменяют они и Международный свод сигналов, а при применении фраз для внешней связи судна это должно делаться в строгом соответствии с процедурами радиотелефонного обмена, изложенными в Регламенте радиосвязи МСЭ. Кроме того, Стандартные фразы, являющиеся подборкой отдельных фраз, не должны рассматриваться как техническое наставление, содержащее указания о действиях в каких бы то ни было конкретных ситуациях.

Стандартные фразы отвечают пересмотренным требованиям Конвенций ПДМНВ-78 и СОЛАС-74 в отношении устного общения; более того, фразы охватывают общение по вопросам безопасности, изложенным в упомянутых Конвенциях.

Стандартные фразы должны применяться как можно чаще и им должно отдаваться предпочтение перед другими формулировками, имеющими тот же смысл; как минимум, пользователи должны придерживаться формулировок Стандартных фраз как можно ближе в охватываемых ими ситуациях. Таким образом, фразы должны стать приемлемым языком безопасности для устного обмена сведениями на английском языке между представителями всех морских наций в разнообразных случаях, когда точность понимания и перевода сомнительны, что становится все более распространенной ситуацией в современных условиях на море.

INTRODUCTION

1 Position of the SMCP in maritime practice

The IMO Standard Marine Communication Phrases (SMCP) has been compiled:

- to assist in the greater safety of navigation and of the conduct of the ship,
- to standardize the language used in communication for navigation at sea, in port-approaches, in waterways, harbours and on board vessels with multilingual crews, and
- to assist maritime training institutions in meeting the objectives mentioned above.

These phrases are not intended to supplant or contradict the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972 or special local rules or recommendations made by IMO concerning ships' routing, neither are they intended to supersede the International Code of Signals, and when applied in ship's external communication this has to be done in strict compliance with the relevant radiotelephone procedures as set out in the ITU Radio Regulations. Furthermore, the SMCP, as a collection of individual phrases, should not be regarded as any kind of technical manual providing operational instructions.

The SMCP meets the requirements of the STCW Convention, 1978, as revised, and of the SOLAS Convention, 1974, as revised, regarding verbal communications; moreover, the phrases cover the relevant communication safety aspects laid down in these Conventions.

Use of the SMCP should be made as often as possible in preference to other wording of similar meaning; as a minimum requirement users should adhere as closely as possible to their wording in relevant situations. In this way they are intended to become an acceptable safety language, using English for the verbal interchange of intelligence among individuals of all maritime nations on the many and varied occasions when precise meaning and translations are in doubt, increasingly evident under modern conditions at sea.

Прилагаемый компакт-диск (кассета) предназначен(а) для ознакомления пользователей с произношением фраз*.

2 Структура Стандартных фраз

Стандартные фразы разделены по виду применения на фразы для внешней связи и фразы для внутрисудового общения, а также на части А и В, в зависимости от их положения в структуре пересмотренной конвенции ПДМНВ-78.

Часть А охватывает фразы для внешней связи, которые таким образом могут рассматриваться как замена Стандартного морского навигационного словаря-разговорника 1985 г., применение и понимание которого требуются в соответствии с таблицей А-II/I Кодекса ПДМНВ. В соответствии с требованиями правила 14(4) главы V пересмотренной конвенции СОЛАС-74, в эту часть были добавлены насущные фразы для внутрисудового общения, касающиеся управления судном и безопасности плавания, особенно когда на мостике находится лоцман.

Часть В включает другие относящиеся к безопасности стандартные фразы для внутрисудового общения, которые дополняют фразы части А и могут также рассматриваться как полезные при обучении морскому английскому языку.

3 Место Стандартных фраз в обучении и подготовке моряков

Стандартные фразы не представляют собой исчерпывающей программы обучения морскому английскому языку, от которой следовало бы ожидать охвата гораздо более широкого спектра навыков в области словарного запаса, грамматики, разговорного языка и т.д., чем это возможно для Стандартных фраз. Однако, в особенности часть А, должна быть необходимой частью любой учебной программы, составленной с тем, чтобы отвечать соответствующим требованиям пересмотренной конвенции ПДМНВ-78. В дополнение к части А, часть В охватывает множество ситуаций, выраженных фразами, хорошо приспособленными к требованиям к общению пересмотренной конвенции ПДМНВ-78; подразумевается, что моряки должны быть на уровне этих требований.

* К настоящему изданию не прилагаются. — *здесь и далее примечания переводчика.*

The accompanying CD/Cassette is designed to familiarize users with the pronunciation of the phrases.

2 Organization of the SMCP

The SMCP is divided into External Communication Phrases and On-board Communication Phrases as far as its application is concerned, and into Part A and Part B as to its status within the framework of the STCW, 1978, as revised.

Part A covers phrases applicable in external communications and which may thus be regarded as the replacement of the Standard Marine Navigational Vocabulary, 1985, which is requested to be used and understood by the STCW Code, Table AII/I. This part was enriched by essential phrases concerning shiphandling and safety of navigation to be used in onboard communications, particularly when the Pilot is on the bridge, as required by Regulation 14(4), Chapter V, SOLAS 1974, as revised.

Part B calls attention to other on-board standard safety-related phrases which, supplementary to Part A, may also be regarded useful for Maritime English instruction.

3 Position of the SMCP in Maritime Education and Training

The SMCP does not intend to provide a comprehensive Maritime English syllabus which is expected to cover a far wider range of language skills to be achieved in the fields of vocabulary, grammar, discourse abilities, etc., than the SMCP could ever manage. However, Part A in particular, should be an indispensable part of any curriculum which is designed to meet the corresponding requirements of the STCW Convention, 1978, as revised. In addition, Part B offers a rich choice of situations covered by phrases well suited to meet the communication requirements of the STCW Convention, 1978, as revised, which are implicitly expected to be satisfied by mariners.

Стандартные фразы должны преподаваться и изучаться избирательно, в соответствии с конкретными потребностями пользователей, а не целиком. Обучение должно основываться на практических требованиях морской обстановки и осуществляться с применением современных методов преподавания языков.

4 Основные свойства

Стандартные фразы требуют знания основ английского языка. Они представляют собой попытку отреагировать на имеющее сейчас место применение морского английского языка для внутрисудового общения и при связи судно-берег или судно-судно и специально составлены на упрощенном морском английском языке, чтобы свести грамматическое, лексическое и идиоматическое разнообразие к разумному минимуму, с использованием стандартных структур ради функциональности, т.е. снижения возможности ложного понимания при устном, связанном с безопасностью, общении.

Это значит, что во фразах, предлагаемых к использованию в критических или иных ситуациях, развивающихся в условиях нехватки времени или психологического стресса, применен, как и в навигационных предупреждениях, «блочный» язык, опускающий или использующий экономно служебные слова *the, a(an), is(are)*. Пользователи, однако, могут проявлять гибкость в этом отношении.

Прочие особенности могут быть суммированы следующим образом:

- неупотребление синонимов;
- неупотребление сокращенных форм;
- предоставление полных ответов на вопросы, дающие возможность ответить «да» или «нет», и основных альтернативных ответов на вопросы, предполагающие распространенный ответ;
- употребление *одной* фразы для *одного* события; и
- структурирование соответственных фраз по принципу: *тождественное неизменное плюс переменное*.

The SMCP should be taught and learnt selectively, according to the users' specific needs rather than completely. The respective instruction should be based on practice in the maritime environment and be implemented through appropriate modern language teaching methods.

4 Basic communicative features

The SMCP builds on a basic knowledge of the English language. It was drafted on purpose in a simplified version of Maritime English to reduce grammatical, lexical and idiomatic varieties to a tolerable minimum, using standardized structures for the sake of its function aspects, i.e. diminishing misunderstanding in safety related verbal communications, thereby endeavouring to reflect present Maritime English language usage on board vessels and in ship-to-shore/ship-to-ship communications.

This means, in phrases offered for use in emergency and other situations developing under considerable pressure of time or psychological stress as well as in navigational warnings, a block language was applied which sparingly uses, or frequently omits, the function words *the, a/an, is/are* as done in seafaring practice. Users, however, may be flexible in this respect.

Further communicative features may be summarized as follows:

- avoiding synonyms
- avoiding contracted forms
- providing fully worded answers to «yes/no» – questions and basic alternative answers to sentence questions
- providing *one* phrase for *one* event, and
- structuring the corresponding phrases after the principle: *identical invariable plus variable*.

5 Типографские условные обозначения

- () *скобки* указывают, что часть сообщения, заключенная в скобки, может добавляться, когда это нужно;
- / *дробь (косая черта)* указывает, что выражения по обе ее стороны альтернативны;
- ... *многоточие* указывает, что здесь должна быть внесена соответствующая информация;
- (курсив)* выделенные курсивом слова поясняют, о чем идет речь;
- ~ *тильда* предшествует словам или фразам, которые могут идти после или использоваться совместно с данной стандартной фразой.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1 Процедура

Когда необходимо указать, что будут использоваться Стандартные фразы, может быть передано следующее сообщение:

- «Прошу использовать Стандартные фразы ИМО для общения на море»
 «Я буду использовать Стандартные фразы ИМО для общения на море»

2 Произнесение букв, цифр и чисел*

2.1 Произнесение букв

Когда необходимо произнести слово по буквам, следует пользоваться только следующей фонетической таблицей:

* Произношение передано фонетическими средствами русского языка так, как это счел правильным переводчик. Подчеркиванием выделены слоги или буквы, на которые падает ударение. В нескольких случаях показанное в оригинале (на английском языке) ударение отличается от приведенного в МСС, Регламенте радиосвязи МСЭ или в Руководстве МСЭ по радиосвязи. Такие разночтения были сочтены при переводе случайными ошибками составителей Стандартных фраз и в русском варианте текста ударение было приведено в соответствие с упомянутыми документами. Рекомендации Стандартных фраз относительно произношения не отменяют фонетической таблицы цифр и знаков, приведенной в МСС, Регламенте радиосвязи МСЭ или в Руководстве МСЭ по радиосвязи.

5 Typographical conventions

- () brackets indicate that the part of the message enclosed within the brackets may be added where relevant;
- / oblique strokes indicate that the items on either side of the stroke are alternatives;
- ... dots indicate that the relevant information is to be filled in where the dots occur;
- (italic letters)* indicate the kind of information requested;
- ~ tildes precede possible words or phrases which can be used after/in association with the given standard phrase.

GENERAL

1 Procedure

When it is necessary to indicate that the SMCP are to be used, the following message may be sent:

- «Please use IMO Standard Marine Communication Phrases.»
 «I will use IMO Standard Marine Communication Phrases»

2 Spelling

2.1 Spelling of letters

When spelling is necessary, only the following spelling table should be used:

Буква	Кодовое слово	Произношение кодового слова
A	<u>Alfa</u>	<u>Алфа</u>
B	<u>Bravo</u>	<u>Браво</u>
C	<u>Charlie</u>	<u>Чарли</u>
D	<u>Delta</u>	<u>Дэлта</u>
E	<u>Echo</u>	<u>Эко</u>
F	<u>Foxtrot</u>	<u>Фокстрот</u>
G	<u>Golf</u>	<u>Голф</u>
H	<u>Hotel</u>	<u>Хотэл</u>
I	<u>India</u>	<u>Индия</u>
J	<u>Juliet</u>	<u>Джулиэт</u>
K	<u>Kilo</u>	<u>Кило</u>
L	<u>Lima</u>	<u>Лима</u>
M	<u>Mike</u>	<u>Майк</u>
N	<u>November</u>	<u>Новэмбэр</u>
O	<u>Oscar</u>	<u>Оска</u>
P	<u>Papa</u>	<u>Папа</u>
Q	<u>Quebec</u>	<u>Кэбэк</u>
R	<u>Romeo</u>	<u>Роумио</u>
S	<u>Sierra</u>	<u>Сиэра</u>
T	<u>Tango</u>	<u>Тангоу</u>
U	<u>Uniform</u>	<u>Юниформ или Униформ</u>
V	<u>Victor</u>	<u>Викта</u>
W	<u>Whiskey</u>	<u>Уиски</u>
X	<u>X-ray</u>	<u>Экс рэй</u>
Y	<u>Yankee</u>	<u>Янки</u>
Z	<u>Zulu</u>	<u>Зулу</u>

Letter	Code
A	<u>Alfa</u>
B	<u>Bravo</u>
C	<u>Charlie</u>
D	<u>Delta</u>
E	<u>Echo</u>
F	<u>Foxtrot</u>
G	<u>Golf</u>
H	<u>Hotel</u>
I	<u>India</u>
J	<u>Juliet</u>
K	<u>Kilo</u>
L	<u>Lima</u>
M	<u>Mike</u>
N	<u>November</u>
O	<u>Oscar</u>
P	<u>Papa</u>
Q	<u>Quebec</u>
R	<u>Romeo</u>
S	<u>Sierra</u>
T	<u>Tango</u>
U	<u>Uniform</u>
V	<u>Victor</u>
W	<u>Whiskey</u>
X	<u>X-ray</u>
Y	<u>Yankee</u>
Z	<u>Zulu</u>

2.2 Произнесение цифр и чисел

Некоторые цифры и числа произносятся *иначе*, чем в общем английском языке:

Число	Написание	Произношение
0	zero	<u>ЗИРО</u>
1	one	<u>УАН</u>
2	two	ТУУ*
3	three	<u>ТРИИ**</u>
4	four	ФОУР
5	five	ФАЙФ
6	six	СИКС
7	seven	СЭВН
8	eight	ЭЙТ
9	nine	<u>НАЙНЭ</u>
1000	thousand	<u>ТОУСАНД</u>

3 Слова-указатели характера сообщения

Связь «берег–судно» и «судно–берег», или радиосвязь вообще, может осуществляться с применением следующих восьми слов-указателей (см. также «Применение слов-указателей» в части АІ/6 «Служба управления движением судов (СУДС). – Стандартные фразы»):

- i) **Приказание**
- ii) **Совет**
- iii) **Предупреждение**
- iv) **Информация**
- v) **Вопрос**
- vi) **Ответ**
- vii) **Просьба**
- viii) **Намерение**

* Т.е. звук «У» должен быть несколько более продолжительным, чем обычно при произнесении буквы «У».

** Т.е. звук «И» должен быть несколько более продолжительным, чем обычно при произнесении буквы «И».

2.2 Spelling of digits and numbers

A few digits and numbers have a *modified* pronunciation compared to general English:

Number	Spelling	Pronunciation
0	zero	<u>ZEERO</u>
1	one	<u>WUN</u>
2	two	TOO
3	three	<u>TREE</u>
4	four	FLOWER
5	five	FIFE
6	six	SIX
7	seven	<u>SEVEN</u>
8	eight	AIT
9	nine	<u>NINER</u>
1000	thousand	<u>TOUSAND</u>

3 Message Markers

In shore-to-ship and ship-to-shore communication or radio communication in general, the following eight Message Markers may be used (also see «Application of Message Markers» given in Part АІ/6 «Vessel Traffic Service (VTS) Standard Phrases»):

- i) **Instruction**
- ii) **Advice**
- iii) **Warning**
- iv) **Information**
- v) **Question**
- vi) **Answer**
- vii) **Request**
- viii) **Intention**

4 Ответы

- 4.1 Когда на вопрос дается утвердительный ответ, говорят:
«Да, ...» и далее – соответствующую фразу полностью.
- 4.2 Когда на вопрос дается отрицательный ответ, говорят:
«Нет, ...» и далее – соответствующую фразу полностью.
- 4.3 Когда запрашиваемую информацию невозможно предоставить немедленно, говорят:
«Ждите» и указывают промежуток времени, в течение которого информация будет получена.
- 4.4 Когда запрашиваемая информация не может быть получена, говорят:
«Нет информации.»
- 4.5 Когда получены *приказание* (например, от поста УДС, военного корабля или иного уполномоченного персонала) или *совет*, то, отвечая утвердительно, говорят:

«Я буду/могу ...» – и далее повторяют приказание или совет полностью,

а отвечая отрицательно, говорят:

«Я не буду/не могу ...» – и далее повторяют приказание или совет полностью.

Пример:

«*Совет.* Не обгоняйте судно, идущее севернее вас.»

Ответ:

«Я не буду обгонять судно, идущее севернее меня.»

- 4.6 В ответе на распоряжение или вопрос особой важности, как при внешней, так и при внутрисудовой связи, применяются формулировки этого распоряжения или вопроса.

5 Сигналы бедствия, срочности и безопасности

- 5.1 МЭДЭ должен использоваться при передаче сообщения о бедствии.
- 5.2 ПАН-ПАН должен использоваться при передаче срочного сообщения.
- 5.3 СЭКЮРИТЭ должен использоваться при передаче сообщения, касающегося обеспечения безопасности.

4 Responses

- 4.1 When the answer to a question is in the affirmative, say:
«Yes, ...» – followed by the appropriate phrase in full.
- 4.2 When the answer to a question is in the negative, say:
«No, ...» – followed by the appropriate phrase in full.
- 4.3 When the information requested is not immediately available, say:
«Stand by» - followed by the time interval within which the information will be available.
- 4.4 When the information requested cannot be obtained, say:
«No information.»
- 4.5 When an *instruction* (e.g. by a VTS-Station, Naval vessel or other fully authorized personnel) or an *advice* is given, respond if in the affirmative:

«I will/can ...» – followed by the instruction or advice in full; and,

if in the negative, respond:

«I will not/cannot ...» - followed by the instruction or advice in full.

Example:

«*Advice.* Do not overtake the vessel North of you.»

Respond:

«I will not overtake the vessel North of me.»

- 4.6 Responses to orders and answers to questions of special importance both in external and on-board communication are given in wording in the phrases concerned.

5 Distress, urgency and safety signals

- 5.1 MAYDAY to be used to announce a distress message
- 5.2 PAN-PAN to be used to announce an urgency message
- 5.3 SÈCURITÈ to be used to announce a safety message

6 Стандартные фразы организационного характера

6.1 «Как слышите (меня)?»

6.1.1 «Я слышу вас ...»

плохо/ на единицу	с силой сигнала 1 балл	(т.е. едва разли- чимо)
слабо/ на двойку	с силой сигнала 2 балла	(т.е. слабо)
посредственно/ на тройку	с силой сигнала 3 балла	(т.е. довольно хо- рошо)
хорошо/ на четверку	с силой сигнала 4 балла	(т.е. хорошо)
прекрасно/ на пятерку	с силой сигнала 5 баллов	(т.е. очень хоро- шо)

6.2 Когда желательно оставаться на канале УКВ/частоте, говорят:

«Слушайте на канале ... УКВ/частоте ...»

6.2.1 Если решено оставаться на указанном канале УКВ/частоте, говорят:

«Я слушаю на канале ... УКВ/частоте ...»

6.3 Когда желательно перейти на другой канал УКВ/частоту, говорят:

«Советую (вам) перейти на канал ... УКВ/частоту ...»,

«Советую (вам) попытаться использовать канал ... УКВ/частоту ...»

6.3.1 Если совет о переходе на другой канал УКВ/частоту принят, говорят:

«Перехожу на канал ... УКВ/частоту...»

7 Исправления

Если в сообщении допущена ошибка, говорят:

«Ошибка ...» – затем произносят слово:

«Поправка ...» и передают исправленную часть сообщения.

6 Standard organizational phrases

6.1 «How do you read (me)?»

6.1.1 «I read you...»

bad/one	with signal strength one	(i.e. barely perceptible)
poor/two	with signal strength two	(i.e. weak)
fair/three	with signal strength three	(i.e. fairly good)
good/four	with signal strength four	(i.e. good)
excellent/five	with signal strength five	(i.e. very good)

6.2 When it is advisable to remain on a VHP Channel/frequency say:

«Stand by on VHP channel .../frequency ...»

6.2.1 When it is accepted to remain on the VHP channel/frequency indicated, say:

«Standing by on VHP Channel .../frequency ...»

6.3 When it is advisable to change to another VHP Channel/frequency, say:

«Advise (you) change to VHP Channel .../frequency ...»

«Advise (you) try VHP Channel .../frequency ...»

6.3.1 When the changing of a VHP channel/frequency is accepted, say:

«Changing to VHP channel .../frequency ...»

7 Corrections

When a mistake is made in a message, say:

«Mistake ...» – followed by the word:

«Correction ...» plus the corrected part of the message.

Пример:

«Моя скорость 14 узлов – ошибка.
Поправка: моя скорость 12, один–два, узлов».

8 Готовность

«Я готов/я не готов принять ваше сообщение»

9 Повторение

9.1 Если какая-то часть сообщения считается достаточно важной и нуждается в гарантии ее правильного восприятия, то говорят:

«Повторяю ...» и повторяют соответствующую часть сообщения.

Пример:

«Моя осадка 12,6. Повторяю: один-два–запятая–шесть метров.»
«Не обгоняйте. Повторяю: не обгоняйте.»

9.2 Если сообщение не расслышано надлежащим образом, говорят:

«Повторите еще раз (пожалуйста).»

10 Числа

Числа должны произноситься отдельно, по цифрам:

«Один-пять-ноль» (150)
«Два-запятая-пять» (2,5)

Примечание. Внимание! Об углах перекладки руля, например при подаче команд на руль, говорят:
«Пятнадцать» (15) или «Двадцать» (20) и т.п.

11 Местоположение

11.1 При использовании в сообщении значений широты и долготы их следует выражать в градусах и минутах (и в десятых долях минуты, если необходимо) к северу или югу от экватора и к востоку или западу от Гринвича.

Пример:

«**Предупреждение.** Опасное затонувшее судно в точке 15 градусов 34 минуты северной 061 градус 29 минут западной.»

Example:

«My present speed is 14 knots – mistake.
Correction, my present speed is 12, one-two, knots.»

8 Readiness

«I am/I am not ready to receive your message».

9 Repetition

9.1 If any part of the message are considered sufficiently important to need safeguarding, say:

«Repeat ...» – followed by the corresponding part of the message.

Example:

«My draft is 12.6 repeat one-two decimal six metres.»
«Do not overtake – repeat – do not overtake.»

9.2 When a message is not properly heard, say:

«Say again (please).»

10 Numbers

Numbers are to be spoken in separate digits:

«One-five-zero» for 150
«Two decimal five» or «Two point five» for 2.5

Note

Attention! When rudder angles e.g. in wheel orders are given, say:
«Fifteen» for 15 or «Twenty» for 20 etc..

11 Positions

11.1 When latitude and longitude are used, these shall be expressed in degrees and minutes (and decimals of a minute if necessary), North or South of the Equator and East or West of Greenwich.

Example:

«**Warning.** Dangerous wreck in position 15 degrees 34 minutes North 061 degrees 29 minutes West.»

11.2 Если местоположение указывается относительно ориентира, то этот ориентир должен быть приметным и показанным на карте объектом. Пеленг должен быть в круговой системе (0–360°), отсчитываться от направления на истинный север и указывать направление от ориентира.

Пример:

«Вы находитесь в 2,4 мили по пеленгу 137 градусов от маяка Биг-хед.»

12 Пеленги

Пеленг ориентира или судна должен быть в круговой системе (0–360°) и отсчитываться от направления на север (истинный север, если не оговорено иначе). Пеленги могут быть как *от* ориентира, так и *от* судна на ориентир.

Пример:

«Лоцманский бот находится по пеленгу 215° от вас.»

Примечание: Судам, сообщаящим свое местоположение, следует всегда указывать свой пеленг от ориентира, как это предусмотрено в пункте 11.2 этого раздела.

12.1 Курсовые углы

Курсовые углы могут быть выражены в градусах относительно носовой части диаметральной плоскости судна. Чаще они отсчитываются на левый или правый борт.

Пример:

«Буй находится на вашем курсовом угле левого борта 030°.»
(Радиокурсовые углы, как правило, отсчитываются в круговой 360-градусной системе.)

13 Курсы

Курсы всегда выражаются в круговом 360-градусном счете от направления на север (истинного, если не оговаривается иначе). Можно также указать, что это курс на объект или от объекта.

11.2 When the position is related to a mark, the mark shall be a well-defined charted object. The bearing shall be in the 360 degrees notation from true north and shall be that of the position from the mark.

Example:

«Your position bearing 137 degrees from Big Head lighthouse distance 2.4 nautical miles.»

12 Bearings

The bearing of the mark or vessel concerned, is the bearing in the 360 degree notation from north (true north unless otherwise stated), except in the case of relative bearings. Bearings may be either *from* the mark or *from* the vessel.

Example:

«Pilot boat is bearing 215 degrees from you.»

Note: Vessels reporting their position should always quote their bearing from the mark, as described in paragraph 11.2 of this section.

12.1 Relative bearings

Relative bearings can be expressed in degrees relative to the vessel's head. More frequently this is in relation to the port or starboard bow.

Example:

«Buoy 030 degrees on your port bow.»
(Relative D/F bearings are more commonly expressed in the 360 degree notation.)

13 Courses

Always to be expressed in 360 degree notation from north (true north unless otherwise stated). Whether this is to or from a mark can be stated.

14 Расстояния

Должны выражаться в морских милях или кабельтовых (десятых долях мили); единица измерения всегда должна быть указана.

15 Скорость

Скорость должна выражаться в узлах:

- .1 отсутствие дополнительных сведений означает, что это скорость относительно воды;
- .2 *ground speed* означает скорость относительно грунта.

16 Время

Время должно указываться Всемирное координированное, в 24-часовом счете; при использовании в портах или гаванях местного времени это следует ясно констатировать.

17 Географические названия

Должны использоваться названия с карты или из лоции. Если они не будут поняты, следует указать широту и долготу.

18 Слова с двойным значением

Значение некоторых слов в английском языке зависит от контекста, в котором они употребляются. Часто имеет место ошибочное понимание значения, особенно при связи со службой УДС, что приводит к авариям. Такими словами являются:

18.1 Слова, которые могут выражать условное наклонение: *May, Might, Should, Could*.

May

Не говорите так, что можно понять:

«Есть ли у меня возможность войти на фарватер?»

Говорите:

«**Вопрос.** Мне разрешается войти на фарватер?»

Не говорите так, что можно понять:

«Есть возможность вашего входа на фарватер.»

Говорите:

«**Ответ.** Вам разрешено войти на фарватер.»

14 Distances

To be expressed in nautical miles or cables (tenths of a mile), the unit always to be stated.

15 Speed

To be expressed in knots:

- .1 without further notation meaning speed through the water; or,
- .2 *ground speed* meaning speed over the ground.

16 Time

Times should be expressed in the 24 hour UTC notation; if local time will be used in ports or harbours it should clearly be stated.

17 Geographical names

Place names used should be those on the chart or Sailing Directions in use. Should these not be understood, latitude and longitude should be given.

18 Ambiguous words

Some words in English have meanings depending on the context in which they appear. Misunderstandings frequently occur, especially in VTS communications, and have produced accidents. Such words are:

18.1 The Conditionals *May, Might, Should* and *Could****May***

Do not say:

«May I enter the fairway?»

Say:

«**Question.** Do I have permission to enter the fairway?»

Do not say:

«You may enter the fairway.»

Say:

«**Answer.** You have permission to enter the fairway.»

Might

Не говорите так, что можно понять:
«Я, возможно, войду на фарватер.»

Говорите:

«**Намерение.** Я войду на фарватер.»

Should

Не говорите так, что можно понять:

«Вам следовало бы стать на якорь на якорной стоянке ВЗ (а вы не сделали этого).»

Говорите:

«**Совет.** Становитесь на якорь на якорной стоянке ВЗ.»

Could

Не говорите так, что можно понять:

«Вы, возможно, шли к опасности.»

Говорите:

«**Предупреждение.** Вы идете к опасности.»

18.2 Слово **Can**

Слово **Can** выражает возможность или способность сделать что-либо. В Стандартных фразах, слово **Can** употребляется применительно к конкретным ситуациям, которые не оставляют сомнений в том, что именно имеется в виду. Однако в не столь ясных случаях говорите, например:

«**Вопрос.** Разрешено ли мне использовать сейчас мелководный фарватер?»

Не говорите так, что можно понять:

«Есть ли у меня сейчас возможность использовать мелководный фарватер?»,

если обращаетесь за разрешением. (То же относится к слову **May**.)

Примечание: Всегда должны соблюдаться процедуры радиотелефонного обмена, изложенные в Регламенте радиосвязи МСЭ.

Might

Do not say:

«I might enter the fairway.»

Say:

«**Intention.** I will enter the fairway.»

Should

Do not say:

«You should anchor in anchorage ВЗ.»

Say:

«**Advice.** Anchor in anchorage ВЗ.»

Could

Do not say:

«You could be running into danger.»

Say:

«**Warning.** You are running into danger.»

18.2 The word **Can**

The word **Can** either describes the possibility or the capability of doing something. In the SMCP the situations where phrases using the word **Can** appear make it clear whether a possibility is referred to. In an ambiguous context, however, say, for example:

«**Question.** Do I have permission to use the shallow draft fairway at this time?»,

do not say:

«Can I use the shallow draft fairway at this time?»,

if you ask for a permission. (The same applies to the word **May**)

Note: In all cases the radiotelephone procedures as set out in the ITU – Radio Regulations have to be observed.

ГЛОССАРИЙ

Глоссарий дополнительно включает ограниченное количество технических терминов, которые не использованы в тексте Стандартных фраз, но могут быть полезны, когда нужно изменить содержание конкретной стандартной фразы.

1 Общие термины

<i>Оставлять судно</i>	Эвакуировать членов экипажа и пассажиров с судна в состоянии бедствия
<i>Забортный (парадный) трап</i>	Трап с плоскими ступенями и поручнями, прикрепленный к площадке, выступающей от борта судна, и служащий для посадки на судно с воды или берега и для высадки
<i>В состоянии дрейфа, в дрейфе</i>	Неконтролируемое перемещение в море под влиянием течения, приливо-отливных явлений или ветра
<i>«Осадка в воздухе» (высота)</i>	Высота самой верхней точки судна над ватерлинией
<i>Место сбора</i>	Место на палубе, в столовой и т.п., где экипаж и пассажиры должны собраться согласно расписанию по тревоге после подачи сигнала тревоги или объявления
<i>Отходит (ветер)</i>	Изменение направления ветра против часовой стрелки, например, от северного до западного (противоположное – «ветер заходит»)
<i>Сажать, выбрасывать на мель</i>	Посадить судно на мель для предотвращения его гибели на глубокой воде
<i>Акватория безопасности, место стоянки</i>	1. Акватория, которую необходимо иметь вокруг судна, скалы, платформы и т.п., в целях безопасности. 2. Место, назначенное судну, стоящему на якоре или ошвартованному к причалу и т.п.
<i>Свисток (звук)</i>	Сигнал, подаваемый судовым свистком (сиреной)

GLOSSARY

The Glossary also includes a limited number of technical terms which do not appear in the text of the SMCP but might be useful in case the content of a given standard Phrase requires modification.

1 General terms

<i>Abandon vessel</i>	To evacuate crew and passengers from a vessel following a distress
<i>Accommodation ladder</i>	Ladder attached to platform at vessel's side with flat steps and handrails enabling persons to embark/disembark from water or shore
<i>Adrift</i>	Uncontrolled movement at sea under the influence of current, tide or wind
<i>Air draft</i>	The height from the waterline to the highest point of the vessel
<i>Assembly station</i>	Place on deck, in mess rooms, etc., assigned to crew and passengers where they have to meet according to the muster list when the corresponding alarm is released or announcement made
<i>Backing (of wind)</i>	Shift of wind direction in an anticlockwise manner, for example from north to west (opposite of veering)
<i>Beach (to)</i>	To run a vessel up on a beach to prevent its sinking in deep water
<i>Berth</i>	1. A sea room to be kept for safety around a vessel, rock, platform, etc. 2. The place assigned to a vessel when anchored or lying alongside a pier, etc.
<i>Blast</i>	A whistle signal made by the vessel

<i>Теневой сектор</i>	Участок, который не просматривается судовой РЛС, потому что он заслонен частями надстройки, мачтами и т.д.
<i>Средства посадки, высадки, приема, передачи (лоцмана)</i>	Любое приспособление, такое как лоцманский штормтрап, парадный трап, подъемник и т.п., необходимые для безопасной передачи лоцмана
<i>Скорость посадки, высадки, приема, передачи (лоцмана)</i>	Скорость судна, согласованная со скоростью лоцманского бота, при которой лоцман может безопасно высадиться на судно или вернуться на лоцманский бот
<i>Мини-бульдозер</i>	Гусеничный мини-бульдозер, используемый для тщательного распределения сыпучих грузов в трюмах навалочных судов
<i>Инструктаж</i>	Краткая пояснительная информация для членов экипажа и (или) пассажиров
<i>Якорь-цепь, канат, кабельтов</i>	1. Цепь, соединяющая судно с его якорем (якорями). 2. Стальной или другой трос, используемый преимущественно для швартования судна. 3. (Единица измерения) сто саженей (Брит.) или десятая часть морской мили.
<i>Опрокинуться</i>	Опрокинуться (о судне)
<i>Кардинальный буй</i>	Буй, указывающий на север, восток, юг или запад от неподвижной точки, такой как затонувшее судно, мелководье, банка и т.д.
<i>Главные румбы</i>	Четыре главные направления: север, восток, юг и запад
<i>Погибший, жертва, тело</i>	здесь: Случай смерти при аварии или бедствии на море
<i>Проверить, задержать</i>	1. Убедиться, что снаряжение и пр. в надлежащем состоянии или что все в целости и исправности 2. Задержать движение кабеля, каната или троса, когда он травится слишком быстро

<i>Blind sector</i>	An area which cannot be scanned by the ship's radar because it is shielded by parts of the superstructure, masts, etc.
<i>Boarding arrangements</i>	All equipment, such as pilot ladder, accommodation ladder, hoist, etc., necessary for a safe transfer of the pilot
<i>Boarding speed</i>	The speed of a vessel adjusted to that of a pilot boat at which the pilot can safely embark/disembark
<i>Bob-cat</i>	A mini-caterpillar with push-blade used for the careful distribution of loose goods in cargo holds of bulk carriers
<i>Briefing</i>	Concise explanatory information to crew and/or passengers
<i>Cable</i>	1. Chain connecting a vessel to the anchor(s) 2. Wire or rope primarily used for mooring a ship 3. (Measurement) one hundred fathoms or one tenth of a nautical mile.
<i>Capsize (to)</i>	To turnover
<i>Cardinal buoy</i>	A seamark, i.e. a buoy, indicating the North, East, South or West, i.e. the cardinal points from a fixed point such as a wreck, shallow water, banks, etc.
<i>Cardinal points</i>	The four main points of the compass: north, east, south and west
<i>Casualty</i>	here: Case of death in an accident or shipping disaster
<i>Check (to)</i>	1. To make sure that equipment etc. is in proper condition or that everything is correct and safe 2. To regulate motion of a cable, rope or wire when it is running out too fast

<i>Буксировка влотноу («за усы»)</i>	Метод буксировки судов через тяжелые полярные льды ледоколом со специальным вырезом в корме для приема и удержания носа буксируемого судна
<i>Приблизиться (к)</i>	Уменьшить расстояние до идущего впереди судна увеличением собственной скорости
<i>Совместимость (грузов)</i>	Устанавливает возможность безопасной укладки разных грузов вместе в одном грузовом помещении
<i>Караван, конвой</i>	Группа судов, идущих вместе, например, по каналу или во льдах
<i>Курс</i>	Преднамеренное направление движения судна относительно воды
<i>Путь (путевой угол)</i>	Фактическое направление движения судна, с учетом сноса под влиянием течений, ветра и волн
<i>COW</i>	Мойка танков сырой нефтью: способ очистки танков, при которой их моют грузом сырой нефти в процессе выгрузки
<i>CPA/TCPA</i>	Точка (расстояние) кратчайшего сближения (судов)/время следования до точки кратчайшего сближения, т.е. на такое расстояние до наблюдаемой цели или целей, которое определено как требующее подачи предупреждения
<i>Аварийная остановка (судна)</i>	Экстренное реверсирование главного двигателя (двигателей) для избежания столкновения
<i>Аварийная партия</i>	Группа членов экипажа, подготовленная для борьбы с водой на судне
<i>Исходная точка, нуль глубин</i>	1. Наиболее вероятное местоположение объекта поиска на заданное время 2. Уровенная поверхность, к которой приведены глубины, показанные на карте

<i>Close coupled towing</i>	A method of towing vessels through polar ice by means of icebreaking tugs with a special stern notch suited to receive and hold the bow of the vessel to be towed
<i>Close up (to)</i>	To decrease the distance to the vessel ahead by increasing one's own speed
<i>Compatibility (of goods)</i>	States whether different goods can be safely stowed together in one cargo space
<i>Convoy</i>	A group of vessels which sail together, e.g. through a canal or ice
<i>Course</i>	The intended direction of movement of a vessel through the water
<i>Course made good</i>	That course which a vessel makes good over ground, after allowing for the effect of currents, tidal streams, and leeway caused by wind and sea
<i>COW</i>	Crude Oil Washing: A system of cleaning the cargo tanks by washing them with the cargo of crude oil during discharge
<i>CPA/TCPA</i>	Closest point of approach/Time to Closest Point of Approach limit as defined by the observer to give warning when a tracked target or targets will close to within these limits
<i>Crash - stop</i>	An emergency reversal operation of the main engine(s) to avoid a collision
<i>Damage control team</i>	A group of crew members trained for fighting flooding in the vessel
<i>Datum</i>	1. The most probable position of a search target at a given time. 2. The plane of reference to which all data as to the depth on charts are referenced.

<i>Покинутое судно</i>	Все еще находящееся на плаву судно, покинутое в море
<i>Место назначения</i>	Порт, в который направляется судно
<i>Неспособный продолжать движение</i>	Судно в поврежденном состоянии или имеющее такие неисправности, что не способно продолжить свой рейс
<i>Высаживаться (с)</i>	Уходить с судна
<i>Оповещение о бедствии (в ГМССБ)</i>	Радиосигнал с судна, терпящего бедствие, автоматически направляемый в МСКЦ с указанием местоположения, идентификации, курса и скорости судна, а также характера бедствия
<i>Радиообмен при бедствии/ срочности</i>	здесь: Устный обмен информацией по радио между судном и берегом и (или судном и судном или летательным аппаратом о ситуациях бедствия или срочности, как это определено в соответствующих правилах Руководства по радиосвязи МСЭ
<i>Осадка</i>	Глубина погружения корпуса судна, находящегося на плаву
<i>Сползание (якоря)</i>	Вынужденное перемещение по дну якоря, потерявшего сцепление с грунтом и более не удерживающего судно
<i>Протаскивание (якоря)</i>	Контролируемое перемещение якоря по дну для обеспечения управляемости судна
<i>Дрейфующий</i>	Перемещающийся под воздействием ветра, приливо-отливных явлений или течений
<i>Притормозить</i>	Увеличить расстояние до впереди идущего судна уменьшением собственной скорости
<i>ЦИВ</i>	Цифровой избирательный вызов (в ГМССБ)
<i>Произвести посадку (на судно)</i>	Подняться на борт судна

<i>Derelict</i>	Vessel still afloat, abandoned at sea
<i>Destination</i>	Port which a vessel is bound for
<i>Disabled</i>	A vessel damaged or impaired in such a manner as to be incapable of proceeding on its voyage
<i>Disembark (to)</i>	To go from a vessel
<i>Distress alert (GMDSS)</i>	A radio signal from a distressed vessel automatically directed to an MRCC giving position, identification, course and speed of the vessel as well as the nature of distress
<i>Distress/ Urgency traffic</i>	here: The verbal exchange of information on radio from ship to shore and/or ship to ship/ air craft about a distress/urgency situation as defined in the relevant ITU Radio Regulations
<i>Draught (or draft)</i>	Depth in water at which a vessel floats
<i>Dragging (of anchor)</i>	Moving of an anchor over the sea bottom involuntarily because it is no longer preventing the movement of the vessel
<i>Dredging (of anchor)</i>	Moving of an anchor over the sea bottom to control the movement of the vessel
<i>Drifting</i>	Being driven along by the wind, tide or current
<i>Drop back (to)</i>	To increase the distance to the vessel ahead by reducing one's own speed
<i>DSC</i>	Digital Selective Calling (in the GMDSS system)
<i>Embark (to)</i>	To go aboard a vessel

<i>АРБ</i>	Аварийный радиобуй-индикатор местоположения (судна)
<i>Путь выхода наружу</i>	Ясно маркированный путь на судне, которым следует пользоваться в случае аварии
<i>Сопровождение</i>	Сопровождение судна, например, ледоколом, буксиром и т.п., чтобы быть «под рукой» при необходимости
<i>ETA</i>	Предполагаемое время прибытия
<i>ETD</i>	Предполагаемое время отхода
<i>Сажень (морская)</i>	Единица длины, равная 6 футам
<i>Пожарный дозор</i>	Вахтенный, совершающий обход судна через определенные промежутки времени с целью быстрого обнаружения возгорания; обязателен на судах, перевозящих более 36 пассажиров
<i>Большое поступление воды, затопление (отсеков)</i>	Большое, неподконтрольное поступление морской воды внутрь судна
<i>Пожарный монитор</i>	Стационарный пенный (порошковый, водяной) ствол, выстреливающий огнетушащие вещества на танкерную палубу, приемно-сливное устройство и пр.
<i>Якорь не чист</i>	Якорь запутался в собственной цепи или зацепил какие-то посторонние предметы
<i>Винт не чист</i>	Трос, кабель, сеть и т.п. намотались на винт
<i>Полный ход</i>	Наибольшая возможная скорость судна
<i>Пары</i>	Газ, зачастую вредный, образующийся при пожаре, испарении химических веществ, топлива и т.п.

<i>EPIRB</i>	Emergency Position Indicating Radio Beacon
<i>Escape route</i>	A clearly marked way in the vessel which has to be followed in case of an emergency
<i>Escort</i>	Attending a vessel, to be available in case of need, e.g. ice-breaker, tug, etc.
<i>ETA</i>	Estimated Time of Arrival
<i>ETD</i>	Estimated time of departure
<i>Fathom</i>	A measure of 6 feet
<i>Fire patrol</i>	A member of the watch going around the vessel at certain intervals so that an outbreak of fire may be promptly detected; mandatory in vessels carrying more than 36 passengers
<i>Flooding</i>	Major uncontrolled flow of seawater into the vessel
<i>Fire monitor</i>	Fixed foam/powder/water cannon shooting fire extinguishing agents on tank deck, manifold etc.
<i>Foul (of anchor)</i>	Anchor has its own cable twisted around it or has fouled an obstruction
<i>Foul (of propeller)</i>	A line, wire, net, etc., is wound round the propeller
<i>Full speed</i>	Highest possible speed of a vessel
<i>Fumes</i>	Often harmful gas produced by fires, chemicals, fuel, etc.

<i>Сигнал общесудовой тревоги</i>	Звуковой сигнал, состоящий из семи коротких звуковых сигналов и следующего за ними одного продолжительного звукового сигнала, подаваемых судовой системой аварийно-предупредительной сигнализации
<i>Уступить дорогу</i>	Держаться в стороне от пути другого судна
<i>ГМССБ</i>	Глобальная морская система связи при бедствии и для обеспечения безопасности
<i>(D)GPS</i>	(Дифференциальная) Глобальная (спутниковая) система определения местоположения
<i>Четвертные румбы</i>	Четыре главные направления, лежащие между главными румбами: северо-восток, юго-восток, юго-запад и северо-запад
<i>Судно, ограниченное в возможности маневрировать</i>	Судно, которое по роду своей деятельности ограничено в возможности маневрировать
<i>Леерное ограждение</i>	Тросы, поддерживаемые стойками, установленными вокруг открытого проема люка с целью предотвращения падения людей
<i>Курс (мгновенный)</i>	Горизонтальное направление носовой части судна в данный момент, измеряемое в градусах по часовой стрелке от направления на север
<i>Подъемник</i>	здесь: Трос, используемый вертолетами для подъема или спуска людей при проведении операции по их спасению
<i>Обледенение</i>	Слой льда, например, на мачте или надстройке судна

<i>General emergency alarm</i>	K sound signal of seven short blasts and one prolonged blast given with the vessel's sound system
<i>Give way</i>	To keep out of the way of another vessel
<i>GMDSS</i>	Global Maritime Distress and Safety System
<i>(D)GPS</i>	(Differential) Global (satellite) Positioning System
<i>Half cardinal points</i>	The four main points lying between the cardinal points: north east, south east, south west, and north west
<i>Hampered vessel</i>	A vessel restricted by her ability to manoeuvre by the nature of her work
<i>Hatchrails</i>	Ropes supported by stanchions around an open hatch to prevent persons from falling into a hold
<i>Heading</i>	The horizontal direction the vessel's bows at a given moment measured in degrees clockwise from north
<i>Hoist</i>	here: A cable used by helicopters for lifting or lowering persons in a pick-up operation
<i>Icing</i>	Coating of ice on an object, e.g. the mast or superstructure of a vessel

<i>Класс ИМО</i>	Группа опасных или вредных грузов, вредных веществ или загрязнителей моря, перевозимых морем, согласно классификации МКМПОГ
<i>Применить инертный газ (нейтрализовать)</i>	Снизить количество кислорода в танке, заполнив его инертным газом для устранения взрывоопасное
<i>Начальный курс</i>	Курс судна, которым следует начать поиск, указанный координатором на месте действия или иным уполномоченным лицом
<i>Не работающий, в нерабочем состоянии</i>	Не функционирующий
<i>Выбрасывать, сбрасывать (груз) за борт</i>	Выбрасывать грузы за борт для облегчения судна или для улучшения его остойчивости при чрезвычайных обстоятельствах
<i>Спускать</i>	Опускать, например, шлюпки на воду
<i>Протечка</i>	Вытекание жидкостей, таких как вода, нефть и т.п. из трубопроводов, котлов, цистерн и т.п. или небольшое поступление забортной воды в судно вследствие повреждения корпуса
<i>Под ветер (подветренный)</i>	На защищенном (от ветра) борту судна или в этом направлении; противоположно направлению на ветер
<i>Ветровой снос, дрейф</i>	Боковой снос судна под ветер относительно курса
<i>Отдать</i>	Отпустить, травить, отдать (о якорях, швартовах и т.п.)
<i>Место сбора для посадки в спасательные шлюпки</i>	Место, предписанное экипажу и пассажирам для сбора перед тем, как будет отдан приказ садиться в шлюпки
<i>Крен</i>	здесь: Наклон судна на левый или правый борт

<i>IMO-Class</i>	Group of dangerous or hazardous goods, harmful substances or marine pollutants in sea transport as classified in the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)
<i>Inert (to)</i>	To reduce the oxygen in a tank by inert gas to avoid an explosive atmosphere
<i>Initial course</i>	Course directed by the OSC or other authorized person to be steered at the beginning of a search
<i>Inoperative</i>	Not functioning
<i>Jettison (to) (of cargo)</i>	Throwing overboard of goods in order to lighten the vessel or improve its stability in case of an emergency
<i>Launch (to)</i>	To lower, e.g. lifeboats to the water
<i>Leaking</i>	Escape of liquids such as water, oil, etc., out of pipes, boilers, tanks, etc., or a minor inflow of seawater into the vessel due to damage to the hull
<i>Leeward</i>	On or towards the sheltered side of a ship; opposite of windward
<i>Leeway</i>	Vessel's sideways drift leeward of the desired course
<i>Let go (to)</i>	To set free, let loose, or cast off (of anchors, lines, etc.)
<i>Lifeboat station</i>	Place assigned to crew and passengers to muster before being ordered into the lifeboats
<i>List</i>	here: Inclination of the vessel to port side or starboard side

<i>Находится, расположен, находящийся</i>	В навигационных предупреждениях: означает, что местоположение объекта подтверждено
<i>Поступление воды</i>	Морская вода поступает в судно вследствие повреждения корпуса или вследствие заливания волной не закрытых надлежащим образом люков
<i>MMSI</i>	Идентификационный номер Морской подвижной службы (присвоенный судну)
<i>Швартоваться/ становиться на якорь</i>	Крепить судно в определенном месте стальными тросами или канатами, заведенными на берег, на (мертвые) якоря или на швартовные бочки, или становиться на два якоря
<i>МСКЦ</i>	Морской спасательно-координационный центр: береговой орган, ответственный за содействие эффективной организации морского поиска и спасания и за координирование поисково-спасательных операций при их проведении в районе поиска и спасания
<i>Объявлять сбор</i>	Собирать членов экипажа, пассажиров или тех и других вместе в специально отведенном месте с целью проверки
<i>Расписание по тревогам</i>	Список экипажа, пассажиров и других лиц на борту, а также их обязанностей при бедствии или на учении
<i>Лишенное возможности управляться</i>	Судно, которое, в силу исключительных обстоятельств, не способно маневрировать так, как этого требуют МППСС
<i>Препятствие</i>	Объект, такой как затонувшее судно, сеть и т.п., загромождающий фарватер, путь и т.п.
<i>Не действует (о радиостанции, станции РНС и пр.)</i>	Когда передачи радиостанции и т.п. прерваны из-за поломки, прекращены или приостановлены

<i>Located</i>	In navigational warnings: Position of object confirmed
<i>Make water (to)</i>	Seawater flowing into the vessel due to hull damage, or hatches awash and not properly closed
<i>MMSI</i>	Maritime Mobile Service Identity number
<i>Moor (to)</i>	To secure a vessel in a particular place by means of wires or ropes made fast to the shore, to anchors, or to anchored mooring buoys, or to ride with both anchors down
<i>MRCC</i>	Maritime Rescue Co-ordination Centre: Land-based authority responsible for promoting efficient organization of maritime search and rescue and for coordinating the conduct of search and rescue operations within a search and rescue region
<i>Muster (to)</i>	To assemble crew, passengers or both in a special place for purposes of checking
<i>Muster list</i>	List of crew, passengers and others on board and their functions in a distress or drill
<i>Not under command</i>	(abbr. NUC) A vessel which through exceptional circumstances is unable to manoeuvre as required by the COLREGS
<i>Obstruction</i>	An object such as a wreck, net, etc., which blocks a fairway, route, etc.
<i>Off air</i>	When the transmissions of a radio station, etc., have broken down, been switched off or suspended

<i>Не на штатном месте (буй)</i>	Не в том месте, где он показан на карте
<i>Очистка от нефти</i>	Операция по удалению нефти с поверхности воды
<i>В рабочем состоянии</i>	Готовый к незамедлительному использованию
<i>Артиллерийские учения</i>	Военно-морские стрельбы
<i>OSC</i>	Координатор на месте действия: лицо, координирующее поисково-спасательные операции в конкретном районе
<i>Перелив</i>	Выход нефти или иной жидкости из танка из-за ее избытка в результате перелива, теплового расширения, изменения посадки судна или характера перемещений его корпуса
<i>Источник загрязнения</i>	Судно, выбрасывающее вредные вещества в воздух или разливающее нефть в море
<i>Предохранители (тросы)</i>	Канаты или стальные тросы, прикрепленные к стрелам для предотвращения их раскачивания во время погрузочных операций
<i>Следовать</i>	Идти или направляться к определенной точке или же продолжать рейс
<i>Громкая связь</i>	Громкоговорители в каютах, кают-компаниях и т.п., а также на палубах, через которые может передаваться важная информация из центральной точки, главным образом, с мостика
<i>здесь: Поднимать на борт (из воды)</i>	здесь: Подбирать потерпевших кораблекрушение людей
<i>Вернуть в состояние «на плаву»</i>	Стягивать судно с мели; вновь обеспечить его плавучесть

<i>Off station (of buoys)</i>	Not in charted position
<i>Oil clearance</i>	Oil skimming from the surface of the water
<i>Operational</i>	Ready for immediate use
<i>Ordnance exercise</i>	Naval firing practice
<i>OSC</i>	On-Scene Co-ordinator: A person designed to coordinate search and rescue operations within a specified area
<i>Overflow</i>	Escape of oil or liquid from a tank because of a two-fold condition as a result of overflowing, thermal expansion, change in vessel trim or vessel movement
<i>Polluter</i>	A vessel emitting harmful substances into the air or spilling oil into the sea
<i>Preventers</i>	Ropes or wires attached to derricks to prevent them from swinging during cargo handling operations
<i>Proceed (to)</i>	To sail or head for a certain position or to continue with the voyage
<i>PA-system</i>	Public address system: Loudspeakers in the vessel's cabins, mess rooms, etc., and on deck through which important information can be broadcast from a central point, mostly from the navigation bridge
<i>Recover (to)</i>	here: To pick up shipwrecked persons
<i>Refloat (to)</i>	To pull a vessel off after grounding; to set afloat again

<i>Рандеву</i>	Назначенная, обычно по радио, встреча судов в определенном районе или точке
<i>По донесению</i>	в навигационных предупреждениях: Означает, что местоположение объекта не подтверждено
<i>Место ограниченного доступа</i>	Палуба, помещение, участок и т.п. на судне, куда, по соображениям безопасности, доступ разрешен только уполномоченным на это членам экипажа
<i>Продолжить</i>	здесь: Возобновить рейс, оказание услуг или поиск
<i>Отбой</i>	Звуковой, визуальный или другой сигнал, подаваемый группе (партии) для возвращения в исходный пункт
<i>Перемещение буровой установки</i>	Перемещение нефтяной вышки, буровой платформы и т.п. с одного места на другое
<i>Переключка</i>	Процедура проверки наличия пассажиров и членов экипажа, например, на местах сбора, когда зачитываются вслух их фамилии по списку
<i>Безопасная скорость</i>	Такая скорость судна, которая при конкретных обстоятельствах и условиях оставляет время для принятия эффективных мер по избежанию столкновения и остановке судна на приемлемом расстоянии
<i>SWL</i>	Безопасная рабочая нагрузка: максимальная рабочая нагрузка подъемного оборудования, которую нельзя превышать
<i>Безопасное рабочее давление</i>	Максимальное допустимое давление в грузовых шлангах
<i>SAR</i>	Поиск и спасение
<i>Место действия</i>	Район или место, где произошло событие, например, авария

<i>Rendezvous</i>	An appointment between vessels normally made on radio to meet in a certain area or position
<i>Reported</i>	in navigational warnings: Position of object unconfirmed
<i>Restricted area</i>	A deck, space, area, etc., in vessels, where for safety reasons, entry is only permitted for authorized crew members
<i>Resume (to)</i>	here: To re-start a voyage, service or search
<i>Retreat signal</i>	Sound, visual or other signal to a team ordering it to return to its base
<i>Rig move</i>	The movement of an oil rig, drilling platform, etc., from one position to another
<i>Roll call</i>	The act of checking who of the passengers and crew members are present, e.g. at assembly stations, by reading aloud a list of their names
<i>Safe speed</i>	That speed of a vessel allowing time for effective action to be taken under prevailing circumstances and conditions to avoid a collision and to be stopped within an appropriate distance
<i>SWL</i>	Safe working load: maximum working load of lifting equipment that should not be exceeded
<i>Safe working pressure</i>	The maximum permissible pressure in cargo hoses
<i>SAR</i>	Search and Rescue
<i>Scene</i>	The area or location where the event, e.g. an accident has happened

<i>Схема поиска</i>	Схема, в соответствии с которой суда и (или) летательные аппараты могут проводить координированный поиск (ИАМСАР* предлагает семь схем поиска)
<i>Скорость поиска</i>	Скорость ведущих поиск судов, определенная координатором на месте действия
<i>Навигационный знак</i>	Средство навигационного оборудования, установленное чтобы служить ориентиром или предостерегательным знаком
<i>Разделение (грузов)</i>	Разделение грузов, которые, по разным причинам, не должны укладываться вместе
<i>Смычка, серьга</i>	1. Длина цепи, равная 15 морским сажням (смычка) 2. U-образное соединительное устройство с чечкой (соединительная скоба, серьга, хомутик)
<i>Смещение груза</i>	Поперечное смещение груза, особенно навалочного, вызванное бортовой качкой или большим креном
<i>Стропы</i>	Тросы, сетки и любые другие средства для обработки генеральных грузов
<i>Скорость продвижения</i>	Скорость, с которой перемещается центр шторма
<i>Разлив, утечка</i>	Случайная утечка нефти и т.п. с судна, из контейнера и т.п. в море

* Международное авиационное и морское наставление по поиску и спасанию а море (наставление ИАМСАР) издается Международной морской организацией (ИМО) и Международной организацией гражданской авиации (ИКАО) в трех книгах. Книга III наставления ИАМСАР – «Подвижные средства» – заменяет «Наставление для торговых судов по поиску и спасанию» (МЕРСАР) и должна иметься на всех судах. Эта книга наставления ИАМСАР издана ЗАО НИИМФ на английском и русском языках в 1999 г. Планируется отечественное издание и двух первых книг наставления (в книге I освещается концепция, принципы организации, управления системы САР и пр., а книга II посвящена ключевым элементам системы и решаемым ими задачам).

<i>Search pattern</i>	A pattern according to which vessels and/ or aircraft may conduct a co-ordinated search (the IMOSAR offers seven search patterns)
<i>Search speed</i>	The speed of searching vessels directed by the OSC
<i>Seamark</i>	A navaid placed to act as a beacon, or warning
<i>Segregation (of goods)</i>	Separation of goods which for different reasons must not be stowed together
<i>Shackle</i>	1. Length of chain cable measuring 15 fathoms. 2. U-shaped link closed with a pin used for connecting purposes
<i>Shifting cargo</i>	Transverse movement of cargo, especially bulk, caused by rolling or a heavy list
<i>Slings</i>	Ropes, nets, and any other means for handling general cargoes
<i>Speed of advance</i>	The speed at which a storm centre moves
<i>Spill (to)</i>	The accidental escape of oil, etc., from a vessel, container, etc., into the sea

<i>Оборудование для борьбы с утечкой</i>	Оборудование для борьбы с загрязнением в виде случайных разливов нефти или химических веществ
<i>Удлиненная балясина</i>	здесь: Удлиненная переключательная трапа, предотвращающая его скручивание
<i>Быть наготове</i>	Быть в готовности к выполнению приказа; быть под рукой
<i>Держаться в стороне</i>	здесь: Держать шлюпку на расстоянии от судна
<i>Распоряжения по вахте</i>	Подлежащие обязательному выполнению распоряжения капитана вахтенным помощникам
<i>Идти прежним курсом и скоростью</i>	Сохранять прежний курс и скорость
<i>Пост, место по судовому расписанию</i>	Определенное место или обязанности, предписанные каждому лицу на судне
<i>здесь: зачистка (танка)</i>	Окончательная откачка остатков содержимого танка
<i>Уцелевший, спасшийся, оставшийся в живых</i>	Лицо, продолжающее жить вопреки тому, что находится в крайне опасной ситуации, например, бедствия на море
<i>Взлет</i>	Взлет вертолета с палубы судна
<i>Цель</i>	Эхо-сигнал, создаваемый, например, судном на экране РЛС
<i>Автоматическая лебедка</i>	Лебедка, которая прилагает тяговое усилие к швартовам и держит их туго натянутыми
<i>ТЕУ</i>	Единица измерения контейнероёмкости, эквивалентная одному стандартному 20-футовому контейнеру
<i>Путь</i>	Путь, по которому следуют или намереваются следовать между двумя точками

<i>Spill control gear</i>	Anti-pollution equipment for combating accidental spills of oil or chemicals
<i>Elongated spreader</i>	here: Step of a pilot ladder which prevents the ladder from twisting
<i>Stand by (to)</i>	To be in readiness or prepared to execute an order; to be readily available
<i>Stand clear (to)</i>	here: To keep a boat away from the vessel
<i>Standing orders</i>	Orders of the Master to the officer of the watch which s/he must comply with
<i>Stand on (to)</i>	To maintain course and speed
<i>Station</i>	The allotted place or the duties of each person on board
<i>Stripping</i>	Final pumping of tank's residues
<i>Survivor</i>	A person who continues to live in spite of being in an extremely dangerous situation, e.g. a shipping disaster
<i>Take off (to)</i>	A helicopter lifts off from a vessel's deck
<i>Target</i>	The echo generated e.g. by a vessel on a radar screen
<i>Tension winch</i>	A winch which applies tension to mooring lines to keep them tight
<i>TEU</i>	Twenty Foot Equivalent Unit (standard container dimension)
<i>Track</i>	The path followed, or to be followed, between one position and another

<i>Транзит</i>	здесь: Сквозной проход судна по каналу, фарватеру и т.п.
<i>Транзитная скорость</i>	Скорость судна, требуемая для сквозного прохода по каналу, фарватеру и пр.
<i>Передача (груза)</i>	здесь: Передача груза с одного судна на другое за пределами гаваней
<i>На ходу</i>	Судно не на якоре, не ошвартовано к берегу или не на мели
<i>Работа двумя стрелами на один гак</i>	Метод обработки груза посредством совместного применения двух стрел, одна из которых располагается над люком трюма, а другая вывалена за борт
<i>Не светит</i>	Когда огонь буя или маяка не действует
<i>UTC</i>	Всемирное координированное время (GMT)
<i>Переменный (о ветре)</i>	Ветер, постоянно меняющий скорость и направление
<i>Ветер заходит</i>	Изменение направления ветра по часовой стрелке; противоположное – «ветер отходит»
<i>Травить (о якорь-цепи)</i>	Травить якорную цепь
<i>УКВ</i>	Частота в диапазоне 30–300 МГц
<i>Судно, стесненное своей осадкой</i>	Судно, которое из-за соотношения между своей осадкой и имеющимися глубинами и шириной судоходных вод, существенно ограничено в возможности отклониться от курса, которым оно следует
<i>Якорь к отдаче (изготовить)</i>	Реверсировать работу брашпиля и потравить якорь-цепь так, чтобы якорь вышел из клюза и был готов к отдаче
<i>Ослабить якорь-цепь</i>	Реверсировать работу брашпиля с тем, чтобы ослабить натяжение якорной цепи

<i>Transit</i>	here: The passage of a vessel through a canal, fairway, etc.
<i>Transit speed</i>	Speed of a vessel required for the passage through a canal, fairway, etc.
<i>Transshipment (of cargo)</i>	here: The transfer of goods from one vessel to another outside harbours
<i>Underway</i>	A vessel which is not at anchor, or made fast to the shore, or aground
<i>Union purchase</i>	A method of cargo handling by combining two derricks, one of which is positioned over the hatch, the other over the ship's side
<i>Unlit</i>	When the light of a buoy or a lighthouse are inoperative
<i>UTC</i>	Universal Time Co-ordinated (GMT)
<i>Variable (of winds)</i>	A wind that is constantly changing speed and direction
<i>Veering (of winds)</i>	Clockwise change in the direction of the wind, the opposite of backing
<i>Veer out (to) (of anchors)</i>	To let out a greater length of cable
<i>VHF</i>	Very High Frequency (30-300 MHz)
<i>Vessel constrained by her draught</i>	A vessel severely restricted by her draught in her ability to deviate from the course followed in relation to the available depth and width of navigable water
<i>Walk out (to) (of anchors)</i>	To reverse the action of a windlass to lower the anchor until it is clear of the hawse pipe and ready for dropping
<i>Walk back (to) (of anchors)</i>	To reverse the action of a windlass to ease the cable

<i>Путевая точка</i>	Точка, через которую судно должно пройти или в которой оно должно изменить курс в соответствии с планом рейса
<i>Наветренное</i>	Общее направление, откуда дует ветер, в противоположность подветренному
<i>Затонувшее судно</i>	Разбитое, затонувшее или покинутое в море судно

2 Особые термины СУДС

<i>Фарватер</i>	Судоходная часть водного пути
<i>Скорость на фарватере</i>	Обязательная скорость на фарватере
<i>Зона прибрежного плавания</i>	Зона прибрежного плавания системы разделения движения: мера по установлению путей, включающая определенный район между прибрежной границей системы разделения движения и прилегающим берегом, предназначенный для прибрежного судоходства
<i>Маневренная скорость</i>	Пониженная скорость судна в обстоятельствах, когда может потребоваться быстрая смена режима работы двигателей
<i>Приемная точка</i>	Ориентир или место, у которого судно подпадает под действие обязательных правил входа, транзита или эскортирования
<i>Осевая линия</i>	Линия, отображаемая на экране РЛС центров УДС и (или) на морских электронных картах, разделяющая фарватер для входящих и выходящих судов таким образом, чтобы они могли безопасно разойтись
<i>Контрольная тонка</i>	Ориентир или место, у которого судно обязано связаться с местной станцией УДС, чтобы она установила (для себя) местоположение судна

<i>Way point</i>	A position a vessel has to pass or at which she has to alter course according to her voyage plan
<i>Windward</i>	The general direction from which the wind blows; opposite of leeward
<i>Wreck</i>	A vessel which has been destroyed or sunk or abandoned at sea

2 VTS special terms

<i>Fairway</i>	Navigable part of a waterway
<i>Fairway speed</i>	Mandatory speed in a fairway
<i>ITZ</i>	Inshore Traffic Zone (of a TSS): A routing measure comprising a designated area between the landward boundary of a TSS and the adjacent coast
<i>Manoeuvring speed</i>	A vessel's reduced speed in circumstances where it may be required to use the engines at short notice
<i>Receiving point</i>	A mark or place at which a vessel comes under obligatory entry, transit, or escort procedure
<i>Reference line</i>	A line displayed on the radar screens in VTS Centres and/or electronic sea-charts separating the fairway for inbound and outbound vessels so that they can safely pass each other
<i>Reporting point</i>	A mark or position at which a vessel is required to report to the local VTS-Station to establish its position

<i>Зона или линия разделения</i>	Зона или линия, разделяющая полосы противоположного или почти противоположного движения, или отделяющая полосу движения от прилегающей морской акватории, или разделяющая полосы движения в одинаковом направлении, предназначенные каждая для судов конкретных типов
<i>Разрешение на движение</i>	Разрешение судну на следование с соблюдением оговоренных условий, полученное от СУДС
<i>Полоса движения</i>	Район с определенными границами, внутри которого установлено одностороннее движение
<i>Система разделения движения</i>	Мера по установлению путей движения, направленная на разделение противоположных потоков движения посредством установления полос движения и другими адекватными способами
<i>СУДС</i>	Служба управления движением судов. Служба, назначение которой - способствовать повышению безопасности и эффективности движения судов и защите окружающей среды
<i>Район СУДС</i>	Район, контролируемый центром или постом УДС

<i>Separation lone /line</i>	A zone or line separating the traffic lanes in which vessels are proceeding in opposite or nearly opposite directions; or separating a traffic lane from the adjacent sea area; or separating traffic lanes designated for particular classes of vessels proceeding in the same direction
<i>Traffic clearance</i>	VTS authorization for a vessel to proceed under conditions specified
<i>Traffic lane</i>	An area within defined limits in which one-way traffic is established
<i>TSS</i>	Traffic Separation Scheme: A routing measure aimed at the separation of opposing streams of traffic by appropriate means and by the establishment of traffic lanes
<i>VTS</i>	Vessel Traffic Services: Services, designed to improve safety and efficiency of vessel traffic and to protect the environment
<i>VTS-area</i>	Area controlled by a VTS-Centre or VTS-Station

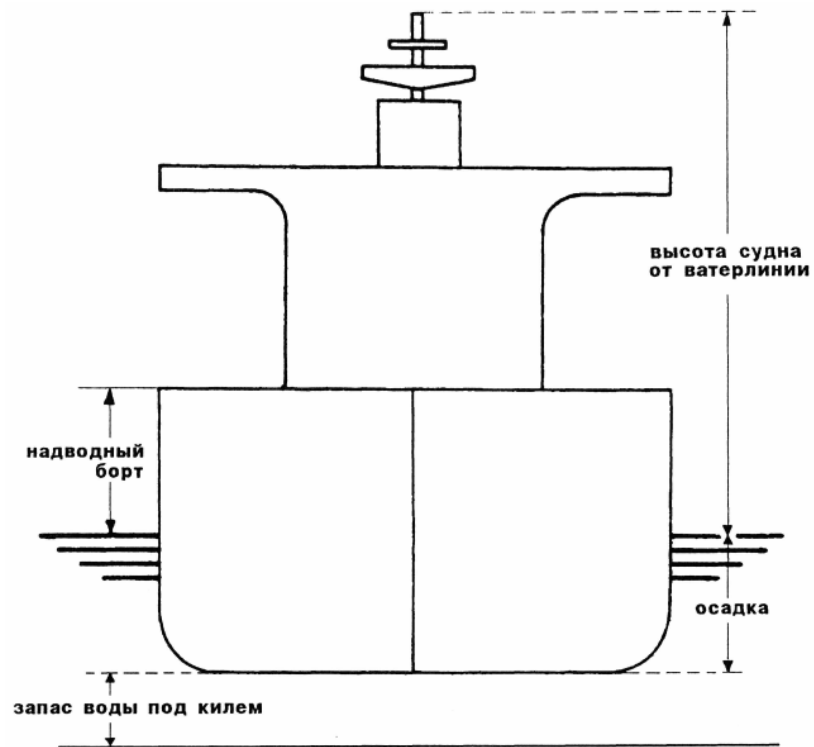
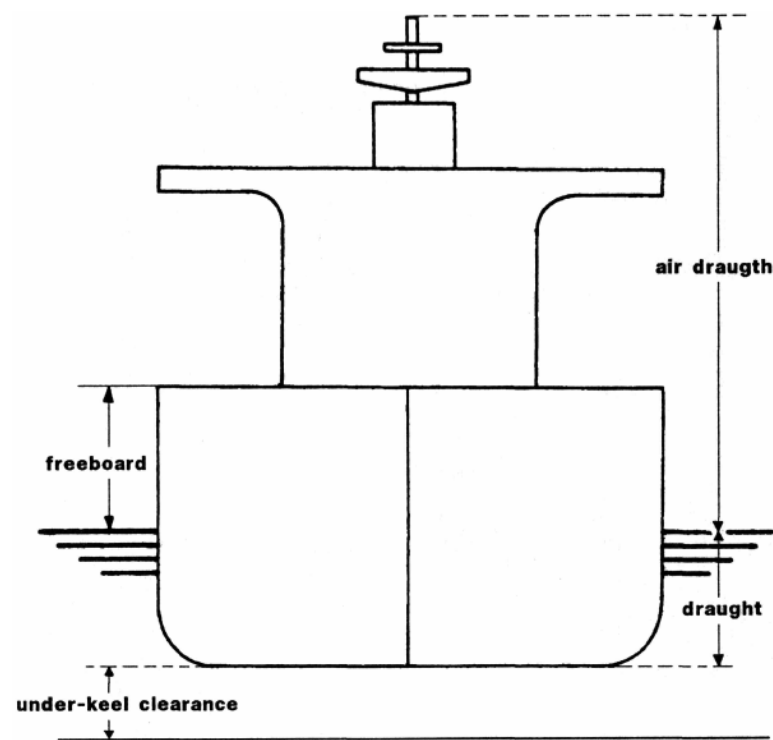


РИС. 2



SKETCH 2

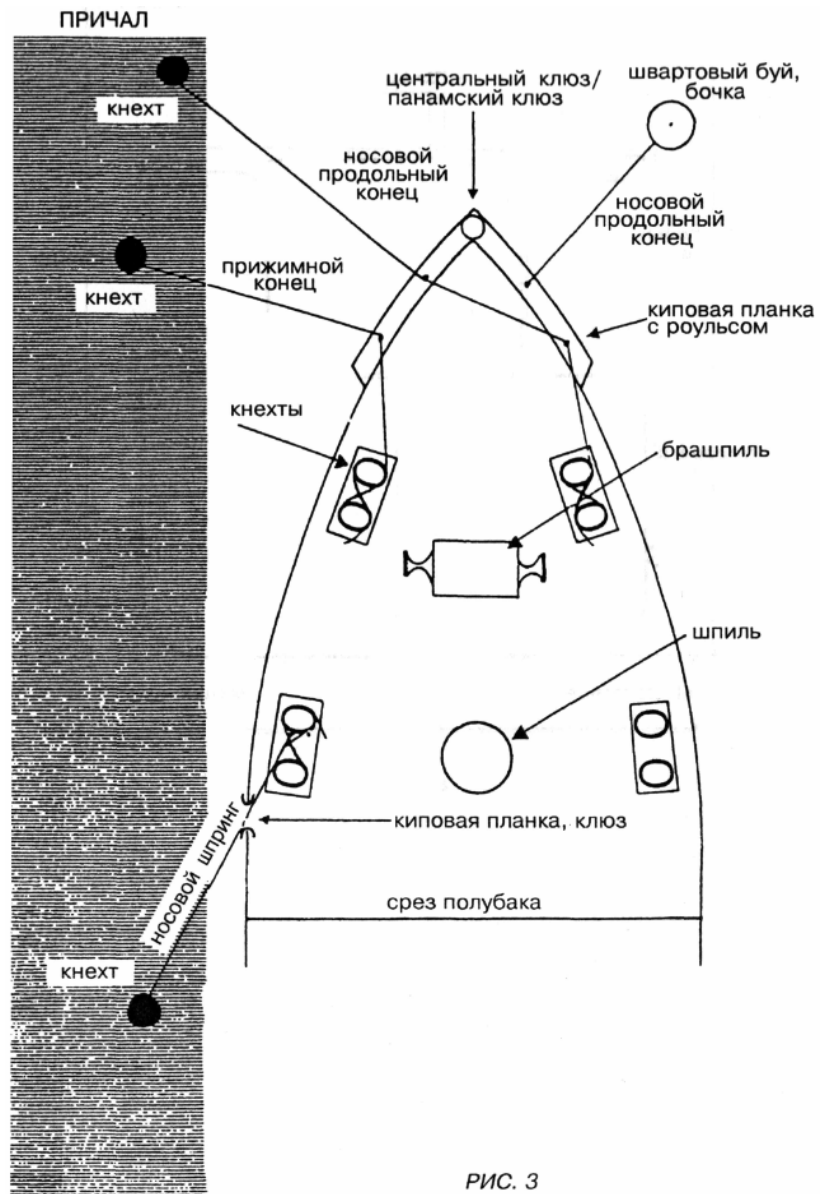
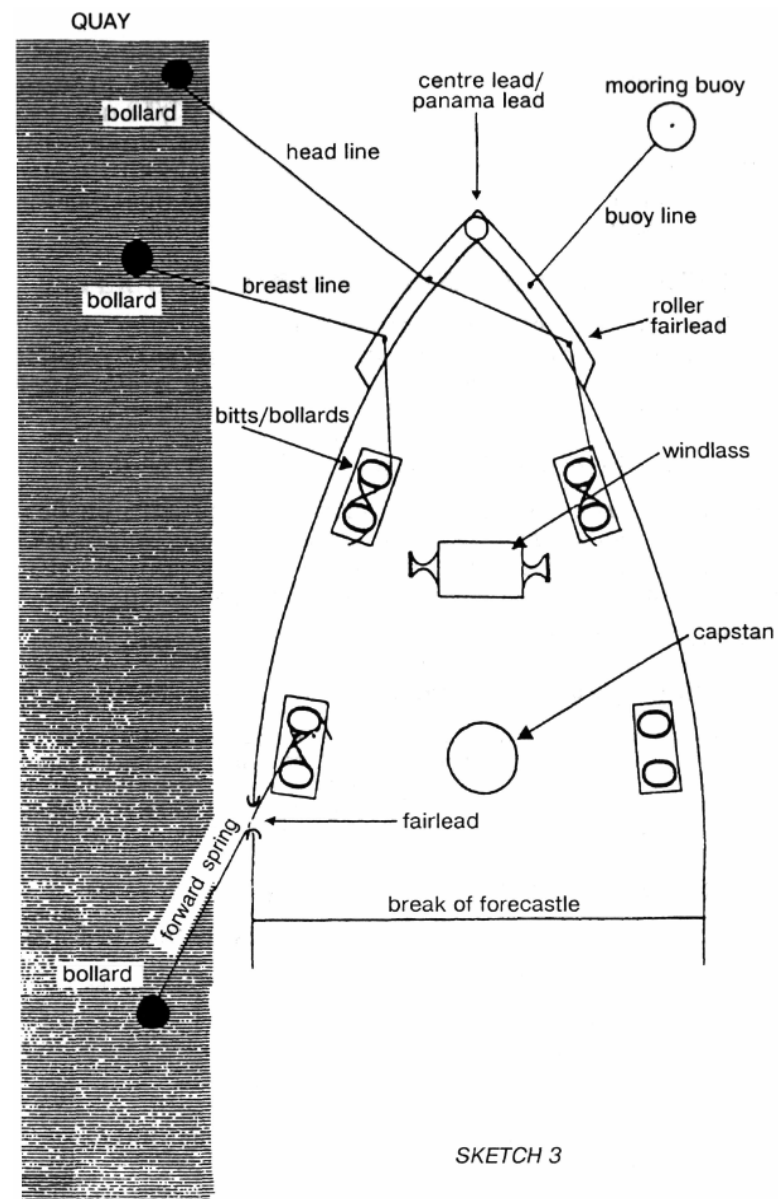


РИС. 3



SKETCH 3

ЧАСТЬ А

Часть А охватывает фразы, применимые во внешней связи судна с берегом, берега с судном и судна с судном, в соответствии с требованиями таблицы А-II/I пересмотренной конвенции ПДМНВ-78, как и фразы, применимые на судах при общении между лоцманами и личным составом мостика, в соответствии с требованиями правила 14(4) главы V пересмотренной конвенции СОЛАС-74.

AI ФРАЗЫ ДЛЯ ВНЕШНЕЙ СВЯЗИ

Внимание: Использование Стандартных фраз для внешней связи судна ни коим образом не освобождает от применения процедур радиотелефонии, изложенных в Регламенте радиосвязи МСЭ.

AI/1 Радиообмен при бедствии

Радиостанция, контролирующая радиообмен при бедствии (как и любая другая радиостанция) может обязать к молчанию любые создающие помехи радиостанции, если у них нет сообщений о бедствии, передав следующее:

«Силанс мэдэ/дистрес»

AI/1.1 Сообщения о бедствии

Примечание: Радиообмен при бедствии должен всегда начинаться с указания местоположения терпящего бедствие судна в соответствии с примерами в пунктах II «Местоположение» и 12 «Пеленги» раздела «Общие положения», если эта информация не включена в оповещение о бедствии, переданное посредством ЦИВ.

.1 Пожар, взрыв

- .1 У меня на судне/на теплоходе ... пожар (после взрыва)
- .2 Где пожар?
 - .1 Пожар
 - ~ на палубе.
 - ~ в машинном отделении.
 - ~ в трюме (трюмах).
 - ~ в надстройке/жилых помещениях/...

PART A

Part A covers Phrases applicable in external communications from ship to shore, shore to ship and ship to ship as required by STCW 1978, as revised. Table A-II/1, as well as Phrases applicable on board vessels in conversations between Pilots and bridge teams as required by Regulation 14(4) of Chapter V of SOLAS 1974, as revised.

AI EXTERNAL COMMUNICATION PHRASES

Attention: The use of Standard Phrases in vessels' external communication does not in any way exempt from applying the radiotelephone procedures as set out in the ITU - Radio Regulations.

AI/1 Distress traffic

The distress traffic controlling station/other stations may impose radio silence on any interfering stations by using the term:

«Seelonce Mayday/Distress»

unless the latter have messages about the distress.

AI/1.1 Distress communications

Note: A distress traffic has always to commence with stating the position of the vessel in distress as specified in «General 11 Positions/12 Bearings» if it is not included in the DSC distress alert.

.1 Fire, explosion

- .1 I am/MV... on fire (~ after explosion).
- .2 Where is the fire?
 - .1 Fire is
 - ~ on deck.
 - ~ in engine-room.
 - ~ in hold(s).
 - ~ in superstructure/accommodation/... .

- .3 Опасный груз горит?
 - .1 Да, опасный груз горит.
 - .2 Нет, опасный груз не горит.
- .4 Есть опасность взрыва?
 - .1 Да, есть опасность взрыва.
 - .2 Опасности взрыва нет.
- .5 Я/теплоход ... лишен возможности управляться.
- .6 Справляетесь с пожаром?
 - .1 Да, с пожаром справляемся.
 - .2 Нет, с пожаром не справляемся.
- .7 Какая требуется помощь?
 - .1 Мне/теплоходу ... помощь не требуется.
 - .2 Мне/теплоходу ... требуется (требуется)
 - ~ помощь в борьбе с огнем.
 - ~ дыхательный аппарат – дым токсичен.
 - ~ пенные огнетушители/углекислотные огнетушители.
 - ~ пожарные насосы.
 - ~ медицинская помощь/... .
- .8 Сообщите о пострадавших.
 - .1 Пострадавших нет.
 - .2 Количество пострадавших/жертв:

.2 Поступление воды

- .1 Имею/теплоход ... имеет течь ниже ватерлинии.
- .2 Не могу/теплоход ... не может справиться с поступлением воды.
- .3 Какая требуется помощь?
 - .1 Мне/теплоходу ... требуются насосы/водолазы/... .
 - .2 Я вышлю насосы/водолазов/... .
 - .3 Я не могу выслать насосы/водолазов/... .
- .4 Имею/теплоход ... имеет опасный крен на левый борт /правый борт.

- .3 Are dangerous goods on fire?
 - .1 Yes, dangerous goods are on fire.
 - .2 No, dangerous goods are not on fire.
- .4 Is there danger of explosion?
 - .1 Yes, danger of explosion.
 - .2 No danger of explosion.
- .5 I am/MV... not under command.
- .6 Is the fire under control?
 - .1 Yes, fire is under control.
 - .2 No, fire is not under control.
- .7 What kind of assistance is required?
 - .1 I do not/MV... does not require assistance.
 - .2 I require/MV... requires
 - ~ fire fighting assistance.
 - ~ breathing apparatus – smoke is toxic.
 - ~ foam extinguishers/CO₂ extinguishers.
 - ~ fire pumps.
 - ~ medical assistance/... .
- .8 Report injured persons.
 - .1 No persons injured.
 - .2 Number of injured persons/casualties:

.2 Flooding

- .1 I am/MV ... is flooding below water line.
- .2 I/MV ... cannot control flooding.
- .3 What kind of assistance is required?
 - .1 I require/MV ... requires pumps/divers/... .
 - .2 I will send pumps/divers/... .
 - .3 I cannot send pumps/divers/... .
- .4 I have/MV ... has dangerous list to port side/starboard.

- .5 Нахожусь/теплоход ... находится в критическом состоянии.
- .6 С поступлением воды справляемся.
- .7 Я могу/теплоход ... может следовать без посторонней помощи.
- .8 Мне/теплоходу ... требуется сопровождение/помощь буксира/... .

.3 Столкновение

- .1 Я/теплоход ... столкнулся
 - ~ с теплоходом
 - ~ с неизвестным судном/объектом/... .
 - ~ с плавучим маяком ... (*название*).
 - ~ морским знаком ... (*название по карте*).
 - ~ с айсбергом/... .
- .2 Сообщите повреждения.
 - .1 Имею/теплоход ... имеет повреждение выше/ ниже ватерлинии.
 - .2 Я/теплоход ... лишен возможности управляться.
- .3 Я не могу/теплоход ... не может исправить повреждение.
- .4 Я могу/теплоход ... может следовать только с малой скоростью.
- .5 Какая требуется помощь?
 - .1 Мне/теплоходу ... требуется сопровождение/ помощь буксира/...

.4 Посадка на мель

- .1 Я/теплоход ... на мели.
- .2 Мне/теплоходу ... требуется помощь буксира/ насосы/... .
- .3 Какая часть вашего судна на мели?
 - .1 На мели носом/средней частью/кормой/ всей длиной.
- .4 Предупреждение. Не нанесенные на карту скалы находятся в точке с координатами

- .5 I am/MV ... in critical condition.
- .6 Flooding is under control.
- .7 I/MV ... can proceed without assistance.
- .8 I require/MV ... requires escort/tug assistance/... .

.3 Collision

- .1 I have/MV ... has collided
 - ~ with MV
 - ~ with unknown vessel/object/... .
 - ~ with ... (*name*) light vessel.
 - ~ with seamark ... (*charted name*).
 - ~ with iceberg/... .
- .2 Report damage.
 - .1 I have/MV ... has damage above/below water line.
 - .2 I am/MV ... not under command.
- .3 I/MV cannot repair damage.
- .4 I/MV ... can only proceed at slow speed.
- .5 What kind of assistance is required?
 - .1 I require/MV ... requires/escort/tug assistance/

.4 Grounding

- .1 I am/MV ... aground.
- .2 I require/MV ... requires tug assistance/pumps /...
- .3 What part of your vessel is aground?
 - .1 Aground forward/amidships/aft/full length.
- .4 Warning. Uncharted rocks in position

- .5 Опасность посадки на мель в малую воду.
- .6 Я сброшу/теплоход ... сбросит груз, чтобы сняться с мели.
.1 Предупреждение! Не сбрасывайте груз класса ИМО!
- .7 Когда вы предполагаете/теплоход ... предполагает сняться с мели?
.1 Предполагаю/теплоход ... предполагает сняться с мели
~ в ... UTC.
~ с наступлением прилива.
~ с улучшением погодных условий.
~ когда уменьшится осадка.
~ с помощью буксира/... .
- .8 Вы можете/теплоход ... может выброситься на берег?
.1 Могу выброситься/выброшусь/теплоход ... может выброситься/выбросится в точке
.2 Не могу/теплоход ... не может выброситься на берег.

.5 Крен – опасность опрокидывания

- .1 У меня/теплохода ... опасный крен на левый/ правый борт.
- .2 Я буду/теплоход ... будет
~ перемещать груз/бункер, чтобы остановить крен.
~ сбрасывать груз, чтобы остановить крен.
- .3 Мне/теплоходу ... грозит опасность опрокидывания
(– крен увеличивается).

.6 Судно тонет

- .1 Я тону/теплоход ... тонет вследствие столкновения / посадки на мель / поступления воды / взрыва /... .
- .2 Мне/теплоходу ... требуется помощь.
- .3 Следую/теплоход ... следует вам на помощь.

- .5 Risk of grounding at low water.
- .6 I/MV ... will jettison cargo to refloat.
.1 Warning! Do not jettison IMO-Class cargo!
- .7 When do you/does MV ... expect to refloat?
.1 I expect/MV ... expects to refloat
~ at ... UTC.
~ when tide rises.
~ when weather improves.
~ when draft decreases.
~ with tug assistance/... .
- .8 Can you/can MV ... beach?
.1 I/MV ... can/will beach in position
.2 I/MV ... cannot beach.

.5 List – danger of capsizing

- .1 I have/MV ... has dangerous list to port/starboard.
- .2 I/MV ... will
~ transfer cargo/bunkers to stop listing.
~ jettison cargo to stop listing.
- .3 I am/MV ... in danger of capsizing (– list increasing).

.6 Sinking

- .1 I am/MV ... sinking after collision / grounding / flooding / explosion/... .
- .2 I require/MV ... requires assistance.
- .3 I am/MV ... proceeding to your assistance.

- .4 Ожидаемое время прибытия в точку бедствия – в течение ... часов/в ... UTC.
- .7 Судно без движения и в дрейфе**
- .1 Я/теплоход ...
 ~ лишен возможности управляться.
 ~ нахожусь/находится в дрейфе,
 ~ дрейфую/дрейфует со скоростью ... узлов на ... (*румбы*).
- .2 Мне/теплоходу ... требуется помощь буксира.
- .8 Вооруженное нападение/пиратство**
- .1 Подвергаюсь/теплоход ... подвергается нападению пиратов.
 .1 Я/теплоход ... подвергся нападению пиратов.
- .2 Мне/теплоходу ... требуется помощь.
- .3 Какая помощь требуется?
 .1 Мне/теплоходу ... требуется
 ~ медицинская помощь.
 ~ помощь в судовождении.
 ~ военная помощь.
 ~ помощь буксира.
 ~ сопровождение /... .
- .4 Сообщите повреждения.
 .1 У меня/теплохода ...
 ~ повреждений нет.
 ~ имеются повреждения навигационного оборудования.
- .2 Я/теплоход ... лишен возможности управляться.
- .5 Вы можете/теплоход ... может следовать по назначению?
 .1 Да, я могу/теплоход ... может следовать по назначению.
 .2 Нет, я не могу/теплоход ... не может следовать по назначению.

- .4 ETA at distress position within ... hours/at ... UTC.
- .7 Disabled and adrift**
- .1 I am/MV ...
 ~ not under command.
 ~ adrift
 ~ drifting at ... knots to ... (*cardinal points*).
- .2 I require/MV ... requires tug assistance.
- .8 Armed attack/piracy**
- .1 I am/MV ... under attack by pirates.
 .1 I /MV ... was under attack by pirates.
- .2 I require/MV ... requires assistance.
- .3 What kind of assistance is required?
 .1 I require/MV ... requires
 ~ medical assistance.
 ~ navigational assistance.
 ~ military assistance.
 ~ tug assistance.
 ~ escort/... .
- .4 Report damage.
 .1 I have/MV ... has
 ~ no damage.
 ~ damage to navigational equipment/... .
- .2 I am/MV ... not under command.
- .5 Can you/can MV ... proceed?
 .1 Yes, I/MV ... can proceed.
 .2 No, I/MV ... cannot proceed.

.9 Прочие бедствия

- .1 Имею/теплоход ... имеет затруднения с грузом/ двигателем(-ями)/судовождением/... .
- .2 Мне/теплоходу ... требуется

.10 Оставление судна

- .1 Должен/команда теплохода ... должна оставить судно ... вследствие взрыва / столкновения / посадки на мель / поступления воды / пиратского нападения / вооруженного нападения /... .

.11 Человек (люди) за бортом

- .1 У меня/теплохода ... оказались люди за бортом в точке
- .2 Помогите в поиске в районе точки
- .3 Всем судам в районе точки ... вести тщательное наблюдение и сообщать ... (кому).
- .4 Следую/теплоход ... следует для оказания помощи, ожидаемое время прибытия - в ... UTC/в течение ... часов.
- .5 Ведите поиск в районе точки
 - .1 Веду/теплоход ... ведет поиск в районе точки
- .6 Летательный аппарат следует для оказания помощи в поиске, ожидаемое время прибытия – в ... UTC/в течение ... часов.
- .7 Вы можете продолжать поиск?
 - .1 Да, я могу продолжать поиск.
 - .2 Нет, я не могу продолжать поиск.
- .8 Прекратите поиск.
 - .1 Возвращайтесь в
 - .2 Продолжайте ваш рейс.
- .9 Каков результат поиска?
 - .1 Результат поиска отрицательный.
- .10 Я/теплоход ... обнаружил / подобрал человека (людей) в точке

.9 Undesignated distress

- .1 I have/MV ... has problems with cargo / engine(s) / navigation/... .
- .2 I require/MV ... requires

.10 Abandoning vessel

- .1 I/crew of MV ... must abandon vessel ... after explosion/collision/grounding/flooding/piracy/armed attack/... .

.11 Person(s) overboard

- .1 I have/MV ... has lost persons overboard in position
- .2 Assist with search in vicinity of position
- .3 All vessels in vicinity of position ... keep sharp lookout and report to
- .4 I am/MV... is proceeding for assistance – ETA at ... UTC/within ... hours.
- .5 Search in vicinity of position
 - .1 I am/MV ... is searching in vicinity of position
- .6 Aircraft ETA at ... UTC/within ... hours to assist in search.
- .7 Can you continue search?
 - .1 Yes, I can continue search.
 - .2 No, I cannot continue search.
- .8 Stop search.
 - .1 Return to
 - .2 Proceed with your voyage.
- .9 What is the result of search?
 - .1 The result of search is negative.
- .10 I/MV ... located/picked up person(s) in position

- .11 Подобранный человек является членом экипажа / пассажиром теплохода
- .12 В каком состоянии человек (люди)?
 - .1 Состояние человека (людей) плохое/хорошее
 - .2 Человек (люди) мертв(-ы).

AI/1.2 Сообщения при поиске и спасении

.1 Сообщения при поиске и спасении

(уточняющие или дополняющие AI/1.1)

- .1 Мне/теплоходу ... требуется помощь.
- .2 Следую/теплоход ... следует к вам на помощь.
- .3 Какой ваш идентификатор Морской подвижной службы?
 - .1 Мой идентификатор Морской подвижной службы
- .4 Ваше местоположение?
 - .1 Мое местоположение
- .5 Каковы ваши курс и скорость в данное время?
 - .1 В данное время мой курс ... градусов, моя скорость ... узлов.
- .6 Сообщите количество людей на борту.
 - .1 Количество людей на борту:
- .7 Сообщите о пострадавших.
 - .1 Пострадавших нет.
 - .2 Количество пострадавших/жертв:
- .8 Вы покинете судно?
 - .1 Я не буду покидать судно.
 - .2 Я покину судно в ... UTC.
- .9 Ваш АРБ/спасательный радиолокационный ответчик ведет передачу?
 - .1 Да, мой АРБ/спасательный радиолокационный ответчик передачу ведет.
 - .2 Да, мой АРБ/СРО ведет передачу по оплошности.

- .11 Person picked up is crewmember/passenger of MV
- .12 What is condition of person (s)?
 - .1 Condition of person (s) bad/good.
 - .2 Person(s) dead.

AI/1.2 Search and Rescue communication

.1 SAR communications

(specifying or supplementary to AI/1.1)

- .1 I require/MV ... requires assistance.
- .2 I am/MV ... proceeding to your assistance.
- .3 What is your MMSI number?
 - .1 My MMSI number is
- .4 What is your position?
 - .1 My position
- .5 What is your present course and speed?
 - .1 My present course ... degrees, my speed ... knots.
- .6 Report number of persons on board.
 - .1 Number of persons on board:
- .7 Report injured persons.
 - .1 No person injured
 - .2 Number of injured persons/casualties:
- .8 Will you abandon vessel?
 - .1 I will not abandon vessel.
 - .2 I will abandon vessel at ... UTC.
- .9 Is your EPIRB/SART transmitting?
 - .1 Yes, my EPIRB/SART is transmitting.
 - .2 Yes, my EPIRB/SART is transmitting by mistake.

- .10 Вы передали оповещение о бедствии посредством ЦИВ?
- .1 Да, я передал оповещение о бедствии посредством ЦИВ.
 - .2 Да, я передал оповещение о бедствии посредством ЦИВ по оплошности.
- .11 Сколько спасательных шлюпок/спасательных плотов (с каким количеством людей) вы спустите?
- .1 Я спущу ... спасательных шлюпок/спасательных плотов (с ... человеками).
- .12 Сколько человек останется на борту?
- .1 На борту никого не останется.
 - .2 ... человек останется на борту.
- .13 Какие погодные условия в вашем районе?
- .1 Ветер ... (*румбы*) силой ... баллов по шкале Бофорта.
 - .2 Видимость хорошая/умеренная/плохая.
 - .3 Волнение слабое/умеренное/значительное/ сильное/зыбь слабая/умеренная/сильная от ... (*румбы*).
 - .4 Течение ... узлов в направлении ... (*румбы*).
- .14 Навигационные опасности есть?
- .1 Навигационных опасностей нет.
 - .2 Предупреждение! Не нанесенные на карту скалы/лед/необычно низкий уровень воды при приливотливных явлениях/мины/... .

.2 Подтверждение и (или) ретрансляция сообщений о поиске и спасении

- .1 Получен сигнал бедствия (МЭДЭ) от теплохода ... в ... UTC на канале ... УКВ / частоте
- .2 На судне в точке .../судно в точке ...
 - ~ пожар.
 - ~ был взрыв.
 - ~ большое поступление воды.
 - ~ столкнулось (с ...).

- .10 Did you transmit a DSC distress alert?
- .1 Yes, I transmitted a DSC alert.
 - .2 Yes, I transmitted a DSC alert by mistake.
- .11 How many lifeboats/liferafts (with how many persons) will you launch?
- .1 I will launch ... lifeboats/liferafts (with ... persons).
- .12 How many persons will stay on board?
- .1 No person will stay on board.
 - .2 ... persons will stay on board.
- .13 What is the weather situation in your position?
- .1 Wind ... (*cardinal points*) force Beaufort
 - .2 Visibility good/moderate/poor.
 - .3 Smooth/moderate/rough/high Sea / slight / moderate / heavy Swell ... (*cardinal points*).
 - .4 Current ... knots, to ... (*cardinal points*).
- .14 Are there dangers to navigation?
- .1 No dangers to navigation.
 - .2 Warning! Uncharted rocks/ice/abnormally low tides / mines/

.2 Acknowledgement and/or relay of SAR – messages

- .1 Received MAYDAY from MV ... at UTC on VHP Channel ... / frequency
- .2 Vessel in position ...
 - ~ on fire
 - ~ had explosion.
 - ~ flooded.
 - ~ in collision (with ...).

- ~ имеет увеличивающийся крен/находится под угрозой опрокидывания.
- ~ тонет.
- ~ неспособно продолжать движение и дрейфует.
- ~ покинуто/... .
- .3 Судну требуется помощь.
- .4 Получил ваш сигнал бедствия.
 - .1 Мое местоположение
 - .2 Я направляюсь/теплоход ... направится к вам на помощь
 - .3 Ожидаемое время прибытия в точку бедствия – в течение ... часов/в ... UTC.

.3 Проведение/координация операций по поиску и спасанию

Источником этих вопросов и рекомендаций обычно является координатор на месте действия. Более подробную информацию см. в Международном авиационном и морском наставлении по поиску и спасанию (ИАМСАР)*.

- .1 Я буду действовать как координатор на месте действия.
 - .1 Я буду выставлять следующие сигналы/огни:... .
- .2 Вы можете следовать к месту бедствия?
 - .1 Да, я могу следовать к месту бедствия.
 - .2 Нет, я не могу следовать к месту бедствия.
- .3 Каково ожидаемое время вашего прибытия к месту бедствия?
 - .1 Ожидаемое время моего прибытия к месту бедствия – в течение ... часов/в ... UTC.
- .4 Координаты точки бедствия ошибочны.
 - .1 Правильное положение точки бедствия
- .5 Судам рекомендуется следовать в точку ..., чтобы начать спасание.

- ~ listing/in danger of capsizing.
- ~ sinking.
- ~ disabled and adrift.
- ~ abandoned/... .
- .3 Vessel requires assistance.
- .4 Received your MAYDAY.
 - .1 My position
 - .2 I/MV ... will proceed to your assistance.
 - .3 ETA at distress position within ... hours/at ... UTC.

.3 Performing/co-ordinating SAR – operations

The questions are normally asked and advice is given by the On-scene Co-ordinator (OSC). For further information see IAMSAR Manual.

- .1 I will act as On-scene Co-ordinator.
 - .1 I will show following signals/lights:
- .2 Can you proceed to distress position?
 - .1 Yes, I can proceed to distress position.
 - .2 No, I cannot proceed to distress position.
- .3 What is your ETA at distress position?
 - .1 My ETA at distress position within ... hours/at ... UTC.
- .4 MAYDAY position is not correct.
 - .1 Correct MAYDAY position is
- .5 Vessels are advised to proceed to position ... to start rescue.

* См. примечание на стр. 68.

- .6 Выполняйте схему поиска ..., начиная с ... UTC.
- .7 Начальный курс ... градусов, скорость поиска ... узлов.
- .8 Выполняйте радиолокационный поиск.
- .9 Теплоходу ... установлен галс номер
- .10 Теплоходу/теплоходам ... установить интервал между судами ... километров/морских миль.
- .11 Установить расстояние между галсами ... километров/морских миль.
- .12 Поисковая скорость – ... узлов.
- .13 Ложитесь
 - ~ на курс ... градусов (в ... UTC).
 - ~ на следующий галс сейчас/в ... UTC.
- .14 Мы возобновляем поиск в точке
- .15 Экипаж оставил судно/теплоход
- .16 Ведите тщательное наблюдение для обнаружения спасательных шлюпок/спасательных плотов/людей в воде/... .

.4 Завершение операций поиска и спасания

- .1 Каков результат поиска?
 - .1 Результат поиска – отрицательный.
- .2 Обнаружил
 - ~ судно в точке
 - ~ спасательные шлюпки/спасательные плоты в точке
 - ~ людей в воде/в точке
- .3 Продолжайте поиск в точке
- .4 Вы можете подобрать оставшихся в живых?
 - .1 Да, я могу подобрать оставшихся в живых.
 - .2 Нет, я не могу подобрать оставшихся в живых.
- .5 Теплоход ... подойдет/я подойду, чтобы подобрать оставшихся в живых.
 - .1 Приготовить спасательные шлюпки / спасательные плоты.

- .6 Carry out search pattern ... starting at ... UTC.
- .7 Initial course ... degrees, search speed ... knots.
- .8 Carry out radar search.
- .9 MV ... allocated track number
- .10 MV/MVs ... adjust interval between vessels to ... kilometres/nautical miles.
- .11 Adjust track spacing to ... kilometres/nautical miles.
- .12 Search speed now ... knots.
- .13 Alter course
 - ~ to ... degrees (– at ... UTC).
 - ~ for next leg of track now/at ... UTC.
- .14 We resume search in position
- .15 Crew has abandoned vessel/MV
- .16 Keep sharp lookout for lifeboats/liferafts/persons in water/... .

.4 Finishing with SAR – operations

- .1 What is the result of search?
 - .1 The result of search is negative.
- .2 Sighted
 - ~ vessel in position
 - ~ lifeboats/life rafts in position
 - ~ persons in water/... in position
- .3 Continue search in position
- .4 Can you pick up survivors?
 - .1 Yes, I can pick up survivors.
 - .2 No, I cannot pick up survivors.
- .5 MV .../I will proceed to pick up survivors.
 - .1 Stand by lifeboats/liferafts.

- .6 Подобрал
 ~ ... оставшихся в живых в точке
 ~ спасательных шлюпок/спасательных плотов (с ...
 человеками/погибшими) в точке
 ~ человек/погибших в спасательных жилетах в точке
 ~ в точке
- .7 Оставшиеся в живых в плохом/хорошем состоянии.
- .8 Вам требуется медицинская помощь?
 .1 Да, мне требуется медицинская помощь
 .2 Нет, мне не требуется медицинской помощи.
- .9 Попытайтесь получить сведения от оставшихся в живых.
- .10 Есть еще
 ~... спасательных шлюпок / спасательных плотов с остав-
 шимися в живых.
 ~ Больше нет спасательных шлюпок/спасательных пло-
 тов.
- .11 Общее количество людей на борту было
- .12 Все/... человек спасены.
- .13 Вы/теплоход ... можете прекратить поиск и продолжить рейс.
- .14 Нет надежды спасти еще кого-нибудь.
- .15 Мы заканчиваем поисково-спасательные операции

A1/1.3 Запрос медицинской помощи

- .1 Мне/теплоходу ... требуется медицинская помощь.
- .2 Какой вид помощи требуется?
 .1 Мне/теплоходу ... требуется
 ~ шлюпка для перевозки людей в больницу.
 ~ медицинская консультация по радио.
 ~ вертолет с врачом (чтобы забрать человека / людей).

- .6 Picked up
 ~ ... survivors in position
 ~ ... lifeboats / liferafts (with ... persons / casualties) in position

 ~ ... persons/casualties in lifejackets in position ...
 ~ ... in position
- .7 Survivors in bad/good condition.
- .8 Do you require medical assistance?
 .1 Yes, I require medical assistance.
 .2 No, I do not require medical assistance.
- .9 Try to obtain information from survivors.
- .10 There are
 ~ still ... lifeboats/liferafts with survivors.
 ~ no more lifeboats/liferafts.
- .11 Total number of persons on board was
- .12 All persons/... persons rescued.
- .13 You/MV ... may stop search and proceed with voyage.
- .14 There is no hope to rescue more persons.
- .15 We finish with SAR – operations.

AI/1.3 Requesting medical assistance

- .1 I require/MV ... requires medical assistance.
- .2 What kind of assistance is required?
 .1 I require/MV ... requires
 ~ boat for hospital transfer.
 ~ radio medical advice.
 ~ helicopter with doctor (to pick up person(s)).

- .3 Я/теплоход ...
 ~ вышлю / вышлет шлюпку.
 ~ вышлю / вышлет вертолет с доктором.
 ~ вышлю / вышлет вертолет, чтобы забрать человека / людей.
 ~ организую/организует медицинскую консультацию по радио на канале ... УКВ/частоте
- .4 Ожидаемое время прибытия шлюпки / вертолета – в ... UTC / В течение ... часов.
- .5 У вас есть врач на борту?
 .1 Да, у меня есть врач на борту.
 .2 Нет, у меня нет врача на борту.
- .6 Вы можете встретиться в точке ... ?
 .1 Да, я могу встретиться в точке ... в ... UTC / в течение ... часов.
 .2 Нет, я не могу встретиться.
- .7 Я пошлю / теплоход ... пошлет шлюпку / вертолет для передачи врача.
- .8 Передайте человека / людей на мое судно / на теплоход ... шлюпкой / вертолетом.
- .9 Передача человека / людей невозможна.

AI/2 Связь в случаях срочности

Безопасность судна (за исключением бедствия)

Примечание. В случаях срочности радиообмен всегда должен начинаться с указания местоположения вызывающего судна, если эта информация не включена в передаваемое посредством ЦИВ срочное оповещение.

.1 Техническая неисправность

- .1 Я/теплоход ... лишен возможности управляться.
- .2 Какие у вас/у теплохода ... затруднения?
 .1 У меня / теплохода ... затруднения с двигателем (-ями) / рулевым устройством / гребным винтом /
- .3 Я маневрирую/теплоход ... маневрирует с трудом.
- .4 Держитесь в стороне от меня / теплохода

- .3 I/MV ... will
 ~ send boat.
 ~ send helicopter with doctor.
 ~ send helicopter to pick up person(s).
 ~ arrange for radio medical advice on VHP Channel .../ frequency
- .4 Boat/helicopter ETA at ... UTC / within ... hours.
- .5 Do you have doctor on board?
 .1 Yes, I have doctor on board.
 .2 No, I have no doctor on board.
- .6 Can you make rendezvous in position ...?
 .1 Yes, I can make rendezvous in position at ... UTC / within ... hours.
 .2 No, I cannot make rendezvous.
- .7 I/MV ... will send boat/helicopter to transfer doctor.
- .8 Transfer person(s) to my vessel/to MV ... by boat / helicopter.
- .9 Transfer of person(s) not possible.

AI/2 Urgency traffic

Safety of a vessel (other than distress).

Note: An urgency traffic has always to commence with stating the position of the calling vessel if it is not included in the DSC alert.

.1 Technical failure

- .1 I am / MV ... not under command.
- .2 What problems do you have / does MV ... have?
 .1 I have/MV ... has problems with engine(s) / steering gear / propeller /... .
- .3 I am / MV ... is manoeuvring with difficulty.
- .4 Keep clear of me / MV

- .5 Следуйте с осторожностью.
- .6 Мне / теплоходу ... требуется помощь буксира / сопровождение /... .
- .7 Я пытаюсь / теплоход ... пытается следовать без помощи.
- .8 Слушайте на канале ... УКВ / частоте
 - .1 Слушаю на канале ... УКВ / частоте

.2 Груз

- .1 Я/теплоход ... потерял опасный груз класса ... ИМО в точке
- .2 Контейнеры / бочки / барабаны / мешки / с опасным грузом класса ... ИМО дрейфуют вблизи точки
- .3 У меня / теплохода ... имеет место утечка
 - ~ опасного груза класса ... ИМО в точке
 - ~ сырой нефти / в точке
- .4 Мне / теплоходу ... требуется помощь по очистке акватории от нефти – опасность загрязнения.
- .5 Я являюсь / теплоход ... является опасным источником радиации.

.3 Ледовые повреждения

- .1 У меня / теплохода ... повреждение выше / ниже ватерлинии.
- .2 Какая требуется помощь?
 - .1 Мне / теплоходу ... требуется
 - ~ помощь буксира.
 - ~ помощь ледокола / сопровождение /... .
- .3 У меня / теплохода ... недостаточная остойчивость – сильное обледенение.
- .4 Вы можете следовать без помощи?
 - .1 Да, я могу следовать без помощи.
 - .2 Нет, я не могу следовать без помощи.
- .5 Слушайте на канале ... УКВ / частоте
 - .1 Слушаю на канале ... УКВ / частоте

- .5 Navigate with caution.
- .6 I require / MV ... requires tug assistance / escort /... .
- .7 I try / MV ... tries to proceed without assistance.
- .8 Stand by on VHP Channel ... / frequency
 - .1 Standing by on VHP Channel ... / frequency

.2 Cargo

- .1 I have / MV has ... lost dangerous goods of IMO-Class ... in position
- .2 Containers / barrels / drums / bags /... with dangerous goods of IMO-Class ... adrift near position
- .3 I am / MV ... is spilling
 - ~ dangerous goods of IMO-Class ... in position
 - ~ crude oil / ... in position
- .4 I require / MV ... requires oil clearance assistance –danger of pollution.
- .5 I am / MV ... is dangerous source of radiation.

.3 Ice damage

- .1 I have / MV ... has damage above / below waterline.
- .2 What kind of assistance is required?
 - .1 I require / MV ... requires
 - ~ tug assistance.
 - ~ ice-breaker assistance / escort /... .
- .3 I have / MV ... has stability problems – heavy icing.
- .4 Can you proceed without assistance?
 - .1 Yes, I can proceed without assistance.
 - .2 No, I cannot proceed without assistance.
- .5 Stand by on VHP Channel ... / frequency
 - .1 Standing by on VHP Channel ... / frequency

AI/3 Сообщения безопасности

AI/3.1 Гидрометеорологические условия

.1 Ветры, штормы, тропические штормы, состояние моря

- .1 Каковы направление и сила ветра в вашей точке / в точке ... ?
 - .1 Направление ветра ... (*румбы*), сила ветра ... баллов по шкале Бофорта в моей точке / в точке
- .2 Какой ветер ожидается в моей точке / в точке ... ?
 - .1 В вашей точке/в точке ... ожидается
 - ~ ветер от ... (*румбы*), силой ... баллов по шкале Бофорта.
 - ~ усиление / ослабление ветра.
 - ~ ветер переменного направления.
- .3 Какое последнее штормовое предупреждение?
 - .1 Последнее штормовое предупреждение следующее:
Штормовое предупреждение. Ветер на ... (*часов*) UTC в районе ... (*метеорайон*) от ... (*румбы*), силой ... баллов по шкале Бофорта, меняет направление против часовой стрелки / по часовой стрелке на ... (*румбы*).
- .4 Какое последнее предупреждение о тропическом шторме?
 - .1 Последнее предупреждение о тропическом шторме следующее: Предупреждение о тропическом шторме на ... (*часов*) UTC. Центр урагана ... (*название*) / тропического циклона / Торнадо / Вилли-Вилли / Тайфуна ... (*название*) С давлением в центре ... миллибар/гПа находится в точке В данный момент продвигается на ... (*румбы*) со скоростью ... узлов. Ветры со скоростью ... узлов наблюдаются в радиусе ... миль от центра. Волнение слабое / умеренное / значительное / сильное. Дополнительную информацию можно получить на канале ... УКВ / частоте

AI/3 Safety Communications

AI/3.1 Meteorological and hydrological conditions

.1 Winds, storms, tropical storms, sea state

- .1 What is wind direction and force in your position/in position ...?
 - .1 Wind direction ... (*cardinal points*), force Beaufort... in my position .../ in position
- .2 What wind is expected in my position/in position ...?
 - .1 The wind in your position/in position ... is expected
 - ~ from direction ... (*cardinal points*), force Beaufort
 - ~ to increase/decrease,
 - ~ variable.
- .3 What is the latest gale/storm warning?
 - .1 The latest gale/storm warning is as follows:
Gale / storm warning. Winds at ... UTC in area ... (*met. area*) from direction ... (*cardinal points*) and force Beaufort ... backing / veering to ... (*cardinal points*).
- .4 What is the latest tropical storm warning?
 - .1 The latest tropical storm warning is as follows: Tropical storm warning at ... UTC. Hurricane ... (*name*) / tropical cyclone / tornado / willy-willy / typhoon ... (*name*) with central pressure of ... millibars/hPa located in position Present movement ... (*cardinal points*) at ... knots. Winds of ... knots within radius of ... miles of centre. Seas smooth / moderate / rough / high. Further information on VHP Channel ... / frequency

- .5 Каково атмосферное давление в вашей точке / в точке ...?
- .1 Атмосферное давление в вашей точке/в точке ... – миллибар/гПа
- .6 Какова барометрическая тенденция в вашей точке / в точке ...?
- .1 Барометрическая тенденция в вашей точке / в точке составляет ... миллибар/гПа в час / в течение последних ... часов.
- .2 Показания барометра без изменений / падают (быстро) / поднимаются (быстро).
- .7 Какой максимальный ветер ожидается в районе шторма?
- .1 Максимальный ветер ... узлов ожидается
 ~ в районе шторма.
 ~ в радиусе ... километров/миль от центра.
 ~ в безопасной/опасной половине циклонической зоны.
- .8 Каково состояние моря в вашей точке/в точке ...?
- .1 В моей точке/в точке ... наблюдается слабое / умеренное / значительное / сильное волнение / слабая / умеренная / сильная зыбь (волнение / зыбь ... метров) от ... (*румбы*).
- .9 Ожидается ли изменение состояния моря (в ближайшие часы)?
- .1 Нет, (в ближайшие часы) изменения состояния моря не ожидается.
- .2 Да, (в ближайшие часы) ожидается волнение / зыбь ... метров от ... (*румбы*).
- .10 Цунами / аномальная волна ожидается к ... (часам) UTC

- .5 What is the atmospheric pressure in your position / in position ...?
- .1 The atmospheric pressure in your position/in position ... is ... millibars/hPa.
- .6 What is the barometric change in your position / in position ...?
- .1 The barometric change in your position/in position ... is ... millibars/hPa per hour/within the last ... hours.
- .2 The barometer is steady/dropping (rapidly)/rising (rapidly).
- .7 What maximum winds are expected in the storm area?
- .1 Maximum winds of ... knots are expected
 ~ in the storm area.
 ~ within a radius of ... kilometers / miles of the centre.
 ~ in the safe/dangerous semicircle.
- .8 What is sea state in your position/in position ...?
- .1 The smooth / moderate / rough / high sea / slight / moderate / heavy swell in my position / in position ... is ... metres from ... (*cardinal points*).
- .9 Is the sea state expected to change (– within the next hours)?
- .1 No, the sea state is not expected to change (– within the next hours).
- .2 Yes, a sea / swell of ... metres from ... (*cardinal points*) is expected (– within the next hours).
- .10 A tsunami / an abnormal wave is expected by ... UTC.

.2 Ограниченная видимость

- .1 Какая видимость в вашей точке/в точке ...?
 - .1 Видимость в моей точке / в точке ... составляет ... метров / морских миль.
 - .2 Видимость ограничена из-за дымки / тумана / снега / пыли / дождя.
 - .3 Видимость улучшается / ухудшается / переменная.
- .2 Ожидается ли изменение видимости в моей точке / в точке ... (в ближайшие часы)?
 - .1 Нет, в вашей точке / в точке ... (в ближайшие часы) изменения видимости не ожидается.
 - .2 Да, в вашей точке / в точке ... (в ближайшие часы) ожидается улучшение / ухудшение видимости до ... метров / морских миль.
 - .3 В вашей точке / в точке ... (в ближайшие часы) ожидается переменная видимость в пределах ... метров / морских миль.

.3 Лед

- .1 Какова последняя информация о ледовой обстановке?
 - .1 Ледовое предупреждение. Лед / айсберг обнаружен в точке ... / по донесению, находится в районе вокруг
 - .2 Лед не обнаружен в точке ... / по донесению, отсутствует в районе вокруг
- .2 Какая ледовая обстановка ожидается в моей точке / в районе вокруг ...?
 - .1 В вашей точке / в районе вокруг
 - ~ не ожидается изменений ледовой обстановки.
 - ~ ожидается улучшение / ухудшение ледовой обстановки.
 - .2 В вашей точке / в районе вокруг ... ожидается увеличение / уменьшение толщины льда.

.2 Restricted visibility

- .1 What is visibility in your position/in position ...?
 - .1 Visibility in my position / in position is ... metres / nautical miles.
 - .2 Visibility is restricted by mist / fog / snow / dust / rain.
 - .3 Visibility is increasing / decreasing / variable.
- .2 Is visibility expected to change in my position / in position ... (within the next hours)?
 - .1 No, visibility is not expected to change in your position / in position ... (- within the next hours).
 - .2 Yes, visibility is expected to increase / decrease to ... metres / nautical miles in your position / in position ... (within the next hours).
 - .3 Visibility is expected to be variable between ... metres / nautical miles in your position / in position ... (within the next hours).

.3 Ice

- .1 What is the latest ice information?
 - .1 Ice warning. Ice/iceberg(s) located in position ... / reported in area around
 - .2 No ice located in position ... / reported in area around
- .2 What ice situation is expected in my position / area around ... ?
 - .1 Ice situation is
 - ~ not expected to change in your position / area around
 - ~ expected to improve / deteriorate in your position / area around
 - .2 Thickness of ice is expected to increase / decrease in your position / area around

- .3 В районе вокруг ... плавание опасно из-за плавающего льда / пакового льда / айсберга(-ов).
- .4 Плавание в районе вокруг ... возможно только
 - ~ для судов, имеющих прочную конструкцию и мощную силовую установку.
 - ~ с помощью ледокола.
- .5 Район вокруг ... временно закрыт для плавания.
- .6 Опасность обледенения в районе вокруг

.4 Аномальные приливо-отливные явления

- .1 В точке ... текущий уровень приливной волны на ... метров выше / ниже нуля глубин.
- .2 Данный прилив на ... метров выше/ниже предвычисленного.
- .3 Уровень приливной волны повышается (прилив) / падает (отлив).
- .4 Ждите полную / малую воду.
- .5 Необычно высокие/низкие приливы ожидаются в точке ... примерно в ... UTC / через ... часов.
- .6 Достаточна ли глубина в точке ...?
 - .1 Да, глубина в точке ... достаточна.
 - .2 Нет, глубина в точке ... недостаточна.
 - .3 Глубина в точке ... составляет ... метров.
- .7 Моя осадка ... метров – могу ли я войти в / пройти ... (*название места по карте*)?
 - .1 Да, вы можете войти в / пройти ... (*название места по карте*).
 - .2 Нет, вы не можете войти в / пройти ... (*название места по карте*) – ждите до ... UTC.
- .8 Фактическая глубина больше / меньше указанной на карте на ... метров из-за состояния моря ... / ветров.

- .3 Navigation is dangerous in area around ... due to floating ice / pack ice / iceberg(s).
- .4 Navigation in area around ... is only possible
 - ~ for high-powered vessels of strong construction.
 - ~ with ice-breaker assistance.
- .5 Area around ... temporarily closed for navigation.
- .6 Danger of icing in area around

.4 Abnormal tides

- .1 The present tide is ... metres above / below datum in position
- .2 The tide is ... metres above / below prediction.
- .3 The tide is rising / falling.
- .4 Wait until high / low water.
- .5 Abnormally high / low tides are expected in position ... at about ... UTC / within ... hours.
- .6 Is the depth of water sufficient in position ... ?
 - .1 Yes, the depth of water is sufficient in position
 - .2 No, the depth of water is not sufficient in position
 - .3 The depth of water is ... metres in position
- .7 My draft is ... metres – can I enter / pass ... (*charted name of place*)?
 - .1 Yes, you can enter / pass (*charted name of place*).
 - .2 No, you cannot enter/pass (*charted name of place*) - wait until ... UTC.
- .8 The charted depth of water is increased / decreased by ... metres due to sea state ... / winds.

AI/3.2 Навигационные предупреждения

.1 Знаки на суше и на море

Дефекты

- .1 ... (название огня/буя по карте) в точке ...
 ~ погашен / действует ненадежно (огонь) / поврежден / разрушен / не на штатном месте / отсутствует.

Изменения

- .2 ... (название светящего буя / буя по карте) в точке...
 ~ (временно) изменен на ... (полная характеристика)
 ~ (временно) снят.
 ~ (временно) упразднен.

Новые и перемещенные

- .3 ... (название огня / буя по карте) ... (полная характеристика)
 ~ установлен в точке
 ~ вновь установлен в точке
 ~ перемещен на ... километров / морских миль на ... (направление)/в точку
- .4 Туманный сигнал ... (название огня/буя по карте) в точке ... не действует.

Примечание: Только относительно имеющих большое значение устройств подачи туманных сигналов

.2 Дрейфующие объекты

- .1 Сверхбуй / мина / покинутое судно без огней /... (количество) контейнеров дрейфует в районе точки ... в ... (дата, время, если известны).

.3 Электронные средства обеспечения судовождения

- .1 Спутник GPS ... (номер) не действует с ... (дата и время) по ... (дата и время). Отменяется (это сообщение) через 1 час по возобновлении действия.
- .2 Ведущая / ведомая станция ... (название или номер) ЛОРАН не действует с ... (дата и время) по ... (дата и время). Отменяется через 1 час по возобновлении действия.

AI/3.2 Navigational warnings involving

.1 Land- or seamarks

Defects

- .1 (charted name of light / buoy) in position ...
 ~ unlit / unreliable / damaged / destroyed / off station / missing.

Alterations

- .2 ... (charted name of light / buoy) in position ...
 ~ (temporarily) changed to ... (full characteristics).
 ~ (temporarily) removed,
 ~ (temporarily) discontinued.

New and moved

- .3 ... (charted name of light / buoy) ... (full characteristics)
 ~ established in position
 ~ re-established in position
 ~ moved ... kilometers / nautical miles in ... (direction) / to position
- .4 Fog signal ... (charted name of light / buoy) in position ... inoperative.

Note: Only for major fog signal stations.

.2 Drifting objects

- .1 Superbuoy / mine / unlit derelict vessel /... (number) container(s) adrift in vicinity ... (position) at ... (date and time if known).

.3 Electronic navigational aids

- .1 GPS Satellite ... (number) unusable from ... (date and time) to ... (date and time). Cancel one hour after time of restoration.
- .2 LORAN Station ... (name or number of master / secondary) off air from ... (date and time) to ... (date and time). Cancel one hour after time of restoration.

- .3 Радиолокационный маяк-ответчик ... (*название*) в точке ... не действует с ... (*дата и время*) по ... (*дата и время*). Отменяется через 1 час по возобновлении действия.

.4 Характеристики морского дна, затонувшие суда

Используйте термин *по донесению (reported)*, когда положение не подтверждено, и термин *находится (located)*, когда положение подтверждено съемкой или другими средствами.

- .1 Не нанесенный на карту риф / скала / мель / опасное затонувшее судно / препятствие по донесению в точке ... / находится в точке
- .2 Опасное затонувшее судно в точке ... ограждено ... (*тип*) буюм ... (*расстояние от затонувшего судна в километрах / морских милях*) ... (*направление*).

.5 Разное

.1 Работы по прокладке кабеля, трубопровода и сейсмические / гидрографические работы

- .1 Работы по прокладке кабеля / трубопровода судном ... в районе точки ... / вдоль линии, соединяющей ... (*координаты точек*) с ... (*дата, время*) по ... (*дата, время*). Обходите на безопасном расстоянии (*если требуется*). Связь на канале ... УКВ (*если требуется*).
- .2 Сейсмические исследования / гидрографические работы судном ... с ... (*дата, время*) по ... (*дата, время*) в ... (*местоположение*). Обходите на безопасном расстоянии (*если требуется*). Связь на канале ... УКВ (*если требуется*).
- .3 Исследовательское судно ... (*название*) буксирует ... (*длина*) сейсмический кабель вдоль линии, соединяющей точки ... / в районе, ограниченном ... / в районе точки ... с ... (*дата, время*) по ... (*дата, время*). Обходите на безопасном расстоянии (*если требуется*). Связь на канале ... УКВ (*если требуется*).

- .3 RACON ... (*name of station*) in position ... off air from ... (*date and time*) to ... (*date and time*). Cancel one hour after time of restoration.

.4 Seabottom characteristics, wrecks

Use *reported* when position is unconfirmed, and use *located* when position has been confirmed by survey or other means

- .1 Uncharted reef / rock / shoal / dangerous wreck / obstruction reported / located in position
- .2 Dangerous wreck in position ... marked by ... (*type*) buoy ... (*distance in kilometres / nautical miles*) ... (*direction*).

.5 Miscellaneous

.1 Cable, pipeline and seismic / hydrographic operations

- .1 Cable / pipeline operations by ... (*vessel*) in vicinity / along line joining ... (*positions*) from ... (*date and time*) to ... (*date and time*). Wide berth requested (*if requested*). Contact via VHP Channel ... (*if requested*).
- .2 Seismic survey / hydrographic operations by ... (*vessel*) from ... (*date and time*) to ... (*date and time*) in ... (*position*). Wide berth requested (*if requested*). Contact via VHP Channel ... (*if requested*).
- .3 Survey vessel ... (*name*) towing ... (*length*) seismic cable along line joining / in area bounded by / in vicinity ... (*position*) from ... (*date and time*) to ... (*date and time*). Wide berth requested (*if requested*). Contact via VHP Channel ... (*if requested*).

- .4 Опасные работы проводятся судном ... в районе, ограниченном ... / в районе точки ... с ... (дата, время) по ... (дата, время). Обходите на безопасном расстоянии (если требуется). Связь на канале ... УКВ (если требуется).
- .5 Измерители течения / гидрографические приборы установлены в ... (местоположение). Обходите на безопасном расстоянии (если требуется).

.2 Водолазные и дноуглубительные работы, буксировка

- .1 Водолазные / дноуглубительные работы судном ... с ... (дата, время) по ... (дата время) в точке Обходите на безопасном расстоянии (если требуется).
- .2 Сложная буксировка из ... (порт отправления) ... (дата) в ... (порт назначения), прибытие ... (дата). Обходите на безопасном расстоянии.

.3 Передача груза с танкера на танкер

- .1 Перекачка ... (вид груза) в точке Обходите на безопасном расстоянии.
- .2 У меня / у танкера ... утечка нефти / химикатов /... в точке Обходите на безопасном расстоянии.
- .3 У меня / у танкера со сжиженным природным газом / сжиженным нефтяным газом ... имеет место утечка газа в точке ... – не проходите с подветренной стороны.
- .4 Работы по очистке от нефти акватории вблизи танкера ... в точке Обходите на безопасном расстоянии.

.4 Морские сооружения, перестановка буровых вышек

- .1 Платформа ... (название / номер, если имеется) по донесению / установлена ... (дата и время) в точке Обходите на безопасном расстоянии (если требуется).
- .2 Платформа ... (название / номер, если имеется) удалена из ... (точка) ... (дата).

- .4 Hazardous operations by ... (vessel) in area bounded by / in vicinity ... (position) from ... (date and time) to ... (date and time). Wide berth requested (if requested). Contact via VHP Channel ... (if requested).
- .5 Current meters / hydrographic instruments moored in ... (position). Wide berth requested (if requested)

.2 Diving, towing and dredging operations

- .1 Diving / dredging operations by vessel ... (name) from ... (date and time) to ... (date and time) in position Wide berth requested (if requested).
- .2 Difficult tow from ... (port of departure) on ... (date) to ... (destination) on ... (date). Wide berth requested.

.3 Tanker transhipment

- .1 Transhipment of ... (kind of cargo) in position ... Wide berth requested.
- .2 I am / MT ... spilling oil / chemicals / ... in position Wide berth requested.
- .3 I am / LNG-tanker / LPG-tanker ... leaking gas in position ... – avoid passing to leeward.
- .4 Oil clearance operations near MT ... in position Wide berth requested.

.4 Off-shore installations, rig moves

- .1 Platform ... (name / number if available) reported / established in position ... at ... (date and time). Wide berth requested (if requested).
- .2 Platform ... (name / number if available) removed from ... (position) on ... (date).

- .3 Утечка нефти / газа из трубопровода / с платформы ... (*название / номер, если имеется*) в точке Обходите на безопасном расстоянии.
- .4 Работы (*дата и время*) по удалению покинутой платформы ... (*название / номер, если имеется*) из точки Обходите на безопасном расстоянии.

.5 Неисправности шлюзов или мостов

- .1 Шлюз ... (*название*) неисправен.
 - .1 Для входа в ... (*название места по карте*) используйте шлюз ... (*название*).
- .2 Шлюз / мост ... (*название*) неисправен.
 - .1 Избегайте этот район – здесь нет возможности для разворота судов.

.6 Действия военных

- .1 Учебные артиллерийские стрельбы / пуски ракет / ракетные / торпедные стрельбы / учения по применению подводного оружия проводятся в районе, ограниченном ... (*координаты точек*), с ... (*дата и время*) по ... (*дата и время*). Обходите на безопасном расстоянии (*если требуется*).
- .2 Траление мин с ... (*дата и время*) по ... (*дата и время*) в районе, ограниченном ... (*координаты точек*). Обходите на безопасном расстоянии. Связь на канале ... УКВ (*если требуется*).

.7 Лов рыбы

- .1 Малые рыболовные суда находятся в районе вокруг ..., следуйте с осторожностью.
- .2 Есть ли рыболовные снасти у меня по курсу?
 - .1 Нет, у вас по курсу рыболовных снастей нет.
 - .2 Да, рыболовные снасти с буйами / без буйев находятся в точке ... / в районе вокруг ..., следуйте с осторожностью.
- .3 Рыболовные снасти намотаны на мой(-и) винт(-ы).
- .4 Вы зацепили мои рыболовные снасти.

- .3 Pipeline / platform ... (*name / number if available*) in position ... spilling oil / leaking gas. Wide berth requested.
- .4 Derelict platform ... (*name / number if available*) being removed from ... (*position*) at ... (*date and time*). Wide berth requested.

.5 Defective locks or bridges

- .1 Lock ... (*name*) defective.
 - .1 For entering ... (*charted name of place*) use lock ... (*name*).
- .2 Lock / bridge ... (*name*) defective.
 - .1 Avoid this area – no possibility for vessels to turn.

.6 Military operations

- .1 Gunnery / rocket firing / missile / torpedo / underwater ordnance exercises in area bounded by ... (*positions*) from ... (*date and time*) to... (*date and time*). Wide berth requested (*if requested*).
- .2 Mine clearing operations from ... (*date and time*) to ... (*date and time*) in area bounded by ... (*positions*). Wide berth requested. Contact via VHP channel ... (*number*) (*if requested*).

.7 Fishery

- .1 Small fishing boats in area around ... – navigate with caution.
- .2 Is fishing gear ahead of me?
 - .1 No fishing gear ahead of you.
 - .2 Yes, fishing gear with buoys / without buoys in position ... / area around ... – navigate with caution.
- .3 Fishing gear has fouled my propeller(s).
- .4 You have caught my fishing gear.

- .5 Советую вам выбрать свои рыболовные снасти.
- .6 Рыболовство в районе ... запрещено.

AI/3.3 Сообщения, касающиеся защиты окружающей среды

- .1 Обнаружил нефтяное пятно в точке ..., простирающееся ... (длина и ширина в метрах) к ... (румбы).
- .2 Обнаружил присутствие нефти
 - ~ в вашей кильватерной струе.
 - ~ в кильватерной струе теплохода
- .3 У меня / у теплохода ... случайная утечка нефти /
- .4 Можете ли вы / теплоход ... остановить утечку?
 - .1 Да, я могу / теплоход ... может остановить утечку.
 - .2 Нет, я не могу / теплоход ... не может остановить утечку.
- .5 Какая требуется помощь?
 - .1 Мне / теплоходу ... требуется
 - ~ помощь в очистке акватории от нефти.
 - ~ плавучие боны / нефтедисперсанты /
- .6 Оставайтесь в районе загрязнения и действуйте с группой очистки акватории.
- .7 ... (количество) бочек / контейнеров с маркировкой МКМПОГ по донесению дрейфуют вблизи точки
- .8 Обнаружил судно, производящее сброс химических веществ / отходов / ... в точке
 - .1 Обнаружил судно, сжигающее химические вещества / отходы / ... в точке
- .9 Вы можете опознать источник загрязнения?
 - .1 Да, я могу опознать источник загрязнения – это теплоход
 - .2 Нет, я не могу опознать источник загрязнения.
- .10 Каковы курс и скорость источника загрязнения?
 - .1 Курс источника загрязнения ... градусов, скорость ... узлов.
 - .2 Источник загрязнения покинул район.

- .5 Advise you to recover your fishing gear.
- .6 Fishing in area ... prohibited.

AI/3.3 Environmental protection communications

- .1 Located oil spill in position ... extending ... (length and width in meters) to ... (cardinal points).
- .2 Located oil spill
 - ~ in your wake.
 - ~ in the wake of MV
- .3 I have / MV ... has accidental spillage of oil /
- .4 Can you / MV ... stop spillage?
 - .1 Yes, I / MV ... can stop spillage.
 - .2 No, I / MV ... cannot stop spillage.
- .5 What kind of assistance is required?
 - .1 I require / MV ... requires
 - ~ oil clearance assistance.
 - ~ floating booms / oil dispersants /
- .6 Stay in vicinity of pollution and co-operate with oil clearance team.
- .7 ... (number) barrels / drums / containers with IMDG – Code marks reported adrift near position
- .8 Located a vessel dumping chemicals / waste / ... in position
 - .1 Located a vessel incinerating chemicals / waste / ... in position
- .9 Can you identify the polluter?
 - .1 Yes, I can identify the polluter – polluter is MV
 - .2 No, I cannot identify the polluter.
- .10 What is course and speed of the polluter?
 - .1 Course of the polluter ... degrees, speed ... knots.
 - .2 The polluter left the scene.

AI/4 Лоцманская проводка**AI/4.1 Запрос о лоцмане**

См. AI/6.4.3 «Запрос о лоцмане»

AI/4.2 Прием/сдача лоцмана

- .1 Лоцманский трап приготовить.
- .2 Подать (подайте) лоцманский трап с левого / правого борта в ... метрах над водой.
- .3 Лоцманский трап с левого/правого борта подан.
- .4 Вы должны подать другой лоцманский трап.
- .5 Лоцманский трап опасен.
- .6 Что не в порядке с лоцманским трапом?
 - .1 У лоцманского трапа / лоцманский трап
 - ~ есть ломанные / ослабленные балясины,
 - ~ есть сломанные удлиненные балясины.
 - ~ есть слишком короткие удлиненные балясины.
 - ~ вынесен слишком далеко в корму/нос.
- .7 Переместите лоцманский трап
 - ~ на ... метров к корме / носу.
 - ~ в сторону от слива.
- .8 Установите парадный трап совместно с лоцманским трапом.
- .9 Подайте лоцманский трап у подъемника.
- .10 Включите освещение у лоцманского трапа.
- .11 Фалрепы требуются / не требуются.
- .12 Имейте наготове бросательный конец у лоцманского трапа.
- .13 Устраните крен судна.
- .14 Приведите под ветер ваш левый / правый борт.
- .15 Держите курс ... градусов для создания штилевой зоны.
- .16 Удерживайте волну на левой / правой скуле.
- .17 Идите со скоростью приема (лоцмана) ... узлов.

AI/4 Pilotage**AI/4.1 Pilot request**

See AI/6.4.3 «Pilot request»

AI/4.2 Embarking/disembarking pilot

- .1 Stand by pilot ladder.
- .2 Rig the pilot ladder on port side / starboard side ... metres above water.
- .3 The pilot ladder is rigged on port side / starboard side.
- .4 You must rig another pilot ladder
- .5 The pilot ladder is unsafe.
- .6 What is wrong with the pilot ladder?
 - .1 The pilot ladder
 - ~ has broken / loose steps.
 - ~ has broken spreaders.
 - ~ has spreaders too short.
 - ~ is too far aft / forward.
- .7 Move the pilot ladder
 - ~ ... metres aft / forward.
 - ~ clear of discharge.
- .8 Rig the accommodation ladder in combination with the pilot ladder.
- .9 Rig the pilot ladder alongside hoist.
- .10 Put lights on at the pilot ladder.
- .11 Man ropes are required / not required.
- .12 Have a heaving line ready at the pilot ladder.
- .13 Correct the list of the vessel.
- .14 Make a lee on your port side / starboard side.
- .15 Steer ... degrees to make a lee.
- .16 Keep the sea on your port quarter / starboard quarter.
- .17 Make a boarding speed of... knots.

- .18 Остановите двигатель(-ли), пока лоцманский бот не отойдет.
- .19 Переложите руль лево / право на борт.
- .20 Измените курс к ... (*румбы*) – лоцманский бот не может отойти от борта.
- .21 Дайте передний / задний ход.
- .22 Передача (лоцмана на судно) невозможна.
 - .1 Средства посадки не соответствуют требованиям правил СОЛАС.
 - .2 Судно не приспособлено для применения лоцманского трапа.

AI/4.3 Запрос о буксире

- .1 Должен ли я взять буксир(-ы)?
 - .1 Да, вы должны взять буксир(-ы).
 - .2 Нет, вам не надо брать буксир(-ы).
- .2 Сколько я должен взять буксиров?
 - .1 В соответствии с портовыми правилами вы должны взять ... буксир(-ов).
 - .2 Вы должны взять ... буксир(-ов) с носа и ... буксир(-ов) с кормы.
- .3 Мне требуется ... буксир(-а, -ов).
- .4 В каком месте буксир(-ы) встретят меня?
 - .1 Буксир(-ы) встретит(-ят) вас в точке ... в ... UTC.
 - .2 Ждите буксир(-ы) в точке
- .5 Должен ли я использовать свои буксирные тросы?
 - .1 Да, вы должны использовать свои буксирные тросы.
 - .2 Нет, вы должны использовать буксирные тросы буксира.

- .18 Stop engine(s) until pilot boat is clear.
- .19 Put helm hard to port / starboard.
- .20 Alter course to ... (*cardinal points*) – the pilot boat cannot clear the vessel.
- .21 Put engine(s) ahead / astern.
- .22 Embarkation is not possible.
 - .1 Boarding arrangements do not comply with SOLAS – Regulations.
 - .2 Vessel is not suited for the pilot ladder.

AI/4.3 Tug request

- .1 Must I take tug(s)?
 - .1 Yes, you must take ... tug(s).
 - .2 No, you need not take tug(s).
- .2 How many tugs must I take?
 - .1 You must take ... tug(s) according to Port Regulations.
 - .2 You must take ... tug(s) fore and ... tug(s) aft.
- .3 I require ... tug(s).
- .4 In what position will the tug(s) meet me?
 - .1 The tug(s) will meet you in position ... at ...UTC.
 - .2 Wait for the tug(s) in position
- .5 Must I use the towing lines of my vessel?
 - .1 Yes, you must use the towing lines of your vessel.
 - .2 No, you must use the towing lines of the tug.

AI/5 Особые случаи

AI/5.1 Вертолетные операции

(H: с вертолета; V: с судна)

- .1 V: Мне требуется вертолет.
 ~ для снятия людей.
 ~ с врачом.
 ~ со спасательным плотом /
- .1 MCKЦ: Я вышлю вертолет с
- .2 H: Теплоход ..., я сброшу
- .3 H: Теплоход ..., готовы ли вы принять вертолет?
- .1 V: Да, я готов принять вертолет.
 .2 V: Нет, я (еще) не готов принять вертолет.
 .3 V: Буду готов принять вертолет через ... минут.
- .4 H: Теплоход ..., вертолет находится на пути к вам.
- .5 H: Теплоход ..., каковы ваши координаты?
- .1 V: Мое место
- .6 H: Теплоход ..., какие у вас сейчас курс и скорость?
- .1 V: Мой текущий курс ... градусов, скорость ... узлов.
- .7 H: Теплоход ..., подайте опознавательные сигналы.
- .1 V: Подаю опознавательные сигналы дымом (плавучей дымовой шашкой) / прожектором / флагами / сигнальной лампой/... .
- .8 H: Теплоход ..., вы опознаны.
- .9 H: Теплоход ..., каковы относительное направление (и скорость) ветра в градусах и узлах?
- .1 V: Относительное направление ветра ... градусов, (скорость) ... узлов.
- .10 H: Теплоход ..., удерживайте ветер слева / справа по носу.
- .11 H: Теплоход ..., удерживайте ветер слева / справа по корме.

AI/5 Specials

AI/5.1 Helicopter operations

(H: = from helicopter V: = from vessel)

- .1 V: I require a helicopter.
 ~ to pick up persons.
 ~ with doctor.
 ~ with liferaft /
- .1 MRCC: I will send a helicopter with
- .2 H: MV ... , I will drop
- .3 H: MV ... , are you ready for the helicopter?
- .1 V: Yes, I am ready for the helicopter.
 .2 V: No, I am not ready for the helicopter (yet).
 .3 V: Ready for the helicopter in ... minutes.
- .4 H: MV ... , helicopter is on the way to you.
- .5 H: MV ... , what is your position?
- .1 V: My position is
- .6 H: MV ... , what is your present course and speed?
- .1 V: My present course is ... degrees, speed is ... knots.
- .7 H: MV ... , make identification signals.
- .1 V: I am making identification signals by smoke (buoy) / search light / flags / signalling lamp /
- .8 H: MV ... , you are identified.
- .9 H: MV ... , what is the relative wind direction in degrees and knots?
- .1 V: The relative wind direction is ... degrees and ... knots.
- .10 H: MV ... , keep the wind on port/starboard bow.
- .11 H: MV ... , keep the wind on port/starboard quarter.

- .12 Н: Теплоход ..., укажите место посадки (вертолета) / приема людей (на борт вертолета).
 .1 V: Местом посадки / приема людей является
- .13 Н: Теплоход ..., могу ли я сесть на палубу?
 .1 V: Да, вы можете садиться на палубу.
 .2 V: Нет, вам (еще) нельзя садиться на палубу.
- .13 V: Вы можете садиться на палубу через ... минут.
- .14 Н: Теплоход ..., я буду использовать подъемник / спасательный строп / спасательную корзину / спасательную сеть / спасательные носилки / спасательную беседку / устройство подъема по двое.
 .15 V: Я готов принять вас.
 .16 Н: Теплоход ..., я сажусь.
 .17 Н: Теплоход ..., я начинаю операцию.
 .18 Н: Теплоход ..., не крепите трос подъемника.
 .19 Н: Теплоход ..., операция завершена.
 .20 Н: Теплоход..., я взлетаю.

AI/5.2 Ледокольные операции

.1 Запрос о ледоколе

- .1 Я / теплоход ... зажат льдом в точке
 .2 Мне требуется помощь ледокола, чтобы пройти в
 .3 Ледокольная помощь / ледокольная проводка
 ~ прибудет в ... часов UTC / в течение ... часов.
 ~ не может быть обеспечена ранее ... часов UTC.
 ~ обеспечивается только до широты ... долготы
 ~ приостановлена до ... (дата и время).
 ~ приостанавливается после захода солнца,
 ~ приостановлена до наступления благоприятных погодных условий.
 ~ будет возобновлена в ... часов UTC.

- .12 H: MV ... , indicate the landing / pick-up area.
 .1 V: The landing / pick-up area is
- .13 H: MV ... , can I land on deck?
 .1 V: Yes, you can land on deck.
 .2 V: No, you cannot land on deck (yet).
 .3 V: You can land on deck in ... minutes.
- .14 H: MV ... , I will use hoist / rescue sling / rescue basket / rescue net / rescue litter / rescue seat / double lift.
 .15 V: I am ready to receive you.
 .16 H: MV ... , I am landing.
 .17 H: MV ... , I am starting operation.
 .18 H: MV ... , do not fix the hoist cable.
 .19 H: MV ... , operation finished.
 .20 H: MV ... , I am taking off.

AI/5.2 Ice – breaker operations

.1 Ice – breaker request

- .1 I am / MV ... is fast in ice in position
 .2 I require / MV ... requires ice-breaker assistance to reach
 .3 Ice-breaker assistance
 ~ will arrive at ... UTC / within ... hours.
 ~ is not available until... UTC.
 ~ is available only up to latitude ... longitude
 ~ is suspended until ... (date and time).
 ~ is suspended after sunset.
 ~ is suspended until favourable weather conditions.
 ~ will be resumed at ... UTC.

.2 Ледокольная проводка каравана

Команды ледокола, относящиеся ко всем судам в караване, должны немедленно подтверждаться каждым судном по очереди и исполняться в соответствии с образцом, представленным в разделе «Общие положения», пункт 4.6*. Команды ледокола, обращенные к одному судну, подтверждаются и исполняются только этим судном, что относится также и к буксировке вплотную к корме. При ледовой проводке важно вести непрерывный прием на соответствующем канале УКВ и надлежащим образом следить за звуковыми и визуальными сигналами.

- .1 Ледокольная проводка каравана начнется сейчас / в ... часов UTC.
- .2 Ваше место в караване – номер
- .3 За вами будет следовать теплоход ... (*название*).
- .4 Вы будете следовать за теплоходом
- .5 Дайте ход и следуйте за мной.
 - .1 Не следуйте за мной.
- .6 Следуйте по ледовому каналу
- .7 Увеличьте / уменьшите вашу скорость.
- .8 Дайте задний ход.
- .9 Остановите машины.
- .10 Держите дистанцию между судами ... метров / кабельтовых.
- .11 Увеличьте / сократите дистанцию между судами до ... метров / кабельтовых.
- .12 Приготовьтесь принять буксирный трос.
 - .1 Приготовьтесь отдать буксирный трос.
- .13 Включите носовой/кормовой прожектор.
- .14 Остановитесь там, где сейчас находитесь.
- .15 Ледокол ... будет сопровождать вас.

.2 Ice – breaker assistance for convoy

Ice-breaker commands applying to all the vessels in a convoy have to be immediately confirmed consecutively by each vessel in turn and executed according to the pattern given in General 4.6. Ice-breaker commands applying to a single vessel are confirmed and executed only by that vessel, this applies also for close coupled towing. When being assisted by an ice-breaker it is important to maintain a continuous listening watch on the appropriate VHP Channel and to maintain a proper lookout for sound and visual signals.

- .1 Ice breaker assistance for convoy will start now / at ... UTC.
- .2 Your place in convoy is number
- .3 MV ... will follow you.
- .4 You will follow MV
- .5 Go ahead and follow me.
 - .1 Do not follow me.
- .6 Proceed along the ice channel.
- .7 Increase / reduce your speed.
- .8 Reverse your engines.
- .9 Stop engines.
- .10 Keep a distance of ... metres / cables between vessels.
- .11 Increase/reduce the distance between vessels to ... metres / cables.
- .12 Stand by for receiving towing line.
 - .1 Stand by for letting go towing line.
- .13 Switch on the bow/stern search light.
- .14 Stop in present position.
- .15 Ice-breaker ... will escort you.

* Пункт 4.6 раздела «Общие положения» такого образца не содержит.

- .16 Ледокольная проводка каравана закончена.
 .1 Впереди – чистая вода / легкие ледовые условия.
 .17 Следуйте самостоятельно (в район ...).
- .3 Проводка ледоколом «вплотную»**
- .1 Приготовьтесь к буксировке вплотную.
 .2 Потравите якоря под клюзы.
 .3 Пропустите бросательные концы через клюзы.
 .4 Выбирайте буксирный трос на палубу.
 .5 Крепите вместе огоны буксирного троса найтовом из растительного троса.
 .6 Закрепите буксирный трос на кнехтах.
 .7 Я начинаю подтягивать ваш нос в кормовое гнездо ледокола.
 .8 Будьте наготове перерубить растительный найтов, если потребуется.
 .9 Удерживайте свое судно в диаметральной плоскости ледокола.

AI/6 Служба управления движением судов (СУДС)

Применение слов-указателей

Всякий раз, когда требуется особая ясность в радиообмене «берег–судно» и «судно–берег» или же когда соответствующая фраза настоящего пособия неточно передает желаемое значение, для повышения вероятности правильного понимания цели передаваемого сообщения можно использовать одно из приведенных ниже восьми слов-указателей.

Решение о том, следует ли применить одно из слов-указателей и какое именно, принимается по усмотрению лица берегового персонала или командного состава судна, в зависимости от его квалифицированной оценки ситуации. Если слово-указатель используется, то оно должно предшествовать сообщению или соответствующей части сообщения. Руководство ИМО для СУДС рекомендует, чтобы в любом

- .16 Ice-breaker assistance for convoy finished.
 .1 Open water / light ice conditions ahead.
 .17 Proceed by yourself (to area ...).
- .3 Ice - breaker assistance in close-coupled towing**
- .1 Stand by for close coupled towing.
 .2 Slack out your anchors under the hawse-pipes.
 .3 Pass heaving lines through the hawse-pipes.
 .4 Receive towing line on deck.
 .5 Lash together the eyes of the towing line with manila lashing.
 .6 Fasten towing line on your bitts.
 .7 I start to draw your bow into the stem notch of the ice-breaker.
 .8 Stand by for cutting the manila lashing if required.
 .9 Keep yourself in the centre-plane of the ice-breaker.

AI/6 Vessel Traffic Service (VTS) Standard Phrases

Application of Message Markers

In order to especially facilitate shore-to-ship and ship-to-shore communication or when one of the IMO Standard Marine Communication Phrases will not fit the meaning desired, one of the following eight message markers may be used to increase the probability of the purpose of the message being properly understood.

It is at the discretion of the shore personnel or the ship's officer whether to use one of the message markers and if so which of them to apply depending on the user's qualified assessment of the situation. If used the message marker is to be spoken preceding the message or the corresponding part of the message. The IMO VTS Guidelines recommend that in any message directed to a vessel it should be clear whether the message contains

направляемом судну сообщении было ясно определено, является ли его содержание **информацией, советом, предупреждением** или **приказанием** и чтобы, когда это осуществимо, применялись Стандартные фразы ИМО для общения на море.

В других разделах Части AI приведены дополнительные стандартизированные сообщения для употребления в СУДС. Стандартный порядок передачи сообщений в СУДС изложен в резолюции ИМО А.851(20) – «Общие принципы систем судовых сообщений и требований к судовым сообщениям, включая руководство по донесению о происшествиях, связанных с опасными грузами, вредными веществами и / или морскими поллютантами».

Примечание: Все приводимые ниже слова-указатели должны иметь функцию заглавных (характеризующих содержание сообщения) в радиобмене между радиостанциями, подпадающими под действие Регламента радиосвязи МСЭ; также должны соблюдаться соответствующие процедуры вызова.

Слова-указатели характера сообщения

i) **Приказание**

Предварение этим словом сообщения подразумевает намерение отправителя повлиять на других на основании нормативного документа.

Комментарии:

Это значит, что отправитель, например, станция УДС или военный корабль, должен иметь все полномочия на передачу такого сообщения. Получателю надлежит следовать этому юридически обязывающему приказанию, исключая ситуацию, когда это противоречило бы сообщениям безопасности, о чем получатель должен в таком случае сообщить отправителю.

Пример:

«**Приказание.** Не пересекайте фарватер.»

ii) **Совет**

Предварение этим словом сообщения подразумевает намерение отправителя повлиять на других рекомендацией.

information, advice, warning, or instruction and IMO Standard Marine Communication Phrases should be used where practicable.

For further standardized VTS communications, also see other sections of Part AI. For VTS Standard Reporting Procedures see IMO Resolution A.851(20) on «General Principles for Ship Reporting Systems and Ship Reporting Requirements, including guidelines for reporting incidents involving dangerous goods, harmful substances and / or marine pollutants».

Note: All of the following phrases must come as the culmination (message content) of a radio message exchange between stations covered by the ITU Radio Regulations, and the relevant calling procedures have to be observed.

Message Markers

i) **Instruction**

This indicates that the following message implies the intention of the sender to influence others by a Regulation.

Comment:

This means that the sender, e.g. a VTS – Station or a naval vessel, must have the full authority to send such a message. The recipient has to follow this legally binding message unless s / he has contradictory safety reasons which then have to be reported to the sender.

Example:

«**Instruction.** Do not cross the fairway.»

ii) **Advice**

This indicates that the following message implies the intention of the sender to influence others by a Recommendation.

Комментарии:

Это значит, что решение о том, следовать ли **совету**, принимает получатель. **Совету** не обязательно следовать, но к нему следует отнестись с большим вниманием.

Пример:

«**Совет.** (Вам рекомендуется) слушайте (слушать) на канале шесть–девять УКВ.»

iii) **Предупреждение**

Предварение этим словом сообщения подразумевает намерение отправителя информировать адресатов об опасности.

Комментарии:

Это значит, что любой получатель **предупреждения** должен немедленно обратить внимание на указываемую опасность. Решение о мерах реагирования на **предупреждение** принимается его получателем.

Пример:

«**Предупреждение.** На фарватере – препятствие.»

iv) **Информация**

Предварение этим словом сообщения указывает на то, что сообщение ограничивается информацией о наблюдаемых фактах, ситуациях и т.п.

Комментарии:

Это слово преимущественно используется для передачи информации о навигационной обстановке, движении судов и т.п. Решение о мерах реагирования на **информацию** принимается ее получателем.

Пример:

«**Информация.** Теплоход Безымянный совершит обгон к западу от вас.»

v) **Вопрос**

Предварение этим словом сообщения указывает на то, что сообщение имеет вопросительный характер.

Comment:

The decision whether to follow the **advice** still stays with the recipient. **Advice** does not necessarily have to be followed but should be considered very carefully.

Example:

«**Advice.** (Advise you) stand by on VHP Channel six nine.»

iii) **Warning**

This indicates that the following message implies the intention of the sender to inform others about danger.

Comment:

This means that any recipient of a **warning** should pay immediate attention to the danger mentioned. Consequences of a **warning** will be up to the recipient.

Example:

«**Warning.** Obstruction in the fairway.»

iv) **Information**

This indicates that the following message is restricted to observed facts, situations, etc.

Comment:

This marker is preferably used for navigational and traffic information, etc. Consequences of **information** will be up to the recipient.

Example:

«**Information.** MV Noname will overtake to the West of you.»

v) **Question**

This indicates that the following message is of interrogative character.

Комментарии:

Использование этого слова не оставляет сомнения в отношении того, задается ли вопрос или делается сообщение, особенно если вопрос начинается со слов: **Что, Где, Почему, Когда, Кто, Как**. Предполагается, что получателем будет дан ответ на вопрос.

Пример:

«**Вопрос.** (Какова) ваша текущая максимальная осадка?»

vi) **Ответ**

Предварение этим словом сообщения указывает на то, что сообщение является ответом на заданный вопрос.

Комментарии:

Обратите внимание, что в ответе не должно содержаться вопроса.

Пример:

«**Ответ.** Моя текущая максимальная осадка – семь метров.»

vii) **Просьба**

Предварение этим словом сообщения указывает на то, что в сообщении просят других совершить действие по отношению к судну, передавшему просьбу.

Комментарии:

Применение этого слова-указателя дает знать, что отправитель хочет чтобы нечто было организовано или предоставлено, например, пополнение судовых запасов, буксиры, разрешение и т.п.

Примечание: **Просьба** не должна использоваться применительно к судовождению или входить в противоречие с МППСС.

Пример:

«**Просьба.** Мне требуются два буксира.»

viii) **Намерение**

Предварение этим словом сообщения указывает на то, что сообщение информирует других о намерении отправителя незамедлительно предпринять действие по управлению судном.

Comment:

The use of this marker removes any doubt on whether a question is being asked or statement being made, especially when interrogatives such as **What, Where, Why, Who, How** are additionally used at the beginning of the question. The recipient is expected to return an answer.

Example:

«**Question.** (What is) your present maximum draft?»

vi) **Answer**

This indicates that the following message is the reply to a previous question.

Comment:

Note that an answer should not contain another question.

Example:

«**Answer.** My present maximum draft is zero seven metres.»

vii) **Request**

This indicates that the following message is asking for action from others with respect to the vessel.

Comment:

The use of this marker is to signal: I want something to be arranged or provided, e.g. ship's stores requirements, tugs, permission, etc.

Note: **Request** must not be used involving navigation, or to modify COLREGS.

Example:

«**Request,** I require two tugs.»

viii) **Intention**

This indicates that the following message informs others about immediate navigational action intended to be taken.

Комментарии:

Использование этого слова-указателя логически ограничено сообщениями, извещающими о действиях по управлению судном, посылающим сообщение.

Пример:

«**Намерение.** Я уменьшу скорость.»

AI/6.1 Фразы для получения и предоставления данных о движении судов

.1 Получение и предоставление обычных данных о движении судов

- .1 Каково название вашего судна, его позывной сигнал / идентификатор?
 - .1 Название моего судна ..., позывной сигнал ... / идентификатор
 - .2 Произнесите по буквам название вашего судна.
- .2 Флаг какого государства несет ваше судно?
 - .1 Государство флага моего судна
- .3 Каковы ваши координаты?
 - .1 Мои координаты
- .4 Каковы ваши курс и скорость на данный момент?
 - .1 На данный момент мой курс ... градусов, скорость ... узлов.
- .5 С какого направления вы подходите?
 - .1 Подхожу с
- .6 Каков порт вашего назначения / Куда вы следуете?
 - .1 Порт моего назначения ... / Я следую в
- .7 Какой был ваш последний порт захода?
 - .1 Мой последний порт захода

Comment:

The use of this message marker is logically restricted to messages announcing navigational actions by the vessel sending this message.

Example:

«**Intention.** I will reduce my speed.»

AI/6.1 Phrases for acquiring and providing data for a traffic image

.1 Acquiring and providing routine traffic data

- .1 What is the name of your vessel and call sign / identification?
 - .1 The name of my vessel is ..., call sign ... / identification
 - .2 Spell the name of your vessel.
- .2 What is your flag state?
 - .1 My flag state is
- .3 What is your position?
 - .1 My position is
- .4 What is your present course and speed?
 - .1 My present course is ... degrees, my speed is ... knots.
- .5 From what direction are you approaching?
 - .1 I am approaching from
- .6 What is your port of destination / destination?
 - .1 My port of destination / destination is
- .7 What was your last port of call?
 - .1 My last port of call was

- .8 Каково предполагаемое время вашего прибытия в точку ...?
 .1 Предполагаемое время моего прибытия – ... UTC.
- .9 Каково предполагаемое время вашего отхода из ...?
 .1 Предполагаемое время моего отхода из часов UTC.
- .10 Какая у вас осадка носом / кормой?
 .1 Моя осадка носом / кормой ... метров.
- .11 Какая у вас текущая максимальная осадка?
 .1 Моя текущая максимальная осадка ... метров.
- .12 Какова у вас высота надводного борта?
 .1 Высота моего надводного борта ... метров.
- .13 Какова высота вашего судна над ватерлинией?
 .1 Высота моего судна над ватерлинией ... метров.
- .14 Вы на ходу?
 .1 Да, я на ходу.
 .2 Нет, я не на ходу.
 .3 Я готов дать ход.
- .15 Какова ваша полная скорость / полная маневренная скорость?
 .1 Моя полная скорость / полная маневренная скорость ... узлов.
- .16 Какой у вас груз?
 .1 Моим грузом является
- .17 У вас на борту имеются какие-нибудь опасные грузы?
 .1 Да, у меня на борту следующие опасные грузы: ... килограммов / тонн класса ... ИМО.
 .2 Нет, у меня на борту нет никаких опасных грузов.

- .8 What is your ETA in position ... ?
 .1 My ETA is ... UTC.
- .9 What is your ETD from ... ?
 .1 My ETD from ... is ... UTC.
- .10 What is your draft forward / aft?
 .1 My draft forward/aft is ... metres.
- .11 What is your present maximum draft ?
 .1 My present maximum draft is ... metres.
- .12 What is your freeboard?
 .1 My freeboard is ... metres.
- .13 What is your air draft?
 .1 My air draft is ... metres.
- .14 Are you underway?
 .1 Yes, I am underway.
 .2 No, I am not underway.
 .3 I am ready to get underway.
- .15 What is your full speed/full manoeuvring speed?
 .1 My full speed / full manoeuvring speed is ... knots.
- .16 What is your cargo?
 .1 My cargo is
- .17 Do you carry any dangerous goods?
 .1 Yes, I carry the following dangerous goods: ... kilogrammes / tonnes IMO Class
 .2 No, I do not carry any dangerous goods.

- .18 У вас есть какие-нибудь недостатки / ограничения?
- .1 Нет, у меня нет никаких недостатков / ограничений.
 - .2 Да, у меня есть следующие недостатки / ограничения:
- .19 Я / теплоход ... стеснен своей осадкой.
- .20 Максимально допустимая осадка ... метров.
- .21 У вас есть крен?
- .1 Да, имею крен на левый / правый борт ... градусов.
 - .2 Нет, крена не имею.
- .22 Вы на ровном киле?
- .1 Да, я на ровном киле.
 - .2 Нет, я имею дифферент на нос / корму.

.2 Получение и предоставление данных при бедствии

См. AI/1.1 «Сообщения о бедствии»

AI/6.2 Фразы для применения службами СУДС при предоставлении услуг

.1 Служба информации

Эти фразы обычно передаются с берега.

.1 Навигационные предупреждения

- .1 Неизвестный(-ые) объект(-ы) находится(-ятся) в точке
- .2 Лед / айсберг(-и) находится(-ятся) в точке ... / районе вокруг
- .3 Неосвещенное покинутое судно дрейфует в районе точки ..., в ... (*дата и время*).
- .4 Опасное затонувшее судно / препятствие обнаружено в точке ... ограждено бумом ... (*тип*).
- .5 Представляющая опасность мина дрейфует в районе точки ..., в ... (*дата и время*).
- .6 Не нанесенный на карту риф / скала / мель, по донесению, в точке

- .18 Do you have any deficiencies / restrictions?
- .1 No, I have no deficiencies / restrictions.
 - .2 Yes, I have the following deficiencies / restrictions:
- .19 I am / MV ... is constrained by draft.
- .20 The maximum permitted draft is ... metres.
- .21 Do you have any list?
- .1 Yes, I have a list to port/starboard of ... degrees.
 - .2 No, I have no list.
- .22 Are you on even keel?
- .1 Yes, I am on even keel.
 - .2 No, I am trimmed by the head/stern.

.2 Acquiring and providing distress traffic data

See AI/1.1 «Distress communications»

AI/6.2 Phrases for providing VTS services

.1 Information service

These phrases are normally transmitted from the shore.

.1 Navigational warnings

- .1 Unknown object(s) in position
- .2 Ice/iceberg(s) in position ... / area around
- .3 Unlit derelict vessel adrift in vicinity ... at ... (*date and time*).
- .4 Dangerous wreck / obstruction located in position ... marked by ... (*type*) buoy.
- .5 Hazardous mine adrift in vicinity ... at... (*date and time*).
- .6 Uncharted reef / rock / shoal reported in position

- .7 Течь газо- / нефтепровода в точке ... – обходите на безопасном расстоянии.
- .8 В точке ... глубина недостаточна.
- .9 Судходство в районе ... закрыто.

.2 Навигационная информация

- .1 Нефтяное пятно в точке
- .2 Измерители скорости течения / гидрографические приборы установлены в точке ..., обходите на безопасном расстоянии.
- .3 Платформа ... (*название, номер*) по донесению в точке ... / установлена в точке ..., обходите на безопасном расстоянии.
- .4 ... (*название огня/буя по карте*) в точке ...
 - ~ не горит / ненадежен / поврежден / разрушен / не на штатном месте / отсутствует.
 - ~ (временно) изменен / заменен на ... (*полная характеристика*).
 - ~ (временно) снят.
 - ~ (временно) упразднен.
- .5 ... (*название огня / буя по карте*) ... (*полная характеристика*)
 - ~ установлен в точке
 - ~ вновь установлен в точке
 - ~ перемещен на ... километров / морских миль на ... (*направление*) в точку
- .6 Туманный сигнал ... (*название огня / буя по карте*) в точке ... не действует.

Примечание. Только относительно имеющих большое значение устройств подачи туманных сигналов.

.3 Информация о движении судов

- .1 Учебные артиллерийские стрельбы / пуски ракет / ракетные / торпедные стрельбы / учения по применению подводного оружия проводятся в районе, ограниченном ... (*координаты точек*), с ... (*дата и время*) по ... (*дата и время*). Обходите на безопасном расстоянии.

- .7 Pipeline is leaking gas / oil in position ... – wide berth requested.
- .8 Depth of water not sufficient in position
- .9 Navigation closed in area

.2 Navigational information

- .1 Oil spill in position
- .2 Current meters / hydrographic instruments moored in position ... – wide berth requested.
- .3 Platform ... (*name / number*) reported / established in position ... – wide berth requested.
- .4 ... (*charted name of light / buoy*) ill position ...
 - ~ unlit / unreliable / damaged / destroyed / off station / missing,
 - ~ (temporarily) changed to ... (*full characteristics*).
 - ~ (temporarily) removed,
 - ~ (temporarily) discontinued.
- .5 ... (*charted name of light / buoy*) ... (*full characteristics*)
 - ~ established in position
 - ~ re-established in position
 - ~ moved ... kilometres / nautical miles in ... (*direction*) to position
- .6 Fog signal ... (*charted name of light / buoy*) in position ... inoperative.

Note: Only for major fog signal stations.

.3 Traffic information

- .1 Gunnery / rocket firing / missile / torpedo / underwater ordnance exercises in area bounded by ... (*positions*) and ... from ... (*date and time*) to ... (*date and time*). Wide berth requested.

- .2 Работы по прокладке кабеля / трубопровода судном ... в районе точки ... / вдоль линии, соединяющей ... (координаты точек) с ... (дата, время) по (дата, время). Обходите на безопасном расстоянии. Связь на канале ... УКВ.
- .3 Спасательные операции в точке ... с ... (дата и время) по ... (дата и время). Обходите на безопасном расстоянии. Связь на канале ... УКВ.
- .4 Сейсмические / гидрографические исследования судном ... в точке ... с ... (дата и время) по ... (дата и время). Обходите на безопасном расстоянии. Связь на канале ... УКВ.
- .5 Работы по очистке акватории от нефти около танкера ... в точке ... – обходите на безопасном расстоянии.
- .6 Перегрузка ... (вид груза) в точке ... – обходите на безопасном расстоянии.
- .7 Сложная буксировка ... (дата) из ... (порт отправления) в ... (порт назначения). обходите на безопасном расстоянии.
- .8 Судно, лишенное возможности управляться, в точке ... / районе
- .9 Судно, ограниченное в возможности маневрировать, в точке ... / районе ... (курс ... градусов, скорость ... узлов).
 - .1 Судно, стесненное своей осадкой, в точке ... / районе ... (курс ... градусов, скорость ... узлов).
- .10 Судно в точке ..., следующее курсом ... со скоростью ... узлов, не соблюдает правила движения.
- .11 В точке ... полосу движения ... пересекает судно, идущее курсом ... со скоростью
- .12 Малые рыболовные суда в районе вокруг ... – следуйте с осторожностью.
- .13 Действия подводных лодок, сопровождаемых надводными кораблями, в морском районе около

- .2 Cable / pipeline operations by... (vessel) in vicinity ... / along a line joining ... (position) from ... (date and time) to... (date and time) – wide berth requested. Contact via VHP Channel
- .3 Salvage operations in position ... from ... (date and time) to ... (date and time) – wide berth requested. Contact via VHP Channel
- .4 Seismic / hydrographic operations by ... (vessel) ... from ... (date and time) to ... (date and time) in position ... – wide berth requested. Contact via VHP Channel ...
- .5 Oil clearance operations near MT ... in position ... – wide berth requested.
- .6 Transshipment of ... (kind of cargo) in position ... – wide berth requested.
- .7 Difficult tow from ... (port of departure) to ... (destination) on ... (date) – wide berth requested.
- .8 Vessel not under command in position ... / area
- .9 Hampered vessel in position ... / area ... (course ... degrees, speed ... knots).
 - .1 Vessel constrained by her draft in position ... / area ... (course ... degrees, speed ... knots).
- .10 Vessel in position ... on course ... and speed ... is not complying with traffic regulations.
- .11 Vessel is crossing ... traffic lane on course ... and speed ... in position
- .12 Small fishing boats in area around ... – navigate with caution.
- .13 Submarines operating in sea area around ... surface vessels are in attendance.

.4 Информация о пути движения

- .1 Путь ... / полоса движения ... закрыт(-а) временно / упразднен (-а) / изменен(-а).

.5 Гидрографическая информация

- .1 Предвычисление прилива для ... (*название поста(-ов)*) / района. ... :
- .1 В точке ... / районе ... примерно на ... UTC ожидается уровень приливной волны на ... метров выше / ниже нуля глубин.
- .2 Необычно высокие / низкие приливы ожидаются в точке ... / районе примерно в ... UTC.
- .2 Идет прилив –
 ~ сейчас ... часа до полной воды / после малой воды.
 ~ вода сейчас на ... метра ниже полной воды / выше малой воды.
- .3 Идет отлив –
 ~ сейчас ... часа после полной воды / до малой воды.
 ~ вода сейчас на ... метра ниже полной воды / выше малой воды.
- .4 Имеет место период застоя между приливом и отливом.
- .5 В точке ... текущий уровень приливной волны на ... метров выше / ниже нуля глубин.
- .6 Данный прилив на ... метров выше / ниже предвычисленного.
- .7 Скорость приливного течения / течения – ... узлов в точке
- .8 Направление приливного течения ... градусов.
- .9 Глубина в точке ... достаточна / недостаточна.
- .10 Глубина на ... метров больше / меньше указанной на карте из-за ветров / состояния моря.

.4 Route information

- .1 Route ... / Traffic Lane ... has been suspended / discontinued / diverted.

.5 Hydrographic information

- .1 Tidal prediction for ... (*name of station(s)*) / area ... :
- .1 A tide of ... metres above / below datum is expected in position ... / area ... at about ... UTC.
- .2 Abnormally high / low tides are expected in position ... / area ... at about ... UTC.
- .2 The tide is rising –
 ~ it is ... hours before high water / after low water.
 ~ it is ... metres below high water / above low water.
- .3 The tide is falling –
 ~ it is ... hours after high water / before low water.
 ~ it is ... metres below high water / above low water.
- .4 The tide is slack.
- .5 Present tide is ... metres above / below datum ... in position
- .6 The tide is ... metres above / below prediction.
- .7 The tidal stream / current is ... knots in position
- .8 The tide is setting in direction ... degrees.
- .9 The depth of water is / is not sufficient in position
- .10 Charted depth has increased / decreased by ... metres due to winds / sea state.

**.6 Информация об электронных средствах обеспечения судо-
вождения**

- .1 Спутник GPS ... (номер) не действует с ... (дата и время) по ... (дата и время). Отменяется (это сообщение) через 1 час по возобновлении действия.
- .2 Ведущая / ведомая станция ... (название или номер) ЛОРАН*
- .3 Радиолокационный маяк-ответчик ... (название) в точке ... не действует с ... (дата и время) по ... (дата и время).

.7 Метеорологические предупреждения

- .1 Штормовое предупреждение объявлено в ... (UTC) на период времени, начинающийся с ... (UTC).
 - .1 Штормовое предупреждение. Ветер на ... (часов) UTC в районе ... (метеорайон) от ... (румбы), силой ... баллов по шкале Бофорта, меняет направление против часовой стрелки / по часовой стрелке на ... (румбы).
- .2 Предупреждение о тропическом шторме объявлено в ... (UTC) на период времени, начинающийся с ... (UTC).
 - .1 Предупреждение о тропическом шторме на ... (часов) UTC. Центр урагана ... (название) / тропического циклона / торнадо / вилли-вилли / тайфуна ... (название) с давлением в центре ... миллибар/гПа находится в точке В данный момент продвигается на ... (румбы) со скоростью ... узлов. Ветер со скоростью ... узлов наблюдается в радиусе ... миль от центра. Волнение свыше ... метров. Дальнейшую информацию можно получить на канале ... УКВ / частоте ... (в ... UTC).

.6 Electronic navigational aids information

- .1 GPS Satellite ... (number) unusable from ... (date and time) to ... (date and time). Cancel one hour after time of restoration.
- .2 LORAN Station ... (name / number of master / secondary).
- .3 RACON ... (name of station) in position ... off air ... from ... (date and time) to ... (date and time).

.7 Meteorological warnings

- .1 Gale warning / storm warning was issued at ... UTC starting at ... UTC.
 - .1 Gale warning / storm warning. Wind at ... UTC in area ... (met. area) from direction ... (cardinal points) and force Beaufort ... backing / veering to ... (cardinal points).
- .2 Tropical storm warning was issued at ... UTC starting at... UTC.
 - .1 Tropical storm warning at ... UTC. Hurricane ... (name) / tropical cyclone / tornado / willy-willy / typhoon / ... with central pressure of ... millibars/hPa located in position Present movement ... (cardinal points) at ... knots. Winds of... knots within radius of ... nautical miles of centre. Seas over ... metres. Further information on VHP Channel ... / frequency ... (at ... UTC).

* Ошибка оригинала – отсутствует информация об изменении режима работы станции.

.8 Метеорологическая информация

- .1 Местоположение (центра) тропического шторма ... (*название*) ..., направление движения ... (*румбы*), скорость продвижения ... узлов.
- .2 Ветер направлением ... (*румбы*), и силой ... баллов по шкале Бофорта в районе
- .3 Ветер меняет направление против/по часовой стрелки(-е) и усиливается / ослабевает.
- .4 В течение последующих ... часов ожидается усиление / ослабление ветра в районе ... до ... баллов по шкале Бофорта.
- .5 В точке ...
 - ~ видимость составляет ... метров / морских миль.
 - ~ видимость понижена из-за дымки / тумана / снега / пыли / дождя /... .
 - ~ ожидается улучшение / ухудшение видимости до ... метров / морских миль в течение следующих ... часов.
- .6 В точке
 - ~ волнение / зыбь ... метров от ... (*румбы*).
 - ~ ожидается увеличение / уменьшение волнения / зыби в течение следующих ... часов.
- .7 Обледенение ожидается/не ожидается в районе

.9 Вопросы и ответы в области метеорологии

См. AI/3.1 «Гидрометеорологические условия»

.2 Служба содействия судовождению

См. также AI/6.4.3.18 – 3.21 в отношении дистанционной проводки судов Службой содействия судовождению.

.8 Meteorological information

- .1 Position of tropical storm ... (*name*) ..., path ... (*cardinal points*), speed of advance ... knots.
- .2 Wind direction ... (*cardinal points*), force Beaufort ... in position
- .3 Wind is backing / veering and increasing / decreasing.
- .4 Wind is expected to increase / decrease in position ... to force Beaufort ... within the next ... hours.
- .5 Visibility in position ...
 - ~ ... metres / nautical miles.
 - ~ reduced by mist / fog / snow / dust / rain /
 - ~ expected to increase / decrease to ... metres / nautical miles within the next ... hours.
- .6 Sea / swell in position ...
 - ~ ... metres from ... (*cardinal points*).
 - ~ expected to increase / decrease within the next ... hours.
- .7 Icing is expected / not expected in area

.9 Meteorological questions and answers

See AI/3.1 «Meteorological and hydrological conditions»

.2 Navigational assistance service

Shore based pilotage by Navigational Assistance Service: also see AI/6.4.3.18 to .3.21

.1 Запрос и опознание

- .1 Имеется ли возможность получить помощь береговой РЛС?
 - .1 Да, можно получить помощь береговой РЛС.
 - .2 Нет, помощь береговой РЛС получить нельзя.
- .2 Помощь береговой РЛС предоставляется с ... UTC до ... UTC.
- .3 Требуется ли вам содействие в судовождении для перехода в ...?
 - .1 Да, мне требуется содействие в судовождении.
 - .2 Нет, мне не требуется содействия в судовождении.
- .4 Где вы находитесь?
 - .1 Нахожусь по пеленгу ... градусов и в расстоянии ... километров / морских миль от
- .5 Каким способом вы определили свое место?
 - .1 Мое место было определено при помощи GPS / РЛС / по пеленгам / астрономическим способом/... .
- .6 Повторите ваше место для вашего опознания.
- .7 Я обнаружил вас на экране моей РЛС.
 - .1 Вы находитесь по пеленгу ... градусов, в расстоянии ... километров / морских миль от
- .8 Я не могу обнаружить вас на экране моей РЛС.
- .9 Какие ваши текущие курс и скорость?
 - .1 Мой курс сейчас ... градусов, скорость ... узлов.

.1 Request and identification

- .1 Is shore based radar assistance available?
 - .1 Yes, shore based radar assistance is available.
 - .2 No, shore based radar assistance is not available.
- .2 Shore based radar assistance is available from ... to ... UTC.
- .3 Do you require navigational assistance to reach ...?
 - .1 Yes, I require, navigational assistance.
 - .2 No, I do not require navigational assistance.
- .4 What is your position?
 - .1 My position is bearing ... degrees ..., distance ... kilometres / nautical miles from ...
- .5 How was your position obtained?
 - .1 My position was obtained by GPS / RADAR / cross-bearing / astronomical observation /
- .6 Repeat your position for identification.
- .7 I have located you on my radar screen.
 - .1 Your position is bearing ... degrees, distance ... kilometers / nautical miles from ...
- .8 I cannot locate you on my radar screen.
- .9 What is your present course and speed?
 - .1 My present course is ... degrees, my speed is ... knots.

- .10 Каким курсом нужно следовать, чтобы подойти к вам?
 .1 Для подхода ко мне следуйте курсом ... градусов.
- .11 Ваша РЛС сейчас работает?
 .1 Да, моя РЛС сейчас работает.
 .2 Нет, моя РЛС сейчас не работает.
- .12 Какую шкалу дальности вы используете?
 .1 Я использую ... – мильную шкалу дальности.
 .2 Перейдите на большую / меньшую шкалу дальности.
- .13 Вы выходите за пределы экрана моей РЛС.
- .14 Переходите на РЛС ... (*название*), канал ... УКВ.
- .15 Я потерял радиолокационный контакт.

.2 Местоположение

- .1 Вы входите в
- .2 Вы находитесь в точке ... (*координаты*) / по пеленгу ... градусов, в расстоянии ... километров / морских миль от
- .3 Вы проходите
- .4 Вы находитесь
 ~ на середине фарватера.
 ~ на / не на радиолокационной осевой линии (фарватера).
 ~ на ... (*румбы*) стороне фарватера.
- .5 Вы приближаетесь к ... (*румбы*) границе фарватера
- .6 Ваше место – буй номер ..., в расстоянии ... метров / кабельтовых к ... (*румбы*) от радиолокационной осевой линии.

- .10 What is the course to reach you?
 .1 The course to reach me is ... degrees.
- .11 Is your radar in operation?
 .1 Yes, my radar is in operation.
 .2 No, my radar is not in operation.
- .12 What range scale are you using?
 .1 I am using ... miles range scale.
 .2 Change to a larger / smaller range scale.
- .13 You are leaving my radar screen.
- .14 Change to radar ... (*name*) VHP Channel
- .15 I have lost radar contact.

.2 Position

- .1 You are entering
- .2 Your position is ... / bearing ... degrees, distance ... kilometres / nautical miles from
- .3 You are passing
- .4 You are
 ~ in the centre of the fairway.
 ~ on / not on the radar reference line (of the fairway).
 ~ on the ... (*cardinal points*) side of the fairway.
- .5 You are approaching the ... (*cardinal points*) limit of the fairway.
- .6 Your position is buoy number ... distance ... metres / cables to the ... (*cardinal points*) of the radar reference line.

- .7 Ваше место в расстоянии ... метров / кабельтовых от пересечения осевой линии ... с осевой линией ... и в расстоянии ... метров / кабельтовых к ... (*румбы*) от радиолокационной осевой линии
- .8 Теплоход ... сообщил о себе в контрольной точке
- .9 Вы приближаетесь к судну, находящемуся к ... (*румбы*) от вас.
- .10 Судно, следующее встречным курсом, проходит к ... (*румбы*) от вас.
- .11 Теплоход ... находится в ... метрах / кабельтовых к ... (*румбы*) от вас;
 ~ он входит / выходит.
 ~ он остановился.
 ~ он стоит на якоре.
 ~ он следует встречным курсом.
 ~ он будет совершать обгон к ... (*румбы*) от вас.
- .12 Судно стало на якорь в ... метрах / кабельтовых к ... (*румбы*) от вас в точке
- .13 Судно, находящееся к ... (*румбы*) от вас, препятствует вашему движению.
- .14 Вы встретите пересекающий ваш путь поток судов в точке
- .15 Судно входит на фарватер / покидает фарватер у
- .16 Буй ... находится в расстоянии ... метров / кабельтовых к ... (*румбы*).
- .17 Судно, находящееся к ... (*румбы*) от вас
 ~ разворачивается.
 ~ становится на якорь.
 ~ увеличивает / снижает скорость.
 ~ обгоняет вас.
 ~ лишено возможности управляться.

- .7 Your position is distance ... metres / cables from the intersection of radar reference line ... and radar reference line ... and distance ... metres / cables to the ... (*cardinal points*) of radar reference line
- .8 MV ... has reported at reporting point
- .9 You are getting closer to the vessel ... (*cardinal points*) of you.
- .10 Vessel on opposite course is passing to the ... (*cardinal points*) of you.
- .11 MV ... is metres / cables ... (*cardinal points*) of you
 ~ is ingoing / outgoing.
 ~ has stopped.
 ~ is at anchor.
 ~ is on a reciprocal course.
 ~ will overtake to the ... (*cardinal points*) of you.
- .12 Vessel has anchored ... metres / cables ... (*cardinal points*) of you in position
- .13 Vessel ... (*cardinal points*) of you is obstructing your movements.
- .14 You will meet crossing traffic in position
- .15 Vessel is entering / leaving the fairway at
- .16 Buoy ... distance ... metres / cables ... (*cardinal points*).
- .17 Vessel ... (*cardinal points*) of you is
 ~ turning.
 ~ anchoring.
 ~ increasing / decreasing speed.
 ~ overtaking you.
 ~ not under command.

.3 Курс

Примечание. При применении нижеследующих фраз следует ясно понимать значение таких слов, как «track»*, «heading»** и «course made good»***

- .1 Ваш путь
 - ~ параллелен оси фарватера,
 - ~ отклоняется от оси фарватера,
 - ~ сближается с осью фарватера.
- .2 Какой у вас сейчас курс / мгновенный курс****?
 - .1 Мой текущий курс / мгновенный курс ... градусов.
- .3 Ваш курс ведет к опасности.
- .4 Следуйте по пути ... градусов.
- .5 Судно к ... (*румбы*) от вас следует тем же курсом ... градусов.
 - .1 Рекомендую вам
 - ~ сохранять текущий курс.
 - ~ лечь на новый курс ... градусов.

* «Track» = линия пути судна.

** «Heading» = значение курса в данный момент, т.е. мгновенный курс, который может отличаться от заданного рулевому курсу, если судно несколько «гуляет» на курсе.

*** «Course made good» = «путь» (путевой угол), т.е. «истинное», в меру точности средств его определения, направление движения, после учета влияния ветрового дрейфа и течения (то, что в подражание англоязычным источникам, у нас принялись называть «курс относительно грунта»).

**** Несмотря на неоднозначность существующих определений термина «course», основное его значение в морском контексте — это направление по компасу, заданное рулевому или авторулевому. С учетом поправки компаса, получается «true course» (истинный курс). Официально принятое значение термина «heading» пояснено выше. Можно предположить, что у поста УДС возникнет надобность задать вопрос: «Какой у вас сейчас мгновенный курс?», или, иными словами: «Сколько на румбе у рулевого?», только если есть основания подозревать, что судно не удерживается на курсе с приемлемой точностью, очень «гуляет» на курсе.

.3 Course

Note: The user of this phrase should be fully aware of the implications of words such as «track», «heading» and «course made good».

- .1 Your track is
 - ~ parallel with the reference line,
 - ~ diverging from the reference line,
 - ~ converging to the reference line.
- .2 What is your present course / heading?
 - .1 My present course / heading is ... degrees.
- .3 You are steering a dangerous course.
- .4 Course to make good is ... degrees.
- .5 Vessel ... (*cardinal points*) of you is on same course ... degrees.
 - .1 Advise you
 - ~ Keep your present course.
 - ~ A new course of ... degrees.

- .6 Вы изменили курс?
 .1 Да, я изменил курс, мой новый курс ... градусов.
 .2 Нет, я не изменил курс, мой курс ... градусов.
- .7 Вы идете к опасности –
 ~ к ... (румбы) от вас находится мелководье.
 ~ к ... (румбы) от вас находится затонувшее судно (без выступающих над водой частей).
 ~ к ... (румбы) от вас находится полоса тумана.
 ~ имеется риск столкновения (с судном, находящимся по пеленгу градусов, в расстоянии ... километров / морских миль).
 ~ мост неисправен.

.3 Служба организации движения судов

.1 Разрешение, планирование

- .1 Перед входом в (выходом на) ... требуется получить разрешение.
 .2 Не входите на полосу движения /
 .3 Следуйте к запасной (аварийной) якорной стоянке.
 .4 Держитесь в стороне от ... / избегайте
 .5 Вам разрешено
 ~ войти на полосу движения / путь – разрешение на движение предоставлено,
 ~ войти на полосу движения / путь в точке ... в ... UTC.
 .6 Не проходите контрольную точку ... до ... UTC.
 .7 Сообщите о себе в следующей путевой точке/в путевой точке ... / в ... UTC.
 .8 Вы должны прибыть в путевую точку ... в ... UTC – ваш причал (место стоянки) свободен.
 .9 Не прибывайте в точку ... до / после ... UTC.
 .10 Приливное течение – в попутном / во встречном направлении.

- .6 Have you altered course?
 .1 Yes, I have altered course – my new course is ... degrees.
 .2 No, I have not altered course – my course is ... degrees.
- .7 You are running into danger –
 ~ shallow water ... (cardinal points) of you.
 ~ submerged wreck ... (cardinal points) of you.
 ~ fog bank ... (cardinal points) of you.
 ~ risk of collision (with a vessel bearing ... degrees, distance ... kilometers / nautical miles).
 ~ bridge is defective /

.3 Traffic organization service

.1 Clearance, forward planning

- .1 Traffic clearance is required before entering ...
 .2 Do not enter the traffic lane /
 .3 Proceed to the emergency anchorage.
 .4 Keep clear of ... / avoid
 .5 You have permission
 ~ to enter the traffic lane / route – traffic clearance granted.
 ~ to enter traffic lane / route in position ... at ... UTC.
 .6 Do not pass the reporting point ... until ... UTC.
 .7 Report at the next way point / way point ... / at ... UTC.
 .8 You must arrive at way point ... at ... UTC – your berth is clear.
 .9 Do not arrive in position ... before / after ... UTC.
 .10 The tide is with you / against you.

.2 Постановка на якорь

- .1 Вы должны стать на якорь
 - ~ в ... UTC.
 - ~ до прибытия лоцмана.
 - ~ в другой точке.
 - ~ в стороне от фарватера.
- .2 Не становитесь на якорь в точке
- .3 Постановка на якорь запрещена.
- .4 Вы должны поднять якорь (снять с якоря).
- .5 Вы стоите на якорю не на том месте.
- .6 Держите команду наготове для снятия с якоря с прибытием лоцмана на борт.
- .7 Вам разрешено стать на якорь (в ... UTC)
 - ~ в точке ...
 - ~ до прибытия лоцмана.
 - ~ до прибытия буксиров.
 - ~ в ожидании достаточного уровня воды.
- .8 Вы загромождаете фарватер / мешаете движению судов.
- .9 Ваш якорь ползет? / вы протаскиваете ваш якорь?
 - .1 Да, мой якорь ползет / я протаскиваю якорь.
 - .2 Нет, мой якорь не ползет / я не протаскиваю якорь.
- .10 Не протаскивайте якорь.

.3 Приход, швартовка и отход

- .1 Вам указано швартоваться к (в)
- .2 Указания относительно вас изменились — следуйте в (к)
- .3 Следуйте в ... для получения указаний.
- .4 Вам дано разрешение войти / следовать в ... UTC
- .5 Судно разворачивается / маневрирует в точке

.2 Anchoring

- .1 You must anchor
 - ~ at ... UTC.
 - ~ until the pilot arrives.
 - ~ in a different position.
 - ~ clear of fairway.
- .2 Do not anchor in position
- .3 Anchoring is prohibited.
- .4 You must heave up anchor.
- .5 You are at anchor in a wrong position.
- .6 Have your crew on stand by for heaving up anchor when the pilot embarks.
- .7 You have permission to anchor (at... UTC)
 - ~ in position
 - ~ until the pilot arrives.
 - ~ until the tugs arrive.
 - ~ until sufficient water.
- .8 You are obstructing the fairway / other traffic.
- .9 Are you dragging / dredging anchor?
 - .1 Yes, I am dragging / dredging anchor.
 - .2 No, I am not dragging / dredging anchor.
- .10 Do not dredge anchor.

.3 Arrival, berthing and departure

- .1 Your orders are to berth on
- .2 Your orders are changed to proceed to
- .3 Proceed to ... for orders.
- .4 You have permission to enter / to proceed at ... UTC.
- .5 Vessel is turning / manoeuvring in position

- .6 Теплоход ...
 ~ будет разворачиваться в точке
 ~ покинет ... в ... ЛТС.
 ~ покидает
 ~ покинул
 ~ вышел на фарватер в точке
- .7 Ваш причал (место стоянки) занят(-о) (до ... UTC).
 .1 Ваш причал (место стоянки) освободится в ... UTC.
- .8 Вы будете становиться на место вашей стоянки / швартоваться к причалу в ... UTC.
- .9 Швартовка задерживается на ... часов.
- .10 Будьте готовы начать движение.
 .1 Я готов начать движение.
- .11 Начать движение.
- .12 Вы на ходу?
 .1 Да, я на ходу.
 .2 Нет, я не на ходу.
- .13 Продвиньтесь вперед / назад на ... метров.
- .14 Ваше судно находится в нужном положении – крепить швартовы.
- .4 Принуждение к выполнению**
- .1 По данным моей РЛС ваш курс не отвечает требованиям правила 10 МППСС.
- .2 О ваших действиях будет доложено администрации.
- .3 Вы
 ~ не соблюдаете правила движения.
 ~ не придерживаетесь надлежащей полосы движения.
- .4 Перед входом в этот район / в район ... следует иметь все навигационные приборы включенными.
- .5 Ваши ходовые огни не видны.

- .6 MV ...
 ~ will turn in position
 ~ will leave ... at ... UTC.
 ~ is leaving
 ~ has left
 ~ entered fairway in position
- .7 Your berth is not clear (until ... UTC).
 .1 Your berth will be clear at ... UTC.
- .8 You will berth / dock at ... UTC.
- .9 Berthing has been delayed by ... hours.
- .10 Be ready to get underway.
 .1 I am ready to get underway
- .11 Get underway.
- .12 Are you underway?
 .1 Yes, I am underway.
 .2 No, I am not underway.
- .13 Move ahead / astern ... metres.
- .14 Your vessel is in position – make fast.
- .4 Enforcement**
- .1 According to my radar, your course does not comply with Rule 10 of the COLREGs.
- .2 Your actions will be reported to the Authorities.
- .3 You are
 ~ not complying with traffic regulations,
 ~ not keeping to the correct traffic lane.
- .4 Have all navigational instruments in operation before entering this area / area
- .5 Your navigation lights are not visible.

- .6 Выберите свои рыболовные снасти.
 .1 Вы ловите рыбу на фарватере.
 .7 Рыболовные снасти находятся к ... (*румбы*) от вас.
 .8 Рыболовство в районе ... запрещено.
 .9 Вы подходите к району, запретному для рыбной ловли.
 .10 Скорость на фарватере ... узлов.
- .5 Предотвращение опасных ситуаций, обеспечение безопасности движения**
- .1 Опасно
 ~ становиться на якорь в точке, где вы сейчас находитесь.
 ~ оставаться в точке, где вы сейчас находитесь.
 ~ изменять курс к ... (*направление в румбах*).
- .2 Крупнотоннажное судно выходит с фарватера – держитесь в стороне от подхода к фарватеру.
 .3 В этом районе находятся сети с буйами / без буйев – следуйте с осторожностью.
 .4 Столкновение в точке
 .5 Теплоход ... на мели / пожар на теплоходе / ... в точке
 .6 Будьте готовы оказать помощь.
 .7 Суда должны
 ~ держаться в стороне от этого района / от района
 ~ избегать захода в этот район / в район
 ~ следовать с осторожностью.
- .8 Держитесь в стороне от ... – ведется поисково-спасательная операция.
 .9 Ваш курс проходит слишком близко
 ~ к входящему / выходящему судну.
 ~ к обгоняемому вами судну.
 ~ к ... (*румбы*) границе фарватера.
 .10 Ваш курс отклоняется от радиолокационной оси фарватера.

- .6 Recover your fishing gear.
 .1 You are fishing in the fairway.
 .7 Fishing gear is to the ... (*cardinal points*) of you.
 .8 Fishing in area ... is prohibited.
 .9 You are approaching a prohibited fishing area.
 .10 Fairway speed is ... knots.
- .5 Avoiding dangerous situations, providing safe movements**
- .1 It is dangerous
 ~ to anchor in your present position.
 ~ to remain in your present position.
 ~ to alter course to ... (*cardinal points*).
- .2 Large vessel is leaving the fairway - keep clear of the fairway approach.
 .3 Nets with buoys / without buoys in this area – navigate with caution.
 .4 Collision in position
 .5 MV ... is aground / on fire / ... in position
 .6 Stand by for assistance.
 .7 Vessels must
 ~ keep clear of this area / area
 ~ avoid this area / area
 ~ navigate with caution.
- .8 Keep clear of ... – search and rescue in progress.
 .9 Your present course is too close
 ~ to ingoing / outgoing vessel.
 ~ to the vessel that you are overtaking.
 ~ to the ... (*cardinal points*) limit of the fairway.
 .10 Your course is deviating from the radar reference line.

- .11 Вы идете к опасности,
 ~ к ... (румбы) от вас находится мель.
 ~ к ... (румбы) от вас находится затонувшее судно.
 ~ к ... (румбы) от вас находится полоса тумана.
 ~ имеется риск столкновения (с судном по пеленгу ... градусов, в расстоянии ... километров / морских миль).
 ~ мост неисправен.
- .12 Вы следуете с опасной скоростью.
- .13 Вы должны
 ~ следовать фарватером / путем
 ~ держаться к ... (румбы) от линии фарватера / радиолокационной оси фарватера.
 ~ держаться в стороне от фарватера.
- .14 Вы должны ждать, пока теплоход ... пересечет ваш курс по носу.
- .15 Вы должны ждать, пока теплоход ... не освободит ..., прежде чем
 ~ входить на фарватер.
 ~ дать ход.
 ~ отойти от причала.
- .16 Не
 ~ обгоняйте.
 ~ пересекайте фарватер.
- .17 Измените курс к ... (румбы).
- .18 Пройдите с ... (румбы) стороны от
 ~ входящего / выходящего / стоящего на якоре / потерпевшего аварию судна.
 ~ знака /
- .19 Остановите двигатели.
- .20 Теплоход ...
 ~ хочет обогнать вас с ... (румбы) стороны.
 ~ согласен / не согласен, чтобы его обгоняли.
 ~ подходит к непросматриваемому району ... – приближающимся к ... району судам подтвердить (получение данного сообщения).

- .11 You are running into danger
 ~ shallow water ... (cardinal points) of you.
 ~ submerged wreck ... (cardinal points) of you.
 ~ fog bank ... (cardinal points) of you.
 ~ risk of collision (with vessel bearing ... degrees, distance ... kilometres / nautical miles).
 ~ bridge is defective.
- .12 You are proceeding at a dangerous speed.
- .13 You must
 ~ proceed by the fairway / route
 ~ keep to the ... (cardinal points) of the fairway line / radar reference line.
 ~ stay clear of the fairway.
- .14 You must wait for MV ... to cross ahead of you.
- .15 You must wait for MV ... to clear ... before
 ~ entering the fairway,
 ~ getting underway.
 ~ leaving the berth.
- .16 Do not
 ~ overtake.
 ~ cross the fairway.
- .17 Alter course to ... (cardinal points) of you.
- .18 Pass ... (cardinal points) of
 ~ ingoing / outgoing / anchored / disabled vessel.
 ~ of ... mark /
- .19 Stop engines.
- .20 MV ...
 ~ wishes to overtake ... (cardinal points) of you.
 ~ agrees / does not agree to be overtaken.
 ~ is approaching an obscured area ... – approaching vessels acknowledge.

.6 Проход каналов и шлюзов

- .1 Вы должны
 - ~ подтянуться к судну впереди вас.
 - ~ отстать от судна, находящегося впереди вас.
 - ~ ожидать у / в ...
 - ~ ошвартоваться к
 - ~ до ... UTC ждать в / у ... освобождения шлюза.
- .2 Караван должен ждать / ошвартоваться к / у ...
- .3 Вы
 - ~ присоединитесь к каравану ... в ... UTC.
 - ~ войдете в канал / шлюз в ... UTC.
- .4 Проход (канала, шлюза) начнется в ... UTC.
- .5 Ваше место в караване – номер
- .6 Скорость на переходе / каравана ... узлов.
- .7 Караваны / суда разойдутся в районе

AI/6.3 Передача судна из одной СУДС в другую

- .1 СУДС ..., говорит СУДС ... : Теплоход ... находится по пеленгу ... градусов в расстоянии ... километров / морских миль от Связь на канале УКВ Примите цель. Прошу подтвердить.
- .2 СУДС ..., говорит СУДС ... : Теплоход ... находится по пеленгу ... градусов в расстоянии ... километров / морских миль от Подтверждаю. Цель принял.
- .3 СУДС ..., говорит СУДС ... : Теплоход ... по пеленгу ... градусов в расстоянии ... километров / морских миль от Не могу принять цель.

AI/6.4 Фразы для общения с аварийными и связанными с ними службами

- .1 **Аварийные службы** (поисково-спасательные, по борьбе с пожаром, по борьбе с загрязнением)
См. фразы в разделе AI/1 «Радиообмен при бедствии»
- .2 **Предоставление буксиров**
См. также AII/3.6 «Помощь буксира»

.6 Canal and lock operations

- .1 You must
 - ~ close up on the vessel ahead of you.
 - ~ drop back from the vessel ahead of you.
 - ~ wait at
 - ~ moor at
 - ~ wait for lock clearance at ... until ... UTC.
- .2 Convoy ... must wait / moor at
- .3 You will
 - ~ join convoy ... at ... UTC.
 - ~ enter canal / lock at ... UTC.
- .4 Transit will begin at... UTC.
- .5 Your place in convoy is number
- .6 Transit / convoy speed is ... knots.
- .7 Convoys / vessels will pass in area

AI/6.3 Handing over to another VTS

- .1 ... VTS this is ... VTS: MV ... position is bearing ... degrees, distance ... kilometers / nautical miles from Working frequency is VHP Channel Your target. Please confirm.
- .2 ... VTS this is ... VTS: MV ... position bearing is ... degrees, distance ... kilometers / nautical miles from I confirm. My target.
- .3 VTS this is ... VTS: MV ... position is bearing ... degrees, distance ... kilometers / nautical miles from I am unable to take over this target.

AI/6.4 Phrases for communication with emergency services and allied services

- .1 **Emergency services** (SAR, fire fighting, pollution fighting)
See AI/1 «Distress Communication»
- .2 **Tug services**
Also see AII/3.6 «Tug assistance»

- .1 Сколько буксиров вам требуется?
 - .1 Мне требуется ... буксир(-ов).
- .2 Вы должны взять
 - ~ ... буксир(-ов) в соответствии с портовыми правилами.
 - ~ ... буксир(-ов) с носа и ... буксир(-ов) с кормы.
- .3 Ждите буксир(-ы) в точке
- .4 Буксиры встретят вас в точке ... в ... UTC.
- .5 Предоставление буксиров приостановлено до ... (*дата и время*) / возобновлено с ... (*дата и время*).

.3 Заявка на лоцмана

- .1 Должен ли я взять лоцмана?
 - .1 Да, вы должны взять лоцмана, лоцманская проводка обязательна.
 - .2 Нет, вам не нужно брать лоцмана.
- .2 Вам нужен лоцман?
 - .1 Да, мне нужен лоцман.
 - .2 Нет, лоцман мне не нужен – имею Свидетельство об освобождении от лоцманской проводки (номер ...).
- .3 Вы освобождаетесь от лоцманской проводки.
- .4 Нужен ли вам лоцман на лоцманской станции ... (*название*)?
 - .1 Да, мне нужен лоцман на лоцманской станции ... (*название*).
 - .2 Нет, мне не нужен лоцман на лоцманской станции ... (*название*), он мне нужен в точке
- .5 Каково предполагаемое время вашего прибытия по местному времени на лоцманскую станцию ... (*название*)?
 - .1 Предполагаемое время моего прибытия на лоцманскую станцию ... (*название*) ... по местному времени.

- .1 How many tugs do you require?
 - .1 I require ... tug(s).
- .2 You must take
 - ~ ... tug(s) according to port regulations.
 - ~ ... tug(s) fore and ... tug(s) aft.
- .3 Wait for the tug(s) in position
- .4 The tugs will meet you in position ... at ... UTC.
- .5 Tug services have been suspended until ... (*date and time*) / resumed on ... (*date and time*).

.3 Pilot request

- .1 Must I take a pilot?
 - .1 Yes, you must take a pilot pilotage is compulsory.
 - .2 No, you need not take a pilot.
- .2 Do you require a pilot?
 - .1 Yes, I require a pilot.
 - .2 No, I do not require a pilot I am holder of Pilotage Exemption Certificate (No. ...).
- .3 You are exempted from pilotage.
- .4 Do you require a pilot at ... (*name*) Pilot Station?
 - .1 Yes, I require a pilot at ... (*name*) Pilot Station.
 - .2 No, I do not require a pilot at ... (*name*) Pilot Station ... I require a pilot in position
- .5 What is your ETA at ... (*name*) Pilot Station in local time?
 - .1 My ETA at ... (*name*) Pilot Station is ... hours local time.

- .6 Какое сейчас местное время?
 - .1 Местное время ... часов.
- .7 Сообщите свое место.
 - .1 Мое место
- .8 На каком вы расстоянии от лоцманской станции ... (*название*)?
 - .1 Я на расстоянии ... километров / морских миль от лоцманской станции ... (*название*).
- .9 Лоцманский катер – на станции?
 - .1 Да, лоцманский катер на станции.
 - .2 Нет, лоцманского катера на станции нет.
 - .3 Лоцманский катер будет на станции в ... часов по местному времени.
- .10 В какой точке я могу взять лоцмана?
 - .1 Возьмите лоцмана на лоцманской станции ... (*название*) вблизи ... в ... часов по местному времени.
- .11 Когда лоцман будет на судне?
 - .1 Лоцман высадится на борт в ... часов по местному времени.
- .12 Лоцманский бот направляется к вам.
- .13 Остановитесь в точке, где сейчас находитесь, и ждите лоцмана.
- .14 Держите лоцманский бот к ... (*румбы*) от себя.
- .15 Какова высота вашего надводного борта?
 - .1 Высота моего надводного борта ... метров.
- .16 Перейдите на канал ... УКВ для передачи лоцмана.
- .17 Слушайте на канале ... УКВ до тех пор, пока не будет завершена передача лоцмана.
- .18 Лоцманская проводка на лоцманской станции ... (*название*) приостановлена до ... (*дата и местное время*).
- .19 Лоцманская проводка на лоцманской станции ... (*название*) возобновлена.

- .6 What is local time?
 - .1 Local time is ... hours.
- .7 What is your position?
 - .1 My position is
- .8 What is your distance from ... (*name*) Pilot Station?
 - .1 My distance from ... (*name*) Pilot Station is ... kilometres / nautical miles.
- .9 Is the pilot boat on station?
 - .1 Yes, the pilot boat is on station.
 - .2 No, the pilot boat is not on station.
 - .3 The pilot boat will be on station at ... hours local time.
- .10 In what position can I take the pilot?
 - .1 Take the pilot at ... (*Pilot Station*) / near ... at... hours local time.
- .11 When will the pilot embark?
 - .1 The pilot will embark at ... hours local time.
- .12 The pilot boat is coming to you.
- .13 Stop in present position and wait for the pilot.
- .14 Keep the pilot boat ... (*cardinal points*) of you.
- .15 What is your freeboard?
 - .1 My freeboard is ... metres.
- .16 Change to VHF Channel... for pilot transfer.
- .17 Stand by on VHF Channel ... until pilot transfer is completed.
- .18 Pilotage at ... (*name*) Pilot Station has been suspended until ... (*date and local time*).
- .19 Pilotage at ... (*name*) Pilot Station has been resumed.

- .20 Лоцман не может подняться на борт на лоцманской станции ... (название) вследствие
- .21 Вы согласны на дистанционную проводку центром СУДС?
 - .1 Да, я согласен на дистанционную проводку с берега.
 - .2 Нет, я не согласен на дистанционную проводку с берега.
 - .3 Я остаюсь в точке ... до
- .22 Вам разрешается следовать самостоятельно (или ждать лоцмана у буя ...).
- .23 Следуйте за лоцманским ботом на вход, где лоцман поднимется на борт.

.4 Прием / сдача лоцмана

См. АІ/4.2 «Прием / сдача лоцмана»

ДОПОЛНЕНИЕ к АІ СТАНДАРТНЫЕ СООБЩЕНИЯ В ГМССБ

Более подробную информацию см. в Руководстве МСЭ для морских подвижных и морских подвижных спутниковых служб.

1 Стандартное сообщение о бедствии

.1 Структура

Получив подтверждение своего, переданного посредством ЦИВ, оповещения о бедствии, терпящее бедствие судно должно начать радиообмен, переключив передатчик на одну из международных частот, таких как канал 16 УКВ или частота 2182 кГц (если передатчик не управляется автоматически), следующим образом:

МЭДЭ ГОВОРИТ

- 9-значный цифровой идентификационный код Морской подвижной службы (MMSI) и название / позывной или иные данные для опознания вызывающего судна;
- координаты судна;

- .20 The pilot cannot embark at ... (name) Pilot Station due to
- .21 Do you accept shore-based navigational assistance from VTS Centre?
 - .1 Yes, I accept shore-based navigational assistance.
 - .2 No, I do not accept shore-based navigational assistance.
 - .3 I will stay in position ... until
- .22 You have permission to proceed by yourself (or wait for the pilot at ... buoy).
- .23 Follow the pilot boat inward where the pilot will embark.

.4 Embarking / disembarking pilot

See АІ/4.2 «Embarking / disembarking pilot»

APPENDIX to АІ STANDARD GMDSS MESSAGES

For further details see: ITU MANUAL for use by the Maritime Mobile and Maritime Mobile-Satellite Services.

1 Standard Distress Message

.1 Structure

Upon receipt of a DSC Distress Alert acknowledgement the vessel in distress should commence the distress traffic on one of the international distress traffic frequencies such as VHF Channel 16 or frequency 2182 kHz (if not automatically controlled) as follows:

MAYDAY THIS IS

- the 9-digit Maritime Mobile Service Identity code (MMSI) plus name / call sign or other identification of the vessel calling
- the position of the vessel

- характер бедствия;
- требуемая помощь;
- любая другая информация, которая может облегчить поиск.

.2 Пример

МЭДЭ

- ГОВОРИТ ДВА-ОДИН-ОДИН-ДВА-ТРИ-ДЕВЯТЬ-ШЕСТЬ-ВОСЕМЬ-НОЛЬ ТЕПЛОХОД «BIRTE» ПОЗЫВНОЙ ДЭЛТА АЛФА МАЙК КИЛО
- КООРДИНАТЫ ШЕСТЬ ДВА ГРАДУСОВ ОДИН ОДИН ЗАПЯТАЯ ВОСЕМЬ МИНУТ СЕВЕРНОЙ
- НОЛЬ НОЛЬ СЕМЬ ГРАДУСОВ ЧЕТЫРЕ ЧЕТЫРЕ МИНУТЫ ВОСТОЧНОЙ
- НА СУДНЕ ПОЖАР ПОСЛЕ ВЗРЫВА
- ТРЕБУЕТСЯ ПОМОЩЬ В ТУШЕНИИ ОГНЯ
- ДЫМ НЕ ТОКСИЧЕН. ПРИЕМ

2 Стандартное срочное сообщение в ГМССБ

.1 Структура

После передачи посредством ЦИВ срочного сообщения переключите передатчик на канал 16 УКВ или частоту 2182 кГц (если он не управляется автоматически) и начинайте радиообмен срочности следующим образом:

ПАН-ПАН (повторяется троекратно)

ВСЕМ (повторяется троекратно)

ГОВОРИТ

- 9-значный код MMSI судна и название / позывной или иные данные для опознания судна;
- координаты судна;
- текст срочного сообщения.

.2 Пример

ПАН-ПАН ПАН-ПАН ПАН-ПАН

ВСЕМ ВСЕМ ВСЕМ

- ГОВОРИТ ДВА ОДИН ОДИН ДВА ТРИ ДЕВЯТЬ ШЕСТЬ ВОСЕМЬ НОЛЬ ТЕПЛОХОД «BIRTE» ПОЗЫВНОЙ ДЭЛТА АЛФА МАЙК КИЛО

- the nature of distress
- the assistance required
- any other information which might facilitate rescue.

.2 Example

MAYDAY

- THIS IS TWO-ONE-ONE-TWO-THREE-NINE-SIX-EIGHT-ZERO MOTOR VESSEL «BIRTE» CALL SIGN DELTA ALPHA MIKE KILO
- POSITION SIX TWO DEGREES ONE ONE DECIMAL EIGHT MINUTES NORTH
- ZERO ZERO SEVEN DEGREES FOUR FOUR MINUTES EAST
- I AM ON FIRE AFTER EXPLOSION
- I REQUIRE FIRE FIGHTING ASSISTANCE
- SMOKE NOT TOXIC OVER

2 Standard Urgency Message

.1 Structure

After the transmission of a DSC Urgency Call switch the transmitter to VHF Channel 16 or frequency 2182 kHz (if not automatically controlled) and commence the urgency traffic as follows:

PAN-PAN (repeated three times)

ALL STATIONS (repeated three times)

THIS IS

- the 9-digit MMSI of the vessel plus name / call sign or other identification
- the position of the vessel
- the text of the urgency message.

.2 Example

PAN-PAN PAN-PAN PAN-PAN

ALL STATIONS ALL STATIONS ALL STATIONS

- THIS IS TWO-ONE-ONE-TWO-THREE-NINE-SIX-EIGHT-ZERO MOTOR VESSEL «BIRTE» CALL SIGN DELTA ALPHA MIKE KILO

- КООРДИНАТЫ ШЕСТЬ ДВА ГРАДУСА ОДИН ОДИН ЗАПЯТАЯ ВОСЕМЬ МИНУТ СЕВЕРНОЙ НОЛЬ НОЛЬ СЕМЬ ГРАДУСОВ ЧЕТЫРЕ ЧЕТЫРЕ МИНУТЫ ВОСТОЧНОЙ
- ИМЕЮ ЗАТРУДНЕНИЯ С ГЛАВНЫМИ ДВИГАТЕЛЯМИ
- ТРЕБУЕТСЯ ПОМОЩЬ БУКСИРА. ПРИЕМ

3 Стандартное сообщение безопасности

.1 Структура

После передачи срочного сообщения посредством ЦИВ, переключите передатчик на канал 16 УКВ или частоту 2182 кГц (если он не управляется автоматически) и начинайте радиообмен срочности следующим образом:

СЭКЮРИТЭ (повторяется троекратно)

ВСЕМ (или всем судам в определенном географическом районе или конкретной станции) (повторяется троекратно)

ГОВОРИТ

- 9-значный код MMSI судна и название / позывной или иные данные для опознания судна;
- текст сообщения безопасности.

.2 Пример

СЭКЮРИТЭ СЭКЮРИТЭ СЭКЮРИТЭ

ВСЕМ ВСЕМ ВСЕМ В РАЙОНЕ РИФА ПИТЕР

- ГОВОРИТ ДВА-ОДИН-ОДИН-ДВА-ТРИ-ДЕВЯТЬ-ШЕСТЬ-ВОСЕМЬ-НОЛЬ ТЕПЛОХОД «BIRTE» ПОЗЫВНОЙ ДЭЛТА АЛФА МАЙК КИЛО
- ОПАСНОЕ ЗАТОНУВШЕЕ СУДНО НАХОДИТСЯ В РАСТОЯНИИ ДВУХ МОРСКИХ МИЛЬ К ЮГУ ОТ РИФА ПИТЕР КОНЕЦ СВЯЗИ

- POSITION SIX TWO DEGREES ONE ONE DECIMAL EIGHT MINUTES NORTH ZERO ZERO SEVEN DEGREES FOUR FOUR MINUTES EAST
- I HAVE PROBLEMS WITH ENGINES
- I REQUIRE TUG ASSISTANCE OVER

3 Standard Safety Message

.1 Structure

After the transmission of a DSC Safety Call switch the transmitter to VHF Channel 16 or frequency 2182 kHz (if not automatically controlled) and transmit the safety message as follows:

SÈCURITÈ (repeated three times)

ALL STATIONS (or all ships in a specific geographical area, or to a specific station) (repeated three times)

THIS IS

- the 9-digit MMSI of the vessel plus name / call sign or other identification
- the text of the safety message.

.2 Example

SÈCURITÈ SÈCURITÈ SÈCURITÈ

ALL SHIPS ALL SHIPS ALL SHIPS IN AREA PETER REEF

- THIS IS TWO-ONE-ONE-TWO-THREE-NINE-SIX-EIGHT-ZERO MOTORVESSEL «BIRTE» CALL SIGN DELTA ALPHA MIKE KILO
- DANGEROUS WRECK LOCATED IN POSITION TWO NAUTICAL MILES SOUTH OF PETER REEF OUT

АII ФРАЗЫ ДЛЯ ВНУТРИСУДОВОЙ СВЯЗИ (А)

АII/1 Стандартные команды на руль

Все команды, подаваемые на руль, должны повторяться рулевым и вахтенный помощник должен убедиться, что они выполняются немедленно и правильно. Каждая команда на руль действует до тех пор, пока не поступит следующая команда. Рулевой должен немедленно доложить, если судно не слушается руля.

Если возникает подозрение, что рулевой невнимателен, задается вопрос:

«На румбе?» И он должен ответить:

«На румбе ... градусов.»

Команда	Значение
1. Прямо руль	Руль привести в диаметральною плоскость
2. Лево / право пять	Руль переложить на 5° влево / вправо от д. п.
3. Лево / право десять	Руль переложить на 10° влево / вправо от д. п.
4. Лево / право пятнадцать	Руль переложить на 15° влево / вправо от д. п.
5. Лево / право двадцать	Руль переложить на 20° влево / вправо от д. п.
6. Лево / право двадцать пять	Руль переложить на 25° влево / вправо от д. п.
7. Лево / право на борт	Перо руля переложить влево / вправо до предела
8. Лево / право не ходить	Не позволять судну отклоняться от курса влево / вправо
9. Отводи	Задержать поворот судна
10. Одерживай	Как можно быстрее уменьшить скорость поворота судна

АII ON-BOARD COMMUNICATION PHRASES (A)

АII/1 Standard wheel orders

All wheel orders given should be repeated by the helmsman and the officer of the watch should ensure that they are carried out correctly and immediately. All wheel orders should be held until countermanded. The helmsman should report immediately if the vessel does not answer the wheel.

When there is concern that the helmsman is inattentive s/he should be questioned:

«What is your heading?» And s/he should respond:

«My heading is ... degrees.»

Order	Meaning
1. Midships	Rudder to be held in the fore and aft position
2. Port / starboard five	5° of port / starboard rudder to be held
3. Port / starboard ten	10° of port / starboard rudder to be held
4. Port / starboard fifteen	15° of port / starboard rudder to be held
5. Port / starboard twenty	20° of port / starboard rudder to be held
6. Port / starboard twenty-five	25° of port / starboard rudder to be held
7. Hard-a-port / starboard	Rudder to be held fully over to port / starboard
8. Nothing to port / starboard	Avoid allowing the vessel's head to go to port / starboard
9. Meet her	Check the swing of the vessel's head in a turn
10. Steady	Reduce swing as rapidly as possible

11. Отводи до пяти / десяти / пятнадцати / двадцати / Уменьшить угол перекладки руля до 5°/10°/15°/20° и задержать
12. Так держать Держать судно на курсе, который был на компасе в момент подачи команды. При получении этой команды рулевой должен повторить ее и доложить компасный курс, который был в момент получения команды. Когда судно установится на этом курсе, рулевой обязан доложить: «Курс ...»
13. Держать буй / ориентир / знак / слева / справа
14. Доложить, если судно не слушается руля
15. От руля отойти

Когда вахтенному помощнику требуется задать курс по компасу, он должен указать сторону перекладки руля, а затем значение курса, произнося каждую цифру отдельно, включая ноль, например:

Команда	Задаваемый курс
Лево руля, на курс один–восемь–два	182°
Право руля, на курс ноль–восемь–два	082°
Лево руля, на курс три–ноль–пять	305°

Получив команду лечь на курс, например, 182°, рулевой должен повторить ее и плавно привести судно на заданный курс. Когда судно устойчиво ляжет на заданный курс, рулевой должен доложить:

«Курс один–восемь–два».

Лицо, давшее команду, должно подтвердить получение доклада.

Если требуется, чтобы судно легло курсом на какой-либо избранный ориентир, рулевому дается команда:

«Держать на буй ... / ориентир ... / знак ...».

Лицо, давшее команду, должно подтвердить получение доклада рулевого.

11. Ease to five / ten / fifteen / twenty Reduce amount of rudder to 5°/10° /15°/20° and hold
12. Steady Steer a steady course on the compass heading indicated at the time of the order. The helmsman is to repeat the order and call out the compass heading on receiving the order. When the vessel is steady on that heading, the helmsman is to call out: «Steady on ...»
13. Keep the buoy / mark / beacon /... on port side / starboard side
14. Report if she does not answer the wheel
15. Finished with wheel, no more steering

When the officer of the watch requires a course to be steered by compass, the direction in which s/he wants the wheel turned should be stated followed by each numeral being said separately, including zero, for example:

Order	Course to be steered
Port, steer one eight two	182°
Starboard, steer zero eight two	082°
Port, steer three zero five	305°

On receipt of an order to steer, for example, 182°, the helmsman should repeat it and bring the vessel round steadily to the course ordered. When the vessel is steady on the course ordered, the helmsman is to call out:

«Steady on one eight two».

The person giving the order should acknowledge the helmsman's reply.

If it is desired to steer on a selected mark the helmsman should be ordered to:

«Steer on ... buoy / ... mark /... beacon».

The person giving the order should acknowledge the helmsman's reply.

АII/2 Стандартные команды в машинное отделение

Любая команда в машинное отделение должна повторяться лицом, стоящим на машинном телеграфе (телеграфах) на мостике, и вахтенный помощник должен убедиться, что команда выполнена точно и незамедлительно.

Команда

1. (Левая / правая машины) Полный вперед / назад
2. (Левая / правая машины) Средний вперед / назад.
3. (Левая / правая машины) Малый вперед / назад.
4. (Левая / правая машины) Самый малый вперед / назад.
5. Стоп (левая / правая) машины(-а).
6. Самый полный вперед / назад.
7. Товсь машина.

(Команда машинного отделения полностью готова к маневрированию, мостик готов передавать команды в машинное отделение.)

8. Машина(-ы) не нужна (не нужны).
(Более нет потребности в работе главных двигателей.)

На судах, оснащенных двумя гребными винтами, следует добавлять слово «обе» (машины) ко всем командам, относящимся к обоим гребным валам, например: «Обе полный вперед» или «Обе малый назад», за исключением того, что, по обстоятельствам, должна применяться команда «Стоп машины». Если требуется производить маневрирование, используя два винта независимо друг от друга, то это должно указываться, например, так: «Правая полный вперед.», «Левая средний назад.» и т.д.

При использовании подруливающих устройств применяются следующие команды:

9. Носовое подруливающее полный / средний влево / вправо.
10. Кормовое подруливающее полный / средний влево / вправо.
11. Носовое / кормовое подруливающее стоп.

АII/2 Standard Engine Orders

Any engine order given should be repeated by the person operating the bridge telegraph(s) and the officer of the watch should ensure the order is carried out correctly and immediately.

Order

1. (Port / starboard engines) Full ahead / astern
2. (Port / starboard engines) Half ahead / astern
3. (Port / starboard engines) Slow ahead / astern
4. (Port / starboard engines) Dead slow ahead / astern
5. Stop (port / starboard) engines
6. Emergency full ahead / astern
7. Stand by engine

(Engine-room personnel fully ready to manoeuvre and bridge manned to relay engine orders.)

8. Finished with engines – no more manoeuvring.
(Operation of engines no longer required.)

In vessels fitted with twin propellers, the word «both» should be added to all orders affecting both shafts, e.g. «Full ahead both», and «Slow astern both», except that the words «Stop all engines» should be used, when appropriate. When required to manoeuvre twin propellers independently, this should be indicated, i.e. «Full ahead starboard», «Half astern port», etc.

Where bow thrusters are used, the following orders are used:

9. Bow thruster full / half to port / starboard.
10. Stern thruster full / half to port / starboard.
11. Bow / stern thruster stop.

АИ/3 Лоцман на мостике

АИ/3.1 Главные двигатели и движители

1. Главный двигатель – дизель или турбина?
 - .1 Двигатель – дизель / турбина.
2. Обслуживается ли машинное отделение механиками или управление двигателями производится с мостика?
 - .1 Машинное отделение обслуживается механиками.
 - .2 Управление двигателем производится с мостика.
3. Сколько времени требуется для перевода двигателей с переднего на задний ход?
 - .1 Переход (с переднего на задний ход) занимает ... секунд.
4. Сколько времени потребуется для запуска двигателей после их остановки?
 - .1 Запуск двигателей (после их остановки) занимает ... секунд.
5. Имеется ли дополнительная мощность на случай чрезвычайной ситуации?
 - .1 Да, дополнительная мощность имеется.
 - .2 Нет, дополнительной мощности не имеется.
6. У вас гребной винт регулируемого или фиксированного шага?
 - .1 У нас гребной винт регулируемого шага.
 - .2 У нас гребной винт фиксированного шага.
7. У вас гребной винт правого или левого вращения?
 - .1 У нас гребной винт правого / левого вращения.
8. У вас один или два гребных винта?
 - .1 У нас один гребной винт / два гребных винта.
9. У вас есть носовое или кормовое подруливающее устройство?
 - .1 У нас есть одно / два / ... носовое(-вых) подруливающее(-щих) устройство(-ва) / кормовое(-вых) подруливающее(-щих) устройство(-ва).

АИ/3 Pilot on the Bridge

АИ/3.1 Propulsion system

1. Is the engine a diesel or a turbine?
 - .1 The engine is a diesel / turbine.
2. Is the engine-room manned or is the engine on bridge control?
 - .1 The engine-room is manned.
 - .2 The engine is on bridge control.
3. How long does it take to change the engines from ahead to astern?
 - .1 It takes ... seconds to change the engines (from ahead to astern).
4. How long does it take to start the engines from stopped?
 - .1 It takes ... seconds to start the engines (from stopped).
5. Is extra power available in an emergency?
 - .1 Yes, extra power is available.
 - .2 No, extra power is not available.
6. Do you have a controllable or fixed pitch propeller?
 - .1 We have a controllable pitch propeller.
 - .2 We have a fixed pitch propeller.
7. Do you have a right-hand or left – hand propeller?
 - .1 We have a right-hand / left-hand propeller.
8. Do you have a single propeller or twin propellers?
 - .1 We have a single propeller / twin propellers.
9. Do you have a bow thruster or stern thruster?
 - .1 We have one / two /... bow thruster(s) / stern thruster(s).

- .10 Какова максимальная маневренная мощность двигателей на переднем / заднем ходу?
 - .1 Максимальная маневренная мощность двигателей на переднем / заднем ходу составляет ... киловатт.
- .11 Каково максимальное число оборотов на переднем / заднем ходу?
 - .1 Максимальное число оборотов на переднем / заднем ходу составляет
- .12 Два гребных винта вращаются на переднем ходу внутрь или наружу?
 - .1 Два гребных винта вращаются внутрь / наружу (на переднем ходу).

АИ/3.2 Маневрирование

- .1 Мне нужна лоцманская карточка / таблица маневренных элементов.
- .2 Каков диаметр циркуляции?
 - .1 Диаметр циркуляции составляет ... метров.
- .3 Каковы выбег и боковое смещение при экстренной остановке судна (с полного хода)?
 - .1 Выбег (при экстренной остановке) составляет ... километров / морских миль, боковое смещение – ... градусов.
- .4 Сколько времени требуется на перекладку руля из положения «лево на борт» в положение «право на борт»?
 - .1 Это занимает ... секунд.
- .5 Очень ли велико поворачивающее воздействие гребного винта (на судно)?
 - .1 Да, поворачивающее воздействие (гребного винта) очень велико.
 - .2 Нет, поворачивающее воздействие (гребного винта) не очень велико.

- .10 What is the maximum manoeuvring power ahead / astern?
 - .1 The maximum manoeuvring power ahead / astern is ... kilo Watts.
- .11 What are the maximum revolutions ahead / astern?
 - .1 The maximum revolutions ahead/astern are
- .12 Do the twin propellers turn inward or outward when going ahead.
 - .1 The twin propellers turn inward/outward (when going ahead).

АИ/3.2 Manoeuvring

- .1 I require the pilot card / manoeuvring data.
- .2 What is the diameter of the turning circle?
 - .1 The diameter of the turning circle is ... metres.
- .3 What is the advance and transfer distance in a crashstop?
 - .1 The advance distance is ... kilometers / nautical miles, the transfer distance is ... degrees (in a crash-stop).
- .4 How long does it take from hard-a-port to hard-a-starboard?
 - .1 It takes ... seconds (from hard-a-port to hard-a-starboard).
- .5 Is the turning effect of the propeller very strong?
 - .1 Yes, the turning effect (of the propeller) is very strong.
 - .2 No, the turning effect (of the propeller) is not very strong.

- .6 Где находится управление подачей звуковых сигналов?
 - .1 Управление подачей звуковых сигналов находится на пульте / на
- .7 За сколько времени требуется предупредить механика об уменьшении хода с полного до маневренного?
 - .1 Механика требуется предупредить за ... минут (чтобы снизить ход с полного до маневренного).
- .8 Есть ли у вас авторулевой?
 - .1 Да, у нас есть авторулевой.
 - .2 Нет, у нас нет авторулевого.
- .9 Подайте ... короткий(-их) / продолжительный(-ых) звуковой(-ых) сигнал(-ов) (гудком).
- .10 Выставьте впередсмотрящего.
- .11 Держите скорость ... узлов.
- .12 Какова (маневренная) скорость полного / среднего / малого / самого малого хода вперед?
 - .1 Маневренная скорость полного / среднего / малого / самого малого хода вперед составляет ... узлов.
- .13 Какова полная скорость в море / на фарватере?
 - .1 Полная скорость в море / на фарватере ... узлов.

АИ/3.3 РЛС

- .1 РЛС в строю?
 - .1 Да, РЛС в строю.
 - .2 Нет, РЛС не в строю.
- .2 Где расположена антенна РЛС?
 - .1 Антенна РЛС расположена на
- .3 Имеются ли у РЛС теневые секторы?
 - .1 Да, РЛС имеет теневые секторы от ... градусов до ... градусов и от ... градусов до ... градусов.
 - .2 Нет, РЛС не имеет теневых секторов.

- .6 Where is the whistle control?
 - .1 The whistle control is on the console / on
- .7 What notice is required to reduce from full sea speed to manoeuvring speed?
 - .1 ... minutes notice is required (to reduce from full sea speed to manoeuvring speed).
- .8 Do you have an automatic pilot?
 - .1 Yes, we have an automatic pilot.
 - .2 No, we do not have an automatic pilot.
- .9 Give ... short / prolonged blast(s) (on the whistle).
- .10 Stand by lookout.
- .11 Maintain a speed of ... knots.
- .12 What is the (manoeuvring) speed at full / half / slow / dead slow ahead?
 - .1 The manoeuvring speed at full/half / slow / dead slow ahead is ... knots.
- .13 What is the full sea speed / fairway speed?
 - .1 The full sea speed / fairway speed is ... knots.

АИ/3.3 Radar

- .1 Is the radar operational?
 - .1 Yes, the radar is operational.
 - .2 No, the radar is not operational.
- .2 Where is the radar antenna?
 - .1 The radar antenna is on
- .3 Does the radar have any blind sectors?
 - .1 Yes, the radar has blind sectors from ... to ... degrees and from ... to ... degrees.
 - .2 No, the radar does not have any blind sectors.

- .4 Переключите РЛС
 ~ на шкалу дальности ... миль.
 ~ на режим отображения относительного движения с ориентацией развертки относительно мгновенного курса (нос вверх) / севера (север вверх) / заданного курса (курс вверх).
 ~ на режим отображения истинного движения с ориентацией развертки относительно севера (север вверх) / заданного курса (курс вверх).

АИ/3.4 Осадка и высота над ватерлинией

- .1 Какова ваша текущая максимальная осадка?
 .1 Моя текущая максимальная осадка ... метров.
 .2 Моя осадка носом/кормой ... метров.
 .2 Какова ваша высота над ватерлинией?
 .1 Моя высота над ватерлинией ... метров.

АИ/3.5 Постановка на якорь, съёмка с якоря

- .1 Постановка на якорь**
 .1 Левый якорь / правый якорь / оба якоря к отдаче изготовить.
 .2 Приспустить якорь(-я).
 .3 Мы следуем на якорное место.
 .4 Мы будем отдавать левый / правый / оба якоря.
 .5 ... смычек в воду / на клюз / на палубу.
 .6 Подобрать левый / правый / оба якоря на одну / полторы смычку(-и).
 .7 Мы отдадим левый / правый / оба якоря на ... смычку(-и) и протащим его / их по грунту.
 .8 Отдать левый / правый / оба якоря.
 .9 Травить якорь-цепь(-и).
 .1 Задержать якорь-цепь(-и).
 .2 Стоп травить левую / правую / обе якорь-цепи.

- .4 Change the radar to
 ~ ... miles range scale.
 ~ relative head-up / north-up / course-up.
 ~ true-motion north-up / course-up.

АИ/3.4 Draft and air draft

- .1 What is your present maximum draft?
 .1 My present maximum draft is ... metres.
 .2 My draft forward / aft is ... metres.
 .2 What is your air draft?
 .1 My air draft is ... metres.

АИ/3.5 Anchoring

- .1 Going to anchor**
 .1 Stand by port / starboard / both anchor(s) for letting go.
 .2 Walk out the anchor(s)
 .3 We are going to anchorage.
 .4 We will let go port / starboard / both anchor(s).
 .5 Put ... shackles in the water / in the pipe / on deck.
 .6 Walk back port / starboard / both anchor(s) one / one and a half shackle(s).
 .7 We will let go port / starboard / both anchor(s) ... shackle(s) and dredge it / them.
 .8 Let go port / starboard / both anchor(s).
 .9 Slack out the cable(s).
 .1 Check the cable(s).
 .2 Hold on the port / the starboard / both cable(s).

- .10 Куда смотрит якорь-цепь?
- .1 Якорь-цепь
 ~ смотрит вперед / назад.
 ~ смотрит влево / вправо.
 ~ огибает штевень.
 ~ панер.
- .11 Как натянута якорь-цепь?
- .1 Цепь слаба / туга / натягивается.
- .12 Держит (держат) ли якорь(-я)?
- .1 Да, якорь(-я) держит(-ат).
 .2 Нет, якорь(-я) не держит(-ат).
- .13 Судно вышло на якорь?
- .1 Да, судно вышло на якорь в точке
 .2 Нет, судно (еще) не вышло на якорь.
- .14 Включить якорный(-ные) огонь (огни).
- .15 Поднять якорный шар.
- .16 Проверьте место судна по пеленгам / по
- .1 Точка якорной стоянки судна: пеленг на ... (*название ориентира*) ... градусов, расстояние ... километров / морских миль.
 .2 Проверяйте положение судна каждые ... минут.
- .2 Съемка с якоря**
- .1 Сколько вытравлено якорной цепи?
- .1 На клюзе ... смычка(-чек).
- .2 Приготовиться к съемке с якоря.
- .3 Сообщить брашпиль.
- .1 Брашпиль сообщен.
- .4 Куда смотрит якорь-цепь?
- .1 Якорь-цепь
 ~ смотрит вперед / назад.
 ~ смотрит влево / вправо.
 ~ огибает штевень.
 ~ панер.
- .5 Выбирать левую / правую якорь-цепь / обе цепи.

- 10 How is the cable leading?
- .1 The cable is leading
 ~ ahead / astern.
 ~ to port / to starboard.
 ~ round the bow.
 ~ up and down.
- .11 How is the cable growing?
- .1 The cable is slack / tight / coming tight.
- .12 Is / are the anchor(s) holding?
- .1 Yes, the anchor(s) is / are holding.
 .2 No, the anchor(s) is / are not holding.
- .13 Is she brought up?
- .1 Yes, she is brought up in position
 .2 No, she is not brought up (yet).
- .14 Switch on the anchor light(s).
- .15 Hoist the anchor ball.
- .16 Check the anchor position by bearings / by
- .1 The anchor position is bearing ... degrees, distance ... kilometers / nautical miles to
 .2 Check the anchor position every ... minutes.
- .2 Leaving the anchorage**
- .1 How much cable is out?
- .1 ... shackle(s) is / are out.
- .2 Stand by for heaving up.
- .3 Put the windlass in gear.
- .1 The windlass is in gear.
- .4 How is the cable leading?
- .1 The cable is leading
 ~ ahead / astern.
 ~ to port / to starboard.
 ~ round the bow.
 ~ up and down.
- .5 Heave up port / starboard / both cable(s).

- .6 Какова нагрузка на якорь-цепь?
 - .1 Нагрузка на якорную цепь большая / слишком велика.
 - .2 Нет нагрузки на якорь-цепь.
- .7 Стоп выбирать якорь-цепь.
- .8 Сколько смычек осталось (выбрать)?
 - .1 ... смычек осталось (выбрать).
- .9 Внимание! Якорная(-ные) цепь(-и) перекручена(-ы)
- .10 Якорь(-я) встал(-и).
 - .1 Якорь-цепи чисты.
- .11 Якорь(-я) вышел(-шли) из воды / на месте / не чист(-ы) / закреплён(-ы).

АП/3.6 Помощь буксира

- .1 Мы будем использовать ... буксир(-ы).
- .2 Буксир(-ы) будет(-ут) тянуть / толкать.
- .3 Мы используем буксирные тросы вашего судна.
 - .1 Мы используем буксирный(-ые) трос(-ы) буксира(-ров).
- .4 Приготовиться к заведению буксирного(-ных) троса(-сов).
- .5 Используйте центральный / панамский клюз.
 - .1 Используйте направляющую для проводки троса (клюз, полуклюз, роульс и т.п.)
 - ~ левого / правого борта.
 - ~ у миделя.
 - ~ носовую левого / правого борта.
 - ~ кормовую левого / правого борта.
- .6 Подать бросательный(-ые) конец (концы) на буксир(-ры).
- .7 Подать два буксирных троса на буксир(-ы).
- .8 Потравить (спустить) буксирный(-ые) трос(-ы)
 - ~ на буксир(-ы).
 - ~ до ... метра(-ов) над водой.

- .6 How much weight is on the cable?
 - .1 Much / too much weight is on the cable.
 - .2 No weight is on the cable.
- .7 Stop heaving.
- .8 How many shackles are left (to come in)?
 - .1 ... shackles are left (to come in).
- .9 Attention! Turn in cable(s).
- .10 The anchor(s) is / are aweigh.
 - .1 The cables are clear.
- .11 The anchor(s) is / are clear of the water / home / foul / secured.

АП/3.6 Tug assistance

- .1 We will take ... tug(s).
- .2 The tug(s) will pull / push.
- .3 We use the towing line(s) of your vessel.
 - .1 We use the towing line(s) of the tug(s).
- .4 Stand by for making fast the tug(s).
- .5 Use the centre lead / panama lead.
 - .1 Use the fairlead
 - ~ on port side / starboard side.
 - ~ amidships.
 - ~ on port bow / starboard bow.
 - ~ on port / starboard quarter.
- .6 Send heaving line(s) to the tug(s).
- .7 Send two towing line(s) to the tug(s).
- .8 Lower towing line(s)
 - ~ to the tug(s).
 - ~ ... metre(s) from the water.

- .9 Травить буксирный(-ые) трос(-ы).
- .10 Крепить буксир(-ы)*.
 - .1 Крепить буксир(-ы)
 - ~ в носовой / кормовой части.
 - ~ в районе левой носовой скулы / правой носовой скулы.
 - ~ в районе левой кормовой скулы / правой кормовой скулы.
- .11 Крепить носовой(-ые) / кормовой(-ые) буксир(-ы) вдоль правого / левого борта.
- .12 Крепить ... буксир(-ы) в носовой / кормовой скуловой части по обоим бортам.
- .13 Наложить огоны буксирных тросов на кнехты.
- .14 Буксир(-ы) закреплен(-ы) (у ...).
- .15 Держитесь в стороне от буксирных тросов.
- .16 Приготовиться к отшвартовке буксира(-ров).
- .17 Отшвартовать буксир(-ы).
- .18 Буксирный(-ые) трос(-ы) порван(-ы).

АИ/3.7 Швартовка и снятие со швартовов

.1 Фразы общего назначения

- .1 Гребной(-ые) винт(-ы) проходят чисто?
 - .1 Да, гребной(-ые) винт(-ы) проходит(-ят) чисто.
 - .2 Нет, гребной(-ые) винт(-ы) не проходят.
 - .3 Держать гребной(-ые) винт(-ы) чисто.
- .2 На причале имеются кранцы?
 - .1 Да, кранцы на причале имеются.
 - .2 Нет, на причале нет кранцев.
- .3 Приготовить кранцы на носу и на корме.

- .9 Slack away towing line(s).
- .10 Make fast the tug(s).
 - .1 Make fast the tug(s)
 - ~ forward / aft.
 - ~ on port bow / starboard bow.
 - ~ on port quarter / starboard quarter.
- .11 Make fast the forward / aft tug(s) alongside on port side / starboard side.
- .12 Make fast ... tug(s) on each bow / quarter.
- .13 Put the eyes of the towing line(s) on bitts.
- .14 The tug(s) is / are fast (on ...).
- .15 Keep clear of towing line(s).
- .16 Stand by for letting go the tug(s).
- .17 Let go the tug(s).
- .18 Towing line(s) is / are broken.

АИ/3.7 Berthing and unberthing

.1 General

- .1 Is / are the propeller(s) clear?
 - .1 Yes, the propeller(s) is clear.
 - .2 No, the propeller(s) is not clear.
 - .3 Keep the propeller(s) clear.
- .2 Are fenders on the berth?
 - .1 Yes, fenders are on the berth.
 - .2 No, fenders are not on the berth.
- .3 Have fenders ready fore and aft.

* Т.е. крепить буксирные суда у борта своего судна.

.2 Швартовка

- .1 Мы будем швартоваться левым / правым бортом.
- .2 Мы будем швартоваться
 - ~ к бочке(-ам) (по носу и корме).
 - ~ бортом.
 - ~ к кустам свай.
- .3 Подать
 - ~ носовой(-ые) / кормовой(-ые) продольный(-ые) / прижимной(-ые) конец (концы).
 - ~ носовой(-ые) / кормовой(-ые) шпринг(-и).
- .4 У вас есть автоматические швартовные лебедки?
 - .1 Да, у нас имеются автоматические швартовные лебедки (носовые и кормовые).
 - .2 Нет, у нас нет автоматических лебедок.
- .5 Приготовьте носовые и кормовые бросательные концы.
- .6 Подайте бросательный(-ые) / носовой(-ые) / кормовой(-ые) / прижимной(-ые) конец (концы) на берег.
- .7 Швартовщики будут использовать скобы / найтовы для крепления швартовов.
- .8 Заводить
 - ~ через центральный / панамский клюз.
 - ~ через носовой скуловой клюз.
 - ~ через левый / правый кормовой клюз.
- .9 Выбрать конец (концы) / ... шпринг(-и).
- .10 Подобрать слабину ... конца(-ов) / ... шпринга(-ов).
- .11 Выбирать.
 - .1 Стоп выбирать.
- .12 Травить / задержать ... швартов(-ы) / ... шпринг(-и).
- .13 Держать конец(-ы) ... шпринг(-и).
- .14 Подбирать помалу.
 - .1 Поджимайтесь к причалу.
- .15 Держать ... конец (концы) / ... шпринг(-и) втугую.

.2 Berthing

- .1 We will berth port side / starboard side alongside.
- .2 We will moor
 - ~ to buoy(s) (ahead and astern).
 - ~ alongside.
 - ~ to dolphins.
- .3 Send out
 - ~ the head / stern / breast lines.
 - ~ the ... spring(s) forward / aft.
- .4 Do you have tension winches?
 - .1 Yes, we have tension winches (forward and aft).
 - .2 No, we do not have tension winches.
- .5 Have the heaving lines ready forward and aft.
- .6 Send the heaving / head / stern / breast line(s) ashore.
- .7 The linesmen will use shackles / lashings for securing the mooring.
- .8 Use
 - ~ the centre lead / panama lead,
 - ~ the bow lead.
 - ~ the port quarter / starboard quarter lead.
- .9 Heave on the ... line(s) / ... spring(s).
- .10 Pick up the slack on the ... line(s) / ... spring(s).
- .11 Heave away.
 - .1 Stop heaving.
- .12 Slack away/check the ... line(s) / ... spring(s).
- .13 Hold on the ... line(s) / ... spring(s).
- .14 Heave in easy.
 - .1 Heave alongside.
- .15 Keep the ... line(s) / ... spring(s) tight.

- .16 Доложить расстояние до ... от носа / кормы.
 - .1 Расстояние от носа / кормы до ... – ... метров.
- .17 Мы должны продвинуться на ... метров вперед / назад.
- .18 Мы находимся в нужном положении.
- .19 Крепить носовые и кормовые.
- .20 Маневрирование окончено – от мест отойти.
- .3 Снятие со швартовов**
 - .1 Приготовить машину(-ы).
 - .2 Вы готовы дать ход?
 - .1 Да, мы готовы дать ход.
 - .2 Нет, мы (еще) не готовы (дать ход).
 - .3 Мы будем готовы дать ход через ... минут.
 - .3 Приготовиться к съемке со швартовов.
 - .4 Оставить только ... концы и ... шпринги на носу и корме.
 - .5 Травить / задержать / выбирать
 - ~ носовой / кормовой,
 - ~ прижимной конец.
 - ~ носовой / кормовой шпринг.
 - .6 Отдать
 - ~ носовой / кормовой.
 - ~ прижимной конец.
 - ~ носовой / кормовой шпринг.
 - ~ все швартовы (носовые / кормовые).
 - .7 Отдать буксирный(-ые) трос(-ы).
 - .8 На отдаче носового(-вых) якоря(-ей) стоять.
 - .9 Маневрирование окончено – от мест отойти.

- .16 Report the forward / aft distance to
 - .1 The forward/aft distance to ... is ... metres.
- .17 We have to move ... metres ahead / astern.
- .18 We are in position.
- .19 Make fast fore and aft.
- .20 Finished with manoeuvring stations.
- .3 Unberthing**
 - .1 Stand by engine(s).
 - .2 Are you ready to get underway?
 - .1 Yes, we are ready (to get underway).
 - .2 No, we are not ready (yet) (to get underway).
 - .3 We will be ready to get underway in ... minutes.
 - .3 Stand by for letting go.
 - .4 Single up the ... lines and ... springs fore and aft.
 - .5 Slack away / hold on / heave on the
 - ~ head / stern line,
 - ~ breast line,
 - ~ fore / aft spring.
 - .6 Let go
 - ~ the head / stern line.
 - ~ the breast line.
 - ~ the fore / aft spring
 - ~ all (forward / aft).
 - .7 Let go the towing line(s).
 - .8 Stand by bow anchor(s).
 - .9 Finished with manoeuvring stations.

ЧАСТЬ В

Часть В включает дополнительные, связанные с безопасностью судна, стандартные фразы для внутрисудового применения. Они дополняют фразы для внутрисудовой связи, охваченные частью А, и предназначены для оказания помощи морякам в общении на другие основные темы на борту судна, а также могут рассматриваться как полезные при обучении морскому английскому языку.

В ФРАЗЫ ДЛЯ ВНУТРИСУДОВОЙ СВЯЗИ (В)

В1 Оперативное управление судном

В1/1 Передача обязанностей по несению вахты

В1/1.1 Информирование о местоположении, движении и осадке

Вахтенный помощник должен поставить в известность сменяющего его помощника о следующем:

.1 Местоположение

- .1 Место на данный момент:
 - ~ широта ..., долгота
 - ~ по пеленгу ... градусов, в расстоянии ... кабельтовых / морских миль*.
 - ~ у буя ... (*название по карте*).
 - ~ между ... и
 - ~ путевая точка / контрольная точка
 - ~
- .2 Следующая путевая точка / контрольная точка –
- .3 Предполагаемое время прибытия в ... – ... UTC.
- .4 Мы проходим / прошли буй ... (*название по карте*), оставляя / оставив его по левому / правому борту.
- .5 Мы подходим к бую ... (*название по карте*), оставляя его по левому / правому борту.
- .6 Буй ... (*название по карте*) находится в ... кабельтовых / морских милях по носу.

* Фраза неполная: пропущена ссылка на ориентир, относительно которого указывается место судна.

PART B

Part B covers further on-board standard safety-related Phrases which, supplementary to Part A, may assist mariners in meeting other basic on-board communication requirements and may be regarded useful for Maritime English instruction.

B ON-BOARD COMMUNICATION PHRASES (B)

B1 Operative Shiphandling

B1/1 Handing over the watch

B1/1.1 Briefing on position, movement and draft

The officer of the watch should brief the relieving officer on the following:

.1 Position

- .1 The present position is
 - ~ latitude ..., longitude
 - ~ bearing ... degrees, distance ... cables / nautical miles.
 - ~ buoy ... (*charted name*).
 - ~ between ... and
 - ~ way point / reporting point
 - ~
- .2 The next way point / reporting point is
- .3 ETA at ... is ... UTC.
- .4 We are passing / we passed buoy ... (*charted name*) on port side / starboard side.
- .5 We are approaching buoy ... (*charted name*) on port side / starboard side.
- .6 Buoy ... (*charted name*) ... is cables / nautical miles ahead.

.7 Мы входим / вошли в район

.8 Мы выходим / вышли из района

.2 Движение

.1 Истинный курс / курс по гирокомпасу / магнитный курс – ... градусов.

.2 Погрешность гирокомпаса - плюс / минус ... градусов.

.1 Погрешность магнитного компаса – ... градусов восточная / западная.

.3 Скорость относительно грунта / воды – ... узлов.

.4 Снос – ... градусов, ... узлов.

.5 Имеем угол дрейфа ... градусов.

.6 Доска для записи курса заполнена.

.7 Переход на следующую карту через ... часов.

.3 Осадка

.1 Осадка носом / кормой ... метров.

.2 Текущая максимальная осадка ... метров.

.3 Глубина под килем ... метров.

В1/1.2 Информирование о движении судов в районе

.1 Судно

~ к ... (*румбы*) от нас обгоняет (нас).

~ следует противоположным курсом.

~ проходит по левому / правому борту.

.2 Судно пересекает путь слева.

.1 Судно

~ будет уступать дорогу.

~ уступило дорогу.

~ еще не уступило дорогу.

~ сохраняет курс и скорость.

~ не имеет необходимости уступить дорогу.

.3 Судно пересекает путь справа.

.1 Мы

~ не имеем необходимости уступать дорогу.

~ будем сохранять прежние курс и скорость.

.7 We are entering / we entered area

.8 We are leaving / we left area

.2 Movements

.1 True course / gyro compass course / magnetic compass course is ... degrees.

.2 Gyro compass error is ... degrees plus / minus.

.1 Magnetic compass error is ... degrees east / west.

.3 Speed over ground/through water is ... knots.

.4 Set and drift is ... degrees, ... knots.

.5 We are making ... degrees leeway.

.6 The course board is written up.

.7 The next chart is within ... hours.

.3 Draft

.1 Draft forward / aft is ... metres.

.2 Present maximum draft is ... metres.

.3 Underkeel clearance is ... metres.

В1/1.2 Briefing on traffic situation in the area

.1 A vessel is

~ overtaking ... (*cardinal points*) of US.

~ on opposite course.

~ passing on port side / starboard side.

.2 A vessel is crossing from port side.

.1 The vessel

~ will give way.

~ has given way.

~ has not given way yet.

~ is standing on.

~ need not give way.

.3 A vessel is crossing from starboard side.

.1 We

~ need not give way.

~ will stand on.

- ~ изменим курс, чтобы уступить дорогу.
- ~ изменили курс, чтобы уступить дорогу.
- .2 Судно пройдет в ... километрах / морских милях по носу / корме.
- .3 Я закончу маневр.
- .4 Судно к ... (*румбы*) от нас следует тем же курсом.
- .5 На судно, находящееся по пеленгу ... градусов, пеленг не меняется.
- .6 В районе – интенсивное движение судов /
 - .1 В районе находятся рыболовные суда/... .
- .7 На экране РЛС нет опасных целей.
 - .1 Внимание. На экране РЛС – опасные цели.
- .8 Вызовите капитана, если расстояние кратчайшего сближения с каким-либо судном составит менее ... миль.
 - .1 Вызовите капитана, если ...

B1/1.3 Информирование о средствах судовождения и состоянии оборудования

- .1 РЛС правого/левого борта работает на шкале ... миль.
- .2 РЛС в режиме
 - ~ отображения относительного движения с ориентацией развертки относительно мгновенного курса (нос вверх) / севера (север вверх) / заданного курса (курс вверх).
 - ~ отображения истинного движения с ориентацией развертки относительно севера (север вверх) / заданного курса (курс вверх).
- .3 GPS / ЛОРАН действует / не действует.
- .4 Эхолот включен на шкале ... метров.
 - .1 Показания эхолота ненадежны.
- .5 Я перешел на ручное управление рулем / на авторулевой (в ... UTC).
- .6 Ходовые огни включены / выключены.

- ~ will alter course to give way.
- ~ have altered course to give way.
- .2 The vessel will pass ... kilometers / nautical miles ahead / astern.
- .3 I will complete the manoeuvre.
- .4 A vessel ... (cardinal points) of us is on the same course.
- .5 The bearing to the vessel in ... degrees is constant.
- .6 There is heavy traffic / ... in the area.
 - .1 There are fishing boats / ... in the area.
- .7 There are no dangerous targets on the radar.
 - .1 Attention. There are dangerous targets on the radar.
- .8 Call the Master if any vessel passes with a CPA of less than ... miles.
 - .1 Call the Master if

B1/1.3 Briefing on navigational aids and equipment status

- .1 Port side / starboard side radar is at ... miles range scale.
- .2 The radar is
 - ~ relative head-up / north-up / course-up.
 - ~ true-motion north-up / course-up.
- .3 GPS/LORAN is/is not in operation.
- .4 Echo sounder is at ... metres range scale.
 - .1 The echo sounder recordings are unreliable.
- .5 I changed to manual/automatic steering (at ... UTC).
- .6 Navigation lights are switched on/off.

В1/1.4 Информирование по вопросам радиосвязи

- .1 ИНМАРСАТ ... (*тип аппаратуры*) – в рабочем / нерабочем состоянии.
- .2 Включен(-о) канал 70 УКВ ЦИВ / канал УКВ ... / устройство ЦИВ.
 - .1 Включена частота ЦИВ 2187,5 кГц.
- .3 Приемник НАВТЕКС включен.
- .4 Следующее было получено ... в ... UTC.
- .5 Связь с береговой РЛС / СУДС / лоцманской станцией – на канале ... УКВ.
- .6 Лоцманская станция / СУДС требует сообщить
 - ~ государство флага судна.
 - ~ позывной / опознавательные данные.
 - ~ осадку.
 - ~ валовую вместимость.
 - ~ наибольшую длину.
 - ~ вид перевозимого груза.
 - ~ предполагаемое время прибытия в
 - ~ место судна в соответствии с требованиями системы судовых сообщений MAREP*

В1/1.5 Информирование о метеорологических условиях

- .1 Слабое / сильное (приливное) течение направлением ... градусов.
 - .1 Направление (приливного) течения изменится через ... часов.
- .2 Туман / дымка / пыль / дождь / снег / ... в (нашем) районе.
- .3 Включена автоматическая подача туманного сигнала.

* Общие требования к системам судовых сообщений и самим сообщениям изложены в документе «Общие принципы систем судовых сообщений и требований к судовым сообщениям, включая руководство по сообщениям об инцидентах с опасными грузами, вредными веществами и/или поллютантами», принятом резолюцией А.851(20) ИМО (см. Сборник № 8 резолюций ИМО, ЦНИИМФ, 1998 г.).

В1/1.4 Briefing on radiocommunications

- .1 INMARSAT ... (type of system) is operational / is not operational.
- .2 VHF DSC Channel 70 / VHF Channel ... / DSC controller is switched on.
 - .1 DSC frequency 2187,5 kHz is switched on.
- .3 NAVTEX is switched on.
- .4 Following was received on ... at ... UTC
- .5 Shore based radar assistance / VTS / Pilot station is on VHF Channel
- .6 The Pilot station / VTS station requires
 - ~ flag state.
 - ~ call sign / identification.
 - ~ draft.
 - ~ gross tonnage.
 - ~ length overall.
 - ~ kind of cargo.
 - ~ ETA at
 - ~ MAREP POSREP /

В1/1.5 Briefing on meteorological conditions

- .1 A weak / strong (tidal) current is setting ... degrees.
 - .1 The direction of the (tidal) current will change in ... hours.
- .2 Fog / mist / dust / rain / snow / ... is in the area.
- .3 Automatic fog signal is switched on.

- .4 Ветер усилился / ослаб (в течение последних ... часов).
 - .1 Ветер от ... (*румбы*) силой ... баллов по шкале Бофорта.
 - .2 Ветер изменил направление с ... (*румбы*) на ... (*румбы*).
- .5 Ожидается изменение волнения моря (в пределах ... часов).
- .6 (В пределах ... часов) ожидается слабое / умеренное / значительное / сильное волнение / слабая / умеренная / сильная зыбь высотой метров от ... (*румбы*).
- .7 Ожидается цунами / аномальная волна к ... UTC.
- .8 Видимость составляет ... морских миль.
- .9 Видимость понижена из-за тумана / дымки / пыли / дождя / снега /
- .10 (В пределах ... часов) ожидается
 - ~ увеличение / уменьшение дальности видимости до ... морских миль.
 - ~ переменная видимость от ... до ... морских миль.
- .11 Следующее сводка погоды будет в ... UTC.
- .12 Атмосферное давление составляет ... миллибар/гПа.
- .13 Изменение давления составляет ... миллибар/гПа в час / в течение последних ... часов.
 - .1 Показания барометра без изменений / падают (быстро) / поднимаются (быстро).
- .14 В ... UTC имело место штормовое предупреждение / предупреждение о тропическом шторме по району ...

B1/1.6 Информирование о распоряжениях по вахте и организации вахты

- .1 Распоряжения капитана по вахте на период от ... до ... UTC следующие:
- .2 Распоряжения, касающиеся района ... , следующие:
- .3 Обратите внимание на изменения в распоряжениях.

- .4 The wind increased / decreased (within last ... hours).
 - .1 The wind is ... (*cardinal points*) force Beaufort
 - .2 The wind changed from ... (*cardinal points*) to ... (*cardinal points*).
- .5 The sea state is expected to change (within ... hours).
- .6 A smooth / moderate / rough / heavy sea / slight / moderate / high swell of ... metres from ... (*cardinal points*) is expected (within ... hours).
- .7 A tsunami / an abnormal wave is expected by ... UTC.
- .8 Visibility is ... nautical miles.
- .9 Visibility is reduced by fog / mist / dust / rain / snow /
- .10 Visibility is expected
 - ~ to decrease / increase to ... nautical miles (within ... hours).
 - ~ variable between ... and ... nautical miles (within ... hours).
- .11 Next weather report is at... UTC.
- .12 Atmospheric pressure is ... millibars/hPa.
- .13 Barometric change is ... millibars/hPa per hour / within the last ... hours.
 - .1 Barometer is steady / dropping (rapidly) / rising (rapidly).
- .14 There was a gale warning/tropical storm warning for the area ... at ... UTC.

B1/1.6 Briefing on standing orders and bridge organization

- .1 Standing orders for the period from ... to ... UTC ... are:
- .2 Standing orders for the area ... are:
- .3 Take notice of changes in the standing orders.

- .4 Вам понятны распоряжения по вахте?
 - .1 Да, я понимаю распоряжения по вахте.
 - .2 Нет, я не понимаю, объясните, пожалуйста.
- .5 Прочитайте распоряжения по вахте / распишитесь под распоряжениями.
- .6 Последний противопожарный обход был в ... UTC.
- .7 Последний сторожевой обход судна был в ... UTC.
 - .1 Все в порядке.
 - .2 Следующее было отмечено:
 - .3 Были приняты следующие меры:
 - .4 Обратите внимание на следующее:
- .8 Выставлен впередсмотрящий.
- .9 Рулевой заступил на руль.
- .10 Вызовите капитана в ... UTC / в точке

В1/1.7 Информирование об особых событиях

См. также А1/3 – Сообщения безопасности.

- .1 Аварийно-предупредительная сигнализация машинного отделения сработала в ... UTC по причине
- .2 Скорость уменьшена в ... UTC по причине
- .3 Машина(-ны) остановлена(-ны) в ... UTC из-за
- .4 Курс изменен в ... UTC из-за
- .5 Капитан / старший механик был вызван в ... UTC ввиду

В1/1.8 Информирование о температуре, давлении, замерах

- .1 Минимальная / максимальная температура ... (*название оборудования*)
 - ~ составляет ... градусов (по Цельсию) / должна поддерживаться.
 - ~ на ... выше / ниже нормальной.
 - ~ – критическая.
- .1 Не превышайте минимальной / максимальной температуры ... градусов.

- .4 Do you understand the standing orders?
 - .1 Yes, I understand the standing orders.
 - .2 No, I do not understand, please explain.
- .5 Read / sign the standing orders.
- .6 The latest fire patrol was at ... UTC.
- .7 The latest security patrol was at ... UTC.
 - .1 Everything is in order.
 - .2 The following was stated:
 - .3 The following measures were taken:
 - .4 The following requires attention:
- .8 The lookout is standing by.
- .9 The helmsman is standing by.
- .10 Call the Master at ... UTC / in position

В1/1.7 Briefing on special events

Also see А1/3 А Safety communications.

- .1 There was an engine alarm at... UTC due to
- .2 Speed was reduced at... UTC due to
- .3 Engine(s) was / were stopped at ... UTC due to
- .4 Course was altered at ... UTC due to
- .5 The Master / Chief Engineer was called at ... UTC due to

В1/1.8 Briefing on temperatures, pressures and soundings

- .1 The ... (*equipment*) temperature minimum / maximum is
 - ~ ... degrees (centigrade) / to maintain
 - ~ ... above / below normal.
 - ~ critical.
- .1 Do not exceed a minimum / maximum temperature of ... degrees.

- .2 Минимальное / максимальное давление в ... (*название оборудования*)
 ~ составляет ... килофунтов / баров / должно поддерживаться.
 ~ выше / ниже нормального.
 ~ – критическое.
- .1 Не превышайте давления ... килофунтов / бар.
- .3 Замер балласта / пресной воды / топлива / масла / отстоев составляет ... метров / кубических метров.
- .1 Замер в
 ~ грузовом танке № ... составляет ... метров / кубических метров.
 ~ грузовом трюме № ... составляет ... сантиметров.

B1/1.9 Информирование о работе главного двигателя и вспомогательного оборудования

- См. также B1/1.8.
- .1 (Текущие) обороты главного(-ых) двигателя(-ей) – ... в минуту.
- .2 (Текущая) выходная мощность главного(-ых) двигателя(-ей) / вспомогательных двигателей – ... киловатт.
- .3 (Текущий) шаг гребного(-ых) винта(-ов) – ... градусов.
- .4 Отклонений от нормы нет.
- .5 Имеются отклонения от нормы в работе
 ~ главного(-ых) / вспомогательного(-ых) двигателя(-ей).
 ~
- .6 Вызовите вахтенного механика (если отклонения продолжатся).
- .1 Вызовите вахтенного механика за ... минут до прибытия к ... / в ... UTC.

- .2 The ... (*equipment*) pressure minimum / maximum is
 ~ ... kiloponds / bars / to maintain.
 ~ above / below normal.
 ~ critical.
- .1 Do not exceed a pressure of ... kiloponds / bars.
- .3 Ballast / fresh water / fuel / oil / slop sounding is ... metres / cubic metres.
- .1 Sounding of
 ~ no. ... cargo tank is ... metres / cubic metres.
 ~ no. ... cargo hold is ... centimetres.

B1/1.9 Briefing on operation of main engine and auxiliary equipment

- Also see B1/1.8.
- .1 (present) revolutions of the main engine(s) are ... per minute.
- .2 (present) output of the main engine(s)/auxiliary engine(s) are ... kilowatts.
- .3 (present) pitch of the propeller(s) is ... degrees.
- .4 There are no problems.
- .5 There are problems
 ~ with the main engine(s) / auxiliary engine(s).
 ~ with
- .6 Call the watch engineer (if the problems continue).
- .1 Call the watch engineer ... minutes before the arrival at ... / at ... UTC.

В1/1.10 Информирование о перекачках топлива, балластной воды и т.д.

- .1 В данное время перекачек не производится.
- .2 Мы заполняем/заполнили междудонный(-е) танк(-и) № ... / балластные танки / танк(-и).
 - .1 Закачать ... тонн / до замера ... / до заполнения пустого объема ... / до срабатывания сигнализации максимального заполнения
- .3 Мы откатываем/откатали междудонный(-ые) танк(-и) (№) ... / балластные танки / ... танк(и).
- .4 Мы перекачиваем / перекачали топливо / балластную воду / пресную воду / масло из танка(-ов) (№) ... в танк(-и) (№)
- .5 Нам нужно запустить еще один генератор для обеспечения работы дополнительного насоса.

В1/1.11 Информирование о неисправностях механизмов и ремонтных работах

- .1 (В ... UTC / с ... по ... UTC) имела место поломка главного(-ых) двигателя(-ей).
 - .1 (В ... UTC / с ... по ... UTC) имела место неисправность
- .2 (В ... UTC / с ... по ... UTC) имело место полное обесточивание судна.
 - .1 (В ... UTC / с ... по ... UTC) имело место обесточивание
- .3 Главный(-е) двигатель(-и) был(-и) остановлен(-ы) (в ... UTC / с ... по ... UTC) из-за
- .4 (В ... UTC / с ... по ... UTC) была уменьшена скорость из-за
- .5 Вызовите капитана / старшего механика, если обороты главного(-ых) двигателя(-ей) будут ниже ... в минуту.
 - .1 Вызывайте капитана / старшего механика / вахтенного механика, если

В1/1.10 Briefing on pumping of fuel, ballast water, etc.

- .1 There is no pumping at present.
- .2 We are filling / we filled (no.)... double bottom tank(s) / the ballast tanks / the ... tank(s).
 - .1 Fill up ... tones / sounding ... / ullage ... / level ... to the alarm point.
- .3 We are discharging / we discharged (no.) ... double bottom tank(s) / the ballast tanks / the ... tank(s).
- .4 We are transferring /we transferred fuel / ballast / fresh water / oil from (no.) ... tank(s) to (no.) ... tank(s).
- .5 We require a further generator to operate an additional pump.

В1/1.11 Briefing on special machinery events and repairs

- .1 There was a breakdown of the main engine(s) (at ... UTC / from ... to ... UTC).
 - .1 There was a breakdown of ... (at ... UTC / from ... to ... UTC).
- .2 There was a total blackout (at ... UTC /from ... to ... UTC).
 - .1 There was a blackout in ... (at ... UTC / from ... to ... UTC).
- .3 Main engine(s) was / were stopped (at ... UTC / from ... to ... UTC) due to
- .4 Speed was reduced (at ... UTC / from ... to ... UTC) due to
- .5 Call the Master / Chief engineer if the revolutions of the main engine(s) are below ... per minute.
 - .1 Call the Master / Chief Engineer / watch engineer if

B1/1.12 Информирование о ведении записей

- .1 Судовые / регистрационные журналы заполнены и подписаны.
 - .1 Записи в черновом журнале будут перенесены (в судовые / регистрационные журналы) после вахты.
- .2 Замените ленты регистратора данных / самописца эхолота / самописца
 - .1 Заправьте краску / чернила регистратора данных / самописца эхолота / самописца

B1/1.13 Сдача и прием вахты

Капитан / старший механик или (механик) иное лицо комсостава, сдавая вахту, должен (должно) сказать:

- .1 Вахту сдал.

Заступающее на вахту лицо комсостава должно подтвердить прием вахты, сказав:

- .1 Вахту принял.

Капитан / старший механик, вызванный на мостик / в пост управления двигателями и официально принимающий вахту, должен сказать:

- .2 Вахту принял.

Вахтенный офицер должен подтвердить передачу вахты, сказав:

- .1 Вахту сдал.

B1/2 Дифферент, крен и остойчивость

- .1 Судно не имеет дифферента (в данное время).
 - .1 Судно имеет дифферент на нос / корму ... метров (в данное время).
- .2 Судно не имеет крена (в данное время).
 - .1 Крен (в данное время) составляет ... градусов на левый / правый борт.

B1/1.12 Briefing on record keeping

- .1 The log books / record books are completed and signed.
 - .1 The note book entries will be copied (into the log books / record books) after the watch.
- .2 Change the paper of the data logger / echo sounder / ... recorder.
 - .1 Refill the toner / ink of the data logger / echo sounder / ... recorder.

B1/1.13 Handing and taking over the watch

The Master / Chief Engineer or an (engineer) officer handing over the watch should say:

- .1 You have the watch now.

The relieving officer should confirm and say:

- .1 I have the watch now.

The Master / Chief Engineer when called to the bridge / engine (control) room and formally taking over the watch, should confirm and say:

- .2 I have the watch now.

The officer of the watch should confirm and say:

- .1 You have the watch now.

B1/2 Trim, List and Stability

- .1 The vessel is on even keel (at present).
 - .1 The vessel is ... metres down by the head / stern (at present).
- .2 There is no list (at present).
 - .1 (present) list is ... degrees to port / starboard.

- .3 Для исправления крена перекачано топливо / балластная вода / пресная вода / масло из танка(-ов) (№) ... в танк(-и) (№)
- .1 Мы должны перекачать топливо / балластную воду / пресную воду / масло из танка № ... в танк(-и) № ..., чтобы исправить крен.
- .4 Палубный груз / груз был перегружен (в трюме(-ах) № ...), чтобы выправить крен.
- .1 Мы должны перегрузить груз в трюме(-ах) № ..., чтобы выправить крен.
- .5 Остойчивость (на данное время) хорошая / плохая.
- .6 Был / были заполнен(-ы) междудонный(-е) танк(-и) (№) ..., чтобы улучшить остойчивость.
- .7 Было перекачано топливо/балластная вода / масло ... из танка(-ов) (№) ... в танк(-и) (№) ..., чтобы улучшить остойчивость.
- .1 Мы должны перекачать топливо / балластную воду / пресную воду / масло из танка(-ов) (№) ... в танк(-и) (№) ..., чтобы улучшить остойчивость.
- .2 Форпиковая/ахтерпиковая цистерна была заполнена / осушена для изменения дифферента.
- .8 Груз был перегружен в трюме(-ах) (№) ... / на палубе, чтобы улучшить остойчивость.
- .1 Мы должны перегрузить груз в трюме(-ах) (№) ... / на палубе для улучшения остойчивости.
- .9 Контейнеры были перегружены из ... в ..., чтобы улучшить остойчивость.
- .1 Мы должны перегрузить контейнеры из ... в ..., чтобы улучшить остойчивость.

B2 Безопасность на судне**B2/1 Действия общего характера**

Фразы этого раздела применимы в большинстве чрезвычайных ситуаций, охватываемых данной главой.

- .3 Fuel / ballast/fresh water / oil was transferred from (no.) ... tank(s) to (no.) ... tank(s) to correct the list.
- .1 We must transfer fuel / ballast / fresh water / oil from (no.) ... tank(s) to (no.) ... tank(s) to correct the list.
- .4 Deck cargo / cargo was restowed (in (no.) ... hold(s)) to correct the list.
- .1 We must restow cargo in (no.) ... hold(s) to correct the list.
- .5 (present) stability is good / poor.
- .6 (no.) ... double bottom tank(s) was / were filled to improve the stability.
- .7 Fuel/ballast / fresh water / oil was transferred from (no.) ... tank(s) to (no.) ... tank(s) to improve the stability.
- .1 We must transfer fuel / ballast / fresh water / oil from (no.) ... tank(s) to (no.) ... tank(s) to improve the stability.
- .2 Fore peak / after peak tank was filled / emptied to change the trim.
- .8 Cargo was restowed in (no.) ... hold(s) / on deck to improve the stability.
- .1 We must restow cargo in (no.) ... hold(s) / on deck to improve the stability.
- .9 Containers were restowed from ... to ... to improve the stability.
- .1 We must restow containers from ... to ... to improve the stability.

B2 Safety on Board**B2/1 General Activities**

The phrases of this section apply to most of the emergencies covered in this chapter.

B2/1.1 Подача сигнала тревоги

- .1 Включить сигнал общесудовой тревоги.
- .2 Сообщить капитану / главному механику /
- .3 Сообщите береговой радиостанции ... / судам поблизости (по радио) и доложите.
- .4 Запросите помощь (по радио) у ... и доложите.
 - .1 Помощь
 - ~ была запрошена у
 - ~ предложена ... (кем).
 - ~ принята от
- .5 Передайте СЭКЮРИТЭ / ПАН-ПАН / оповещение о бедствии / МЭДЭ и доложите.
 - .1 СЭКЮРИТЭ / ПАН-ПАН / оповещение о бедствии / МЭДЭ передан.
- .6 Подтверждено ли получение оповещения о бедствии / МЭДЭ?
 - .1 Да, получение оповещения о бедствии / МЭДЭ подтверждено береговой радиостанцией / спасательно-координационным центром / судном (судами) поблизости.
 - .2 Нет, получение оповещения о бедствии (еще) не подтверждено.
 - .1 Повторите оповещение о бедствии.

B2/1.2 Информирование экипажа и пассажиров

См. также В4 «Забота о пассажирах».

- .1 Сделайте следующее объявление (по системе громкой связи):
- .2 Говорит капитан.
 - .1 Мы сели на мель / имеем незначительное поступление воды / незначительное возгорание в
 - .2 Непосредственной опасности для экипажа, пассажиров или судна нет. Нет и причины для беспокойства.

B2/1.1 Raising alarm

- .1 Operate the general emergency alarm.
- .2 Inform the Master / Chief Engineer /
- .3 Inform the ... coast radio station / vessels in vicinity (on radio).
- .4 Request assistance (on radio) from ... and report.
 - .1 Assistance was
 - ~ requested from
 - ~ offered by ...
 - ~ accepted from
- .5 Transmit a SECURITE / PAN-PAN / distress alert / MAYDAY and report.
 - .1 A SECURITE / PAN-PAN / distress alert / MAYDAY was transmitted.
- .6 Was the distress alert / MAYDAY acknowledged?
 - .1 Yes, the distress alert / MAYDAY was acknowledged by ... coast radio station / MRCC / vessel(s) in vicinity.
 - .2 No, the distress alert was not acknowledged (yet).
 - .1 Repeat the distress alert.

B2/1.2 Briefing crew and passengers

Also see B4 «Passenger Care».

- .1 Make the following announcement (on the PA – system):
- .2 This is your Captain speaking.
 - .1 We have grounded / a minor flooding/a minor fire in
 - .2 There is no immediate danger to crew, passengers or vessel – and there is no reason to be alarmed.

- .3 В целях безопасности я прошу всех членов экипажа пройти на свои места сбора.
- .1 Всему комсоставу прибыть на мостик.
 - .2 Вахтенные остаются на своих местах до дальнейшего распоряжения.
- .4 Когда у меня будет дополнительная информация, я сделаю новое объявление – в данный момент опасности нет.
- .5 Пожарные партии борются с пожаром / аварийные партии борются с водой.
- .6 Также, у нас есть связь по радио с другими судами / береговыми радиостанциями.
- .7 Мы справляемся с пожаром / поступлением воды.
- .3 Говорит капитан. У меня есть новое объявление.
- .1 С пожаром / затоплением пока еще не справляемся.
 - .2 Покинуть машинное отделение / надстройку / ваши места по расписанию / каюты / ... немедленно, закрыть все закрытия.
 - .3 Возьмите спасательные жилеты.
 - .1 Возьмите аварийное снаряжение согласно расписанию по тревогам.
 - .4 Занять места по расписанию по борьбе с пожаром / борьбе за живучесть и доложить.
 - .1 Личный состав на местах по расписанию по борьбе с пожаром / борьбе за живучесть.
 - .5 Всем членам экипажа собраться в местах сбора.
 - .6 Придерживаться указанных путей эвакуации.
 - .7 Путь к месту сбора ... не свободен.
 - .1 Путь к месту сбора будет проходить через ...
 - .8 Собраться
 - ~ на палубе.
 - ~ в носовой / кормовой части палубы.
 - ~ на ... палубе левого / правого борта.
 - ~ на ... палубе в нос от ... / в корму от

- .3 For safety reasons I request all crew members to go to their assembly stations.
- .1 All officers to report to the bridge.
 - .2 Watchkeepers remain at stations until further order.
- .4 As soon as I have further information I will make another announcement – there is no danger at this time.
- .5 Fire fighting teams/damage control teams are fighting the fire/flooding.
- .6 We also have radio contact with other vessels/coast radio stations.
- .7 The fire/flooding is under control.
- .3 This is your Captain speaking. I have another announcement:
- .1 The fire/flooding is not under control yet.
 - .2 Leave the engine room/superstructure/your stations/ your cabins/... immediately – close all openings.
 - .3 Take lifejackets with you.
 - .1 Take your emergency equipment with you according to the muster list.
 - .4 Stand by fire fighting stations/damage control stations and report.
 - .1 Fire fighting stations/damage control stations are standing by.
 - .5 All crew members to assembly stations.
 - .6 Follow the escape routes shown.
 - .7 The route to the assembly station ... is not clear.
 - .1 The route to the assembly station will be via ...
 - .8 Assemble
 - ~ on deck.
 - ~ on the foredeck / afterdeck.
 - ~ on the ... deck on port side / starboard side.
 - ~ on the ... deck forward of ... / aft of

- .9 Не
 ~ направляйтесь к местам сбора у спасательных шлюпок / плотов до особого распоряжения.
 ~ занимайте спасательные шлюпки / плоты – распоряжение о посадке будет дано с мостика / лицами командного состава.
- .10 Следующая(-ие) служба(-ы) / члены экипажа будут (временно) высажены в целях безопасности.

B2/1.3 Проверка состояния путей выхода наружу

- .1 Проверить пути выхода наружу и доложить.
- .1 Все пути выхода свободны.
- .2 Путь(-и) выхода из ... (в ...) / через ... перекрыт(-ы) / (еще) не свободен(-ны).
- .3 Путь(-и) выхода из ... (в ...) / через ... будет (будут) свободен(-ны) через минут.

B2/1.4 Проверка состояния спасательных шлюпок / спасательных плотов

- .1 Проверить спусковые направляющие (салазки) и доложить.
- .1 Все спусковые направляющие (салазки) готовы.
- .2 Спусксовая(-ые) направляющая(-ие) (салазки) спасательной шлюпки / спасательного плота № (еще) не свободна(-ы).
- .3 Спусксовая(-ые) направляющая(-ие) (салазки) спасательной шлюпки / спасательного плота № ... будет(-ут) готова(-ы) через ... минут.
- .2 Проверить рабочие части и доложить.
- .1 Все рабочие части освобождены.
- .2 Ролик(-и) / блок(-и) / оснастка / ... спасательной шлюпки № ... (еще) не освобожден(-ы).
- .3 Ролик(-и) / блок(-и) / оснастка / ... спасательной шлюпки № ... будет(-ут) освобожден(-ы) через ... минут.

- .9 Do not
 ~ go to the lifeboat / liferaft stations before ordered.
 ~ enter the lifeboats / liferafts – the order to enter will be given ... from the bridge / by the officers.
- .10 The following department(s) / crew members will (temporarily) disembark for safety reasons.

B2/1.3 Checking status of escape routes

- .1 Check the escape routes and report.
- .1 All escape routes are clear.
- .2 The escape route(s) from ... (to ...) / via ... is / are blocked / not clear (yet).
- .3 The escape route(s) from ... (to ...) / via ... will be clear in ... minutes.

B2/1.4 Checking status of lifeboats/liferafts

- .1 Check the launching tracks and report.
- .1 All launching tracks are clear.
- .2 The launching track(s) of no. ... lifeboat / liferaft is / are not clear (yet).
- .3 The launching track(s) of no. ... lifeboat / liferaft will be clear in ... minutes.
- .2 Check the working parts and report.
- .1 All working parts are free.
- .2 The roll(s) / block(s) / rigging / ... of no. ... lifeboat is / are not free (yet).
- .3 The roll(s) / block(s) / rigging / ... of no. ... lifeboat will be free in ... minutes.

- .3 Проверить крепления спасательных средств и доложить.
 - .1 Все крепления – в правильном положении.
 - .2 Крепление спасательной шлюпки / плота № ... – в неправильном положении.
 - .1 Исправить положение крепления.
 - .3 Крепление спасательной шлюпки / плота № ... повреждено.
 - .1 Замените / исправьте крепление.
 - .4 Стопорный(-е) штырь(-и) спасательной шлюпки № ... отсутствует(-ют).
 - .1 Замените стопорный(-е) штырь(-и).
- .4 Проверить топливо / масло в двигателе(-ях) спасательной(-ых) шлюпки(-ок) и доложить.
 - .1 Топливный бак двигателя спасательной шлюпки № ... полный / неполный.
 - .1 Залейте топливо.
 - .2 Уровень масла в двигателе спасательной шлюпки № ... нормальный / ниже нормы.
 - .1 Залейте масло.
- .5 Запустить двигатель(-и) спасательной(-ых) шлюпки(-ок) и доложить.
 - .1 Двигатели всех спасательных шлюпок действуют.
 - .2 Двигатель спасательной шлюпки № ... (еще) не действует.
 - .3 Двигатель спасательной шлюпки № ... будет запущен через ... минут.
- .6 Проверить осушительные насосы спасательных шлюпок и доложить.
 - .1 Все осушительные насосы действуют.
 - .2 Осушительные насосы спасательной шлюпки № ... (еще) не действуют.
 - .3 Осушительные насосы спасательной шлюпки № ... будут приведены в рабочее состояние через ... минут.

- .3 Check the securings of the launching appliances and report.
 - .1 All securings are in the correct position.
 - .2 The securing of no. ... lifeboat / liferaft is not in the correct position.
 - .1 Correct the position of the securing.
 - .3 The securing of no. ... lifeboat / liferaft is damaged.
 - .1 Replace / repair the securing.
 - .4 The harbour pin(s) of no. ... lifeboat is / are missing.
 - .1 Replace the harbour pin(s).
- .4 Check the fuel / oil of the lifeboat engine(s) and report.
 - .1 The fuel tank of no. ... lifeboat engine is full / not full.
 - .1 Fill up fuel.
 - .2 The oil level of no. ... lifeboat engine is normal / below normal.
 - .1 Fill up oil.
- .5 Operate the lifeboat engine(s) and report.
 - .1 All lifeboat engines are operational.
 - .2 No. ... lifeboat engine is not operational (yet).
 - .3 No. ... lifeboat engine will be operational in ... minutes.
- .6 Check the bilge pumps of the lifeboats and report.
 - .1 All bilge are operational.
 - .2 The bilge pumps of no. ... lifeboat are not operational (yet).
 - .3 The bilge pumps of no. ... lifeboat will be operational in ... minutes.

- .7 Проверить шлюпочные пробки и доложить.
- .1 Шлюпочные пробки на месте.
 - .2 Шлюпочная(-ые) пробка(-и) спасательной шлюпки № ... отсутствует(-ют).
 - .1 Замените шлюпочную(-ые) пробку(-и).
- .8 Проверить разобшающие устройства в спасательных шлюпках и доложить.
- .1 Все разобшающие устройства в правильном положении и не разобщены.
 - .2 Разобшающее устройство спасательной шлюпки № ... в неправильном положении.
 - .1 Исправьте положение разобшающего устройства.
 - .3 Разобшающее устройство спасательной шлюпки № ... разобщено.
 - .1 Замкните разобшающее устройство.
- .9 Проверить снаряжение спасательных шлюпок и доложить.
- .1 Снаряжение всех спасательных шлюпок в полном комплекте и исправно.
 - .2 Снаряжение спасательной шлюпки неполное.
 - .1 Пополнить снаряжение спасательной шлюпки.
- .10 Спустить / поднять спасательную(-ые) шлюпку(-и) № ... и доложить.
- .1 Спусковые устройства исправны.
 - .2 Спусковые устройства не готовы к использованию.
 - .3 Лебедка / шлюпбалка спасательной шлюпки № ... (еще) не готова к использованию.
 - .1 Лебедка / шлюпбалка спасательной шлюпки № ... будет приведена в готовность через ... минут.
 - .4 Поднять спасательную(-ые) шлюпку(-и) №

- .7 Check the drain plugs and report.
- .1 All drain plugs are available.
 - .2 The drain plug(s) in no. ... lifeboat is / are missing.
 - .1 Replace the drain plug(s).
- .8 Check the slip gear in the lifeboats and report.
- .1 All slip gear is in the correct position and secured.
 - .2 The slip gear of no. ... lifeboat is not in the correct position.
 - .1 Correct the position of the slip gear.
 - .3 The slip gear of no. ... lifeboat is not secured.
 - .1 Secure the slip gear.
- .9 Check the lifeboat equipment and report.
- .1 All lifeboat equipment is complete and operational.
 - .2 The lifeboat equipment is not complete.
 - .1 Complete the lifeboat equipment.
- .10 Launch / hoist no. ... lifeboat(s) and report.
- .1 The launching appliances are operational.
 - .2 The launching appliances are not operational.
 - .3 No. ... winch / davit is not operational (yet).
 - .1 No. ... winch / davit will be operational in ... minutes.
 - .4 Hoist no. ... lifeboat(s).

- .11 Закрепить спасательную(-ые) шлюпку(-и) и доложить.
 - .1 Спасательная(-ые) шлюпка(-и) закреплена(-ы).
- .12 Проверить спасательные плоты и доложить.
 - .1 Все спасательные плоты на штатных местах и исправны.
 - .2 Спасательный(-ые) плот(-ы) № ... не готов(-ы) к использованию.
 - .3 Фалинь спасательного плота № ... не закреплена на борту.
 - .1 Закрепить фалинь на борту и доложить.
 - .4 Контейнер спасательного плота № ... поврежден.
 - .1 Замените контейнер спасательного плота в следующем порту.
 - .5 Срок действия сертификата испытаний спасательного плота № ... истек.
 - .1 Замените спасательный плот в следующем порту.

B2/1.5 Эвакуация

- .1 Покинуть все каюты / помещения / палубы / ... и доложить.
 - .1 Все каюты / помещения / палубы покинуты.
- .2 Покинуть машинное отделение и доложить.
 - .1 Машинное отделение покинуто.
- .3 Покинуть трюм(-ы) / танк(-и) № ... и доложить.
 - .1 Трюм(-ы) / танк(-и) № ... покинуты.
- .4 Покинуть надстройку и доложить.
 - .1 Надстройка покинута.
- .5 Покинуть жилые помещения и доложить.
 - .1 Жилые помещения покинуты.
- .6 Не входить на ... палубу / место / участок.

- .11 Secure the lifeboat(s) and report.
 - .1 Lifeboat(s) is / are secured.
- .12 Check the Hferafths and report.
 - .1 All Hferafths are in position and operational.
 - .2 No. ... liferaft(s) is / are not operational.
 - .3 The inflation cord of no. ... liferaft is not secured on board.
 - .1 Secure the inflation cord.
 - .4 No. ... liferaft container is damaged.
 - .1 Replace the liferaft container in the next port.
 - .5 The inspection tag of no. ... liferaft is expired.
 - .1 Replace the liferaft in the next port.

B2/1.5 Ordering evacuation

- .1 Evacuate all rooms / spaces / decks / ... and report.
 - .1 All rooms / spaces / decks / ... evacuated.
- .2 Evacuate engine room and report.
 - .1 Engine room evacuated.
- .3 Evacuate no. ... hold(s) / tank(s) and report.
 - .1 No. ... hold(s)/tank(s) evacuated.
- .4 Evacuate superstructure and report.
 - .1 Superstructure evacuated.
- .5 Evacuate accommodation and report.
 - .1 Accommodation evacuated.
- .6 Do not enter ... deck / space / area.

- .7 Доложить об отсутствующих / раненых / погибших.
 - .1 Отсутствующих / раненых нет.
 - .2 Отсутствуют / ранены / погибли ... человек.
 - .3 ... палуба / место / участок (еще) недоступна(-но).
- .8 Окажите первую помощь (в мед. части судна / безопасном месте).
 - .1 Запросите медицинскую помощь у ... (по радио).
- .9 Все люди находятся вне опасного участка.

B2/1.6 Переключки

- .1 Сообщить общее число людей / пассажиров / членов экипажа на местах сбора.
 - .1 Общее число людей/пассажиров / членов экипажа на месте сбора ... составляет
 - .2 Люди / пассажиры / члены экипажа присутствуют на месте сбора в полном составе.
 - .3 Люди / пассажиры / члены экипажа присутствуют на месте сбора ... (еще) не в полном составе.
 - .4 ... пассажир(-ов) / член(-ов) экипажа отсутствует(-ют).
- .2 Найти отсутствующего(-их) пассажира(-ов) / члена(-ов) экипажа и доложить.
 - .1 Отсутствующий(-ие) пассажир(-ы) / член(-ы) экипажа найден(-ы).
 - .2 Отсутствующий(-е) пассажир(-ы) / член(-ы) экипажа (еще) не найден(-ы) – (поиск продолжается).
- .3 Вахтенным – к местам сбора.
- .4 Старшины спасательных шлюпок! Проверить снаряжение экипажа в местах сбора и доложить.
 - .1 Снаряжение экипажа на месте сбора ... полное.
 - .2 Снаряжение экипажа на месте сбора ... (еще) неполное.

- .7 Report missing persons / injured persons / casualties.
 - .1 No persons missing / injured.
 - .2 Number of missing persons / injured persons / casualties is:
 - .3 ... deck / space / area not accessible (yet).
- .8 Provide first aid (in the vessel's hospital / at a safe place).
 - .1 Request medical assistance from ... (on radio).
- .9 All persons are outside the danger area.

B2/1.6 Roll call

- .1 Report number of all persons / passengers / crew members at assembly stations.
 - .1 Number of all persons / passengers / crew members at assembly station ... is
 - .2 Number of persons / passengers / crew members at assembly station ... is complete.
 - .3 Number of persons / passengers / crew members at assembly station ... is not complete (yet).
 - .4 ... passenger(s) / crew member(s) is / are missing.
- .2 Search for missing passenger(s)/crew member(s) and report.
 - .1 Missing passenger(s) / crew member(s) recovered.
 - .2 Missing passenger(s) / crew member(s) not recovered (yet) – (search is continuing).
- .3 Watchkeepers to assembly stations.
- .4 Lifeboatmen! Check the equipment of the crew at assembly stations and report.
 - .1 Equipment of the crew at assembly station ... is complete.
 - .2 Equipment of the crew at assembly station ... is not complete (yet).

- .3 Пополнить снаряжение и доложить.
 - .1 Идите за одеялом / носилками / ... и доложите.
- .5 Старшины спасательных шлюпок! Проверить снаряжение пассажиров в местах сбора и доложить.
 - .1 Снаряжение пассажиров на месте сбора ... в порядке.
 - .2 Снаряжение пассажиров на месте сбора ... (еще) не в порядке.
 - .1 Привести снаряжение в порядок и доложить.
 - .2 Надеть теплую одежду / рубашку с длинными рукавами / длинные брюки / крепкую обувь / головной убор / ... и доложить.
- .6 Пассажиры и экипаж! Следуйте за старшинами спасательных шлюпок к местам посадки в спасательные шлюпки / плоты на посадочной палубе.

B2/1.7 Оставление судна

- .1 Вывалить спасательную шлюпку(-и) № ... и доложить.
 - .1 Спасательная шлюпка(-и) № ... вывалена(-ы).
- .2 Приспустить спасательную шлюпку(-и) № ... до посадочной палубы и доложить.
 - .1 Спасательная шлюпка(-и) № ... у посадочной палубы.
- .3 Занять места в спасательной шлюпке(-ах) (№ ...) и доложить.
 - .1 Занять места в спасательной шлюпке(-ах) / спасательном плоту(-ах) на ... палубе.
 - .2 Спуститься в спасательную шлюпку(-и) / спасательный плот(ы) по трапам / сетям / шкентелям.
 - .3 Прыгать в воду и забираться в спасательную шлюпку(-и) / спасательный плот(-ы).
 - .4 Прыгать на спасательные плот(-ы) у борта судна.
 - .5 Не толкать друг друга при посадке.
 - .6 Помогите раненым / беспомощным.

- .3 Complete the equipment and report.
 - .1 Go for blanket / stretcher / ... and report.
- .5 Lifeboatmen! Check the outfit of the passengers at assembly stations and report.
 - .1 Outfit of the passengers at assembly station ... is correct.
 - .2 Outfit of the passengers at assembly station ... is not correct (yet).
 - .1 Correct the outfit and report.
 - .2 Put on warm clothing / long sleeved shirt / long trousers / strong shoes / head covering /... and report.
- .6 Passengers and crew! Follow the lifeboatmen to the lifeboat stations / liferaft stations on the embarkation

B2/1.7 Ordering abandon vessel

- .1 Swing out no. ... lifeboat(s) and report.
 - .1 No. ... lifeboat(s) swung out.
- .2 Lower no. ... lifeboat(s) alongside the embarkation deck and report.
 - .1 No. ... lifeboat(s) is / are alongside the embarkation deck.
- .3 Enter the lifeboat(s) (no. ...) and report.
 - .1 Enter the lifeboat(s) / liferaft(s) over the ... deck.
 - .2 Enter the lifeboat(s)/liferaft(s) over the ladders / nets / manropes.
 - .3 Jump into the water and enter the lifeboat(s) / liferaft(s).
 - .4 Jump onto the liferaft(s) alongside the vessel.
 - .5 Do not push each other when entering.
 - .6 Assist injured / helpless persons.

- .7 Освободить вход в спасательную шлюпку / спасательный плот.
- .8 Немедленно принять сидячее положение в спасательной шлюпке / спасательном плоту.
- .9 Держитесь за снасти или за ваше сиденье при спуске (спасательной шлюпки).
- .4 Посадка в спасательную шлюпку(-и) / плот(-ы) № ... закончена.
- .5 Отдать швартовные концы спасательной(-ых) шлюпки(-ок) / спасательного(-ых) плота(-ов) и доложить.
 - .1 Швартовные концы шлюпки(шлюпок) / плота(-ов) отданы.
- .6 Сбросить спасательный плот № ... и доложить.
 - .1 Спасательный плот № ... сброшен.
- .7 Сообщить береговым радиостанциям / судам вблизи количество спущенных спасательных шлюпок / плотов. Исполнение доложить.
 - .1 Сообщить береговым радиостанциям / судам вблизи количество человек в каждой спасательной шлюпке / на спасательном плоту. Исполнение доложить.
 - .2 Сообщить береговым радиостанциям/судам вблизи количество членов экипажа, оставшихся на судне.
 - .3 Береговые радиостанции / суда вблизи проинформированы.
- .8 Отойти от судна и доложить.
 - .1 Спасательная(-ые) шлюпка(-и) / плот(-ы) № ... от судна отошли.
 - .2 Спасательная(-ые) шлюпка(-и) / плот(-ы) № ... не отошла(-и).
- .9 Дежурная шлюпка / самоходная спасательная шлюпка № ... ! Помогите спасательной шлюпке(-ам) / плоту(-ам) № ... и доложите.
 - .1 Дежурная шлюпка / самоходная спасательная шлюпка № ... оказывает помощь.

- .7 Clear the entrance of the lifeboat / liferaft.
- .8 Sit down in the lifeboat / liferaft immediately.
- .9 Hold on to the ropes or to your seat when launching.
- .4 No. ... lifeboat(s) / liferaft(s) entered.
- .5 Let go no. ... lifeboat(s) / liferaft(s) and report.
 - .1 No. ... lifeboat(s) / liferaft(s) is / are let go.
- .6 Throw over board no. ... liferaft and report.
 - .1 No. ... liferaft thrown over board.
- .7 Inform coast radio stations / vessels in vicinity about the number of lifeboats / liferafts launched and report.
 - .1 Inform coast radio stations / vessels in vicinity about the number of persons in each lifeboat / liferaft and report.
 - .2 Inform coast radio stations / vessels in vicinity about the number of crew members remaining on board.
 - .3 Coast radio station ... / vessels in vicinity informed.
- .8 Stand clear of the vessel and report.
 - .1 No. ... lifeboat(s) / liferaft(s) standing clear.
 - .2 No. ... lifeboat(s) / liferaft(s) not standing clear.
- .9 Rescue boat / no. ... motor lifeboat! Assist no. ... lifeboat(s) / liferaft(s) and report.
 - .1 Rescue boat / no. ... motor lifeboat is assisting.

- .2 Спасательная шлюпка(-и) / плот(-ы) № ... сейчас – на безопасном расстоянии от судна.

B2/1.8 Действия в шлюпке

См. также: B4 «Забота о пассажирах» – 2.5 и 2.6.

- .1 По местам у двигателя / насосов / на наблюдении / на входе (в шлюпку) стоять, исполнение доложить.
- .1 У двигателя / насосов / на наблюдении / на входе стою.
- .2 Поднимать людей из воды и докладывать.
- .1 Поднято ... человек.
- .2 Вести поиск других людей в воде.
- .3 Сообщите общее количество людей в спасательной(-ых) шлюпке(-ах) / плоту(-ах).
- .1 Сейчас общее количество составляет ... человек.
- .3 Сообщите количество раненых.
- .1 Раненых нет.
- .2 Количество раненых составляет ... человек.
- .3 Окажите первую помощь раненым.
- .4 Закрепите раненых / беспомощных.
- .4 Стать на плавучий якорь и доложить.
- .1 Стали на плавучий якорь.
- .5 Сообщите количество спасательных шлюпок / плотов, находящихся в поле зрения.
- .1 Количество находящихся в поле зрения спасательных шлюпок / плотов составляет
- .6 Свяжитесь со спасательными шлюпками / плотами по радио и доложите.
- .1 Связь со спасательными шлюпками / плотами установлена.
- .2 Связь невозможна.

- .2 No. ... lifeboat(s) / liferaft(s) standing clear of the vessel now.

B2/1.8 In – boat procedures

Also see: B4 «Passenger Care» 2.5 and 2.6.

- .1 Stand by engine / pumps / lookout / entrance and report.
- .1 Engine / pumps / lookout / entrance is / are standing by.
- .2 Recover persons in water and report.
- .1 Number of persons recovered is:
- .2 Keep lookout for further persons in water.
- .3 Report the total number of persons in lifeboat(s) / liferaft(s).
- .1 The total number of persons is now:
- .3 Report the number of injured persons.
- .1 No persons injured.
- .2 The number of injured persons is:
- .3 Provide first aid to injured persons.
- .4 Secure injured / helpless persons.
- .4 Let go sea anchor and report.
- .1 Sea anchor is let go.
- .5 Report the number of lifeboats / liferafts in sight.
- .1 The number of lifeboats / liferafts in sight is:
- .6 Contact the lifeboat(s) / liferaft(s) on radio and report.
- .1 Lifeboat(s) / liferaft(s) contacted.
- .2 No contact possible.

- .7 Подайте сигнал бедствия для привлечения внимания.
- .1 Запустите сигнальные ракеты для привлечения внимания.
 - .2 Используйте стекла / лампы / зеркала для привлечения внимания.
 - .3 Подавайте звуковые / ... сигналы для привлечения внимания.
- .8 Запустить двигатель и доложить.
- .9 Установить парус.
- .10 Использовать весла.-
- .11 Присоединитесь к другой(-им) спасательной(-ым) шлюпке(-ам) / плоту(-ам).
- .1 Соединить фалинями спасательные шлюпки / плоты и доложить.
 - .2 ... спасательных шлюпок / плотов соединено.

B2/2 Безопасность при выполнении обязанностей

B2/2.1 Распоряжения

- .1 Подготовьте план занятий по технике безопасности на рабочих местах.
- .2 Когда проводились последние занятия по технике безопасности?
 - .1 Последние занятия проводились ... (*дата*).
- .3 Когда будет следующее занятие по технике безопасности?
 - .1 Следующее занятие по технике безопасности будет проводиться ... (*дата*).
- .4 Проинструктированы ли новые члены экипажа / пассажиры по технике безопасности?
 - .1 Да, новые члены экипажа / пассажиры проинструктированы.
 - .2 Нет, новые члены экипажа / пассажиры (еще) не проинструктированы.
 - .3 Проинструктируйте новых членов экипажа / пассажиров к ... (*время*) / ... (*дата*).

- .7 Give distress signals for identification.
- .1 Fire rockets for identification.
 - .2 Use glasses / lamps / mirrors for identification.
 - .3 Give sound signals / ... signals for identification.
- .8 Start the engine and report.
- .9 Set sail.
- .10 Use oars.
- .11 Join the other lifeboat(s) / liferaft(s).
- .1 Connect the lifeboats / liferafts with lines and report.
 - .2 ... lifeboats / liferafts connected.

B2/2 Occupational Safety

B2/2.1 Instruction

- .1 Prepare a training plan for occupational safety.
- .2 When was the last training session on occupational safety?
 - .1 The last training session was on ... (*date*).
- .3 When is the next training session on occupational safety?
 - .1 The next training session is on ... (*date*).
- .4 Are new crew members / passengers instructed on occupational safety?
 - .1 Yes, new crew members / passengers are instructed.
 - .2 No, new crew members / passengers are not instructed (yet).
 - .3 Instruct new crew members / passengers by ... (*time*) / on ... (*date*).

- .5 Участие в учебных занятиях по технике безопасности является обязательным.

B2/2.2 Практическая безопасность на рабочих местах

- .1 Проинструктируйте экипаж по технике безопасности до отхода.
- .2 Заведите специальные инструкции по опасным грузам / тяжеловесам / креплению груза / освещению / вентилированию /
- .3 Где на борту размещены опасные грузы?
- .1 Опасные грузы класса ИМО ... размещены
 ~ на палубе (в местах, огражденных леерами).
 ~ в трюме(-ах) №....
 ~ в ... / на
- .4 Подготовьте (аварийный план) план действий при чрезвычайной ситуации.
- .5 Проинструктируйте всех членов экипажа / пассажиров относительно симптомов отравлений опасными веществами.
- .6 Какие сигналы / сообщения используются при аварии?
- .1 При аварии используются следующие сигналы / сообщения:
- .7 Проинструктируйте всех членов экипажа / пассажиров
 ~ об участках ограниченного доступа.
 ~ как следует докладывать при входе (на мостик / в машинное отделение / ...) и покидания его (их).
- .8 Не входите без разрешения в (машинное) отделение с безвахтенным обслуживанием / в ... помещение.
- .1 Находясь в (машинном) отделении / ... помещении, выходите на связь по телефону / радио / ... каждые ...
- .9 Проинструктируйте всех членов экипажа / пассажиров о поведении во время шторма.
- .1 Внимание! Выход на полубак / главную палубу / наветренный борт / ... судна запрещен / опасен (из-за шторма).

- .5 Participation in training sessions on occupational safety is mandatory.

B2/2.2 Practical occupational safety

- .1 Instruct crew on occupational safety before departure.
- .2 Have special instruction on dangerous goods / heavy lifts / cargo securing / illumination / ventilation /
- .3 Where are dangerous goods carried on board?
- .1 Dangerous goods of IMO Class ... are carried
 ~ on deck (in roped-off areas).
 ~ in no. ... hold(s).
 ~ in ... / on
- .4 Prepare an emergency plan.
- .5 Brief all crew members / passengers on the symptoms caused by dangerous substances.
- .6 What signals / communications are used in case of emergency?
- .1 The following signals / communications are used in case of emergency:
- .7 Brief all crew members / passengers
 ~ about restricted areas.
 ~ how to report in / out (when entering/leaving bridge / engine room / ...).
- .8 Do not enter the unmanned (engine) room / ... space without permission.
- .1 Report on telephone / radio / ... while in the (engine) room / ... space every ... minutes.
- .9 Brief all crew members / passengers on the storm.
- .1 Attention! Entering the forecastle / main deck / weather side / ... of the vessel is prohibited / dangerous (due to storm).

- .2 Внимание! Пользуйтесь поручнями и леерами в коридорах и на палубе.
- .3 Внимание! Задрать крышки иллюминаторов и штормовые двери.
- .4 Внимание! Закрепите все незакрепленные предметы в каютах / на палубе / в
- .10 Проинструктируйте всех членов экипажа/пассажиров о зимних условиях / условиях в тропиках.
- .11 Проверить наличие и укомплектованность средств обеспечения безопасности на рабочих местах и доложить.
 - .1 Средства обеспечения безопасности на рабочих местах – в наличии в полном объеме.
 - .2 Следующие средства обеспечения безопасности не в комплекте / отсутствуют:
 - .3 Средства обеспечения безопасности на рабочих местах будут укомплектованы и в наличии через ... час(-ов).
- .12 Перед проведением работ назначьте члена комсостава / экипажа, ответственного за соблюдение техники безопасности.
- .13 Примите дополнительные меры по обеспечению безопасности
 - ~ при работе на мачтах.
 - ~ при работе за бортом.
 - ~ при работе в трюме(-ах) / танке(-ах).
 - ~ при работе в экстремальных погодных условиях /

B2/2.3 Несчастные случаи при выполнении обязанностей

- .1 Несчастный случай в машинном отделении / трюме № ... / танке № ... / надстройке / жилом помещении / на участке / на палубе / за бортом / на причале / на ... / в ...
- .2 Доложите о раненых/погибших.
 - .1 Раненых нет.
 - .2 Число раненых / погибших составляет ... человек.

- .2 Attention! Make use of hand rails and lifelines in corridors and on deck.
- .3 Attention! Close all dead lights and storm doors.
- .4 Attention! Secure all loose objects in your cabins / on deck / in
- .10 Brief all crew members / passengers on winter conditions / tropical conditions.
- .11 Check the completeness and availability of the occupational safety equipment and report.
 - .1 Occupational safety equipment is complete and available.
 - .2 Following occupational safety equipment is not complete / available:
 - .3 Occupational safety equipment will be complete and available in ... hour(s).
- .12 Appoint an officer / a crew member in charge of safety before working.
- .13 Take additional safety measures for the
 - ~ work on masts.
 - ~ work outboard.
 - ~ work in hold(s) / tank(s).
 - ~ work in extreme weather conditions /

B2/2.3 Occupational accidents

- .1 Accident in engine room / in no. ... hold / in no. ... tank / in superstructure / in accommodation / in space / on deck / outboard / on pier / on ... / in
- .2 Report injured persons / casualties:
 - .1 No person injured.
 - .2 The number of injured persons / casualties is:

- .3 Что случилось?
- .1 Взрыв / пожар в
 - .2 Авария с грузом.
 - .3 Падение с ... / в
 - .4 Поражение электрическим током в
 - .5 Утечка газа /
 - .6
- .4 Немедленно подберите раненых / погибших.
- .1 Окажите первую помощь.
 - .2 Немедленно примите меры по взятию опасного участка под надзор.
- .5 Какая помощь требуется?
- .1 Помощь не требуется.
 - .2 Требуется медицинская / техническая помощь.
 - .3 Требуется помощь с берега.
- .6 Оградить опасный участок и доложить.
- .1 Опасный участок огражден.
- .7 Подготовьте донесение о несчастном случае.

V2/3 Противопожарные средства и борьба с пожаром

V2/3.1 Противопожарные средства

V2/3.1.1 Проверка состояния

- .1 Производить пожарный дозор (через каждый(-е) ... час(-а)/... раз в течение каждой вахты).
- .1 Производить пожарный дозор
 - ~ во всех помещениях.
 - ~ в машинном отделении / грузовом трюме(-ах) / надстройках / жилых помещениях /
 - ~ на палубе.
 - .2 Установить непрерывную противопожарную вахту.

- .3 What happened?
- .1 Explosion / fire in
 - .2 Accident with cargo.
 - .3 Fall from ... / into
 - .4 Electrical accident in
 - .5 Leakage of gas /
 - .6
- .4 Take immediate action to recover injured person(s) / casualties.
- .1 Provide first aid.
 - .2 Take immediate action to control the danger area.
- .5 What kind of assistance is required?
- .1 No assistance is required.
 - .2 Medical / technical assistance is required.
 - .3 Shoreside assistance is required.
- .6 Secure the danger area and report.
- .1 The danger area is secured.
- .7 Prepare an accident report.

V2/3 Fire Protection and Fire Fighting

V2/3.1 Fire protection

V2/3.1.1 Checking status of equipment

- .1 Have fire patrols (every ... hour(s) / ... time(s) every watch).
- .1 Have fire patrols
 - ~ in all spaces.
 - ~ in the engine room / cargo hold(s) / superstructures / accommodation /
 - ~ on deck.
 - .2 Have a permanent fire watch.

- .2 Все в порядке?
 - .1 Да, все в порядке.
 - .2 Нет, следующее не в порядке:
- .3 Проверить пожарную / дымовую сигнализацию и доложить.
 - .1 Пожарная / дымовая сигнализация исправна.
 - .2 Пожарная / дымовая сигнализация в ... (еще) не в рабочем состоянии.
 - .3 Пожарная / дымовая сигнализация в ... будет приведена в рабочее состояние через ... минут.
- .4 Проверить переносные огнетушители и доложить.
 - .1 Все переносные огнетушители на штатных местах и исправны.
 - .2 Переносные огнетушители в ... (к переносным огнетушителям) в
 - ~ (еще) не на штатных местах.
 - ~ будут установлены на штатные места через ... минут.
 - ~ (пока) нет доступа.
 - ~ доступ откроется через ... минут.
 - ~ отсутствуют.
 - .1 Установить на штатное(-ые) место(-а) отсутствующий(-е) переносной(-ые) огнетушитель(-и).
 - .3 У переносного(-ых) огнетушителя(-ей) в ... сорвано(-ы) проверочное свидетельство(-а) / истек(-ли) срок(-и) действия свидетельств(-а).
 - .1 Заменить переносной(-ые) огнетушитель(-и) с сорванным(-ми) / просроченным(-и) проверочными свидетельствами.
- .5 Проверить пожарные магистрали и доложить.
 - .1 Пожарные магистрали исправны.
 - .2 Пожарный(-е) рожок(-ки) в ... (еще) не в работоспособном состоянии.
 - .1 Пожарный(-е) рожок(-ки) будет(-ут) приведен(-ы) в работоспособное состояние через ... минут.

- .2 Is everything in order?
 - .1 Yes, everything is in order.
 - .2 No, following is not in order:
- .3 Check the fire / smoke alarm(s) and report.
 - .1 All fire / smoke alarms are operational.
 - .2 Fire / smoke alarm(s) in ... is / are not operational (yet).
 - .3 Fire / smoke alarm(s) in ... will be operational in ... minutes.
- .4 Check the portable extinguishers and report.
 - .1 All portable extinguishers are in position and operational.
 - .2 The portable extinguishers in ...
 - ~ are not in position (yet).
 - ~ will be in position in ... minutes.
 - ~ are not accessible (yet).
 - ~ will be accessible in ... minutes.
 - ~ are missing.
 - .1 Replace the missing portable extinguisher(s).
 - .3 The inspection tag(s) of the portable extinguisher(s) in ... is / are broken / expired.
 - .1 Replace the portable extinguisher(s) with broken / expired inspection tag(s).
- .5 Check the fire mains and report.
 - .1 All fire mains are operational.
 - .2 The hydrant(s) in ... is / are not operational (yet).
 - .1 The hydrant(s) will be operational in ... minutes.

- .3 Рукав(-а) пожарного(-ых) рожка(-ов) в ... изношен(-ы) / порезан(-ы).
- .1 Заменить изношенный(-е) / порезанный(-е) рукав(-а).
- .4 Рукав(-а) / рукоятка(-и) клапана(-ов) / насадка(-и) рожка(-ов) в отсутствует(-ют).
- .1 Поставить новый(-е) рукав(-а) / рукоятку(-и) клапана(-ов) / насадку(-и) на место отсутствующей(-их).
- .5 Пожарный(-ые) насос(-ы) в ... (еще) неисправен(-ны).
- .1 Пожарный(-ые) насос(-ы) в ... будет(-ут) приведен(-ы) в работоспособное состояние через ... минут.
- .6 Пожарный(-ые) трубопровод(-ы) в ... имеет(-ют) протечку.
- .1 Отремонтировать протекающий(-ие) пожарный(-ые) трубопровод(-ы) в
- .7 Пожарный(-ые) трубопровод(-ы) в ... засорен(-ы).
- .1 Прочистить засоренный(-е) пожарный(-е) трубопровод(-ы) в
- .8 Давление в пожарном(-ых) трубопроводе(-ах) в ... слишком высокое / низкое.
- .1 Уменьшить / увеличить давление в пожарном(-ых) трубопроводе(-ах) в
- .6 Проверить стационарную систему пенотушения / газотушения и доложить.
- .1 Стационарная система пенотушения / газотушения исправна.
- .2 Стационарная система пенотушения / газотушения (еще) не готова к применению.
- .1 Стационарная система пенотушения / газотушения будет приведена в рабочее состояние через ... минут.

- .3 The hose(s) to hydrant(s) in ... is / are worn / cut.
- .1 Replace the worn / cut hose(s).
- .4 The hose(s)/spanner (s) / nozzle(s) to hydrant(s) in ... is / are missing.
- .1 Replace the missing hose(s) / spanner(s) / nozzles(s).
- .5 The fire pump(s) in ... is / are not operational (yet).
- .1 Fire pump(s) in ... will be operational in ... minutes.
- .6 The water pipe(s) in ... is / are leaking.
- .1 Repair the leaking water pipe(s) in
- .7 The water pipe(s) in ... is / are blocked.
- .1 Free the blocked water pipe(s) in
- .8 Pressure in the water pipe(s) in ... is too high / low.
- .1 Reduce / increase pressure in the water pipe(s) in
- .6 Check the fixed foam / gas fire extinguishing system and report.
- .1 The fixed foam / gas system is operational.
- .2 The fixed foam / gas system is not operational (yet).
- .1 The fixed foam / gas system will be operational in ... minutes.

- .7 Проверить спринклерную систему пожаротушения и доложить.
 - .1 Спринклерная система пожаротушения исправна.
 - .2 Спринклерная система пожаротушения в ... (еще) не готова к применению.
 - .1 Спринклерная система пожаротушения в ... будет приведена в рабочее состояние через ... минут.
- .8 Проверить вентиляционную систему и доложить.
 - .1 Вентиляционная система исправна.
 - .2 Вентиляционная система (еще) не в рабочем состоянии.
 - .1 Вентиляционная система будет приведена в рабочее состояние через ... минут.
 - .3 Дистанционное управление (еще) не готово к применению.
 - .1 Дистанционное управление будет приведено в рабочее состояние через ... минут.
 - .4 Индикаторы (еще) не в рабочем состоянии.
 - .1 Индикаторы будут действовать через ... минут.
 - .5 Пожарные заслонки в ... (еще) не в рабочем состоянии.
 - .1 Пожарные заслонки в ... будут действовать через ... минут.
 - .6 Пожарные заслонки в ... заклинены краской (закрашены).
 - .1 Очистить заслонки.
- .9 Проверить световые люки / окна / ... и доложить.
 - .1 Световые люки / окна / ... в / у ... открыты.
 - .1 Закройте световые люки / окна / ... в / у
- .10 Проверить привод водонепроницаемых дверей и доложить.
 - .1 Привод водонепроницаемых дверей исправен.

- .7 Check the sprinkler system and report.
 - .1 The sprinkler system is operational.
 - .2 The sprinkler system in ... is not operational (yet).
 - .1 The sprinkler system in ... will be operational in ... minutes.
- .8 Check the ventilation system and report.
 - .1 The ventilation system is operational.
 - .2 The ventilation system is not operational (yet)
 - .1 The ventilation system will be operational in ... minutes.
 - .3 The remote control is not operational (yet).
 - .1 The remote control will be operational in ... minutes.
 - .4 The indicators are not operational (yet).
 - .1 The indicators will be operational in ... minutes.
 - .5 The fire dampers in ... are not operational (yet).
 - .1 The fire dampers in ... will be operational in ... minutes.
 - .6 The fire dampers in ... are painted stuck.
 - .1 Clear the fire dampers.
- .9 Check the skylights / windows / ... and report.
 - .1 The skylights / windows / ... in / to ... are open.
 - .1 Close the skylights / windows / ... in / to
- .10 Check the watertight door control and report.
 - .1 The watertight door control is operational.

- .2 Привод водонепроницаемой двери в ... (еще) не действует.
- .3 Привод водонепроницаемой двери в ... будет исправлен через ... минут.
- .11 Проверить исправность электрического освещения и доложить.
 - .1 Электрическое освещение исправно.
 - .2 Электрическое освещение в ... (еще) не действует.
 - .3 Электроосвещение в ... будет исправлено через ... минут.
 - .4 Включить / выключить электрическое освещение в
- .12 Проверить аварийное электропитание и доложить.
 - .1 Система аварийного электропитания исправна.
 - .2 Система аварийного электропитания (еще) неисправна.
 - .3 Система аварийного электропитания будет введена в строй через ... минут.
- .13 Проверить снаряжение пожарных и доложить.
 - .1 Все комплекты пожарных укомплектованы полностью и в наличии.
 - .2 Снаряжение пожарных укомплектовано не полностью.
 - .1 Доукомплектовать снаряжение пожарных.

B2/3.2 Борьба с пожаром и учения

.1 Доклады о пожаре

- .1 Пожар на борту!
 - .1 Дым / пары / пожар / взрыв
 - ~ в машинном отделении.
 - ~ в трюме(-ах) / танке(-ах) №
 - ~ в надстройке / жилом помещении.
 - ~ в ... помещении.
 - ~ на палубе /

- 2 The watertight door control in... is not operational
- .3 The watertight door control in ... will be operational in ... minutes.
- .11 Check the electrical lighting and report.
 - .1 The electrical lighting is operational.
 - .2 The electrical lighting in ... is not operational (yet).
 - .3 The electrical lighting in ... will be operational in ... minutes.
 - .4 Switch on / off the electrical lighting in
- .12 Check the emergency power supply and report.
 - .1 The emergency power supply is operational.
 - .2 The emergency power supply is not operational (yet).
 - .3 The emergency power supply will be operational in ... minutes.
- .13 Check the firemen's outfits and report.
 - .1 All firemen's outfits are complete and available.
 - .2 The firemen's outfits are not complete.
 - .1 Complete the firemen's outfits.

B2/3.2 Fire fighting and drills

.1 Reporting fire

- .1 Fire on board!
 - .1 Smoke / fumes / fire / explosion
 - ~ in engine room.
 - ~ in no. ... hold(s) / tank(s).
 - ~ in superstructure / accommodation.
 - ~ in ... space.
 - ~ on deck /

- .2 Дым / пары из вентилятора(-ов).
- .3 Запах гари / пары в ... / из
- .2 Доложите о раненых / погибших:
 - .1 Раненых нет.
 - .2 Ранены / погибли ... человек.
- .3 Что горит?
 - .1 Горит(-ят) топливо / груз / легковой(-ые) автомобиль(-и) / грузовик(-и) / вагон(-ы) / контейнеры (с опасными грузами) /
 - .2 Информации (пока) нет.
- .4 Дым ядовитый?
 - .1 Нет, дым не ядовитый.
 - .2 Да, дым ядовитый.
- .5 С пожаром справляетесь?
 - .1 Да, с пожаром (в ...) справляемся.
 - .2 Нет, с пожаром (в ...) (пока) не справляемся.
 - .1 Пожар распространяется (в ...).
 - .2 Нет, к месту пожара (в ...) невозможно подойти.
- .6 Доложите о повреждениях.
 - .1 Повреждений нет.
 - .2 Небольшое / большое повреждение в ... / ... (чего).
 - .3 Нет электропитания (в ...).
 - .4 Поступление воды в
- .7 Дать давление в пожарные магистрали!
- .8 Остановить главный(-е) / вспомогательный(-е) двигатель(-и) / ... и доложить.
 - .1 Главный(-е) / вспомогательный(-е) двигатель(-и) / ... остановлены.
- .9 Прекратить подачу топлива и доложить.
 - .1 Подача топлива прекращена.

- .2 Smoke / fumes from ventilator(s).
- .3 Burnt smell / fumes in ... / from
- .2 Report injured persons / casualties:
 - .1 No person injured.
 - .2 Number of injured persons/casualties is:
- .3 What is on fire?
 - .1 Fuel / cargo / car(s) / truck(s) / waggon(s) / containers (with dangerous goods) / ... on fire.
 - .2 No information (yet).
- .4 Is smoke toxic?
 - .1 No, smoke not toxic.
 - .2 Yes, smoke toxic.
- .5 Is fire under control?
 - .1 Yes, fire (in ...) under control.
 - .2 No, fire (in ...) not under control (yet).
 - .1 Fire spreading (to ...).
 - .2 Fire (in ...) not accessible.
- .6 Report damage.
 - .1 No damage.
 - .2 Minor / major damage in ... / to
 - .3 No power supply (in ...).
 - .4 Making water in
- .7 Pressure on fire mains!
- .8 Shut down main engine(s) / auxiliary engine(s) / ... and report.
 - .1 Main engine(s) / auxiliary engine(s) / ... shut down.
- .9 Stop fuel and report.
 - .1 Fuel stopped.

- .10 Закрыть все отверстия (в ... / во всех помещениях) и доложить.
 - .1 Все отверстия (в ... / во всех помещениях) закрыты.
 - .1 К отверстиям в ... невозможно подойти.
- .11 Выключить вентилятор(-ы) (в ...) и доложить.
 - .1 Вентиляторы (в ...) выключены.
- .12 Развернуться носом / кормой на ветер.
- .13 Развернуться левым / правым бортом на ветер.
- .14 Измените курс к
- .2 Доклады о готовности к действиям**
 - .1 Пожарной партии / спасательной партии / партии по оказанию первой помощи / группе поддержки подготовиться и доложить.
 - .1 Пожарная партия / спасательная партия / партия по оказанию первой помощи/группа поддержки готова.
 - .2 Приготовить главный двигатель к запуску и доложить.
 - .1 Главный двигатель к запуску готов.
 - .3 Приготовить углекислотную установку / ... установку / аварийный генератор.
 - .1 Углекислотная установка / ... установка / аварийный генератор готов(-а).
 - .4 Закрыть все отверстия (в ... / во всех помещениях) и доложить.
 - .1 Все отверстия (в ... / во всех помещениях) закрыты.
 - .1 К отверстиям в ... не подойти.
- .3 Распоряжения по борьбе с пожаром**
 - .1 Приступить к тушению пожара.
 - .1 Направить к месту пожара одну / две / ... пожарные партии(-и) / ... партии.

- .10 Close all openings (in ... / in all rooms) and report.
 - .1 All openings (in ... / in all rooms) closed.
 - .1 Openings in ... not accessible.
- .11 Switch off ventilator(s) (in ...) and report.
 - .1 Ventilator(s) (in ...) switched off.
- .12 Turn bow / stern to windward.
- .13 Turn port side / starboard side to windward.
- .14 Alter course to
- .2 Reporting readiness for action**
 - .1 Stand by fire fighting team / rescue team / first aid team / support team and report.
 - .1 Fire fighting team / rescue team / first aid team / support team standing by.
 - .2 Stand by main engine and report.
 - .1 Main engine standing by.
 - .3 Stand by CO₂ station / ... station / emergency generator.
 - .1 CO₂ station /... station / emergency generator standing by.
 - .4 Close all openings (in ... / in all rooms) and report.
 - .1 All openings (in ... / in all rooms) closed.
 - .1 Openings in ... not accessible.
- .3 Orders for fire fighting**
 - .1 Start fire fighting.
 - .1 Take one / two / ... fire fighting teams / ... team(s) to scene.

- .2 Продвигайтесь следующим путем:
- .1 Идите через машинное отделение / трюм(-ы) № ... / танк(-и) / надстройку / жилые помещения / помещение / горловину(-ы) в ... помещение / дымовую трубу /
 - .2 Идите
 - ~ снаружи / изнутри в
 - ~ с левого борта / правого борта в
 - ~ в
- .3 Принять следующие (дополнительные) меры безопасности и доложить.
- .1 Иметь по два / ... человека в каждой партии.
 - .1 Число членов пожарной партии / ... партии составляет ... человек.
 - .2 Иметь страховочный конец между людьми / выведенный наружу.
 - .1 Члены партии соединены между собой страховочным концом.
 - .2 Страховочные концы ... партии выведены наружу.
 - .3 Спасательной партии быть в готовности.
 - .4 Поддерживать визуальную связь / связь с помощью портативной радиостанции.
 - .4 Пожарная партия должна иметь следующее снаряжение:
 - .1 Пожарная партия должна иметь защитную одежду / противодымные шлемы / дыхательные аппараты /
 - .5 Состав пожарной партии / ... партии(-й) следующий:
 - .1 Командир пожарной партии / ... партии (№ ...) – старший помощник капитана / старший механик /
 - .2 Следующее(-ие) лицо (лица) командного состава / член(-ы) экипажа включен(-ы) в пожарную партию / партию:

- .2 Go following route:
- .1 Go through engine room/no. ... hold(s) / tank(s) / superstructure / accommodation / ... space / manhole(s) to ... space / funnel /
 - .2 Go from
 - ~ outside / inside to
 - ~ port side / starboard side to
 - ~ ... to
- .3 Take following (additional) safety measures and report.
- .1 Have two / ... members in one team.
 - .1 Number of members in fire fighting team / ... team is:
 - .2 Have lifeline between each other / to outside.
 - .1 ... team members have lifelines to each other.
 - .2 ... team has lifelines to outside.
 - .3 Have rescue team on stand by.
 - .4 Maintain visual contact / radio contact on walkie-talkie.
 - .4 Fire fighting team must have following outfit:
 - .1 Fire fighting team must have protective clothing / smoke helmets / breathing apparatus /
 - .5 Manning of fire fighting team / ... team(s) as follows:
 - .1 Chief Officer / Chief Engineer / ... in command of fire fighting team / ... team (no. ...).
 - .2 Following officer(s) / crew member(s) in fire fighting team / ... team:

- .6 Ограничить действия (в ... / на ...) ... минутами.
 - .1 Согласовать сигнал отхода и доложить.
 - .1 Сигналом отхода для пожарной партии / ... партии является
 - .7 Применять воду / пену / порошок / углекислый газ / песок / ... в
 - .8 Разнести пожарные рукава и доложить.
 - .1 Пожарные рукава разнесены.
 - .9 Дать воду!
 - .1 Дали воду.
 - .10 Охлаждать водой и докладывать.
 - .1 ... охлажден(-а, -но, -ны).
- .4 Отбой тревоги**
- .1 Пожар потушен?
 - .1 Да, пожар (в ...) потушен.
 - .2 Нет, пожар (в ...) (еще) не потушен.
 - .3 Пожар локализован ... помещением / участком.
 - .2 Выставить пожарную вахту и доложить.
 - .1 Пожарная вахта выставлена (в ... помещении / на ... участке).
 - .3 Системам / средствам пожаротушения оставаться в готовности.
 - .4 Пожарной партии / ... партии оставаться в готовности.
 - .5 Оградить леерами участок пожара и доложить.
 - .1 Участок пожара огражден леерами.
 - .6 Проверять участок пожара каждые ... минут / час(-ов) на повторное возгорание и докладывать.
 - .1 Участок пожара проверен, повторного возгорания нет.
 - .2 Участок пожара проверен, обнаружено повторное возгорание в ... помещении / на ... участке.
 - .1 Возгорание ликвидировано.

- .6 Restrict action (in ... / on ...) to ... minutes.
 - .1 Agree on retreat signal and report.
 - .1 Retreat signal for fire fighting team / ... team ... is
 - .7 Use water / foam / powder / CO₂ / sand / ... in
 - .8 Run out fire hoses and report.
 - .1 Fire hoses run out.
 - .9 Water on!
 - .1 Water is on.
 - .10 Cool down ... with water and report.
 - .1 ... cooled down.
- .4 Cancellation of alarm**
- .1 Is the fire extinguished?
 - .1 Yes, fire (in ...) extinguished.
 - .2 No, fire (in ...) not extinguished (yet).
 - .3 Fire restricted to ... space / area.
 - .2 Post a fire watch and report.
 - .1 Fire watch posted (in ... space / area).
 - .3 Fire extinguishing systems / means remain on stand-by.
 - .4 Fire fighting team / ... team remain on stand-by.
 - .5 Rope-off the fire area and report.
 - .1 Fire area roped-off.
 - .6 Check the fire area every ... minutes / hour(s) for re-ignition and report.
 - .1 Fire area checked, no re-ignition.
 - .2 Fire area checked, re-ignition in ... space / area.
 - .1 Re-ignition extinguished.

- .7 Отбой пожарной тревоги (со следующими ограничениями: ...).

B2/4 Борьба за живучесть

См. также: раздел B2/1 «Действия общего характера».

B2/4.1 Проверка состояния оборудования и учения

- .1 Проверить отверстия во всех помещениях / в ... и доложить.
- .1 Все отверстия в ... закрыты.
 - .2 Отверстия в ... (еще) не закрыты.
 - .3 К отверстиям в ... не подойти.
- .2 Проверить управление водонепроницаемыми дверями и доложить.
- .1 Управление водонепроницаемыми дверями
 - ~ исправно.
 - ~ (еще) не действует (в ...).
 - ~ (в ...) будет приведено в рабочее состояние через ... минут.
 - .2 К водонепроницаемой двери(-ям) (в ...) не подойти.
- .3 Проверить насосы / аварийный генератор и доложить.
- .1 (Льяльный) насос(-ы) в ... / аварийный генератор
 - ~ исправен(-ны).
 - ~ (еще) неисправен(-ны).
 - ~ будет в работоспособном состоянии через ... минут.
- .4 Проверить электропитание и доложить.
- .1 Электропитание (в / на ...)
 - ~ подается.
 - ~ (еще) отсутствует.
 - ~ будет подано через ... минут.
- .5 Проверить аварийное имущество и доложить.
- .1 Все аварийное имущество в наличии и полном комплекте.
 - .2 Аварийное имущество не укомплектовано.
 - .1 Пополнить аварийное имущество.

- .7 The fire alarm is cancelled (with following restrictions:)

B2/4 Damage Control

Also see B2/1 «General Activities».

B2/4.1 Checking equipment status and drills

- .1 Check the openings in all spaces / in ... and report
- .1 All openings in ... are closed.
 - .2 Openings in ... are not closed (yet).
 - .3 Openings in ... are not accessible.
- .2 Check the watertight door control and report
- .1 Watertight door control
 - ~ is operational.
 - ~ (in ...) is not operational (yet).
 - ~ (in ...) will be operational in ... minutes.
 - .2 Watertight door(s) (in ...) is / are not accessible.
- .3 Check the pumps / emergency generator and report
- .1 (Bilge) pump(s) in ... / emergency generator
 - ~ is / are operational.
 - ~ is/are not operational (yet).
 - ~ will be operational in ... minutes.
- .4 Check the power supply and report.
- .1 Power (in / at ...)
 - ~ is available.
 - ~ is not available (yet).
 - ~ will be available in ... minutes.
- .5 Check the damage control equipment and report.
- .1 All damage control equipment is complete and available.
 - .2 Damage control equipment is not complete.
 - .1 Complete the damage control equipment.

B2/4.2 Действия по борьбе за живучесть**.1 Доклады о затоплении**

- .1 Мы столкнулись (с ...).
- .2 Имеем значительное поступление воды в
- .3 Справляетесь с поступлением воды?
 - .1 Да, с поступлением воды справляемся.
 - .2 Нет, (пока) с поступлением воды (в ...) не справляемся.
- .4 Непосредственная опасность есть?
 - .1 Нет, непосредственной опасности нет.
 - .2 Да, существует опасность (полного) обесточивания (в ...).
 - .3 Да, существует опасность большого крена / опрокидывания / затонуть /

.2 Доклады о готовности к действиям

- .1 Собрать аварийную партию и доложить.
 - .1 Аварийная партия собрана в полном составе.
- .2 Аварийное имущество в наличии?
 - .1 Да, аварийное имущество в наличии.
 - .2 Нет, аварийного имущества (пока) в распоряжении нет.
 - .3 Аварийное имущество будет в распоряжении через ... минут.
- .3 В машинном отделении / в ... по местам стоять, об исполнении доложить.
 - .1 Машинное отделение / ... готово.
 - .2 Машинное отделение / пост ... затоплен(-о).
 - .3 Машинное отделение / пост ... будет готов(о) через ... минут.

.3 Распоряжения по борьбе за живучесть

- .1 Закрыть все отверстия / выпускные отверстия / клапаны (в ...) и доложить.

B2/4.2 Damage control activities**.1 Reporting flooding**

- .1 We have collided (with ...).
- .2 We have flooding in
- .3 Is flooding under control ?
 - .1 Yes, flooding under control.
 - .2 No, flooding (in ...) not under control (yet).
- .4 Is danger imminent?
 - .1 No, danger not imminent.
 - .2 Yes, danger of (total) blackout (in ...).
 - .3 Yes, danger of heavy listing / capsizing / sinking /

.2 Reporting readiness for action

- .1 Muster damage control team and report.
 - .1 Damage control team stand complete and mustered.
- .2 Is damage control material available?
 - .1 Yes, damage control material available.
 - .2 No, damage control material not available (yet).
 - .3 Damage control material will be available in ... minutes.
- .3 Stand by engine room / ... station and report.
 - .1 Engine room / ... station standing by.
 - .2 Engine room / ... station flooded.
 - .3 Engine room / ... station will be standing by in ... minutes.

.3 Orders for damage control

- .1 Close all openings / outlets / valves (in ...) and report.

- .1 Все отверстия / выпускные отверстия / клапаны (в ...) закрыты.
- .2 Отверстия / выпускные отверстия / клапаны (в ...) недоступны / неисправны.
- .2 Включить / выключить электропитание (у / на / в ...) и доложить.
 - .1 Электропитание (у / на / в ...) включено / выключено.
 - .2 Система электропитания (у / на / в ...) неисправна.
- .3 Закрыть водонепроницаемую(-ые) дверь(-и) (в ...) (вручную) и доложить.
 - .1 Водонепроницаемая(-ые) дверь(-и) (в ...) закрыта(-ы).
 - .2 Водонепроницаемая(-ые) дверь(-и) (в ...) недоступна(-ы) / неисправна(-ы).
- .4 Запустить (ляльные) насос(-ы) (в ...) и доложить.
 - .1 (Ляльные) насос(-ы) (в ...) запущен(-ы).
 - .2 (Ляльные) насос(-ы) (в ...) неисправен(-ны).
- .5 Переключить (ляльные) насос(-ы) из ... на
 - .1 (Ляльные) насос(-ы) переключен(-ы).
 - .2 Переключение (ляльных) насоса(-ов) невозможно.
- .6 Приступить к борьбе за живучесть.
 - .1 Взять одну / две / ... аварийную(-ые) партию(-и) на место повреждения.
- .7 Продвигайтесь следующим путем:
 - .1 Идите через машинное отделение / трюм(-ы) / танк(-и) № ... / надстройку / горловину(-ы) / помещение / ... палубу /
- .8 Идите
 - ~ снаружи / изнутри в
 - ~ от левого борта / правого борта в
 - ~ от ... к

- .1 All openings / outlets / valves (in ...) closed.
- .2 Openings / outlets / valves in ... not accessible / not operational.
- .2 Switch on / off power (at / on / in ...) and report.
 - .1 Power (at / on / in ...) switched on / off.
 - .2 Power supply (at / on / in ...) not operational.
- .3 Close watertight door(s) (in ...) (by hand) and report.
 - .1 Watertight door(s) (in ...) closed.
 - .2 Watertight door(s) (in ...) not accessible / not operational.
- .4 Switch on (bilge) pump(s) (in ...) and report.
 - .1 (Bilge) pump(s) (in ...) switched on.
 - .2 (Bilge) pump(s) (in ...) not operational.
- .5 Switch over (bilge) pump(s) from ... to
 - .1 (Bilge) pump(s) switched over.
 - .2 Switching over (bilge) pump(s) not possible.
- .6 Start damage control.
 - .1 Take one / two / ... damage control team(s) to scene.
- .7 Go following route:
 - .1 Go through engine room / no. ... hold(s) / tank(s) / superstructure / manhole / ... space / ... deck /
- .8 Go from
 - ~ outside / inside to
 - ~ port side / starboard side to
 - ~ ... to

- .9 Принять следующие (дополнительные) меры безопасности и доложить.
- .1 Иметь по два / ... человека в каждой аварийной партии.
 - .2 Иметь страховочный конец между людьми / выведенный наружу.
 - .3 Иметь наготове спасательную партию, исполнение доложить.
 - .1 Спасательная группа наготове.
 - .4 Поддерживать визуальную связь / связь с помощью портативной радиостанции.
- .10 Аварийная партия должна иметь следующее снаряжение.
- .1 Аварийная партия должна иметь
 - ~ защитную одежду.
 - ~ защитные каски.
 - ~ спасательные жилеты.
 - ~ водолазное снаряжение /
- .11 Состав аварийной партии следующий:
- .1 Командир аварийной партии (№ ...) – старший помощник капитана / старший механик / ...
 - .2 Следующее(-ие) лицо (лица) командного состава / член(-ы) экипажа входят в аварийную группу (№ ...):
- .12 Ограничить действия (в ...) ... минутами.
- .1 Согласовать сигнал отхода и доложить.
 - .1 Сигнал отхода
- .13 Остановить поступление воды изнутри / снаружи (... помещения / участка), исполнение доложить.
- .1 Поступление воды устранено.
 - .2 Остановить течь изнутри / снаружи невозможно.

- .9 Take following (additional) safety measures and report.
- .1 Have two / ... members in one damage control team.
 - .2 Have lifeline to each other / to outside.
 - .3 Have rescue team on stand by and report.
 - .1 Rescue team standing by.
 - .4 Maintain visual contact / radio contact on walkie-talkie.
- .10 Damage control team must have following outfit(s).
- .1 Damage control team must have
 - ~ protective clothing.
 - ~ safety helmets.
 - ~ lifejackets.
 - ~ diving equipment /
- .11 Manning of damage control team as follows:
- .1 Chief Officer / Chief Engineer / ... in command of damage control team (no. ...).
 - .2 Following officer(s) / crew member(s) in damage control team (no. ...):
- .12 Restrict action (in ...) to ... minutes.
- .1 Agree on retreat signal and report.
 - .1 Retreat signal
- .13 Stop flooding from inside / outside (... space / area) and report.
- .1 Flooding stopped
 - .2 Stopping flooding from inside / outside not possible.

.4 Отбой тревоги

- .1 Поступление воды прекратилось?
 - .1 Да, поступление воды (в ...) прекратилось.
 - .2 Нет, поступление воды (в ...) (пока) не (полностью) прекратилось.
- .2 С поступлением воды справляетесь?
 - .1 Да, с поступлением воды (в ...) справляемся.
 - .2 Поступление воды (в ...) ниже / выше производительности (ляльного) насоса(-ов).
 - .3 Затопление ограничено ... помещением / участком.
- .3 Выставить аварийную вахту и доложить.
 - .1 Аварийная вахта выставлена (в ...).
- .4 Сколько воды поступило на судно?
 - .1 Количество воды (в ...) примерно ... тонн.
 - .2 Количество воды (в ...) не представляет опасности.
- .5 (Льяльный(-ые)) насос(-ы) оставить в готовности.
- .6 Машинное отделение остается в готовности.
- .7 Дополнительный аварийный генератор остается в готовности.
- .8 Аварийная партия остается в готовности.
- .9 Оградить леером участок затопления.
- .10 Проверять пробоину каждые ... минут / часов и докладывать.
 - .1 Пробоина проверена – поступления воды нет.
 - .2 Пробоина проверена – незначительное / значительное поступление воды (в ...).
 - .1 Поступление воды прекратилось.
- .11 Отбой тревоги (со следующими ограничениями: ...).

.4 Cancellation of alarm

- .1 Has flooding stopped?
 - .1 Yes, flooding (in ...) has stopped.
 - .2 No, flooding (in ...) has not (completely) stopped (yet).
- .2 Is flooding under control?
 - .1 Yes, flooding (in ...) under control.
 - .2 Flooding (in ...) below / above capacity of (bilge) pump(s).
 - .3 Flooding restricted to ... space / area.
- .3 Post damage control watch and report.
 - .1 Damage control watch posted (in ...).
- .4 How much water is in the vessel?
 - .1 Quantity of water (in ...) about ... tonnes.
 - .2 Quantity of water (in ...) not dangerous.
- .5 (Bilge) pump(s) remain on stand by.
- .6 Engine room remains on stand by.
- .7 Additional emergency generator remains on stand by.
- .8 Damage control team remains on stand by.
- .9 Rope – off flooded area.
- .10 Check leak every ... minutes / hour(s) and report.
 - .1 Leak checked – no flooding.
 - .2 Leak checked – minor / major flooding (in ...).
 - .1 Flooding has stopped.
- .11 The alarm is cancelled (with following restrictions: ...).

B2/5 Посадка на мель

См. также B2/1 «Действия общего характера».

B2/5.1 Доклады о посадке на мель и распоряжения о контрмерах

- .1 Мы сели на мель.
- .2 Стоп машина(-ы).
- .3 Задрать водонепроницаемые двери и доложить.
 - .1 Водонепроницаемые двери задрены.
- .4 Имеет ли судно (все еще) ход?
 - .1 Да, судно имеет передний / задний ход.
 - .2 Нет, судно не имеет хода.
- .5 Подать сигналы «Судно на мели».
- .6 Сообщить в машинное отделение.
- .7 Какая часть судна на мели?
 - .1 Судно село на мель носовой / средней / кормовой частью / всем корпусом.
- .8 На баке и корме стоять по местам и доложить.
 - .1 На баке /корме готовы.
- .9 На отдаче левого / правого якоря стоять.
- .10 Доложите место.
 - .1 Место

B2/5.2 Доклады о повреждении

- .1 Доложите о повреждениях.
 - .1 Повреждений нет.
 - .2 Трещина(-ы) в обшивке / двойном дне (трюма / танка) № ... / трюме(-ах) № ... / танке(-ах) / фундаменте главного / вспомогательного двигателя(-ей) /
 - .3 Деформация(-ии) / вмятина(-ы) в обшивке / в
 - .4 Деформация(-ии) / вмятина(-ы) в

B2/5 Grounding

Also see B2/1 «General Activities»

B2/5.1 Reporting grounding and ordering actions

- .1 We are aground.
- .2 Stop engine(s).
- .3 Close watertight doors and report.
 - .1 Watertight doors closed.
- .4 Is vessel (still) making way?
 - .1 Yes, vessel making way ahead/astern.
 - .2 No, vessel not making way.
- .5 Give «vessel aground» signals.
- .6 Inform engine room.
- .7 What part is aground?
 - .1 Vessel aground forward / amidships / aft / full length.
- .8 Stand by forward station and aft station and report.
 - .1 Forward station / aft station standing by.
- .9 Stand by port anchor / starboard anchor.
- .10 What is position?
 - .1 Position

B2/5.2 Reporting damage

- .1 Report damage.
 - .1 No damage.
 - .2 Crack(s) in plating / no. ... double bottom / no. ... hold(s)/tank(s) / main / auxiliary engine(s) foundation /
 - .3 Deformation(s) / indentation(s) to plating / to
 - .4 Deformation(s) / indentation(s) to

- .2 Проверить, есть ли течь и доложить.
 - .1 Поступления воды нет.
 - .2 Вода поступает в
- .3 Непосредственная опасность есть?
 - .1 Нет, непосредственной опасности нет.
 - .2 Да, существует опасность
 - ~ сильного крена (на левый / правый борт).
 - ~ уменьшения остойчивости.
 - ~ повреждения волнами.
 - ~ перелома корпуса.
 - ~ загрязнения окружающей среды.
- .4 Каков характер морского дна?
 - .1 Грунт скалистый.
 - .2 Грунт мягкий.
- .5 Каково состояние прилива?
 - .1 Прилива нет.
 - .2 Уровень приливной волны ... метров / повышается / падает / смена приливных течений наступит в ... UTC / в пределах ... часов.
- .6 Каковы сила и направление ветра?
 - .1 Ветер баллов по шкале Бофорта, от ... (*румбы*).
 - .1 (В пределах следующих ... часов) ожидается ослабление / усиление ветра.
 - .2 (В пределах следующих ... часов) ожидается изменение направления ветра против часовой стрелки / по часовой стрелке.
 - .3 (В пределах следующих ... часов) изменений не ожидается.
- .7 Каково состояние моря?
 - .1 Волнение слабое / умеренное / значительное / сильное / зыбь слабая / умеренная / сильная ... метров от ... (*румбы*).

- .2 Check flooding and report.
 - .1 No flooding.
 - .2 Flooding in
- .3 Is danger imminent?
 - .1 No, danger not imminent.
 - .2 Yes, danger of
 - ~ heavy listing (to port / starboard)
 - ~ decreasing stability.
 - ~ damage by sea.
 - ~ breaking apart.
 - ~ environmental pollution.
- .4 What is nature of sea bottom?
 - .1 Sea bottom rocky.
 - .2 Sea bottom soft.
- .5 What is state of tide?
 - .1 No tide.
 - .2 Tide ... metres / rising / falling / turning at ... UTC / within ... hours.
- .6 What is wind force and direction?
 - .1 Wind force Beaufort... from ... (*cardinal points*).
 - .1 Wind expected to decrease / increase (within the next ... hours).
 - .2 Wind expected to back / veer (within the next ... hours).
 - .3 No change expected (within the next ... hours).
- .7 What is sea state?
 - .1 Sea smooth / moderate / rough / high / swell slight / moderate / heavy ... metres from ... (*cardinal points*).

- .2 Ожидается уменьшение / увеличение (в течение следующих ... часов) слабого / умеренного / значительного / сильного волнения / слабой / умеренной / сильной ... зыби.
- .3 Изменений (в течение следующих ... часов) не ожидается.
- .8 Какова осадка?
 - .1 Осадка (по левому / правому борту) носом / кормой / на миделе ... метров.
- .9 Какая глубина?
 - .1 Наибольшая глубина (по левому / правому борту) в носу / корме / на миделе ... метров.

B2/5.3 Распоряжения по снятию с мели

- .1 (Льяльные) насос(-ы) готовы к действию?
 - .1 Да, (ляльные) насосы готовы.
 - .2 Нет, (ляльные) насосы (еще) не в рабочем состоянии.
 - .3 (Льяльные) насосы будут приведены в рабочее состояние через ... минут.
- .2 Аварийное имущество в наличии?
 - .1 Да, аварийное имущество в наличии.
 - .2 Нет, аварийного имущества (пока) в распоряжении нет.
 - .3 Аварийное имущество будет в распоряжении через ... минут.
- .3 В машинном отделении по местам стоять.
 - .1 Машинное отделение готово.
- .4 На отдаче всех якорей стоять.
- .5 Доложить распределение груза.
 - .1 В трюме(-ах) / танке(-ах) № ... – тонн (... груза).
 - .2 Палубного груза в носовой / кормовой / средней части судна ... тонн (...).
 - .3 В форпике / ахтерпике ... тонн.

- .2 Sea smooth / moderate / rough / high / swell slight / moderate / heavy ... expected to decrease / increase (within the next ... hours).
- .3 No change expected (within the next... hours).
- .8 What is draft?
 - .1 Draft ... metres (port side / starboard side) forward / aft / amidships.
- .9 What is depth of water?
 - .1 Greatest depth ... metres (port side / starboard side) forward / aft / amidships.

B2/5.3 Orders for refloating

- .1 Are (bilge) pumps operational?
 - .1 Yes, (bilge) pumps operational.
 - .2 No, (bilge) pumps not operational (yet).
 - .3 (Bilge) pumps will be operational in ... minutes.
- .2 Is damage control material available?
 - .1 Yes, damage control material available.
 - .2 No, damage control material not available (yet).
 - .3 Damage control material will be available in ... minutes.
- .3 Stand by engine room and report.
 - .1 Engine room standing by.
- .4 Stand by all anchors for letting go.
- .5 Report distribution of cargo.
 - .1 No. ... hold(s) / tank(s) ... tonnes (of ... cargo).
 - .2 Deck cargo forward / aft / amidships ... tonnes (of ...).
 - .3 Forepeak / afterpeak ... tonnes.

- .4 В междудонном танке(-ах) № ... – ... тонн (балласта / ...).
- .6 Перегрузить груз из трюма(-ов) / танка(-ов) № ... в трюм(-ы) / танк(-и) № ... и доложить.
 - .1 Груз из трюма(-ов) / танка(-ов) № ... перегружен в трюм(-ы) / танк(-и) №
- .7 Перегрузить палубный груз из ... в ... и доложить.
 - .1 Палубный груз из ... в ... перегружен.
- .8 Откачать воду из форпика / ахтерпика и доложить.
 - .1 Вода из форпика / ахтерпика откачана.
- .9 Перекачать балласт / ... из междудонного(-ых) танка(-ов) № ... в междудонный(-е) танк(-и) № ... и доложить.
 - .1 Балласт / ... из междудонного(-ых) танка(-ов) № ... перекачан в междудонный(-е) танк(-и) №
- .10 Заполнить форпик / ахтерпик.
- .11 Сбросить за борт груз из ... и доложить.
 - .1 Груз из ... сброшен за борт.
- .12 Машина(-ы) – полный / назад / вперед.
- .13 Судно снялось с мели?
 - .1 Да, судно снялось с мели.
 - .2 Нет, судно (еще) не снялось с мели.

B2/5.4 Проверка пригодности к плаванию

- .1 Закажите (водолазный) осмотр.
- .2 Доложить результаты (водолазного) осмотра.
 - .1 Повреждений нет.
 - .2 Следующие повреждения обшивки:
 - .1 Трещина(-ы) в районе
 - .2 Деформация(-ии) / вмятина(-ы) в районе

- .4 No.... double bottom tank(s) ... tonnes (of ballast / ...).
- .6 Transfer cargo from no. ... hold(s) / tank(s) to no. ... hold(s) / tank(s) and report.
 - .1 Cargo from no. ... hold(s) / tank(s) transferred to no. ... hold(s) / tank(s).
- .7 Transfer deck cargo from ... to ... and report.
 - .1 Deck cargo from ... transferred to
- .8 Pump out forepeak / afterpeak and report.
 - .1 Forepeak / afterpeak pumped out.
- .9 Transfer ballast / ... from no.... double bottom tank(s) to no. ... double bottom tank(s) and report.
 - .1 Ballast / ... from no.... double bottom tanks transferred to no. ... double bottom tank(s).
- .10 Fill forepeak / afterpeak.
- .11 Jettison cargo from ... and report.
 - .1 Cargo from ... jettisoned.
- .12 Engine(s) full / ... astern / ahead.
- .13 Has vessel refloated?
 - .1 Yes, vessel refloated.
 - .2 No, vessel not refloated (yet).

B2/5.4 Checking seaworthiness

- .1 Request a (diving) survey.
- .2 Report the result of the (diving) survey.
 - .1 No damage.
 - .2 Following damage to the plating:
 - .1 Crack(s) in area of
 - .2 Deformation(s) / indentation(s) in area of

- .3 Следующие повреждения главного(-ых) двигателя(-ей) / трубопровода(-ов):
 - .1 Трещина(-ы) в фундаменте главного(-ых) / вспомогательного(-ых) двигателя(-ей).
 - .2 Деформация(-ии) / трещина(-ы) в трубопроводе(-ах) в / из
 - .3 Трещины / перегиб болта(-ов)
- .4 Следующие повреждения подводной части корпуса:
 - .1 Деформация(-ии) / вмятина(-ы) водозаборного(-ых) / водоотливного(-ых) отверстия(-ий).
 - .2 Деформация(-ии) / вмятина(-ы) на форштевне / бульбе.
 - .3 Деформация(-ии) гребного винта(-ов).
 - .4 (Левый(-е) / правый(-е)) гребной(-ые) винт(-ы) отсутствует(ют).
 - .5 Деформация (пера) руля /
- .5 Рекомендуется / необходима постановка в сухой док.
- .3 Пригодно ли судно к плаванию?
 - .1 Да, судно пригодно к плаванию.
 - .2 Нет, судно (еще) не пригодно к плаванию.
 - .1 Судно должно быть отремонтировано и переосвидетельствовано.
 - .3 Закажите ... буксир(-ов).

B2/6 Внутрисудовые действия по поиску и спасанию

См. также наставление ИАМСАР*.

- .3 Following damage to the engine(s) / pipe(s):
 - .1 Crack(s) in the main engine(s) / auxiliary engine(s) foundation.
 - .2 Deformations / fracture(s) to the pipe(s) in / out
 - .3 Fractures / bending of the bolt(s) of
- .4 Following damage to the underwater hull:
 - .1 Deformation(s) / indentation(s) to the sea water inlet(s) / outlet(s).
 - .2 Deformation(s) / indentation(s) to the stem / bulb.
 - .3 Deformation(s) to the propeller(s).
 - .4 (Port / starboard) propeller(s) missing.
 - .5 Deformation to the rudder / to
- .5 Dry – docking is recommended / necessary.
- .3 Is the vessel seaworthy?
 - .1 Yes, the vessel is seaworthy.
 - .2 No, the vessel is not seaworthy (yet).
 - .1 The vessel must be repaired and re-inspected.
 - .3 Request ... tug(s).

B2/6 Search and Rescue On-board Activities

For details also see IAMSAR-Manual.

* См. примечание на стр. 68.

B2/6.1 Проверка состояния оборудования

- .1 Проверить спасательные круги и доложить.
 - .1 Спасательные круги в комплекте.
 - .2 Спасательный(-е) круг(-и) в ... поврежден(-ы) / отсутствуют.
 - .1 Заменить поврежденный(-е) / отсутствующий(-е) спасательный(-е) круг(-и).
- .2 Когда были последние учения «Человек за бортом»?
 - .1 Последние учения «Человек за бортом» были ... (*дата*).
- .3 Подготовьте план учения «Человек за бортом».
 - .1 Подготовьте план
 - ~ по объявленным / не объявленным учениям.
 - ~ дневных / ночных учений.
 - ~ сбора (на всех местах по расписанию).
 - ~ маневра спасения (с плавающим манекеном / буюм).
- .4 Проведите учение / маневр / сбор ... (*дата*).

B2/6.2 Спасание упавшего за борт

- .1 Человек за бортом (слева / справа / за кормой)!
- .2 Сбросить спасательный(-ые) круг(-и).
 - .1 Подать сигнал тревоги «Человек за бортом».
- .3 Поднять флаг «Оска» и доложить.
- .4 Руль лево / право на борт.
- .5 Человек в воде / спасательный круг обнаружен?
 - .1 Да, человек в воде / спасательный круг обнаружен.
 - .2 Докладить направление и расстояние до человека в воде / спасательного круга.
 - .1 Направление ... румбов левого / правого борта / ... градусов, расстояние ... метров.
 - .2 Вести зрительное наблюдение за человеком в воде / спасательным кругом.

B2/6.1 Checking equipment status

- .1 Check the lifebuoys and report.
 - .1 All lifebuoys are complete.
 - .2 Lifebuoy(s) at ... is / are damaged / missing.
 - .1 Replace the damaged / missing lifebuoy(s).
- .2 When was the last man overboard drill?
 - .1 Last man overboard drill was on ... (*date*).
- .3 Prepare a plan for man overboard drill.
 - .1 Prepare a plan for
 - ~ an announced / not announced drill.
 - ~ a daytime / nighttime drill.
 - ~ a muster (at all stations).
 - ~ a recovering manoeuvre (with dummy / buoy).
- .4 Have a drill / manoeuvre / muster on ... (*date*).

B2/6.2 Person-overboard activities

- .1 Man overboard (on port side / starboard side / astern)!
- .2 Drop lifebuoy(s).
 - .1 Sound «man overboard» alarm.
- .3 Hoist flag signal «Oscar».
- .4 Hard-a-port / hard-a-starboard the wheel.
- .5 Is person in water / lifebuoy located?
 - .1 Yes, person in water / lifebuoy located.
 - .2 Report direction and distance of person in water / lifebuoy.
 - .1 Direction at ... points port side / starboard side / ... degrees, distance ... metres.
 - .2 Maintain visual contact to person in water / lifebuoy.

- .3 Нет, человек в воде / спасательный круг (еще) не обнаружен.
 - .1 Ведите поиск человека в воде / спасательного круга и докладывайте.
- .4 Пассажир/член экипажа отсутствует (в течение ... часов / с ... UTC) – поиск на судне безрезультатен.
 - .1 Стоп машина(-ы).
 - .2 Передать сигнал ПАН-ПАН / сигнал бедствия МЭДЭ на береговую радиостанцию / в спасательно-координационный центр / судам поблизости и доложить.
 - .3 Сигнал ПАН-ПАН / сигнал бедствия МЭДЭ передан / подтвержден ... (*кем*) / (еще) не подтвержден.
- .6 Поворот на обратный курс! Лево / право руль, на курс ... градусов.
- .7 Доложите место.
 - .1 Место
- .8 Доложите о судах поблизости
 - .1 Судов вблизи нет.
 - .2 Вблизи находится(-ятся) следующее(-ие) судно (суда)
- .9 Доложите метеорологическую обстановку.
 - .1 Волнение слабое / умеренное / значительное / сильное – зыбь слабая / умеренная / сильная от ... (*румбы*).
 - .2 Ветры от ... (*румбы*) силой баллов по шкале Бофорта.
 - .3 Видимость хорошая / умеренная / плохая.
 - .4 Течение ... узлов, направлением ... (*румбы*).
- .10 Обеспечить наличие людей на местах по расписанию «Человек за бортом» / наблюдателей на (в ...) и доложить.
 - .1 Люди находятся на местах по расписанию «Человек за бортом» / наблюдательные посты на (в ...) выставлены.

- .3 No, person in water / lifebuoy not located (yet).
 - .1 Look out for person in water / lifebuoy and report.
- .4 Passenger / crew member missing (for ... hours / since ... UTC) – search in vessel negative.
 - .1 Stop engine(s).
 - .2 Transmit alarm signal – PAN-PAN / distress alert – MAYDAY to radio coast station / Maritime Rescue Co-ordination Centre / vessels in vicinity and report.
 - .3 Alarm signal – PAN-PAN / distress alert – MAYDAY transmitted / acknowledged by ... / not acknowledged (yet).
- .6 Return manoeuvre! Port / starboard, steer ... degrees.
- .7 Report position.
 - .1 Position
- .8 Report traffic situation.
 - .1 No vessel in vicinity.
 - .2 Following vessel(s) in vicinity
- .9 Report weather situation.
 - .1 Sea smooth / moderate / rough / high – swell slight / moderate / heavy from ... (*cardinal points*).
 - .2 Winds force Beaufort ... from ... (*cardinal points*).
 - .3 Visibility good / moderate / poor.
 - .4 Current ... knots to ... (*cardinal points*).
- .10 Have man overboard stations / lookouts at ... manned and report.
 - .1 Man overboard stations / lookouts at ... manned.

- .11 Приготовиться к спасанию с борта судна и доложить.
 - .1 Готовы к спасанию с борта судна.
- .12 Приготовить шлюпку / самоходную спасательную шлюпку № ... к спуску на воду и доложить.
 - .1 Дежурная шлюпка / самоходная спасательная шлюпка № ... к спуску на воду готова.
- .13 Спустить дежурную шлюпку / самоходную спасательную шлюпку и доложить.
- .14 Использовать для связи канал ... УКВ / частоту
 - .1 Использовать для связи световые / флажные сигналы / свисток.
- .15 Какой сигнал возвращения для дежурной шлюпки / моторной спасательной шлюпки?
 - .1 Сигнал возвращения
- .16 Иметь наготове одного / двух членов экипажа для спасания из воды, об исполнении доложить.
 - .1 Один / два член(-а) экипажа стоит(-ят) наготове для спасания из воды.
- .17 Человек спасен / поднят на борт.
- .18 Стоять наготове на шлюпке / приготовить носилки / спасательную сетку / корзину / спасательный строп и доложить.
 - .1 Шлюпка / носилки / спасательная сетка / корзина / строп готов(-а).
- .19 Поднять человека на борт и доложить.
- .20 Докладить состояние человека.
 - .1 Человек
 - ~ в хорошем / плохом состоянии.
 - ~ переохладился.
 - ~ ранен.
 - ~ страдает от шока.
 - .2 Человек мертв

- .11 Stand by for recovering from shipboard and report.
 - .1 Standing by for recovering from shipboard.
- .12 Stand by boat / motor lifeboat no. ... for letting go and report.
 - .1 Rescue boat / motor lifeboat no. ... standing by for letting go.
- .13 Let go rescue boat / motor lifeboat.
- .14 Use VHP Channel ... / frequency ... for communication.
 - .1 Use light signals / flag signals / whistle for communication.
- .15 What is retreat signal for rescue boat / motor lifeboat?
 - .1 Retreat signal
- .16 Stand by one / two crew member(s) for rescue in water and report.
 - .1 One / two crew member(s) standing by for rescue in water.
- .17 Person overboard rescued / recovered.
- .18 Stand by boat / rescue litter / rescue net / rescue basket / rescue sling and report.
 - .1 Boat / rescue litter / rescue net / rescue basket / rescue sling standing by.
- .19 Hoist person and report.
- .20 Report condition of survivor.
 - .1 Survivor
 - ~ is in good / bad condition.
 - ~ has hypothermia.
 - ~ is injured.
 - ~ is suffering from shock.
 - .2 Person is dead.

B2/6.3 Спасательная операция – доклады о готовности к оказанию помощи

См. также AI/1.2 «Связь при поиске и спасании».

- .1 В ... UTC на ... (канале УКВ / частоте) принят сигнал ПАН-ПАН / сигнал бедствия МЭДЭ.
- .2 По направлению ... градусов запеленгован сигнал
- .3 Доложить координаты места бедствия.
 - .1 Координаты места бедствия
- .4 Было ли подтверждено получение сигнала тревоги / ПАН - ПАН / сигнала бедствия МЭДЭ?
 - .1 Получение сигнала ПАН-ПАН / сигнала бедствия МЭДЭ было подтверждено ... (*кем*) / (еще) не было подтверждено.
 - .1 Подтвердить получение ПАН-ПАН / ретранслированного сигнала бедствия МЭДЭ.
 - .2 Ретранслировать полученный сигнал бедствия МЭДЭ радиостанции
- .5 Вести радиолокационное наблюдение.
- .6 Выставить наблюдателей и доложить.
 - .1 Наблюдатели выставлены.
- .7 Установить связь с судами, находящимися вблизи точки бедствия, и доложить.
 - .1 Установлена связь со следующим(-ми) судном (судами), находящимся(-ися) вблизи точки бедствия:
 - .2 Связи (еще) нет.
- .8 Запросить информацию с судна, терпящего бедствие, и доложить.
 - .1 У нас есть следующая информация от судна, терпящего бедствие:
 - .2 У нас (пока) нет информации.

B2/6.3 Rescue operation – reporting readiness for assistance

Also see AI/1.2 «Search and rescue communications».

- .1 Received an alarm signal – PAN-PAN / distress alert – MAYDAY at ... UTC on ... (VHP Channel / frequency).
- .2 Observed the following distress signal in ... degrees.
- .3 Report the distress position.
 - .1 Distress position
- .4 Was the alarm signal – PAN-PAN / distress alert – MAYDAY acknowledged?
 - .1 The alarm signal - PAN-PAN / distress alert - MAYDAY was acknowledged by ... / not acknowledged (yet).
 - .1 Acknowledge the PAN-PAN / distress alert - MAYDAY - RELAY.
 - .2 Transmit a MAYDAY - RELAY to ... (radio station).
- .5 Watch the radar.
- .6 Have the lookouts manned and report.
 - .1 Lookouts are manned.
- .7 Contact vessels in vicinity of the distress and report.
 - .1 We have contact to following vessel(s) in vicinity of the distress:
 - .2 We have no contact (yet).
- .8 Request information from the vessel in distress and report.
 - .1 We have following information from the vessel in distress:
 - .2 We have no information (yet).

- .9 Приготовить концы / спасательные круги / спасательные сетки / стрелы / краны / ... и доложить.
- .1 Концы / спасательные круги / спасательные сетки / стрелы / краны /... приготовлены.
- .10 Приготовить спасательные шлюпки / дежурную шлюпку и доложить.
- .1 Спасательные шлюпки / дежурная шлюпка готовы(-а).
- .11 Приготовить спасательный(-е) плот(-ы) для подъема людей из воды и доложить.
- .1 Спасательный(-е) плот(-ы) готов(-ы) к использованию для подъема людей из воды.
- .12 Спустить спасательный(-ые) плот(-ы) для подъема людей из воды, с ... членами экипажа (на каждом) и доложить.
- .13 Приготовиться ... членам экипажа для оказания помощи людям в воде и доложить.
- .1 ... членов экипажа готовы оказать помощь людям в воде.
- .14 Включить палубное освещение / забортное освещение / прожекторы.
- .15 Приготовить линемет и доложить.
- .1 Линемет наготове.

B2/6.4 Ведение поиска

- .1 Мы / теплоход ... будем(-т) действовать как координатор на месте действия.
- .1 Сообщить на береговую(-ые) радиостанцию(-ии) / морскому спасательно-координационному центру / судам поблизости.
- .2 Вахте на мостике / постам наблюдения быть в готовности к получению информации / сигналов координатора на месте действия.
- .1 Следующее сообщение / сигнал получен(-о) от координатора на месте действия:

- .9 Stand by lines / lifebuoys / nets / derricks / cranes / ... and report.
- .1 Lines / lifeboats / nets / derricks / cranes / ... standing by.
- .10 Stand by lifeboats/rescue boat and report.
- .1 Lifeboats / rescue boat standing by.
- .11 Stand by liferaft(s) as boarding station(s) and report.
- .1 Liferaft(s) standing by as boarding station(s).
- .12 Let go liferaft(s) as boarding station(s) with ... crew members (each).
- .13 Stand by ... crew members for assisting survivors in water and report.
- .1 ... crew members standing by for assisting survivors in water.
- .14 Switch on the deck lighting / outboard lighting / search lights.
- .15 Stand by line throwing apparatus and report.
- .1 Line throwing apparatus standing by.

B2/6.4 Conducting search

- .1 We / MV ... will act as On-scene Co-ordinator.
- .1 Inform radio coast station(s) / MRCC / vessels in vicinity.
- .2 Stand by bridge team / lookouts for information / signals of On-scene Co-ordinator.
- .1 Following information / signal received from On-scene Co-ordinator:

- .3 Мы ведем поиск по схеме ... / радиолокационный поиск.
- .1 Мы начинаем поиск по схеме ... / радиолокационный поиск в ... UTC.
- .1 Сообщить экипажу / постам наблюдения / в машинное отделение.
- .4 Вахта на мостике / посты наблюдения! Ведите тщательное наблюдение за сигналами / поиск терпящего бедствие судна и докладывайте каждые ... минут.
- .1 Световые сигналы / дымовые сигналы / звуковые сигналы / ... – по направлению ... градусов.
- .2 Предметы / терпящее бедствие судно / спасательная(-ые) шлюпка(-и) / спасательный(-е) плот(-ы) / человек (люди) в воде по направлению ... градусов.
- .5 Приготовиться спасательной партии / командам шлюпок / машинному отделению и доложить.
- 1 Спасательная партия / команды шлюпок / машинное отделение готовы.
- .6 Передать следующую информацию / сигналы поисковому(-ым) судну(-ам):

B2/6.5 Спасание

См. также B2/6.2 «Спасание упавшего за борт»

- .1 Спасайте людей в следующем порядке:
- ~ люди в воде
 - ~ раненые / беспомощные
 - ~ женщины и дети
 - ~ пассажиры
 - ~ члены экипажа
- .2 Выясните у спасенного(-ых) следующее:
- .1 Сколько всего человек было на борту потерпевшего бедствие судна?
- .1 Всего было ... человек.
- .2 Сколько погибло?
- .1 Погибли ... человек.

- .3 We carry out search pattern ... / radar search.
- .1 We start search pattern ... radar search at... UTC.
- .1 Inform the crew / lookouts / engine room.
- .4 Bridge team / lookouts! Keep sharp lookout for signals / sightings of the vessel in distress and report every ... minutes.
- .1 Light signals / smoke signals / sound signals / ... signals in ... degrees.
- .2 Objects / vessel in distress / lifeboat(s)/life raft(s) / person(s) in water in ... degrees.
- .5 Stand by rescue team / boat crews / engine room and report.
- .1 Rescue team / boat crews / engine room standing by.
- .6 Transmit the following information / signals to the searching vessel(s):

B2/6.5 Rescue activities

Also see B2/6.2 «Person-overboard activities»

- .1 Rescue persons in following order:
- ~ persons in water
 - ~ injured / helpless persons
 - ~ women and children
 - ~ passengers
 - ~ crewmembers.
- .2 Ask the survivor(s) the following information:
- .1 What was the total number of persons on board the vessel in distress?
- .1 Total number of persons was:
- .2 What was the number of casualties?
- .1 Number of casualties was:

- .3 Сколько было спущено спасательных шлюпок / спасательных плотов?
 .1 Было спущено ... спасательных шлюпок / спасательных плотов.
- .4 Сколько человек было в спасательных шлюпках / на спасательных плотках?
 .1 В спасательных шлюпках / на спасательных плотках было ... человек.
- .5 Сколько человек было в воде?
 .1 В воде было ... человек.
- .3 Сообщите на береговую радиостанцию ... название(-я) / позывной(-ые) и место назначения судна (судов) со спасенными.
 .1 Сообщите число спасенных на (каждом) судне.
 .2 Сообщите состояние спасенных.
- .4 Сообщите на береговую радиостанцию ... о состоянии терпящего бедствие судна:
 .1 Терпящее бедствие судно
 ~ опрокинулось / затонуло / находится в дрейфе (в районе точки ...) / дрейфует в направлении ... градусов.
 ~ село на мель (в точке: ...).
 ~ горит.
 ~ лишено возможности управляться.
- .5 Передать следующее сообщение безопасности / навигационное предупреждение:
 Судно, терпящее бедствие (в точке ...), представляет опасность для судоходства.

B2/6.6 Завершение поисковых операций

- .1 Поиск и спасение окончены в ... UTC.
 .1 Сообщить экипажу / поста наблюдения / в машинное отделение.
- .2 Мы возвращаемся к обычному распорядку деятельности на судне в ... UTC.

- .3 What was the number of lifeboats / liferafts launched?
 .1 Number of lifeboats / liferafts launched was:
- .4 What was the number of persons in lifeboats / liferafts?
 .1 Number of persons in lifeboats / liferafts was:
- .5 What was the number of persons in water?
 .1 Number of persons in water was:
- .3 Inform ... coast radio station about the name(s) / call sign(s) and destination of the vessel(s) with the survivors.
 .1 Inform about the number of survivors on (each) vessel.
 .2 Inform about the condition of the survivors.
- .4 Inform ... coast radio station about the condition of the vessel in distress:
 .1 The vessel in distress
 ~ capsized / sunk / adrift (near position ...) / drifting in ... degrees.
 ~ grounded (in position: ...).
 ~ on fire.
 ~ not under command.
- .5 Transmit the following safety message / navigational warning:
 Vessel in distress (in position ...) danger to navigation.

B2/6.6 Finishing with search and rescue operations

- .1 Search and rescue finished at ... UTC.
 .1 Inform the crew / lookouts / engine room.
- .2 We resume on-board routine at ... UTC.

- .3 Сообщить на береговую радиостанцию / поисковым судам о прекращении поисково-спасательных работ.
- .4 Мы продолжаем наш рейс.

ВЗ Груз и обработка груза

ВЗ/1 Обработка груза

ВЗ/1.1 Погрузка и выгрузка

.1 Грузовместимость и количество груза

- .1 Каков дедвейт (полная грузоподъемность) судна?
 - .1 Дедвейт – ... тонн.
- .2 Какова вместимость трюмов судна / киповая вместимость / вместимость для зерновых грузов?
 - .1 Вместимость трюмов / киповая вместимость / вместимость для зерновых грузов составляет ... куб. метров.
- .3 Какова контейнеровместимость судна?
 - .1 Контейнеровместимость составляет ... TEU.
- .4 Сколько 20/40-футовых контейнеров может быть погружено на судно?
 - .1 На судно можно погрузить ... 20/40-футовых контейнеров.
- .5 Сколько требуется кубических метров грузовой вместимости?
 - .1 Требуется ... кубических метров грузовой вместимости.
- .6 Сколько еще тонн / кубических метров может погрузить судно?
 - .1 Судно может еще погрузить ... тонн / кубических метров.
- .7 Сколько палубного груза может принять судно?
 - .1 Судно может погрузить на палубу ... тонн / кубических метров / ... 20/40-футовых контейнеров.

- .3 Inform the coast radio station / searching vessels about the cancellation of search and rescue.
- .4 We proceed with our voyage.

ВЗ Cargo and Cargo Handling

ВЗ/1 Cargo Handling

ВЗ/1.1 Loading and unloading

.1 Loading capacities and quantities

- .1 What is the deadweight of the vessel?
 - .1 The deadweight is ... tonnes.
- .2 What is the hold / bale / grain capacity of vessel?
 - .1 The hold / bale / grain capacity is ... cubic metres
- .3 What is the container capacity of the vessel?
 - .1 The container capacity is ... TEU.
- .4 How many 20'/40' containers will the vessel load?
 - .1 The vessel will load ... 20'/40' containers.
- .5 How many cubic metres of cargo space are required?
 - .1 ... cubic metres of cargo space are required.
- .6 How many tones / cubic metres can the vessel still.
 - .1 The vessel can still load ... tones / cubic metres.
- .7 How much deck cargo can the vessel load?
 - .1 The vessel can load ... tones / cubic metres / ... 20'/40' containers on deck.

- .8 Сколько легковых автомашин / трейлеров / грузовиков / ... может погрузить судно?
- .1 Судно может погрузить ... автомашин / трейлеров / грузовиков /
- .9 Каков размер люков?
- .1 Размер люков ... на ... метров.
- .10 Какова допустимая нагрузка трюма № ...?
- .1 Допустимая нагрузка палубы трюма № ... — ... тонн на квадратный метр.
- .11 Судно дополнительно еще возьмет ... тонн топлива / пресной воды /
- .2 Портовое / судовое оборудование для грузообработки**
- .1 Имеются ли причальные / плавучие краны?
- .1 Да, причальные / плавучие краны имеются.
- .2 Нет, причальных / плавучих кранов нет.
- .2 Какова грузоподъемность крана?
- .1 Грузоподъемность крана ... тонн.
- .3 Каков максимальный вылет стрелы крана?
- .1 Максимальный вылет стрелы крана ... метров.
- .4 Какова производительность контейнерного / портального крана?
- .1 Производительность контейнерного / портального крана составляет ... контейнеров в час.
- .5 Какова производительность зернового элеватора / устройства для погрузки руды / ...?
- .1 Производительность зернового элеватора / устройства для погрузки руды / ... составляет ... тонн / кубических метров в час.
- .6 Какова производительность грузовых насосов?
- .1 Производительность грузовых насосов — ... кубических метров в час.

- .8 How many cars / trailers / trucks / ... can the vessel load?
- .1 The vessel can load ... cars / trailers / trucks /
- .9 What is the size of the hatch openings?
- .1 The size of the hatch openings is ... by ... metres.
- .10 What is the safety load of no. ... hold?
- .1 The safety load of the ... deck of no ... hold is ... tonnes per square metre.
- .11 The vessel will still bunker ... tonnes of fuel / fresh water /
- .2 Dockside / shipboard cargo handling gear and equipment**
- .1 Are dockside / floating cranes available?
- .1 Yes, dockside / floating cranes are available.
- .2 No, dockside / floating cranes are not available.
- .2 What is the capacity of the crane?
- .1 The capacity of the crane is ... tonnes.
- .3 What is the maximum reach of the crane?
- .1 The maximum reach of the crane is ... metres.
- .4 What is the handling capacity of the container crane / gantry?
- .1 The handling capacity of container crane / gantry is ... containers per hour.
- .5 What is the handling capacity of the grain elevator / ore loader / ... ?
- .1 The handling capacity of the grain elevator / ore loader / is ... tones / cubic metres per hour.
- .6 What is the pumping capacity of the cargo pumps?
- .1 The pumping capacity of the cargo pumps is ... tonnes per hour.

- .7 Имеются ли (легкие) вилочные погрузчики для грузовых трюмов?
- .1 Да, (легкие) вилочные погрузчики имеются.
- .2 Нет, (легких) вилочных погрузчиков нет.
- .8 Используйте только электрические вилочные погрузчики в трюмах.
- .9 Какова грузоподъемность вилочного погрузчика?
- .1 Грузоподъемность вилочного погрузчика – ... тонн.
- .10 Какова грузоподъемность судовых стрел / кранов?
- .1 Грузоподъемность судовых стрел / кранов – ... тонн.
- .11 Какова грузоподъемность стропов?
- .1 Грузоподъемность стропов – ... тонн.
- .12 Эти стропы не обеспечивают безопасную обработку груза.
- .1 Замените стропы.
- .13 Имеются ли мини-бульдозеры для выравнивания (штивки) груза?
- .1 Да, имеются мини-бульдозеры для штивки.
- .2 Нет, мини-бульдозеров для штивки нет.
- .3 Подготовка к погрузке / выгрузке**
- .1 Приготовить судно к погрузке / выгрузке.
- .2 Отдать задрайки крышек люков.
- .3 Установить леерные ограждения люков в трюме(-ах) №
- .4 Подать уведомление (нотис) о готовности к погрузке / выгрузке к ... часам UTC / по местному времени.

- .7 Are (light) fork-lift trucks for the cargo holds available?
- .1 Yes, (light) fork-lift trucks are available.
- .2 No, (light) fork-lift trucks are not available.
- .8 Only use electric fork-lift trucks in the holds.
- .9 What is the capacity of the fork-lift truck?
- .1 The capacity of the fork-lift truck is ... tonnes.
- .10 What is the capacity of the derricks / cranes of the vessel?
- .1 The capacity of the derricks / cranes of the vessel is ... tonnes.
- .11 What is the capacity of the ... slings?
- .1 The capacity of the ... slings is ... tonnes.
- .12 These slings do not permit safe cargo handling.
- .1 Replace the slings.
- .13 Are bob-cats available for trimming?
- .1 Yes, bob-cats are available for trimming.
- .2 No, bob-cats are not available for trimming.
- .3 Preparing for loading / discharging**
- .1 Prepare the vessel for loading / discharging.
- .2 Unlock the hatch covers.
- .3 Rig the hatchrails in no. ... hold(s).
- .4 Give notice of readiness to load / discharge by ... UTC / local time.

- .5 Имеется ли грузовой список и полный ли он?
- .1 Да, полный грузовой список имеется.
 - .2 Нет, полного грузового списка (еще) нет.
 - .3 Полный грузовой список будет готов через ... минут.
- .6 Завершите составление грузового плана.
- .7 Рассчитайте остойчивость.
- .8 Грузовые трюмы очищены / сухие / не имеют запаха?
- .1 Да, трюмы очищены / сухие / не имеют запаха.
 - .2 Нет, трюмы (еще) не очищены / не сухие / имеют запах.
 - .3 Трюмы будут очищены / сухие / без запаха через ... минут / часов.
 - .1 Зачистите трюм(-ы) / палубу(-ы).
- .9 В рабочем ли состоянии средства обеспечения безопасности в трюме(-ах)?
- .1 Да, средства обеспечения безопасности в трюме(-ах) в рабочем состоянии.
 - .2 Нет, средства обеспечения безопасности в трюме(-ах) (еще) не в рабочем состоянии.
 - .3 Средства обеспечения безопасности в трюме(-ах) будут приведены в рабочее состояние через ... минут.
- .10 Заполнить междудонный(-е) танк(-и) / балластный(-е) танк(-и) перед погрузкой тяжеловесов.
- .11 Какова максимальная скорость погрузки / выгрузки?
- .1 Максимальная скорость погрузки / выгрузки – ... тонн в час.
 - .2 Не превышайте скорость погрузки / выгрузки ... тонн в час.

- .5 Is the cargo list available and complete?
- .1 Yes, the cargo list is available and complete.
 - .2 No, the cargo list is not available and complete (yet).
 - .3 The cargo list will be available and complete in ... minutes.
- .6 Complete the stowage plan.
- .7 Make the stability calculation.
- .8 Are the holds clean / dry / free of smell?
- .1 Yes, the holds are clean/dry / free of smell.
 - .2 No, the holds are not clean / dry / free of smell (yet).
 - .3 The holds will be clean / dry / free of smell in ... minutes / hours.
 - .1 Clean the hold(s)/deck(s).
- .9 Are the safety arrangements in the hold(s) operational?
- .1 Yes, the safety arrangements in the hold(s) are operational.
 - .2 No, the safety arrangements in the hold(s) are not operational (yet).
 - .3 The safety arrangements in the hold(s) will be operational in ... minutes.
- .10 Fill the double bottom tank(s) / ballast tank(s) before loading the heavy lifts.
- .11 What is the maximum loading rate / discharging rate?
- .1 The maximum loading rate / discharging rate is ... tonnes per hour.
 - .2 Do not exceed the loading rate / discharging rate of ... tonnes per hour.

.4 Эксплуатация грузообрабатывающего оборудования и грузовых люков

- .1 Открыть все люки перед погрузкой / выгрузкой.
- .2 В рабочем ли состоянии краны / стрелы?
 - .1 Да, краны / стрелы в рабочем состоянии.
 - .2 Нет, краны / стрелы (еще) не в рабочем состоянии.
 - .3 Краны / стрелы будут приведены в рабочее состояние через ... минут.
- .3 Приготовить стрелу(-ы) / кран(-ы) трюма(-ов) №
- .4 Проверить оттяжки.
- .5 Соблюдать допустимую рабочую нагрузку стрел (-ы) / крана(-ов).
- .6 Проинструктировать лебедчиков / крановщиков.
- .7 Очистить твиндечную(-ые) палубу(-ы) перед тем, как открыть нижний(-е) трюм(-ы).
- .8 Включить / выключить трюмную вентиляцию.
- .9 Включить / выключить трюмное освещение.
- .10 Закрыть / открыть грузовой(-ые) порт(-ы) в трюме(-ах) №

.5 Обслуживание и ремонт грузообрабатывающего оборудования

- .1 Проверить, не имеют ли повреждений трюм(-ы) / крышка(-и) люка(-ов) / стрела(-ы) / ... и доложить.
 - .1 Трюм(-ы)/крышка(-и) люка(-ов) / стрела(-ы) / ... в порядке.
 - .2 Трюмные рыбины повреждены.
 - .3 Повреждена уплотнительная резина крышки(-ек) люка(-ов).
 - .4 Повреждено(-ы) предохранительное(-ые) устройство(-а) трюма(-ов) №
 - .5 Повреждены крепящие найтовы (контейнеров).

.4 Operating cargo handling equipment and hatches

- .1 Open all hatches before loading/discharging.
- .2 Are the cranes / derricks operational?
 - .1 Yes, the cranes / derricks are operational.
 - .2 No, the cranes / derricks are not operational (yet)
 - .3 The cranes / derricks will be operational in ... minutes.
- .3 Rig the derrick(s) / crane(s) of no. ... hold(s).
- .4 Check the preventers.
- .5 Keep within the safe working load of derrick(s) / crane(s).
- .6 Instruct the winchmen / cranemen.
- .7 Clean the tween deck(s) before opening lower hold(s).
- .8 Switch on / off the hold ventilation.
- .9 Switch on / off the hold lights.
- .10 Close / open the cargo port(s) to no. ... hold(s).

.5 Maintaining / repairing cargo handling equipment

- .1 Check the hold(s) / hatch cover(s) / derrick(s) / ... for damage and report.
 - .1 The hold(s) / hatch cover(s) / derrick(s) / ... is / are in order.
 - .2 The cargo battens are damaged.
 - .3 The rubber seals of the hatch cover(s) are damaged.
 - .4 The preventer(s) of no. ... hold(s) is / are damaged.
 - .5 The (Container) lashings are damaged.

- .6 Повреждено(-ы)
 - .1 Заменить поврежденные
- .2 Трюмный(-е) трап(-ы) погнуты.
 - .1 Выпрямить погнутые трюмный(-е) трап(-ы).
- .3 Трюмные вентиляторы в рабочем состоянии?
 - .1 Да, трюмные вентиляторы в рабочем состоянии.
 - .2 Нет, трюмные вентиляторы не в рабочем состоянии.
 - .3 Трюмные вентиляторы будут приведены в рабочее состояние через ... минут.
- .4 Электродвигатели лебедок в рабочем состоянии?
 - .1 Да, электродвигатели лебедок в рабочем состоянии.
 - .2 Нет, электродвигатель лебедки стрелы № ... (пока) в нерабочем состоянии.
 - .3 Электродвигатель лебедки стрелы № ... будет в рабочем состоянии через ... минут.
- .5 Лично проследите за ремонтными работами.
- .6 Указания по размещению и креплению грузов**
 - .1 Проследить за
 - ~ аккуратной и безопасной укладкой груза,
 - ~ полнотой выгрузки.
 - ~ правильным использованием грузообработывающих устройств.
 - ~ надлежащим разделением различных партий груза.
 - .2 В случае дождя / снега / ... закрыть люки.
 - .3 Не принимать поврежденные / смятые (раздавленные) / заново заколоченные / сырые / разорванные / заново зашитые / ... ящики / коробки / клетки / мешки /
 - .4 Не ставить на коробки другие грузы
 - .5 Не использовать крюки для укладки мешков.

- .6 ... is / are damaged.
 - .1 Replace the damaged
- .2 The hold ladder(s) is / are bent.
 - .1 Straighten the hold ladder(s).
- .3 Are the hold ventilators operational?
 - .1 Yes, the hold ventilators are operational.
 - .2 No, the hold ventilators are not operational (yet).
 - .3 The hold ventilators will be operational in ... minutes.
- .4 Are the winch motors operational?
 - .1 Yes, the winch motors are operational.
 - .2 No, the winch motor of no. ... derrick is not operational (yet).
 - .3 The winch motor of no. ... derrick will be operational in ... minutes.
- .5 Check the repair works personally.
- .6 Briefing on stowing and securing**
 - .1 Check the
 - ~ careful and safe stowage.
 - ~ complete unloading.
 - ~ proper use of handling gear.
 - ~ careful separation of different lots.
 - .2 Close the hatches in case of rain / snow /
 - .3 Refuse damaged / crushed / renailed / wet / torn / resewn / ... boxes / cartons / cases / crates / bags /
 - .4 Do not overstuff cartons with other goods
 - .5 Do not use hooks for handling bags.

- .6 Обеспечить вентиляционные каналы при укладке груза в мешках.
- .7 Уложить прокладочный материал между слоями груза.
- .8 Разместить
 - ~ ... на твиндечную палубу трюма №
 - ~ поддоны / коробки / ... вплотную друг к другу.
 - ~ ... в рефрижераторном трюме.
 - ~ пустые контейнеры на самых верхних ярусах.
 - ~ контейнер(-ы) на крышку(-и) трюма(-ов).
- .9 Проверить
 - ~ контейнеры на наличие повреждений.
 - ~ правильность крепления частей груза (грузовых мест).
 - ~ правильность использование зажимов (хомутов) для крепления тросов.
 - ~
- .10 Немедленно закрепите тяжеловес(-ы).
- .11 Перекрепить все найтовы.

ВЗ/1.2 Обработка опасных грузов

См. также пересмотренный МК МПОГ

.1 Осведомление о характере опасных грузов

- .1 Каков класс данного груза по классификации ИМО?
 - .1 Класс данного груза по классификации ИМО
- .2 Это грузовое место содержит груз класса ИМО
- .3 Это воспламеняющиеся / ядовитые / ... грузы.
 - .1 Обращайтесь с этими грузами осторожно.
- .4 Данные грузы выделяют воспламеняющиеся газы при соприкосновении с водой.
 - .1 Держите эти грузы сухими.

- .6 Stow ventilation ducts into the bag cargo.
- .7 Place dunnage between the tiers,
- .8 Stow the
 - ~ ... into tween deck of no. ... hold.
 - ~ pallets / cartons / ... closely together.
 - ~ ... in reefer hold.
 - ~ empty containers in topmost tiers.
 - ~ container(s) onto hatch cover(s).
- .9 Check the
 - ~ containers for damage.
 - ~ correct interlock of the stowpieces.
 - ~ correct fixing of the rope clips.
 - ~
- .10 Secure the heavy lift(s) immediately.
- .11 Relash all lashings.

ВЗ/1.2 Handling dangerous goods

Also see IMO-IMDG Code, as revised.

.1 Briefing on nature of dangerous goods

- .1 What is the IMO-Class of these goods?
 - .1 The IMO-Class of these goods is:
- .2 This package contains IMO – Class ... goods.
- .3 These goods are flammable / poisonous /
 - .1 Handle these goods with caution.
- .4 These goods emit flammable gases in contact with water.
 - .1 Keep these goods dry.

- .5 Данные грузы подвержены самопроизвольному нагреванию и возгоранию.
- .6 Не прикасайтесь к
- .2 Инструктаж в отношении совместимости и укладки грузов**
- .1 Соблюдать МКМПОГ при погрузке/укладке.
- .2 Проверить
- ~ надлежащее разделение грузов.
 - ~ правильность указания технических наименований в документах.
 - ~ правильность маркировки / ярлыков (бирок, этикеток)
 - ~ совместимость грузов класса ИМО
- .3 Размещать грузы класса ИМО
- ~ в стороне от жилых помещений / от
 - ~ отдельно (через один трюм) от грузов класса ИМО
 - ~ под палубой / на палубе.
- .1 Закрыть грузы класса ИМО ... на палубе брезентом /
- .4 Размещать
- ~ воспламеняющиеся грузы в стороне от переборки машинного отделения.
 - ~ инфекционные вещества через один трюм / отсек от пищевых продуктов.
 - ~ ... бочки в стороне от грузов класса ИМО ..., на расстоянии не менее ... метров.
- .5 Проинструктировать грузчиков относительно опасных грузов в трюме(-ах) №
- .6 Не принимать поврежденные / сырые / ... места с опасными грузами.
- .7 Провентилировать трюм(-ы) перед входом.
- .8 Сначала грузите / выгружайте грузы класса ИМО
- .9 Не курить при погрузке / выгрузке.

- .5 These goods are liable to spontaneous heating and combustion.
- .6 Do not touch
- .2 Instructions on compatibility and stowage**
- .1 Observe the IMDG-Code when loading / stowing.
- .2 Check the
- ~ proper segregation of goods.
 - ~ correct technical names in documents.
 - ~ correct marks / labels.
 - ~ compatibility of IMO-Class ... goods.
- .3 Stow IMO-Class ... goods
- ~ away from living quarters / away from
 - ~ separated (by one hold) from IMO-Class ... goods.
 - ~ under / on deck.
- .1 Cover IMO-Class ... goods on deck with tarpaulins /
- .4 Stow
- ~ flammable goods away from the engine room bulkhead /
 - ~ infectious substances separated by one hold / compartment from foodstuff's.
 - ~ ... drums away from IMO-Class ... goods at a minimum of ... metres.
- .5 Brief the stevedores on the dangerous goods in number ... hold(s).
- .6 Refuse damaged / wet / ... packings with dangerous goods.
- .7 Ventilate the hold(s) before entering.
- .8 Load / unload IMO-Class ... goods first.
- .9 No smoking during loading / unloading.

.3 Доклады о происшествиях

- .1 Подъем(-ы) с баллонами (бутылями) / бочками / ..., содержащими груз класса ИМО ..., упал(-и) на палубу / в трюме № ... / на причал
 - .1 Идет утечка (рассыпание) жидкости / порошка / газа.
- .2 Несколько барабанов / бочек / цистерн (баков) /... деформированы (и дают утечку).
- .3 Контейнер ... с грузом класса ИМО ... дает утечку через дверь.
- .4 Разлившиеся вещества класса ИМО ... вытекли в море / на акваторию порта.
 - .1 Сообщить службе контроля за загрязнением.
- .5 Температура в грузовой камере (локере) / контейнере / ... с грузом класса ИМО ... (быстро) повышается.
- .6 Грузы класса ИМО ... (на палубе) испускают оранжевый / красный ... дым.
- .7 Взрыв в трюме №
 - .1 Повреждение газовой цистерны / контейнера /
- .8 Незначительный / большой пожар в трюме №
 - .1 Пожар потушен.
 - .2 Снова воспламенились грузы класса ИМО
 - .3 С пожаром справляемся.
 - .4 С пожаром (еще) не справляемся.
 - .1 Подайте сигнал общей аварийной тревоги.
 - .2 Вызовите портовую пожарную команду / ...
- .9 Доложите о раненых / погибших.
 - .1 Раненых нет.
 - .2 Количество раненых / погибших составляет ... человек.

.3 Reporting incidents

- .1 Sling(s) with bottles / drums / ... of IMO-Class ... goods were dropped on deck / into no. ... hold / on pier
 - .1 Liquid / powder / gas is spilling.
- .2 Several drums / barrels / tanks / ... are deformed (and leaking).
- .3 The ... container with IMO-Class ... goods is spilling out of the door.
- .4 Spilling substances of IMO – Class ... escaped into the sea / harbour water.
 - .1 Inform the pollution control.
- .5 Temperature in locker / container / ... with IMO-Class ... goods is increasing (rapidly).
- .6 Orange / red /... smoke is developing from IMO-Class ... goods (on deck).
- .7 Explosion in no. ... hold.
 - .1 Damage to gas tank / container /
- .8 Minor / major fire in number ... hold.
 - .1 Fire extinguished.
 - .2 IMO-Class ... goods re-ignited.
 - .3 Fire under control.
 - .4 Fire not under control (yet).
 - .1 Operate the general emergency alarm.
 - .2 Call the harbour fire brigade /
- .9 Report injured persons / casualties.
 - .1 No person injured.
 - .2 Number of injured persons / casualties is

.4 Действия при происшествиях

- .1 Принимайте меры в соответствии с аварийным планом.
- .2 Развернуть судно по ветру – выходящий газ / дым ядовит.
- .3 Надеть защитную одежду и дыхательные аппараты.
- .4 Остановить утечку.
- .5 Дайте пролитому испариться.
- .6 Убрать пролитое синтетическими черпаками.
 - .1 Применить абсорбенты для сбора пролитого.
 - .2 Не прикасайтесь к пролитому (веществу).
- .7 Отделить загрязненные (зараженные) грузы от других грузов.
- .8 Укрыть загрязненные (зараженные) грузы брезентом /
- .9 Контейнер / трюм / локер / ... открывать только по прекращении дыма.
- .10 Охладить контейнер / ... водой.
- .11 Тщательно провентилировать трюм(-ы).
- .12 Закрыть люк и использовать систему пожаротушения.
- .13 Тушить огонь с большого расстояния.
- .14 Затопить трюм(-ы) №
- .15 Спасать людей.
 - .1 Вынести раненых / погибших в безопасное место.
 - .2 Оказать первую помощь раненым.
 - .3 Вызвать скорую помощь.
- .16 Снять и удалить загрязненную (зараженную) одежду.
- .17 Взять курс на ближайший порт (– поставить в известность по радио).

.4 Action in case of incidents

- .1 Take actions according to the Emergency Plan.
- .2 Turn the vessel out of the wind – the spilling gas / smoke is toxic.
- .3 Put on protective clothing and breathing apparatus.
- .4 Stop the spillage.
- .5 Let the spillage evaporate.
- .6 Remove the spillage with synthetic scoops.
 - .1 Use absorbents for the spillage.
 - .2 Do not touch the spillage.
- .7 Separate contaminated goods from other goods.
- .8 Cover contaminated goods with tarpaulins /
- .9 Only open the container / hold / locker / ... when smoking is stopped.
- .10 Cool down the container / ... with water.
- .11 Ventilate the hold(s) carefully.
- .12 Close the hatch – operate the fire extinguishing system.
- .13 Fight the fire from a great distance.
- .14 Flood no. ... hold(s).
- .15 Rescue persons.
 - .1 Take injured persons / casualties to a safe area.
 - .2 Provide first aid to injured persons / casualties*.
 - .3 Call the ambulance.
- .16 Take off and dispose contaminated clothing.
- .17 Alter course for the nearest port (– inform on radio).

* Упоминание здесь «casualties» (погибшие) – ошибочно.

B3/1.3 Обработка жидких грузов, топлива и балласта – предотвращение загрязнения**.1 Принятие мер безопасности**

- .1 Заглушить шпигаты / сливные отверстия поддонов и доложить.
 - .1 Все шпигаты / сливные отверстия поддонов заглушены.
- .2 Закрыть забортные / отливные клапаны и доложить.
 - .1 Все забортные / отливные клапаны закрыты.
- .3 Приготовить абсорбирующие материалы и доложить.
 - .1 Абсорбирующие материалы подготовлены.
- .4 Приготовить средства борьбы с утечкой и доложить.
 - .1 Средства борьбы с утечкой подготовлены.
- .5 Приготовить аварийные пожарные насосы / пенные мониторы / огнетушители и доложить.
 - .1 Аварийные пожарные насосы / пенные мониторы / огнетушители наготове.
- .6 Установить кабель заземления и доложить.
 - .1 Кабель заземления установлен.
- .7 Поддерживать связь с бункеровочной баржей / нефтяным терминалом на каналах ... УКВ.
- .8 Имеется ли в распоряжении план действий по предотвращению загрязнения нефтью?
 - .1 Да, план действий по предотвращению загрязнения нефтью в распоряжении.
 - .2 Нет, плана действий по предотвращению загрязнения нефтью (пока) в распоряжении нет.
 - .3 План действий по предотвращению загрязнения нефтью будет в распоряжении через ... минут.
- .9 Проинструктировать донкермана / ... и доложить.
 - .1 Донкерман / ... проинструктирован.

B3/1.3 Handling liquid goods, bunkers and ballast – pollution prevention**.1 Preparing safety measures**

- .1 Plug the scuppers / drip-trays and report.
 - .1 All scuppers / drip-trays are plugged.
- .2 Close the sea-valves / discharges and report.
 - .1 All sea-valves / discharges are closed.
- .3 Stand by absorbent materials and report.
 - .1 Absorbent materials standing by.
- .4 Stand by spill control gear and report.
 - .1 Spill control gear standing by.
- .5 Stand by emergency fire pump / foam monitor / fire extinguishers and report.
 - .1 Emergency fire pump / foam monitor / fire extinguishers standing by.
- .6 Fit bonding wire and report.
 - .1 Bonding wire is fitted.
- .7 Maintain contact on VHP Channels ... with the bunker barge/oil terminal.
- .8 Is the oil pollution prevention plan available?
 - .1 Yes, the oil pollution prevention plan is available.
 - .2 No, the oil pollution prevention plan is not available (yet).
 - .3 The oil pollution prevention plan will be available in ... minutes.
- .9 Instruct the pumpman / ... and report.
 - .1 Pumpman / ... is instructed.

.2 Использование насосного оборудования

включая фразы для связи с бункеровочной баржей / нефтяным терминалом

- .1 Какая (максимальная) скорость погрузки / выгрузки?
 - .1 (Максимальная) скорость погрузки / выгрузки: ... тонн в час.
- .2 Система мойки сырой нефтью / инертного газа в рабочем состоянии?
 - .1 Да, система мойки сырой нефтью/инертного газа в рабочем состоянии.
 - .2 Нет, система мойки сырой нефтью / инертного газа (еще) в нерабочем состоянии.
 - .3 Система мойки сырой нефтью / инертного газа будет готова через ... минут.
- .3 Когда будет начата мойка сырой нефтью?
 - .1 Мойка сырой нефтью будет начата через ... минут.
- .4 Ваши танки заполнены инертным газом?
 - .1 Да, мои танки заполнены инертным газом.
 - .2 Нет, мои танки (еще) не заполнены инертным газом.
 - .3 Мои танки будут заполнены инертным газом через ... минут.
- .5 Какое давление в заполненных инертным газом танках?
 - .1 Давление в заполненных инертным газом танках ... бар.
- .6 Какой напор перекачки?
 - .1 Напор перекачки ... баров.
- .7 Можем ли мы подсоединить погрузочный рукав?
 - .1 Да, можете подсоединять погрузочный рукав.
 - .2 Нет, вам (еще) нельзя подсоединять погрузочный рукав.
 - .3 Подсоединить погрузочный рукав через ... минут.

.2 Operating pumping equipment

including: phrases for communication with bunker barge / oil terminal

- .1 What is the (maximum) loading rate / discharge rate?
 - .1 The (Maximum) loading rate / discharge rate is: ... tonnes per hour.
- .2 Is the COW - system / inert gas system operational?
 - .1 Yes, the COW – system / inert gas system is operational.
 - .2 No, the COW - system / inert gas system is not operational (yet).
 - .3 The COW - system / inert gas will be operational in ... minutes.
- .3 When will crude oil washing start?
 - .1 Crude oil washing will start in ... minutes.
- .4 Are your tanks inerted?
 - .1 Yes, my tanks are inerted.
 - .2 No, my tanks are not inerted (yet).
 - .3 My tanks will be inerted in ... minutes.
- .5 What is the pressure in the inerted tanks?
 - .1 The pressure in the inerted tanks is ... bar.
- .6 What is the pumping pressure?
 - .1 The pumping pressure is ... bar.
- .7 Can we connect the loading arm?
 - .1 Yes, you can connect the loading arm.
 - .2 No, you cannot connect the loading arm (yet).
 - .3 Connect the loading arm in ... minutes.

- .8 Сообщите за ... минут о начале / завершении погрузки / выгрузки.
- .1 Погрузка / выгрузка начнется / завершится через ... минут.
- .9 Какое противодействие требуется для зачистки?
- .1 Для зачистки требуется противодействие ... бар.
- .10 Подсоединены ли грузовые шланги / стандерсы?
- .1 Да, грузовые шланги / стандерсы подсоединены.
- .2 Нет, грузовые шланги / стандерсы не подсоединены.
- .3 Грузовые шланги / стандерсы будут подсоединены через ... минут.
- .11 Отсоединены ли грузовые шланги / стандерсы?
- .1 Да, грузовые шланги / стандерсы отсоединены.
- .2 Нет, грузовые шланги / стандерсы не отсоединены.
- .3 Грузовые шланги / стандерсы будут отсоединены через ... минут.
- .12 Вы готовы к погрузке / выгрузке?
- .1 Да, я готов к погрузке / выгрузке.
- .2 Нет, я (еще) не готов к погрузке / выгрузке.
- .3 Будем готовы к погрузке / выгрузке через ... минут.
- .13 Соблюдайте безопасное рабочее давление.
- .14 Открыть клапан(-ы) и доложить.
- .1 На судне / берегу все клапаны открыты полностью.
- .15 Закрыть все клапаны и доложить. Т
- .1 На судне / берегу все клапаны закрыты полностью.
- .16 Начинайте качать (понемногу).

- .8 Inform ... minutes before loading / discharge will start / finish.
- .1 Loading / discharge will start/finish in ... minutes.
- .9 What is the back pressure for stripping?
- .1 The backpressure for stripping is... bars.
- .10 Are the cargo hoses / booms connected?
- .1 Yes, the cargo hoses / booms are connected.
- .2 No, the cargo hoses / booms are not connected (yet).
- .3 The cargo hoses / booms will be connected in ... minutes.
- .11 Are the cargo hoses / booms disconnected?
- .1 Yes, the cargo hoses / booms are disconnected.
- .2 No, the cargo hoses / booms are not disconnected (yet).
- .3 The cargo hoses / booms will be disconnected in ... minutes.
- .12 Are you ready to load / discharge?
- .1 Yes, I am ready to load / discharge.
- .2 No, I am not ready to load / discharge (yet).
- .3 I will be ready to load / discharge in ... minutes.
- .13 Keep a safe working pressure.
- .14 Open the valve(s) and report.
- .1 All full open aboard / ashore.
- .15 Close the valve(s) and report.
- .1 All full closed aboard / ashore.
- .16 Start pumping (slowly).

- .17 Вы качаете / идет ли поступление?
 - .1 Да, я качаю / поступление идет.
 - .2 Нет, я не качаю / поступления нет.
- .18 Увеличить / уменьшить производительность насоса до ... оборотов / бар.
- .19 (Нужное количество получено) – стоп качать.
- .3 Доклады об утечке и зачистка**
 - .1 Течь на соединении приемно-сливного устройства!
 - .1 Переполнение ... (чего)!
 - .2 Стоп качать!
 - .3 Сколько разлито?
 - .1 Разлито около ... тонн(-ы).
 - .4 Применить ... для обработки разлитого.
 - .5 Партии зачистки нефтяного загрязнения приготовиться, исполнение доложить.
 - .1 Партия зачистки нефтяного загрязнения готова.
 - .2 Всему экипажу выйти на оказание помощи в ликвидации загрязнения.
 - .1 Утечка остановлена.
 - .2 Пролитая нефть убрана.
 - .3 Собранная нефть помещена в приемник для отходов /
 - .6 Нефть / ... вытекает за борт / на акваторию порта!
 - .1 Сообщить службе надзора за загрязнением!
- .4 Операции с балластом**
 - .1 Заглушить шпигаты и доложить.
 - .1 Шпигаты заглушены.
 - .2 Открыть кингстонный клапан / клапан № ... балластного танка и доложить.
 - .1 Кингстонный клапан / клапан № ... балластного танка открыт / закрыт.

- .17 Are you pumping / receiving?
 - .1 Yes, I am pumping / receiving.
 - .2 No, I am not pumping / not receiving.
- .18 Increase / decrease pumping rate to ... revolutions / bar.
- .19 (Quantity received) – stop pumping.
- .3 Reporting and cleaning up spillage**
 - .1 Leak at manifold connection!
 - .1 Overflow at ... !
 - .2 Stop pumping!
 - .3 How much is spilled?
 - .1 Spill is about ... tonne(s).
 - .4 Treat spill with
 - .5 Stand by oil clearance team and report.
 - .1 Oil clearance team standing by.
 - .2 All crew assist to remove the spill.
 - .1 Spillage stopped.
 - .2 Spill cleaned up.
 - .3 Spill waste contained in save-all/... .
 - .6 Oil / ... escaping into sea / harbour water!
 - .1 Inform pollution control!
- .4 Ballast handling**
 - .1 Plug the scuppers and report.
 - .1 All scuppers are plugged.
 - .2 Open / close the sea suction valve / ballast tank valve no. ... and report.
 - .1 Sea suction valve / ballast tank valve no. ... is open / closed.

- .3 Запустить балластный насос и доложить.
 - .1 Балластный насос запущен.
- .4 Остановить балластный насос (– перелив балласта!) и доложить.
 - .1 Балластный насос остановлен.
- .5 Откачать балластный танк № ... и доложить.
 - .1 Балластный танк № ... откачан.
 - .2 Стоп балластный насос – балласт грязный.
- .5 Зачистка танков**
 - .1 Откачать остатки (отходы) в отстойный танк.
 - .2 Собрать шлам в грязевой танк.
 - .3 Закажите береговой отстойный танк / отстойную баржу.
 - .1 У нас ... тонн отстоя / шлама.
 - .4 Начать / прекратить откачку остатков (отходов) и доложить.
 - .5 Поддерживайте безопасное рабочее давление.

ВЗ/1.4 Подготовка к выходу в море

- .1 Закрыть и задрать крышки люков по-походному и доложить.
 - .1 Крышки люков закрыты и задрены.
- .2 Обнайтровать и закрепить грузы по-походному и доложить.
 - .1 Грузы закреплены.

(На паромках ро-ро выполнение команд 3, 4 и 5, подаваемых с мостика через средства радиосвязи, должно подтверждаться ответственным лицом соответствующего поста фразами 3.1, 4.1 и 5.1)

- .3 Закрыть и задрать носовые / кормовые грузовые двери.
 - .1 Носовые / кормовые грузовые двери закрыты и задрены.

- .3 Start the ballast pump and report.
 - .1 Ballast pump started.
- .4 Stop the ballast pump (– ballast overflow!) and report.
 - .1 Ballast pump stopped.
- .5 Pump out ballast tank no. ... and report.
 - .1 Ballast tank no. ... is pumped out.
 - .2 Stop the ballast pump - ballast dirty!
- .5 Cleaning tanks**
 - .1 Pump the slops into the slop tank.
 - .2 Dispose the sludge into the sludge tank.
 - .3 Order a shore slop tank / slop barge.
 - .1 We have ... tonnes of slops / sludge.
 - .4 Start / stop pumping slops.
 - .5 Keep a safe working pressure.

ВЗ/1.4 Preparing for sea

- .1 Close and secure the hatch covers for sea and report.
 - .1 Hatch covers closed and secured.
- .2 Lash and secure the goods for sea and report.
 - .1 Goods lashed and secured.

(In ro/ro-ferries: The execution of the instructions 3, 4 and 5 given from the bridge on radio should be confirmed from the person in charge of the corresponding station using phrases 3.1, 4.1 and 5.1)

- .3 Close and secure the bow door / stern door and report.
 - .1 Bow door / stern door closed and secured.

- .4 Убрать и закрепить носовую / кормовую / бортовую аппарель и доложить.
 - .1 Носовая / кормовая / бортовая / аппарель убрана и закреплена.
- .5 Обнайтовать и закрепить все легковые автомобили / грузовики / вагоны / ... и доложить.
 - .1 Все легковые автомобили / грузовики / вагоны / ... обнайтовлены и закреплены.
- .6 Опустить и закрепить стрелы / краны по-походному и доложить.
 - .1 Стрелы / краны закреплены по-походному.
- .7 Проверить, приведены ли трюмы в состояние по-походному и доложить.
 - .1 Трюмы по-походному.
- .8 Сколько балластной воды можем принять (до грузовой марки)?
 - .1 Можем принять ... тонн балласта.
- .9 Проверить дифферент.
 - .1 Заполнить форпик, чтобы уменьшить дифферент на корму.
 - .2 Заполнить междудонную(-ые) цистерну(-ы).
 - .3 Перекачать топливо из танка ... в танк ..., чтобы спрямить судно.

В3/2 Сохранность груза

В3/2.1 Применение судового оборудования обеспечения сохранности груза

- .1 Оборудование обеспечения сохранности груза в готовности?
 - .1 Да, оборудование обеспечения сохранности груза в готовности.
 - .2 Нет, ... (оборудование) (еще) не в готовности.
 - .3 ... (оборудование) будет приведено в готовность через ... минут.

- .4 Fold and secure the bow ramp / stern ramp / side ramp and report.
 - .1 Bow ramp / stern ramp / side ramp folded and secured.
- .5 Lash and secure all cars / trucks / wagons / ... and report.
 - .1 All cars / trucks / wagons / ... lashed and secured.
- .6 Lower and secure the derricks / cranes and report.
 - .1 Derricks / cranes lowered and secured.
- .7 Check the seaworthiness of the holds and report
 - .1 Holds seaworthy.
- .8 How much ballast can we take (down to her marks)?
 - .1 We can take ... tonnes of ballast.
- .9 Check the trim.
 - .1 Fill the forepeak to decrease the stern trim.
 - .2 Fill the double-bottom tank(s).
 - .3 Pump fuel from ... tank to ... tank to bring the vessel upright.

В3/2 Cargo Care

В3/2.1 Operating shipboard equipment for cargo care

- .1 Is the equipment for cargo care operational?
 - .1 Yes, the equipment for cargo care is operational.
 - .2 No, the ... (equipment) is not operational (yet).
 - .3 The ... (equipment) will be operational in ... minutes.

- .2 Какую норму воздухообмена обеспечивают вентиляторы трюма?
 - .1 Вентиляторы трюма обеспечивают ... - кратную норму замены воздуха.
- .3 Термографы / гигрографы в трюме(-ах) в рабочем состоянии?
 - .1 Да, термографы / гигрографы в трюме(-ах) в рабочем состоянии.
 - .2 Нет, термографы / гигрографы в трюме(-ах) (еще) не готовы.
 - .3 Термографы / гигрографы в трюме(-ах) будут приведены в готовность к работе через ... минут.
- .4 Проинструктировать экипаж о порядке подключения рефрижераторных штекеров / контактных зажимов / ... и доложить.
 - .1 Экипаж проинструктирован о подключении рефрижераторных штекеров / контактных зажимов /

ВЗ/2.2 Принятие мер по обеспечению сохранности груза

.1 Проведение проверок

- .1 Трюмы должны быть проверены инспектором перед погрузкой.
- .2 Проверить, в надлежащей ли готовности к погрузке находятся рефрижераторные трюмы, и доложить.
 - .1 Рефрижераторные трюмы подготовлены к погрузке.
 - .2 Рефрижераторные трюмы (еще) не подготовлены к погрузке.
 - .3 Рефрижераторные трюмы будут подготовлены к погрузке через ... минут.
- .3 Трюмы чистые (сухие и без запаха)?
 - .1 Да, трюмы чистые (сухие и не имеют запаха).

- .2 What is the air change rate of the hold ventilators?
 - .1 The air change rate of the hold ventilators is ... - fold.
- .3 Are the temperature/humidity recorders in the hold(s) operational?
 - .1 Yes, the temperature / humidity recorders in the hold(s) are operational.
 - .2 No, the temperature / humidity recorders in the hold(s) are not operational (yet).
 - .3 The temperature / humidity recorders in the hold(s) will be operational in ... minutes.
- .4 Instruct the crew how to connect reefer plugs / clip-on units / ... and report.
 - .1 The crew is instructed how to connect reefer plugs / clip-on units /

ВЗ/2.2 Taking measures for cargo care

.1 Carrying out inspections

- .1 The holds must be inspected by the surveyor before loading.
- .2 Check the reefer holds for proper loading preparation and report.
 - .1 The reefer holds are ready for loading.
 - .2 The reefer holds are not ready for loading (yet).
 - .3 The reefer holds will be ready for loading in ... minutes.
- .3 Are the holds clean (dry and free of smell)?
 - .1 Yes, the holds are clean(dry and free of smell).

- .2 Нет, трюмы (еще) не прибраны (не сухие и присутствует запах).
 - .3 Трюмы будут чистыми (сухими и без запаха) через ... минут / часов.
 - .4 Проверить работу трюмных вентиляторов и доложить.
 - .1 Трюмные вентиляторы – в рабочем состоянии.
 - .2 (Пока) трюмные вентиляторы (в трюме(-ах) № ...) не работают.
 - .3 Трюмные вентиляторы (в трюме(-ах) № ...) будут работоспособны через ... минут.
 - .5 Заказать инспектора для проверки рефрижераторных розеток / крепления груза.
 - .6 Свидетельство о проверке получено?
 - .1 Да, свидетельство о проверке получено.
 - .2 Нет, свидетельства о проверке (еще) нет.
 - .3 Свидетельство о проверке будет получено через ... минут / часов.
 - .7 Найтовы и крепления проверять каждый день / каждые ... часов.
 - .8 Заносить все проверки в судовую журнал.
 - .9 До выгрузки открывать люки только в присутствии инспектора.
- .2 Описание повреждений груза**
- См. также раздел B3/1.2.3 «Доклады о происшествиях»
- .1 ... (*название груза*) в плохом состоянии.
 - .2 Упаковка ... (*название груза*)
 - ~ сырая / влажная / покрыта плесенью.
 - ~ имеет следы пресной / морской воды.
 - .3 Металлические части ... (*название груза*) ржавые.

- .2 No, the holds are not clean (dry and free of smell) (yet).
 - .3 The holds will be clean (dry and free of smell) in ... minutes / hours.
 - .4 Check the operation of the hold ventilators and report
 - .1 The hold ventilators are operational.
 - .2 The hold ventilators (in no. ... hold(s)) are not operational (yet).
 - .3 The hold ventilators (in no. ... hold(s)) will be operational in ... minutes.
 - .5 Order a surveyor to check the reefer plugs / cargo securings.
 - .6 Is the certificate of survey available and complete?
 - .1 Yes, the certificate of survey is available and complete.
 - .2 No, the certificate of survey is not available and complete (yet).
 - .3 The certificate of survey will be available and complete in ... minutes / hours.
 - .7 Check the lashings and securings every day /
 - .8 Enter all checks into the log – book.
 - .9 Before unloading open the hatches only when the surveyor is present.
- .2 Describing damage to the cargo**
- Also see section B3/1.2.3 «Reporting incidents»
- .1 The ... (*cargo*) is in a bad condition.
 - .2 The packages of ... (*cargo*) are
 - ~ wet / damp / mouldy.
 - ~ marked by fresh water / sea water.
 - .3 The metal of ... (*cargo*) is rusty.

- .4 Ленты ... (название груза) повреждены / отсутствуют / ржавые.
- .5 У клетей / ящиков с ... (название груза) гвозди перебиты.
.1 Доски клетей / ящиков с ... (название груза) расшатаны.
- .6 Метки / бирки на ... (название груза) неясные / неразборчивые / фальшивые.
- .7 Содержимое бочек / барабанов / ... неизвестно.
- .8 Вес ... (название груза) неизвестен.
- .9 Ящики / клетки / коробки / с ... (название груза) повреждены.
- .10 Мешки / кипы с ... (название груза) порваны / перезашиты / имеют россыпь.
- .11 Барабаны / бочки / ... с ... (название груза) деформированы / текут.
- .12 Ящики / коробки / ... с ... (название груза) разрушены.
- .13 Мешки / ящики / коробки / ... с ... (название груза) неполные / не набитые / пустые.
- .14 Мешки / ящики / коробки / ... с ... (название груза) – бывшие в употреблении.
- .15 Ящики / коробки / ... с бутылками ... (название груза) (частично) сломаны (разорваны).
- .16 ... (название груза) (частично)
~ поврежден крысами / червями.
~ инфицирован паразитами.
~ отсутствует.
- .17 ... контейнер(-ов) поврежден(-о).
.1 ... контейнеров было повреждено
~ до погрузки.
~ при погрузке.
~ на судне из-за смещения.
~ в результате ударов волн.
- .18 ... контейнеров было смыто за борт (– поставить в известность по радио).

- .4 The bands of ... (cargo) are broken/missing/rusty.
- .5 The crates / cases with ... (cargo) are renailed.
.1 The boards of crates / cases with ... (cargo) are loose.
- .6 The marks / labels on ... (cargo) are unclear / illegible / false.
- .7 The contents of drums / barrels /... are unknown.
- .8 The weight of the ... (cargo) is unknown.
- .9 The boxes / crates / cases / ... with ... (cargo) are damaged.
- .10 The bags / bales with ... (cargo) are torn / resealed / spilling.
- .11 The drums / barrels / ... with ... (cargo) are deformed / spilling.
- .12 The boxes / cartons / cases / ... with ... (cargo) are crushed.
- .13 The bags/boxes/cartons/... with ... (cargo) are not full / slack / empty.
- .14 The bags / boxes / cartons / ... with ... (cargo) are second hand.
- .15 The boxes / cartons / cases / ... with bottles of ... (cargo) are (partly) broken.
- .16 The ... (cargo) is (partly)
~ eaten by rats / worms.
~ infected by vermin.
~ missing.
- .17 ... container(s) are damaged.
.1 ... container(s) were damaged
~ before loading.
~ during loading.
~ by shifting on board.
~ by heavy seas.
- .18 ... container(s) were washed overboard (– inform on radio).

- .19 Температура в трюме № ... выше нормы / ниже нормы / критическая / ... градусов Цельсия.
- .20 Влажность ... (*название груза*) выше нормы / ниже нормы / критическая.

.3 **Принятие мер**

См. также раздел В3/1.2.4 «Действия при происшествиях»

- .1 Включить нагнетательную / вытяжную трюмную вентиляцию.
- .2 Выключить трюмную вентиляцию (в случае заливания морской водой).
- .3 Включите / выключите автоматическое регулирование температуры / автоматический термограф.
- .4 Перенайтовать контейнер(-ы) / легкой(-ые) автомобиль(-и) / грузовик(-и) / ... в трюме № ... / на палубе
- .5 Подключите вновь к штепсельной розетке рефрижераторный(-ые) контейнер(-ы) в трюме № ... / на палубе.
- .6 Закрепить сместившийся груз в трюме № ... / на палубе.
- .7 Обеспечить защиту палубного груза ... (*название груза*) от солнца / дождя / морской воды.
- .8 Поддерживать палубный груз ... (*название груза*) влажным / сухим.
- .9 Проверить содержимое барабана(-ов) / бочки (бочек) / контейнера(-ов) / ... с фальшивыми бирками.

В4 Забота о пассажирах

Фразы, приведенные в этой главе, имеют целью оказание помощи капитанам, лицам командного состава и членам экипажей пассажирских судов и паромов в доведении до пассажиров информации по вопросам безопасности и в организации их поведения в случае аварии.

- .19 The temperature in no. ... hold is above normal / below normal / critical / ... degrees Celsius.
- .20 The humidity of ... (*cargo*) is above normal / below normal / critical.

.3 **Taking actions**

Also see section B3/1.2.4 «Action in case of incidents»

- .1 Switch on the hold ventilation to supply / exhaust air.
- .2 Switch off the hold ventilation (in case of shipping seas).
- .3 Switch on / off the automatic temperature control / recorder.
- .4 Relash the container(s) / car(s) / trucks(s) ... in no. ... hold / on ... deck.
- .5 Replug the reefer container(s) in no. ... hold / on deck.
- .6 Secure the shifting cargo in no ... hold / on ... deck.
- .7 Protect the deck cargo of ... (*cargo*) against sun / rain / shipping seas.
- .8 Keep the deck cargo of ... (*cargo*) wet / dry.
- .9 Check the contents of drum(s) / barrel(s) / container(s) / ... with false labels.

В4 Passenger Care

The phrases of this chapter should help Masters, officers and crew members of passenger vessels and passenger ferries to inform passengers on safety aspects and to manage them in case of an emergency.

B4/1 Информирование и инструктаж**B4/1.1 Поведение пассажиров на судне****.1 Общая информация о правилах поведения пассажиров на судне**

- .1 Дамы и господа. Говорит капитан ... Я имею удовольствие сообщить вам, что все средства обеспечения безопасности находятся в безупречном рабочем состоянии. Носовые / кормовые грузовые двери закрыты и задраены. Судно во всех отношениях готово к выходу в море. Прошу внимательно выслушать инструкции по безопасности, которые сейчас последуют. В случае аварийной ситуации, какой бы маловероятной она ни была, прошу выполнять распоряжения, подаваемые через систему громкой связи.
- .2 Просьба к пассажирам прочитать все информационные материалы, касающиеся правил безопасности.
- .3 Следует выполнять все правила, касающиеся судового распорядка.

.2 Информация о запрещенных местах, палубах и помещениях

Правилами безопасности пассажирам не разрешается вход:

- на ходовой мостик;
- в машинное отделение;
- в носовую и кормовую части судна, являющиеся местами проведения швартовных операций;
- в грузовые помещения и отсеки;
- в служебные помещения;
- на все участки и во все помещения с маркировкой «Только для экипажа»;
- на (во) все закрытые, опечатанные или огражденные лее-ром участки и помещения;
- на автомобильные палубы, когда судно находится в море.

B4/1 Briefing and Instruction**B4/1.1 Conduct of passengers on board****.1 General information on conduct of passengers**

- .1 Ladies and Gentlemen. This is Captain ... speaking. I have pleasure in informing you that all safety equipment is in full working order. The bow / stern doors are closed and secured. The vessel is in all respects ready for sea. Please listen carefully to the safety instructions which follow. In the unlikely event of an emergency, please obey the orders given on the public address system.
- .2 Passengers are requested to read all notes and leaflets concerning safety regulations.
- .3 All regulations concerning the vessel's routine have to be obeyed.

.2 Briefing on prohibited areas, decks, and spaces

Safety regulations do not permit passengers to enter the following spaces:

- navigating bridge
- engine room
- manoeuvring areas at the front and back end of the vessel
- cargo rooms and compartments
- service rooms
- ll areas and spaces marked «Crew only»
- all closed, sealed or roped off areas, spaces and rooms
- car decks when the vessel is at sea.

В4/1.2 Информация о правилах безопасности, предупредительных мерах и средствах связи**.1 Учения**

- .1 Международные правила требуют, чтобы в пределах 24 часов по выходе в море проводился учебный сбор всех пассажиров.
- .2 Учение проводится для ознакомления пассажиров с их местами сбора, спасательными средствами и порядком действий в аварийной ситуации.
- .3 Все пассажиры должны присутствовать на этом учении.

.2 Общесудовая тревога

- .1 В случае аварии будут поданы семь коротких и один длинный звуковой сигнал судовым свистком и через систему аварийной сигнализации.
- .2 Услышав общесудовой сигнал тревоги, сохраняйте спокойствие.
- .3 С пассажирами будут проведены занятия по действиям и поведению в чрезвычайной ситуации.

.3 Предотвращение пожара и оповещение о нем

- .1 Всегда помните о том, что пожар — это самая большая опасность на судне.
- .2 Всегда действуйте незамедлительно при обнаружении огня, запаха паров или дыма.
- .3 Всегда сообщайте какому-нибудь члену экипажа об обнаружении огня, запаха паров или дыма.
- .4 Тщательно и полностью гасите сигареты.
- .5 Бросайте окурки в отведенные для этого емкости.
- .6 Никогда не курите в постели.
- .7 Никогда не курите на палубе, исключая обозначенные места курения.
- .8 Никогда не бросайте сигареты за борт.

В4/1.2 Briefing on safety regulations, preventive measures and communications**.1 Drills**

- .1 International regulations require all passengers to be assembled in a drill which has to take place within 24 hours of departure.
- .2 A drill will be held to familiarize passengers with their assembly stations, with their life-saving equipment and with emergency procedures.
- .3 All passengers must attend this drill.

.2 The general emergency alarm

- .1 In case of emergency seven short blasts and one prolonged blast will be given with the ship's whistle and the alarm system.
- .2 Remain calm when you hear the general emergency alarm.
- .3 Passengers will be taught how to act and behave in cases of emergency.

.3 Preventing/reporting fire

- .1 Always remember that fire is the greatest hazard aboard ship.
- .2 Always act immediately if you detect fire, smell fumes or smoke.
- .3 Always inform a member of the crew if you detect fire, smell fumes or smoke.
- .4 Be careful to extinguish cigarettes completely.
- .5 Put used cigarettes in a container provided.
- .6 Never smoke in bed.
- .7 Never smoke on deck except in areas labelled as smoking areas.
- .8 Never throw a cigarette overboard.

- .9 Использование открытого огня строго запрещено.
- .10 Никогда не используйте зажженные свечи.
- .11 Никогда ничего не развешивайте над или рядом с электрической лампой.
- .12 Никогда не пользуйтесь электрическим утюгом в каюте. Если вам нужно что-то выгладить, пройдите в гладильное помещение на ... палубе. Ключ можно взять в бюро информационной службы.
- .13 Если вы обнаружили огонь, почувствовали запах паров или дыма, немедленно действуйте следующим образом:
 - Кричите: «Пожар!».
 - Приведите в действие ближайший прибор пожарной сигнализации.
 - Сообщите любому члену экипажа.
 - Позвоните на мостик. Номер телефона

.4 Оповещение о чрезвычайной ситуации по системе громкой связи

- .1 Внимание! Внимание! Говорит капитан. Важное сообщение. Повторяю: Говорит капитан. Важное сообщение.
 - .1 Мы сели на мель / незначительное поступление воды (в ...) / незначительный пожар (в ...)
 - .2 Непосредственной опасности для пассажиров или судна нет, нет и оснований для беспокойства
 - .3 В целях безопасности мы просим всех пассажиров пройти к своим местам сбора на палубу ... и ждать дальнейших распоряжений.
 - .4 Прошу выполнять указания офицеров и членов экипажа.
 - .5 Судовая пожарная / аварийная партия ведет борьбу с пожаром / водой.

- .9 The use of naked light and open fire is strictly prohibited.
- .10 Never use lighted candles.
- .11 Never hang anything over or near an electric bulb.
- .12 Never use an electric iron in a cabin. If you need to iron something use the ironing room on ... deck. The key may be collected at the information desk.
- .13 If you detect a fire, smell fumes or smoke act immediately as follows:
 - Call out «Fire!»
 - Operate the nearest fire alarm
 - Inform a member of the crew
 - Telephone the navigating bridge. The number to dial is

.4 PA announcements on emergency

- .1 Attention please! Attention please! This is your captain with an important announcement. I repeat, this is your captain with an important announcement.
 - .1 We have grounded / a minor flooding (in ...) / a minor fire (in ...).
 - .2 There is no immediate danger to our passengers or the ship – and there is no reason to be alarmed.
 - .3 For safety reasons we request all passengers to go to their assembly stations on deck ... and wait there for further instructions.
 - .4 Please follow the instructions given by the officers and crew.
 - .5 The ship's fire fighting team / damage control team is fighting the fire / flooding.

- .6 У нас также есть связь по радио с другими судами / береговыми радиостанциями.
 - .7 Мы справляемся с пожаром / поступлением воды.
 - .8 Как только у меня появится новая информация, я объявлю ее. Прошу вас сохранять спокойствие. Опасности сейчас нет.
- .2 Говорит капитан. У меня есть новое сообщение. Мы пока не справились с пожаром / поступлением воды.
- .1 Имеет место задымленность/поступление воды в ... Проход в эту часть судна запрещен.
 - .2 В целях безопасности просим всех пассажиров приготовиться пройти к своим местам сбора. Проход к местам сбора через Не забудьте взять с собой свои спасательные жилеты и одеяла.
 - .3 Всех пассажиров с палубы № ... просим следовать за членами экипажа, которые проводят вас к местам сбора.
 - .4 По прибытии на свои места сбора наденьте спасательные жилеты и ждите дальнейших распоряжений.
 - .5 Не проходите к местам посадки в спасательные шлюпки, пока не получите указание на это.
 - .6 Следуйте к своим местам посадки в спасательные шлюпки.
 - .7 Следуйте указанными путями эвакуации.
 - .8 Не садитесь в спасательные шлюпки / на спасательные плоты. Распоряжение о посадке в спасательные шлюпки / плоты будет отдано с мостика или лицом командного состава.
 - .9 Мы только что получили сообщение с берега / от других судов о том, что к нам идут на помощь. Помощь должна подойти примерно в течение ... часов.

- .6 We also have radio contact with other ships / radio coast stations.
 - .7 The fire / flooding is under control.
 - .8 As soon as I have further information I will make another announcement. I ask you kindly to remain calm. There is no danger at this time.
- .2 This is your Captain speaking. I have another announcement. The fire / flooding is not under control yet.
- .1 There is smoke / flooding in ... – access to this area is prohibited.
 - .2 For safety reasons we request all passengers to prepare to go to their assembly stations. Access to the assembly stations will be via Do not forget to take your lifejackets and blankets with you.
 - .3 All passengers of deck no. ... are requested to follow the crew members who will escort you to your assembly stations.
 - .4 When you get to your assembly stations put on your lifejackets and wait for further orders.
 - .5 Do not go to the lifeboat stations until you are ordered to do so.
 - .6 Go to your lifeboat stations.
 - .7 Follow the escape routes shown.
 - .8 Do not enter the lifeboats / liferafts. The order to enter the lifeboats / liferafts will be given from the bridge or by the officers.
 - .9 We have just received a message from shore / other vessels that assistance is on the way. Assistance should arrive within approximately ... hours.

.5 Человек за бортом

- .1 Если вы увидите, что кто-то упал за борт, действуйте следующим образом:
 - Кричите: «Человек за бортом».
 - Бросьте за борт спасательные круги.
 - Не теряйте из вида человека, находящегося в воде.
 - Покажите / скажите лицу командного состава / члену экипажа местонахождение человека или немедленно позвоните на мостик по телефону

.6 Предотвращение несчастных случаев с детьми

- .1 Постоянно держите детей под присмотром.
- .2 Никогда не позволяйте детям забираться или сидеть на леерных ограждениях судна.
- .3 Имеются специальные спасательные жилеты для детей – обратитесь к стюарду / стюардессе.
- .4 Вы можете оставить детей под присмотром специалиста в игровой комнате / на игровой площадке палубы ... с ... до ... часов.

B4/2 Эвакуация и шлюпочные учения**B4/2.1 Направление к местам сбора, описание путей эвакуации**

- .1 Когда прозвучит сигнал общесудовой тревоги, состоящий из семи коротких и одного длинного звука, все пассажиры должны пройти к своим местам сбора. Возьмите с собой свои спасательные жилеты и одеяла. Спасательные жилеты хранятся в ваших каютах под кроватями и на местах сбора. Советуем вам примерить свой спасательный жилет.
- .2 Все пассажиры должны надеть
 - теплую одежду;
 - длинные брюки, рубашки / куртки с длинными рукавами;
 - прочную обувь и что-нибудь на голову.
- .3 Просим всех пассажиров со своими спасательными жилетами и одеялами немедленно пройти к местам сбора / в салон /

.5 Person overboard

- .1 If you see anybody fall overboard, act as follows:
 - call out «Man overboard»
 - throw lifebuoys overboard
 - keep your eyes on the person in the water
 - show / tell an officer / crew the person's position in the water, or telephone the bridge immediately, the number is

.6 Protective measures for children

- .1 Children must be kept under permanent observation.
- .2 Never let children climb or sit on the ship's rails.
- .3 Special lifejackets for children are available; please ask the steward / stewardess.
- .4 You may leave your children under qualified care in the children's playroom / on the playdeck on ... deck from ... to ... hours.

B4/2 Evacuation and Boat Drill**B4/2.1 Allocating / directing to assembly stations, describing how to escape**

- .1 When the general emergency alarm is sounded which consists of seven short blasts and one prolonged blast, all passengers have to go to their assembly station. Take your lifejackets and blankets with you. Lifejackets are stored in your cabins under your beds and at your assembly stations. You are encouraged to try on your life-jacket.
- .2 All passengers must put on
 - warm clothing
 - long trousers, long-sleeved shirts / jackets
 - strong shoes and head covering.
- .3 All passengers with their lifejackets and blankets are requested to go to their assembly stations / the lounge / the ... immediately.

- .4 От ваших мест сбора вас сопроводят к вашим спасательным шлюпкам / плотам.
- .5 Просьба ко всем пассажирам внимательно изучить инструкции по безопасности, находящиеся на внутренней стороне двери ваших кают.
- .6 Всех пассажиров просим придерживаться указанных путей эвакуации.
- .7 Не пользуйтесь лифтами / подъемниками.
- .8 Просим всех пассажиров строго выполнять распоряжения лиц командного или рядового состава экипажа судна.
- .9 Услышав сигнал об оставлении судна, состоящий из непрерывно повторяемых одного длинного и одного короткого звука, поступайте так же, как если бы вы услышали сигнал общесудовой тревоги.
- .10 Во время рейса вы можете услышать другие звуковые сигналы. Они касаются исключительно членов экипажа. Пожалуйста, реагируйте только на сигнал общесудовой тревоги и сигнал об оставлении судна.
- .11 Если у вас есть вопросы, касающиеся безопасности, не колеблясь задавайте их любому лицу командного или рядового состава экипажа судна.

В4/2.2 Информация о том, как одеться и что взять с собой на место сбора

- .1 Возьмите свой спасательный жилет и одеяло. Вы найдете свой спасательный жилет под кроватью.
- .2 Вне зависимости от погоды наденьте теплую одежду, рубашки с длинными рукавами, прочную обувь и накройте голову. Нельзя надевать обувь на высоких каблуках.
- .3 Не забудьте взять с собой личные документы, очки и необходимые вам лекарства.
- .4 Не возвращайтесь в свою каюту за вещами.

- .4 From your assembly stations you will be escorted to your lifeboats / liferafts.
- .5 All passengers are requested to carefully study the safety instructions behind their cabin doors.
- .6 All passengers are requested to follow the escape routes shown.
- .7 Do not use lifts / elevators.
- .8 All passengers are requested to strictly obey the instructions given by the officers or crew.
- .9 When you hear the abandon ship alarm which consists of one prolonged and one short blast repeated continuously, please act in the same manner as under the general emergency alarm.
- .10 During the voyage you may hear some other sound signals. These are exclusively for the information of the crew. Please, act only if you hear the general emergency alarm or the abandon ship alarm.
- .11 If you have any questions regarding safety, do not hesitate to ask any of the officers or crew.

В4/2.2 Briefing on how to dress and what to take to assembly stations

- .1 Take your lifejacket and a blanket. You will find your lifejacket under your bed.
- .2 Put on warm clothing, long-sleeved shirts, strong shoes and head covering whatever the weather. No high-heeled shoes.
- .3 Do not forget personal documents, your spectacles and medicine if necessary.
- .4 Do not return to your cabin to collect your property.

B4/2.3 Проведение переключки

- .1 На вашем месте сбора лицо командного/рядового состава экипажа проведет переключку.
- .2 Лицо командного / рядового состава скажет: «Проводим переключку» – и будет называть поименно всех пассажиров.
- .3 Когда будет названо ваше имя, пожалуйста, громко ответьте: «Здесь».
- .4 Если кто-то из ваших соседей по каюте не может присутствовать на переключке, пожалуйста, немедленно сообщите об этом лицу командного / рядового состава экипажа судна.

B4/2.4 Инструктаж о надевании спасательных жилетов

- .1 (В зависимости от типа спасательного жилета)
 - наденьте спасательный жилет через голову;
 - хорошо затяните тесемки;
 - протяните тесемки вокруг пояса и завяжите спереди.
- .2 В точности повторяйте действия лица командного / рядового состава, показывающего надевание спасательного жилета. При необходимости, члены экипажа помогут вам.
- .3 Внимательно изучите порядок надевания спасательного жилета, показанный на рисунках в каютах.
- .4 Внимательно изучите приемы надевания спасательного жилета, показанные на рисунках на месте сбора.

B4/2.5 Инструктаж о порядке посадки в спасательные шлюпки / спасательные плоты и поведении в них

- .1 Садитесь в спасательные шлюпки / плоты только по распоряжению лица командного состава / старшины спасательной шлюпки.
- .2 Войдя в спасательную шлюпку / на спасательный плот, немедленно освободите вход.
- .3 Не толкайтесь при посадке в спасательную шлюпку / на спасательный плот.

B4/2.3 Performing roll call

- .1 At your assembly station one of the officers / crew will perform a roll call.
- .2 The officer / crew will say «This is a roll call», and s/he will call out the passengers individually by their names.
- .3 When your name is called out, please answer loudly «Here».
- .4 If one of your cabinmates is not able to attend the roll call, please inform the officer / crew immediately.

B4/2.4 Briefing on how to put on lifejackets

- .1 (dependent on type of lifejacket used)
 - pull the lifejacket over your head
 - tighten the strings well
 - pull the strings around your waist and tie in front.
- .2 Follow closely the demonstration given by the officer / crew. The crew members will help you if necessary.
- .3 Carefully study the demonstration in the pictures in your cabins.
- .4 Carefully study the demonstration in the diagram at the assembly station.

B4/2.5 Instructions on how to embark and behave in lifeboats / liferafts

- .1 Enter the lifeboat / liferaft only when ordered by an officer / lifeboatman.
- .2 Clear the entrance of the lifeboat / liferaft immediately after entering.
- .3 Do not push each other when entering the lifeboat / liferaft.

- .4 При спуске / подъеме держитесь за концы или за свое сиденье.
- .5 В шлюпке / на плоту сразу же садитесь.
- .6 Оставайтесь в спасательных жилетах.
- .7 Продукты и питьевую воду распределяет только лицо командного состава / старшина спасательной шлюпки.
- .8 Точно выполняйте распоряжения лица командного состава судна / старшины спасательной шлюпки.
- .9 Соблюдение дисциплины в спасательной шлюпке / на спасательном плоту является жизненно важным.

В4/2.6 Меры и действия, предпринимаемые в спасательных шлюпках / плотках

- .1 Вести поиск людей, находящихся в воде.
- .2 Держите наготове конец / крюк / нож / спасательный круг.
- .3 Не снимайте рубашку / брюки / головной убор при любой погоде.
- .4 Откачайте воду / вычерпайте воду из спасательной шлюпки / плота.
- .5 Кто нуждается в первой медицинской помощи?
- .6 Каждый получит одинаковую порцию питания и питьевой воды.
- .7 Предупреждаю! Не пейте морскую воду ни в коем случае.
- .8 Мы пошлем радиосигнал бедствия МЭДЭ.
- .9 Для привлечения внимания мы будем пускать сигнальные ракеты / используем дымовые шашки /
- .10 Мы присоединимся к другим спасательным шлюпкам / плотам.

В4/3 Забота о пассажирах в чрезвычайной ситуации

В4/3.1 Информирование о текущем положении

- .1 Судно было покинуто в точке ... вследствие пожара / посадки на мель / столкновения / течи / большого крена/серьезного повреждения /

- .4 Hold on to ropes or to your seat when lowering / hoisting.
- .5 Sit down in the lifeboat / liferaft immediately.
- .6 Keep your lifejackets on.
- .7 Provisions and drinking water will be distributed by an officer / lifeboatman only.
- .8 Strictly obey all instructions given by the officer / lifeboatman.
- .9 Discipline in the lifeboat / liferaft is of vital importance.

В4/2.6 On-scene measures and actions in lifeboats / liferafts

- .1 Keep a sharp lookout for persons in the water.
- .2 Have a line / hook / knife / lifebuoy ready.
- .3 Do not take off your shirts / long trousers / head covering whatever the weather.
- .4 Pump out the water / free the lifeboat / liferaft from water.
- .5 Who needs medical first aid?
- .6 Everybody will get the same ration of provisions and water.
- .7 Warning! Do not drink sea water whatever the situation.
- .8 We will send a MAYDAY.
- .9 We will fire rockets / use smoke buoys / ... to attract attention.
- .10 We will join the other lifeboats / liferafts.

В4/3 Attending to Passengers in an Emergency

В4/3.1 Informing on present situation

- .1 The vessel was abandoned in position ... due to fire / grounding / collision / flooding / heavy list / serious damage /

- .2 Сохраняйте спокойствие. Нет оснований для паники. Командный состав / старшины шлюпок знают, что делать.
- .3 На борту достаточно спасательных средств для каждого.
- .4 Спасательно-координационный центр / суда, находящиеся поблизости, поставлены в известность о нашем положении.
- .5 Суда / вертолеты / летательные аппараты следуют к нам для спасения.
- .6 Суда / вертолеты / летательные аппараты придут в течение ... часов.
- .7 У нас имеется радиосвязь со спасательным судном.
- .8 У нас достаточно пищи и питьевой воды на 48 часов.
- .9 Старшина спасательной шлюпки выдаст вам лекарство от морской болезни.

В4/3.2 Сопровождение беспомощных пассажиров

- .1 Нет в наличии ... человек.
- .2 Обыщите все каюты / туалеты / душевые, чтобы найти пропавших людей.
- .3 Помогите нуждающимся в помощи.
- .4 Помогите детям, престарелым, инвалидам, раненым или больным людям надеть спасательные жилеты.
- .5 Оказывайте помощь при посадке в спасательные шлюпки/плоты.
- .6 Нам нужна теплая одежда и одеяла для детей / престарелых / инвалидов / раненых / больных.
- .7 Нам нужны носилки для инвалидов / раненых / больных.
- 8 Прошу всех придвинуться друг к другу.
 - .1 Престарелым / инвалидам / раненым / больным требуется место, чтобы лечь.
- .9 Прошу всех не шуметь. Дети / больные нуждаются в отдыхе.

* * *

- .2 Keep calm. There is no reason to panic. The officers/lifeboatmen know exactly what to do.
- .3 There are enough life-saving appliances for everyone on board.
- .4 The Maritime Rescue Co-ordination Centre/vessels in the vicinity have already been informed of our situation.
- .5 Vessels/helicopters/aircraft are coming to our rescue.
- .6 Vessels/helicopters/aircraft will reach us within ... hours.
- .7 We have radio contact with rescue craft.
- .8 There are enough provisions and drinking water for 48 hours.
- .9 You obtain medicine for seasickness from the lifeboatman.

В4/3.2 Escorting helpless passengers

- .1 ... persons are missing.
- .2 Search all cabins/WC/showers for missing persons.
- .3 Assist those who need help.
- .4 Help children, elderly, disabled, injured or sick persons with life-jackets.
- .5 Give assistance when entering lifeboats/liferafts.
- .6 We require warm clothing and blankets for the children / elderly / disabled / injured / sick.
- .7 We require a stretcher for the disabled / injured / sick.
- .8 All persons, please move closer.
 - .1 The elderly / disabled / injured / sick need room to lie down.
- .9 Everyone, please, be quiet. The children / the sick need rest.

* * *

ПРИЛОЖЕНИЕ 2
ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВОК В СТАНДАРТНЫЕ ФРАЗЫ
ИМО ДЛЯ ОБЩЕНИЯ НА МОРЕ

- 1 Комитет должен принимать и оценивать предложения о внесении поправок и (или) дополнений к Стандартным фразам ИМО для общения на море, представленные надлежащим образом.
- 2 Эти предложения должны изучаться совместно, а не по отдельности, если, по мнению Комитета, количество поправок или их важность оправдывают такое рассмотрение.
- 3 Поправки к Стандартным фразам ИМО для общения на море обычно должны вступать в силу через интервалы приблизительно пять лет. Однако, если поправки являются очень важными по характеру и (или) требуют немедленных действий, этот период может быть сокращен до трех лет. Принятые Комитетом поправки будут доводиться до сведения всех заинтересованных сторон и будут вступать в силу через двенадцать месяцев после даты уведомления.

ANNEX 2
PROCEDURE FOR AMENDING THE IMO STANDARD
MARINE COMMUNICATION PHRASES

- 1 The Committee should receive and evaluate proposals for amendments and/or additions to the IMO Standard Marine Communication Phrases, submitted as appropriate.
- 2 Such proposals should be examined collectively rather than individually when, in the Committee's judgement, they are sufficient or of such importance as to warrant examination.
- 3 Amendments to the IMO Standard Marine Communication Phrases should normally come into force at intervals of approximately five years. When, however, amendments are of a very important nature and/or require urgent action, the period may be shortened to three years. Amendments adopted by the Committee will be notified to all concerned and will come into force twelve months after the date of notification.

ЛП № 000013 от 28.08.98
Подписано в печать 20.02.02. Формат 60x90/16
Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл.печ л. 23,5
Тираж 1500 экз. Заказ № 49

ООО «МОРСАР»
195197, Санкт-Петербург, Лабораторный пр., 23

Отпечатано в ГИПП «Искусство России»
198099, Санкт-Петербург, ул.Промышленная, д.38, к.2